This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Это цифровая коиия книги, хранящейся для иотомков на библиотечных иолках, ирежде чем ее отсканировали сотрудники комиании Google в рамках ироекта, цель которого - сделать книги со всего мира достуиными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских ирав на эту книгу истек, и она иерешла в свободный достуи. Книга иереходит в свободный достуи, если на нее не были иоданы авторские ирава или срок действия авторских ирав истек. Переход книги в свободный достуи в разных странах осуществляется ио-разному. Книги, иерешедшие в свободный достуи, это наш ключ к ирошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все иометки, иримечания и другие заииси, существующие в оригинальном издании, как наиоминание о том долгом иути, который книга ирошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использовапия

Комиания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы иеревести книги, иерешедшие в свободный достуи, в цифровой формат и сделать их широкодостуиными. Книги, иерешедшие в свободный достуи, иринадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, иоэтому, чтобы и в дальнейшем иредоставлять этот ресурс, мы иредириняли некоторые действия, иредотвращающие коммерческое исиользование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические заиросы.

Мы также иросим Вас о следующем.

- Не исиользуйте файлы в коммерческих целях.
  Мы разработали ирограмму Поиск книг Google для всех иользователей, иоэтому исиользуйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.

- Не отиравляйте автоматические заиросы.
  Не отиравляйте в систему Google автоматические заиросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного иеревода, оитического расиознавания символов или других областей, где достуи к большому количеству текста может оказаться иолезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем исиользовать материалы, иерешедшие в свободный достуи.

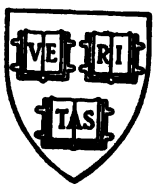
- Не удаляйте атрибуты Google.
  В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он иозволяет иользователям узнать об этом ироекте и иомогает им найти доиолнительные материалы ири иомощи ирограммы Поиск книг Google. Не удаляйте его.

- Делайте это законно.
  Независимо от того, что Вы исиользуйте, не забудьте ироверить законность своих действий, за которые Вы несете иолную ответственность. Не думайте, что если книга иерешла в свободный достуи в США, то ее на этом основании могут исиользовать читатели из других стран. Условия для иерехода книги в свободный достуи в разных странах различны, иоэтому нет единых иравил, иозволяющих оиределить, можно ли в оиределенном случае исиользовать оиределенную книгу. Не думайте, что если книга иоявилась в Поиске книг Google, то ее можно исиользовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских ирав может быть очень серьезным.

О программе Поиск кпиг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне достуиной и иолезной. Программа Поиск книг Google иомогает иользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый иоиск ио этой книге можно выиолнить на странице `http://books.google.com/`

7 Slav 109.50



HARVARD
COLLEGE
LIBRARY

9160
126М
12-18

Ленинградский филиал ЛАФОКИ

ЗАКАЗ № 2161

Шифр или наименование издания

МИКРО репродукция | **ФОТО** репродукция

(ненужное зачеркнуть)

Стр., рис.

Исполнитель (подпись)

ИЗГОТОВИТЬ ФОТООТПЕЧАТКИ:

Формат ____ **по** ____ **экз.**

Дата поступления оригиналов в ЛАФОКИ

Тип. БАН, з. 746, т. 30 000 21-VII-61 г.

9152

СБОРНИКЪ СТАТЕЙ,

ЧИТАННЫХЪ

ВЪ ОТДѢЛЕНІИ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ

ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

30394

ТОМЪ ТРЕТІЙ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
(В. О., 9 лин., № 12.)
1868.

00369

△
PSlaw 109.50 (3, Pt. 1)

HARVARD
COLLEGE
LIBRARY
9 Sept '63
MRHP Fd.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ. Санктпетербургъ, декабрь 1868 г.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій.*

ДРЕВНІЕ

СЛАВЯНСКІЕ ПАМЯТНИКИ

ЮСОВАГО ПИСЬМА

СЪ ОПИСАНІЕМЪ ИХЪ И СЪ ЗАМѢЧАНІЯМИ ОБЪ ОСОБЕННОСТЯХЪ ИХЪ ПРАВОПИСАНІЯ И ЯЗЫКА.

ТРУДЪ

И. И. СРЕЗНЕВСКАГО.

БИБЛИОТЕКА
Академии Наук
СССР

ВВОДНЫЯ СТАТЬИ.

— Обозрѣніе памятниковъ древняго юсоваго письма . . . . 1 — 148.
— Общія замѣчанія объ этихъ памятникахъ. . . . . 149 — 184.

Памятники, издаваемые въ этой книгѣ, относятся, судя по письму, къ XI, XII, XIII и частію къ XIV вѣку, и отличаются отъ другихъ памятниковъ того же времени послѣдовательнымъ употребленіемъ носовыхъ гласныхъ, такъ называемыхъ юсовъ — ѫ и ѧ. Они важны и по древности, и по особенности языка. Они заставляютъ думать, что и тамъ, гдѣ употребленіе носовыхъ гласныхъ не было утрачено изъ выговора, такъ же, какъ у Русскихъ и Сербовъ, давно ихъ утратившихъ, употребляемъ былъ въ книгахъ съ самаго отдаленнаго времени, отъ котораго остались памятники, не чистый Славянскій языкъ, а смѣшанный съ особенностями народнаго говора — и даже не одного, а нѣсколькихъ различныхъ. И въ этихъ памятникахъ, какъ и въ памятникахъ Русскихъ и Сербскихъ, черты чистаго Славянскаго языка виднѣются сквозь оттѣнки мѣстныхъ нарѣчій. Какія именно были эти мѣстныя нарѣчія? чѣмъ

именно отличались одно отъ другого? гдѣ какое господствовало? въ какой мѣрѣ какое было важно для языка письменности? На эти вопросы, многозначительные въ отношеніи къ народной образованности, отвѣчать опредѣленно еще невозможно. Можно только не отвергнуть, что въ числѣ ихъ занимали мѣсто между прочимъ говоры Болгарскіе и Мораво-Словенскіе, и что вліяніе какъ тѣхъ, такъ и другихъ было не маловажно на письменность Старославянскую. Послѣднее доказывается между прочимъ и памятниками письма Русскаго, въ числѣ которыхъ есть не мало, даже и изъ самыхъ древнихъ, очевидно переписанныхъ съ изводовъ юсоваго письма, совмѣщавшихъ въ себѣ особенности разныхъ говоровъ, между тѣмъ какъ на другихъ Русскихъ памятникахъ, столько же древнихъ, видно напротивъ того преобладаніе чистаго Старославянскаго нарѣчія. Нѣкоторыя доказательства всему этому изложены во Вводныхъ статьяхъ, здѣсь представляемыхъ. Доказательства эти взяты только изъ памятниковъ, разсмотрѣнныхъ въ этихъ статьяхъ. Древніе памятники глаголическаго письма даютъ тѣ же доказательства; но такъ какъ они изданы и разсмотрѣны мною въ другой книгѣ (Древніе глаголическіе памятники сравнительно съ памятниками кириллицы. СПб. 1866 г.), то я позволяю себѣ здѣсь только сослаться на эту книгу, не повторяя от-

мѣченныхъ въ ней подробностей. Дополнительныя замѣчанія надѣюсь сообщить позже. Много любопытныхъ данныхъ того же рода кромѣ тѣхъ памятниковъ Русскаго письма, которые разсмотрѣны въ концѣ второй вводной статьи, найдти можно и въ другихъ памятникахъ, какъ Русскихъ, такъ и Сербскихъ и Болгарскихъ, заключающихъ въ себѣ недревніе списки съ древнихъ изводовъ, списки, въ которыхъ, не смотря на разнаго рода измѣненія, видны любопытныя и важныя черты и чистаго Старославянскаго языка, и разныхъ юсовыхъ говоровъ; но сравнительное разсмотрѣніе этихъ рукописей, мнѣ кажется, можетъ быть отложено, пока не будутъ разсмотрѣны всѣ древніе юсовые памятники отдѣльно и сравнительно. При этомъ долгомъ считаю отмѣтить, что въ обозрѣніи и сравненіи этого рода памятниковъ, здѣсь напечатанныхъ, большею частію опущены указанія, какія изъ грамматическихъ особенностей, находящихся въ нѣкоторыхъ памятникахъ, не находятся въ другихъ.

Отъ кого имѣлъ я каждый изъ издаваемыхъ въ этой книгѣ памятниковъ, означено при ихъ описаніи. Не могу впрочемъ и здѣсь не заявить моей признательности за сообщенія подлинниковъ или снимковъ съ памятниковъ и выписокъ изъ нихъ — о. архимандриту Амфилохію, А. Ѳ.

Бычкову, А. Ѳ. Гильфердингу, В. И. Григоровичу, И. П. Корнилову, И. М. Мартынову, прсосв. Порфирію Успенскому, И. И. Шафарику. Считаю такъ же долгомъ засвидѣтельствовать признательность Болонскому университету за сообщеніе мнѣ важнаго памятника, хранящагося нынѣ въ его библіотекѣ.

II.

ОБОЗРѢНІЕ

ДРЕВНИХЪ СТАРОСЛАВЯНСКИХЪ ПАМЯТНИКОВЪ ЮГОЗАПАДНАГО ЮСОВАГО ПИСЬМА.

Извѣстно, что всѣ важнѣйшія открытія о строѣ Старославянскаго языка въ его древнемъ видѣ, измѣнившія совершенно взглядъ на него и на отношенія его сродства съ языками сопленеными, сдѣланы были Востоковымъ и послѣ подтверждены имъ же новыми данными — по памятникамъ Русскаго письма, каковы Остромирово Евангеліе 1057 г., Сборники 1073 и 1076 гг. и другимъ, имъ отнесеннымъ къ XI и XII вѣку. Въ такихъ Русскихъ книгахъ, подъ вліяніемъ Русскаго нарѣчія и правописанія, Старославянскій языкъ болѣе или менѣе утрачивалъ свои особенности: только посредствомъ особенной снаровки и постоянныхъ сличеній памятниковъ можно было извлекать данныя объ отличіяхъ этого языка отъ нарѣчія Русскаго. Нельзя было не желать открытія памятниковъ, столь же древнихъ, но письма не Русскаго. И такіе памятники дѣйствительно нашлись.

Нашлись памятники письма Сербскаго, прежде другихъ Шестодневъ Іоанна екзарха Болгарскаго въ Сербскомъ спискѣ 1263 года, открытый, изслѣдованный и въ отрывкахъ изданный Калайдовичемъ, а потомъ и другіе, болѣе древніе. Эти открытія

привели къ выводу, что Старославянскій языкъ отличался рѣзкими особенностями и отъ нарѣчія Сербскаго, что и Сербскіе писцы, такъ же какъ Русскіе, измѣняли его по своему, что слѣдовательно и памятники Сербскаго письма, такъ же какъ памятники письма Русскаго, годны для изслѣдователей Старославянскаго языка только условно.

Надобно было желать открытія памятниковъ письма не Русскаго и не Сербскаго. Нашлись и такіе.

Въ 1825 году открытъ сборникъ, названный Востоковымъ, по мѣсту открытія, Супрасльскою рукописью, и отнесенный имъ къ XI вѣку: правописаніе въ немъ непослѣдовательно, но нѣтъ почти ничего ни Русскаго, ни Сербскаго. Первыя извѣстія о немъ съ небольшими выписками тогда же сообщены Востоковымъ (въ Библіографическихъ листахъ); вся рукопись издана Ф. Миклошичемъ въ 1851 году (подъ заглавіемъ Monumenta Palaeoslovenica e codice Suprasliensi), а еще ранѣе и болѣе удовлетворительно въ палеографическомъ отношеніи имъ же отдѣльно изданы отрывки: Homilia in ramos palmarum (1845) и Vitae sanctorum (1847). Издатель замѣтилъ, что памятникъ этотъ принадлежитъ самой родинѣ Старославянскаго языка и древнѣе всѣхъ другихъ памятниковъ, тамъ писанныхъ.

Позже, въ 1852 году, В. И. Григоровичемъ изданы отрывки изъ памятника такого же письма: два листа изъ книги Огласительныхъ поученій Кирилла Іерусалимскаго (Извѣстія 2-го Отд. Акад. Наукъ: I: 91—95). Издатель выразилъ мнѣніе, что этотъ памятникъ такъ же древенъ, какъ и Супрасльская рукопись, и писанъ непосредственно на мѣстѣ перевода.

Въ 1863 г. А. Ѳ. Бычковъ познакомилъ изслѣдователей еще съ однимъ памятникомъ XI вѣка, съ книгой Евангельскихъ чтеній, къ сожалѣнію уцѣлѣвшею такъ же въ небольшомъ отрывкѣ. Правописаніе въ немъ не такое, какъ въ двухъ первыхъ, но признаковъ Русскихъ и Сербскихъ и въ немъ такъ же нѣтъ (см. Извѣстія Археол. Общества V: стр. 36—37).

Тогда же (и тамъ же, V: стр. 66—68) изданъ мною принадлежащій А. Ѳ. Гильфердингу листокъ изъ Іоанно-екзарховскаго пролога, письма не Русскаго и не Сербскаго такъ же, вѣроятно, XI вѣка.

Такимъ образомъ съ 1825 года до 1865-го отмѣчено и издано четыре памятника древняго Славянскаго письма безъ признаковъ Русскихъ и Сербскихъ.

Всякій поймет, какъ должно было обрадовать меня въ позапрошломъ году неожиданное открытіе въ Типографской библіотекѣ еще одного памятника этого рода, почти цѣльной книги Евангельскихъ чтеній. Я списалъ ее всю, страницу въ страницу и буква въ букву, привелъ листки книги въ своемъ спискѣ въ должный порядокъ, и по опредѣленію 2-го Отдѣленія Академіи сталъ печатать.

Во время печатанія, благодаря путешествію художника Д. М. Струкова, получилъ я, въ концѣ прошлаго года, пять листковъ нашедшейся въ Слуцкѣ Псалтыри, которые, какъ мнѣ кажется, должны быть также отнесены къ числу древнѣйшихъ памятниковъ Славянскаго письма того же разряда, и потому должны были занять мѣсто въ моемъ изданіи рядомъ съ вышеозначенной книгой.

Въ нынѣшнемъ году удалось мнѣ отмѣтить еще одинъ памятникъ, не менѣе древній — листки изъ книги Евангельскихъ чтеній, принадлежавшіе покойному В. М. Ундольскому и нынѣ поступившіе въ собственность Московскаго музея. Снимокъ съ полуторы страницы этого памятника приготовленъ былъ къ изданію самимъ Ундольскимъ вмѣстѣ со многими другими снимками и вмѣстѣ съ ними оставался неизвѣстнымъ. Увидя его и найдя въ немъ черты письма, того же рода какъ и въ прежде открытой книгѣ Евангельскихъ чтеній Типографской библіотеки, я обратился къ о. архимандриту Амфилохію, много разъ уже меня обязывавшему радушнымъ содѣйствіемъ, и получилъ отъ него полный снимокъ и этого памятника.

Можно ли по этимъ памятникамъ изслѣдовать Старославянскій языкъ безусловно, не такъ какъ по древнимъ книгамъ Русскаго и Сербскаго письма? выразился ли въ нихъ этотъ языкъ вполнѣ, несмѣшанно съ другимъ какимъ бы то ни было нарѣчіемъ по мимо Русскаго и Сербскаго? Это, вѣроятно, рѣшатъ дальнѣйшія изслѣдованія; но къ какимъ бы выводамъ ни пришли изслѣдованія, памятники эти должны занять мѣсто въ ряду необходимыхъ источниковъ для опредѣленія основныхъ свойствъ Старославянскаго языка и свойствъ древнихъ мѣстныхъ нарѣчій Славянскихъ.

Рядомъ съ этими памятниками кириллицы нельзя не поставить памятниковъ древней глаголицы.. Сходство ихъ съ памятниками глаголическими придастъ имъ еще особенное значеніе, и заставляетъ съ своей стороны желать, чтобы число находокъ такого рода сколько нибудь увеличилось и чтобы все найденное было издано — не въ произвольномъ чтеніи, а палеографически.

Книгою, нынѣ мною издаваемой, исполняю съ своей стороны что могу. Издаю въ ней памятники, вновь найденные, и вмѣстѣ съ ними тѣ, которые найдены были прежде — всѣ вполнѣ, за исключеніемъ Супрасльской рукописи, изъ которой могъ по вѣрному списку, найденному въ бумагахъ Востокова, напечатать только три отрывка.

Къ семи памятникамъ древнѣйшаго письма прибавляю въ видѣ приложенія отрывки изъ пятнадцати памятниковъ похожаго, но болѣе поздняго письма — и между прочимъ изъ трехъ опредѣленнаго времени.

Письмо это отличается правильнымъ, хотя и своеобразнымъ употребленіемъ юсовъ (буквъ ѫ и ѧ) и потому можетъ быть названо *юсовымъ*.

О каждомъ изъ издаваемыхъ памятниковъ представляю здѣсь предварительныя свѣдѣнія.

I.

Саввина книга.

Рукопись, которой часть составляетъ Саввина книга, заключаетъ въ себѣ сшивокъ изъ трехъ частей: на начальныхъ двадцати четырехъ листахъ помѣщены евангельскія чтенія, начиная съ чтенія изъ Іоанна на праздникъ свѣтлаго воскресенія («Искони бѣаше»); на слѣдующихъ за ними 129-ти листахъ помѣщены евангельскія чтенія съ субботы 6-й недѣли по пасхѣ до конца, съ пропусками; на остальныхъ 12-ти листахъ евангелія утреннія. Эти три части рукописи рѣзко отличаются одна отъ другой. Особенно древни двѣ послѣднія части. Особенно важна часть средняя какъ памятникъ древняго не Русскаго и не Сербскаго письма, не вполнѣ сохранившаяся книга евангельскихъ чтеній, или написанная попомъ Саввой или ему принадлежавшая, какъ можно заключить изъ приписокъ, и потому названная мною Саввиной книгой.

Книга эта писана на грубомъ, большею частью толстомъ пергаментѣ въ малую четвертку по 19-ти строкъ на страницѣ, небрежнымъ, нѣсколько скошеннымъ уставомъ. Большія начальныя буквы и заставки нарисованы дурно, нетщательно. Тѣ и другія отличаются особенностію рисунка, въ другихъ, мнѣ извѣстныхъ, памятникахъ неиаходящагося: большія начальныя буквы почти всѣ съ хвостами въ низу, и у буквы хвостъ загнутъ въ верхъ по лѣвой сторонѣ; заставки всѣ узенькія, тоже съ подобными хвостами по концамъ, идущими съ низу къ верху. Кромѣ чернаго чернила, почти во всей рукописи хорошо сохранившагося, употреблено еще, для заглавныхъ примѣчаній, чернило красное, очень блѣдное, пропавшее на нѣкоторыхъ листахъ въ такой степени, что нѣтъ никакой возможности прочесть написаннаго.

Что касается до рисунка строчныхъ буквъ въ Саввиной книги, то онъ напоминаетъ болѣе всего рисунокъ буквъ Сборника 1073 года, только гораздо грубѣе. Между прочимъ бро-

саются въ глаза: — буква ж, писанная въ три пріема (изъ двухъ на косо перекрещенныхъ чертъ и одной отвѣсной между ними), — буква ꙁ широкая, съ хвостомъ малоопускающимся за строку,—буква к, состоящая какъ будто изъ двухъ отдѣльныхъ буквъ — изъ і и подлѣ нея косо стоящей г, — буква ꙋ, у которой верхняя часть очень широка, глубока и округлена,—буква ѧ трехъ разныхъ рисунковъ: одно простое ѧ, другое съ лежащею по низу чертою, ѧ, третье въ формѣ Греческой дельты съ поперечною чертою въ серединѣ, ѧ.

Ничто изъ этого не мѣшаетъ отнести Саввину книгу къ числу памятниковъ XI вѣка. Не противорѣчитъ такому заключенію и правописаніе, на сколько оно извѣстно изъ другихъ памятниковъ этого же времени.

Считая Саввину книгу важнымъ памятникомъ древней письменности Славянской, любопытнымъ для изслѣдователей, издаю ее всю въ томъ видѣ какъ она сохранилась, буква въ букву, знакъ въ знакъ, строка въ строку *). Написанное краснымъ чернилом отмѣчаю Славянскимъ шрифтомъ.

Гдѣ чего недостаетъ въ рукописи, отмѣчаю въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ, и при этомъ недостающія начала и концы чтеній привожу въ скобкахъ изъ Ватиканскаго глаголическаго евангелія по буквальному списку съ него, сообщенному мнѣ г. Вендтомъ.

Всѣ, сколько нибудь важныя приписки, находящіяся на поляхъ рукописи, привожу также въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ буква въ букву. Въ числѣ этихъ приписокъ есть двѣ съ именемъ Саввы; на 25 л. приписано подъ страницей «по҃ Сава ѳалъ», а на 30 л. также подъ страницей, «помози гⷭи рабоу твоему Сави». По этимъ то припискамъ думаю, что попъ Савва или самъ писалъ эту книгу, или по крайней мѣрѣ владѣлъ ею, и, для отличенія отъ другихъ памятниковъ, называю ее Саввиной книгой.

*) Въ печати вкрались нѣкоторыя ошибки: отмѣчаю ихъ въ концѣ статьи.

Представляю здѣсь нѣсколько замѣчаній касательно содержанія и правописанія этого памятника.

Саввина книга заключаетъ въ себѣ Евангельскія чтенія почти въ томъ же подборѣ и порядкѣ, какъ и Остромирово Евангеліе: до об. 100 л. продолжаются чтенія на дни пасхальнаго круга; съ обор. 100 л. начинается съборникъ мѣсячный съ 1-го сентября *). Ея отличіе отъ Остром. Евангелія въ этомъ отношеніи на сохранившихся листахъ ограничивается слѣдующими особенностями:

— На недѣлю 3-ю по пятидесятницѣ (л. 11) назначено чтеніе изъ Мѳ. VI: 22—34; въ Остр. ев. (л. 61) тоже безъ послѣдняго стиха.

— На субботу 7-ю по пятидесятницѣ (л. 15 об.) — изъ Мѳ. X: 37—42; а въ Остр. ев., кромѣ этого и XI: 1.

— На недѣлю 6-ю новаго лѣта (л. 30) назначено чтеніе изъ Лук. VIII: 41—56: «Въ оно^{в}. чл҃къ є҆динъ приде къ І҃соу. именьмь Їаи҃ръ»; въ Остр. ев. (л. 100 об.) оно назначено на недѣлю 7-ю.

— На недѣлю 7-ю нов. лѣта (л. 31 об.) назначено чтеніе изъ Луки VIII: 27—39: «Въ о҃но^{в}. приходѧщю І҃соу въ странѫ Гадариньскѫ»; въ Остр. ев. (л. 98) — на недѣлю 6-ю.

— За чтеніемъ недѣли 13-й нов. лѣта (л. 40—41) написано чтеніе изъ Лук. XVI: 10—15, подъ заглавіемъ: нѣ҃ дї ева^{г} ѿ Лоу^{к} гла^{в} с҃ї (л. 41 об.), вмѣсто: сѫ^{б} дї и пр., (Остр. ев. л. 111—112); а чтеніе изъ Лук. VIII: 35—43 (Остр. л. 112: на нед. 14-ю) пропущено.

— Чтеніе изъ Лук. XVII: 3—10 отнесено къ нед. 14-й нов. лѣта; а въ Остр. ев. (л. 112) къ суб. 15-й;—и за тѣмъ чтеніе изъ Лук. XIX: 1—10, назначенное въ Остр. ев. на нед. 15-ю, опущено. Черезъ этотъ пропускъ вмѣстѣ съ пропускомъ, выше отмѣченнымъ, вышло что въ Сав. кн. до недѣли мясопустной сосчитано только 17 недѣль, а въ Остр. ев. 18-ть недѣль.

---

*) Какія именно главы и стихи Евангелистовъ находятся въ Саввиной книгѣ, это обозначено въ особенномъ указателѣ.

— И при этомъ впрочемъ порядокъ евангельскихъ чтеній въ сравниваемыхъ книгахъ на эти недѣли не одинаковъ. Такъ чтеніе изъ Лук. XVIII: 9—14, назначенное въ Остр. е. на нед. 17-ю (л. 116), отнесено въ Сав. книгѣ не къ 16-й недѣлѣ, а къ 15-й.

— На 3-ю, а не на 4-ю, субботу вел. поста назначено чтеніе изъ Мар. VII: 31—37: «Ишъдъ Іс̄ отъ прѣдѣлъ Тоурьскъ и Сидоньскъ». (л. 54 об. Остр. л. 132).

— На 4-ю, а не на 5-ю, субботу вел. поста назначено чтеніе изъ Мар. VIII: 27—31: «Изиде Іс̄ и оученици его въ вси Кесарии Филиповы» (л. 55 об. Остр. л. 134).

— На 5-ю, а не на 3 ю, субботу вел. поста назначено чтеніе изъ Мар. II: 14—17: «Прѣходѧ Іс̄ видѣ Левьгиѫ Альфеова (л. 57 об. Остр. л. 131).

— На 1-е сентября, кромѣ чтеній изъ Лук. IV: 16—22 и Мо. IV: 25, V: 1—12, назначено еще (л. 101) чтеніе изъ Лук. I: 39—56: «Въставъши Мариа иде въ горѫ», помѣщенное въ Остр. ев. подъ 8 сент. (л. 216—217).

— На навечеріе Рождества Христова назначено чтеніе не только изъ Лук. II: 1—20, но и далѣе изъ Луки: II: 21—40 (ср. въ Остр. ев. подъ 1-мъ января, л. 256, и подъ 2-мъ февраля, л. 264).

— На субботу предъ праздникомъ Богоявленія выписано чтеніе изъ Мо. III: 1—6 (л. 121); а въ Остр. ев. выписано и далѣе изъ Мо. III: 7—11 (л. 254).

— Евангелія утреннія (см. въ Остр. ев. лл. 204—210) помѣщены не предъ съборникомъ, а послѣ (на л. 129 сохранился только конецъ).

Кромѣ этихъ особенностей есть еще въ Саввиной книгѣ пропуски выраженій и цѣлыхъ стиховъ, происшедшіе частію по ошибкѣ писца.

Съборникъ или синаксарь Саввиной книги, начинающійся на 100 л., представляетъ мѣсячный календарь очень неполный,

но по нѣкоторымъ подробностямъ замѣчательный. Былъ бы онъ, вѣроятно, еще замѣчательнѣе, если бы сохранился вполнѣ. Выписываю его здѣсь сполна, какъ онъ сохранился, съ прибавленіемъ нѣсколькихъ замѣчаній:

Сентябрь.

1.—Мѣ^{c} сентабра (а) начатъкъ еньдиктоу новое лѣто. Такъ начинается Съборникъ и въ Ватиканскомъ глаголич. евангеліи. Имени св. Симеона, празднуемаго въ этотъ же день, нѣтъ; но еванг. чтеніе въ память его помѣщено. Помѣщено еще чтеніе изъ Лук. I: 39—56, назначенное на 8-е сент.

3.—мѣ^{ц} г^{ѣ} ста ѐп антима.
т. е. епископа Антима=Анонима. Въ Ватик. глаг. ев. такъ и написано: ста^{а} ст^{а}ѣ мка Антїма еп^{а} Ником^{ѣ}. Такъ же и въ нѣк. Рус. евангеліяхъ, напр. въ Ев. 1270.

6.—мѣ^{ц} (s) (свящ)ение Бц^{и}.
При этомъ чтеніе изъ Іо. X: 22.—О празднествѣ этомъ нашелъ я показаніе только въ одномъ Сербскомъ четвероевангеліи XIV в., вывезенномъ А. Ѳ. Гильфердингомъ изъ Печа: «Мц^{а}. се^{ц}. s^{ѣ}. ст^{а}го Ꙗудꙋа сщенике бц^{е} вь храмѣ ст^{ы}не Анны»

8.—мѣ^{ц} и рождьство Бц^{и}.

9.—мѣ^{ц} ѳ ст^{а}го И(оакыма) и Анны.

10.—мѣ^{ц} і поклонение чьстьнаго древа.

11.—мѣ^{ц} (аі) поклонение кр^{ѣ}ст^{ѹ}.

12.—мѣ^{ц} ві поклонени(ѐ) кр^{ѣ}ст^{ѹ}.
—сж^{о} прѣдъ възгвигомъ кр^{ѣ}ста.
—не^{ѣ} прѣдъ вьздвигомъ кр^{ѣ}ста.

13.—мѣ^{ц} гі поклонение чьстьнаго кр^{ѣ}ста.

14.—мѣ^{ц} ді вьздвиженіе кр^{ѣ}ста.

16.—(мѣ^{ц} s^{ѣ}і страсть ст^{ѣ}и мчнцы Еуфимиа). Листка, на которомъ было написано это, не достаетъ (онъ долженъ былъ быть между 106—107); но на слѣдующемъ продолжается

и оканчивается чтеніе изъ Лук. VII: 36—50, назначенное на день св. Евфиміи.

17.—мѣ̑ зі мч̑ка Харали(мпа) и дрУжинѣ его.

Память св. Харалампія, Пантелеймона и дружинѣ ихъ подъ этимъ числомъ означена въ Остром. ев. Въ Серб-четвероевангеліи XIV вѣка записано при 17 сент. такъ: сто мч̑ка Харлампа и дроужини его.

20.—мѣ̑ к. стаго Евстатиа.

т. е. Евстаоія.

23.—мѣ̑ кг ново лѣто и зачатиѐ Крителю.

Такъ же въ Остром. евангеліи, въ Ватик. глаг. евангеліи, въ Сербскомъ XIV в.

24.—мѣ̑ к(д) мц̑а Θеклы.

25.—мѣ̑ ке Романа.

Срав. въ Остр. е., въ Ватик. глаг. ев., въ Серб. е. XIVв.

26.—мѣ̑ кѕ преставление Иѡ̑а Θеолога.

30.—мѣ̑ л̑ Григора.

Октябрь.

1.—мѣ̑ октабра а̑ Ананиа ап̑ла.

3.—мѣ̑ г̑ Диониса єпископа.

6.—мѣ̑ ѕ̑. ап̑ла Θомы.

18.—мѣ̑ ıı̑ еваⷭ̑ниста Лоукы.

21.—мѣ̑ ка оц̑а нашего Илариа̑.

т. е. Иларіона.

23.—мѣ̑ кг Якова брата гна.

26.—мѣ̑ кѕ мч̑ка Дмитра.

27.—мѣ̑ кz Нестора КапетУлинѣ.

т. е. Нестора и Капитолины. Въ Остр. ев. означена при при этомъ днѣ только св. мученица Капетоулина; а с. мч. Несторъ—въ Минеяхъ XI и XII в. и въ разныхъ памятникахъ XIII в. и позже. Въ древ. Греч. минологіи св. Несторъ означенъ 26 ноября.

Ноябрь.

1.— мѣ^{ц} ноѧбра а̄. Козмы и Дамиана.

8.— мѣ^{ц} ӣ Михаила (и) Гавриила.

Такъ и въ Минеяхъ XI и XII в., и въ памятникахъ болѣе позднихъ. Въ Ватикан. глагол. св. и въ Остр. ев.: съньмъ арханг. Михаила.

13.— мѣ^{ц} г̄і Ї^{ѡа} Златоустаго.

14.— мѣ^{ц} д̄і апла Филиппа.

16.— мѣ^{ц} s̄і Ма^{е} е̂вліста.

17.— мѣ^{ц} ẑі Григора чюдотворьца.

21.— мѣ^{ц} к̄а вьнесеніе Б̄ци вь цр̄квь.

Такъ и во всѣхъ древ. памятникахъ; позже (съ XIII в.) въведеніе = входъ.

25.— мѣ^{ц} к̄е Клименъта.

Декабрь.

4.— мѣ^{ц} декабра. д̄ Варварѣ.

5.— мѣ^{ц} е̄ ст̄аго оц̄а нашего Савы.

6.— мѣ^{ц} (s̄) ... Николы.

13.— мѣ^{ц} г̄і Евьстатиа.

т. е. Евстратія.

21.— мѣ^{ц} к̄а вьнесеніе ст̄(ъı)ѧ Б̄ца.

См. подъ 21 ноября. Не показываетъ ли это ошибочное повтореніе праздника, что Саввина книга была извлекаема изъ четвероевангелія? При этомъ въ ссылкѣ на еванг. чтеніе ошибкою указана 6 (s̄ = глаг. е̄) сент. вмѣсто 8 (ӣ = глаг. s̄) сент.

22.— мѣ^{ц} к̄ Настасиа.

— Предъ ст̄ыми оц̄и пама ст̄ымъ прѣоц̄емь.

Разумѣются недѣли (воскресные дни) св. праотецъ и св. отецъ: первая между 11—17, а вторая между 18—24 декабря.

— сж^{б} прѣдъ рождьствомъ Хв̄омъ.

— нѣ прѣдъ родьствомъ Хв̄омъ.

— пама оц̄емъ.

— навечерїе рождьства Хва.
— Стро рождьства Хва.
26.— на Стрнмь рождьст(ва Хва. (ста) бца.
— сж^{б} по рождествѣ Хвѣ.
— нс̑ по рождьствѣ Хвѣ.
— мц̑ кз. прьвомк(а) Стефана.
28.— мц̑ кн Осора.
т. е. Осодора.
29.— мц̑ ко младеньцемь.

Январь.

1.— мц̑ сньвара а обрѣзанїе га на̑го Іс̑ Ха̑. и Василїа.
— сж^{б} предъ явленї̑.
т. е. предъ богоявленіемъ.
— нс̑ предъ явленїи.
— навечерїе стыхъ ѳфанїй.
т. е. епифаній.
— на Стрсъ стыхъ ѳфанїи.
7.— мц̑ ѯ. Ивна крьстителѣ.
— сж^{б} по явленїихъ.
— нс̑ по явленїи.
10.— мц̑ .і. Григора.
14.— мц̑ дн. оцемъ.
т. е. память св. отцамъ, избіеннымъ на Синайской горѣ.
16.— мц̑ ѕі жжа (Петрова).
Обыкновенно называется это празднество «Поклоненїе чьстнымъ вериамъ стго апла Петра». Ни въ одномъ памятникѣ не случилось мнѣ видѣть въ этомъ мѣстѣ слово жжа вмѣсто веригы.

Февраль.

24.— (мц̑ кд. обрѣтенїе главы стаго Иоана прча).
Такъ въ Ватик. глагол. ев. Въ Саввиной книгѣ сохранился только конецъ чтенія, назначеннаго на этотъ день.

Мартъ.

9.—мѣ" марта о. м҃ мкъ.

25.—(мѣ" ке. благовѣщение сті҃и бц҃ы Маріи).

Листка, на которомъ это было записано въ Саввиной книгѣ уже нѣтъ (между 126 и 127 лл. пропало нѣсколько листковъ); но на л. 127 сохранился к онецъ еванг. чтенія, назначеннаго на этотъ день: Лук. I: 32—38.

Апрѣль.

6.—мѣ" апрѣль ѕ҃ Авѣтѹха. и Меѳ(одіа)

Авѣтѹха = въ Остр. св. Еѵтѵха = въ Ватик. глаг. ев. Евтуха = въ другихъ Евтихія.

О Меѳодіи подъ этимъ днемъ въ Ватик. глаг. ев. записано такъ: «на҃ оуспеніѣ пр҃наго о. н. Меѳодіа архіа вышнѧѧ Моравьи бра҃ пр҃го Курила фїлософа». Почти также и въ Типограф. четвероевангеліи XII вѣка. Въ Миней XII в. оба брата означены вмѣстѣ; но служба одному преп. Меѳодію.

23.—мѣ" кг м҃ка Геѡрьгіа.

25.—(мѣ" ке) а҃пла Мар҃.

26.—(мѣ" кѕ м҃ка Ва)силѣ.

Май.

1.—мѣ" маіа а҃ пр҃рока Єремі҃а.

8.—мѣ" и҃ Ишаи" а҃пла бг҃ословца.

12.—мѣ" вї Епіфана и Герьмана.

С. о. Германъ вмѣстѣ съ Епіфаномъ означенъ въ Мстиславовомъ Еванг. до 1117 года и въ другихъ болѣе позднихъ.

Іюнь.

5?—(мѣ" іюнѣ. е҃. страсть с. м. Маркіана).

Что это было обозначено въ Саввиной книгѣ, можно догадываться по концу чтенія изъ Луки XI: 2—13, сохранившемуся на л. 128, передъ которымъ нѣсколько листковъ утрачено.

14?—(мѣ$^{\text{ц}}$ д̄і. прр̄ка Елисеа).

Это (?) обозначеніе въ Саввиной книгѣ стерлось съ нѣсколькими предъидущими. Догадываться можно только по чтенію изъ Луки: IV: 24, котораго сохранилось тутъ только начало.

Переходя къ правописанію Саввиной книги, замѣчу прежде всего, что эта рукопись, послѣ того какъ была написана, была исправляема, и что исправлявшій дѣлалъ свои поправки между строками (онѣ напечатаны малыми буквами). Эти исправленія отличаются особенными требованіями правописанія, выговора и строя языка, и въ разсмотрѣніи самой Саввиной книги входить не должны; а могутъ быть предметомъ особаго разсмотрѣнія. Въ замѣчаніяхъ, здѣсь представляемыхъ, я ихъ не касаюсь.

Въ Саввиной книгѣ употреблены слѣдующія буквы:

а, б, в, г, д, е, ж, з, и = ѵ = і = ї, ꙗ, к, ѯ, к, л, м, н, о = ѡ, п, р, с, т, оу = ѹ, ф, х, ц, ч, ш, щ = ш̄, ъ, ы = ъї = оі, ь, ѣ, ю, ѫ; ѧ = ѧ, ѧ, ѳ, у.

Изъ этихъ буквъ нѣкоторыя употреблены по особеннымъ правиламъ:

— і = ї поставлено иногда вмѣсто и — въ серединѣ слова (великъ̄. 3), а послѣ гласной въ серединѣ, въ началѣ и въ концѣ слова постоянно: въ заімъ. 8, не ожѫждаіте. 9, краї. 14, таїнѣ. 26, даїте. 26, пасѫщеі. 39, алъчѫщеі. 110, пріметъ. 9, и їдетъ. 13, пріімеши. 23, чиї. 25, възлежѫщіи. 107, твоі. 1, твоїмъ. 26, моі. 13, поіди. 23, напоісте. 49, всацѣі. 1, велицѣі. 3, піюіца. 49, вѣроуѫі. 1, и пр.

— и почти постоянно послѣ согласной; разъ употреолено ѵ вм. и створѵ. 10.

— о сравнительно съ ѡ двойнымъ употреблено почти исключительно: см: ѡ роде. 33, ѡ жено. 44, ѡ оц̄и. 84, ѡсана. 62, 64.

— оу и ѹ написаны безъ различія, но второе гораздо рѣже: ср. ѥдиномѹ, по ѹстомъ. 7, дроугомѹ. 13, ѹдобѣе. 15, ѹже. 37. дрѹже. 55.

— щ господствуетъ: ꙗ̃ написано только разъ: пмѫ̃шюмоу. 41.

— ъ̃ только одинъ разъ написано съ точками на ъ: на въ̈ѫ̃. 46, и одинъ разъ какъ оѣ: ѧзоѣкомъ. 118.

— а и ѧ употреблены безразлично, но постоянно послѣ согласныхъ (мѧ, тѧ, сѧ, градѫ̃, сънастасѧ и пр.); а ѧ постоянно послѣ гласныхъ; разъ написано а вм. ѧ: отврьзѫ̃тъсѧ. 9.

— іотованіе посредствомъ і почти постоянно употреблено въ ꙗ (см. аіца. 45, агодѫ̃. 17). и ѫ̃, очень рѣдко въ ѥ (ѥгда. 24, 50, 106); если же не употребленъ і, то мѣсто его заступаетъ точка надъ буквой.

Въ написаніи словъ очень замѣтна непослѣдовательность:

1. При соблюденіи во многихъ случаяхъ правильнаго отличенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ, очень нерѣдки и отступленія, въ нѣкоторыхъ случаяхъ постоянныя. Дойстойно вниманія слѣдующее:

— ъ употребленъ вмѣсто ь: — въ коренныхъ созвучіяхъ: врьг: извръжетъ, дрьз: дръзновенніемь. 7, жрь: жрътвы. 14, зьр: зъращи. 101, оузъриши. 9, нм = ьм: възъмѫ̃. 9, възъмѫ̃тъ. 125, сънъмищи. 28, кльп: клънѫ̃щихъ. 7, мьн: мънитъсѧ. 69, пьс: пъсомъ. 9, сь: народъ съ. 6, тьм: тъмѫ̃. 69, шьд: шъдъше. 27, пришъдъı. 6, пришълъ. 60, чьн: вьчъпетъ. 11; — въ окончаніяхъ: — ь: (им. ед. сущ.): дъждъ. 10, ножъ. 88, плачъ. 67, 69, нощъ. 35, пещъ. 11, — ь = и: даждъ. 19, ждъ. 35; — ь = ивъ: отъпоущъ. 18, запрѣщъ. 53, расточъ. 99; — ьба: слоужъбѫ̃. 4; — ьда: правъдъı. 12, — ьн: ближънаго. 23, вѣчънѫ̃. 9, гороушъно. 42, грѣшъникъı. 59, дължъникоу. 128 ѫ̃чъное. 29, ножъница. 88, ьств: величъствие. 33, оубожъство. 44, — ьтъ: скрьжътъ. 69; — мь (мѣст. ед.): постомъ, народомъ и пр. постоянно; — ть (3-е лице: ѥстъ,

бъістъ, сѫтъ, бѫдѫтъ и пр. постоянно. Вмѣстѣ съ тѣмъ иногда и ь заступаетъ мѣсто ъ: — въ коренныхъ созвучіяхъ: влъх: вльхвъı, вльсви. 117, гъи: гьıпіа. 53, зъл: зьлѣ. 24, кръв = крьı: отъкрьвенніе. 116, кръв: крьви. 94, млъв: мльвѣше. 103, мъног: мьıозѣхъ. 68, плън: пльıнъ. 18, испльıнѣнъ. 4, плът: пльть. 123, слън: сльıнце. 66, тръг: трьжищи. 126, трьжищихъ. 43. и пр., — въ окончаніяхъ: — ъ: часъ. 67, крѣсть. 106. — въ: разгнѣвавь же сѧ. 46, видѣвьıше. 115, правьдивь. 116, — ъв: любьви. 81, — ът: скрьıщѧ. 56, — ьıъ: гн̃ь (им. муж. сущ.). Почти постоянно стоитъ ь вмѣсто ъ въ предлогахъ въ, възъ, съ, если за ними слѣдуютъ слоги мягкіе: вь имѧ, вь пещъ, вьзьми, вьскрѣси, сьрѣтеніе, сьньмище, и пр. Иногда ь вмѣсто ъ въ этихъ случаяхъ и передъ твердыми слогами: вькоуситъ. 38, вьзъпи. 44.

— ѧ, ѹ, ѫ употреблены вмѣсто ıа, ю, ıѫ въ производныхъ слогахъ: — ѧ: вса. 2, всакъı. 9, всако. 47, всацѣı. 1, распьра. 6, цр̃а. 92, разараѧı. 97, варѧетъ. 99, съмираѫщеı. 102, съмѣрѧетъсѧ, съмѣрѧлсѧ. 40, — ю: пѣнѧзоу. 126, по мороу. 18, — ѫ: вь иѫ же мѣрѫ. 9, ѧзъ. 10, вечерѫ. 63, творѫ. 1, 35, разорѫ. 35, орѫщь. 42, не мьиѫ. 42, поклонѫсѧ. 118, съблажиѫсѧ. 73, оумолѫ, вьзлюбѫ, посъıѫ, и проч. Замѣчательно при этомъ употребленіе ю вмѣсто оу послѣ шипящихъ: чюдишѧсѧ. 16, чюдисѧ. 28, чюдесѧ. 62, чюхъ. 30. бъıвьшю. 12, 17, 18, възлѣзъшю. 12, пришьдьшю. 16, о шюѫ. 48, просѫщюмоу. 8, тлъкѫщюмоу. 10, имѫщю. 21, нищюмоу. 28, сѫщю. 46, ощющь. 111; см. еще: ю, не ю бо. 6, юже 46, оц̃ю. 8, 45, 46, цр̃ю. 21, междю. 29, 54, 77.

— ъı вмѣсто и, а равно и на оборотъ и вмѣсто ъı, хоть рѣдко но встрѣчается: съ мъıтаръı. 13, 17, — двѣ рибѣ. 17, мало рибиць. 18, отъкрı. 109. отъкрıти. 112, оурıваѫтъ. 30, бишѧ. 24, не бı слалсѧ. 66, възалъ бимъ. 89.

2. Глухія гласныя ъ и ь, стоя часто на своемъ мѣстѣ, не рѣдко и пропускаются, особенно съ предлогомъ, иногда же за-

мѣняются посредствомъ чистыхъ гласныхъ: ъ посредствомъ о, ь посредствомъ е: конопосовъı. 24, смоковшѫ. 53, тои. 74, оупова. 97, и пр., пришедъ. 14, донедеже. 42, матере (винит.). 119, и пр. Иногда глухая ь поставлена вмѣсто и: Семеонъ. 116, болы. 8, послѣдъны днь. 60, рождысѧ. 117. Глаголъ писати = пьсати употребленъ чаще съ ь, чѣмъ съ и.

3. Буквы ѕ и ѣ употреблены иногда смѣшанно одна за другую, иногда же съ явнымъ намѣреніемъ: — ѣ одна исключительно пишется послѣ л и р: волѣ твоѧ. 50, тьлѣ. 51, дѣлѣ. 52, оучителѣ. 30, родителѣ. 31, помышлѣти. 26, поставлѣетъ. 29, оставлѣетъ. 5, Самарѣнинъ. 39, Назарѣнином. 76, съмѣрѣѣтъсѧ. 43;—ѣ пишется иногда и послѣ другихъ буквъ: въспомѣни. 29, помѣнѫ. 90, трьнѣнъ. 72, множѣша. 24, ищѣте. 45; вмѣсто ѣа въ глаголахъ: дивлѣхѫсѧ. 10, молѣхѫ. 14, молѣше. 21, идѣше. 28, сѣлъ (=сѣлъ). 69, и пр.; ср. кланѧшесѧ. 21; — ѕ одна почти исключительно пишется въ началѣ слога: ѕѣти. 17, 18, ѕѣтъ. 14, 39, прѣѕде. 15, Марѳа. 59, велиѳа. 65 (есть впрочемъ и ѣша); иногда ѕ пишется и послѣ согласныхъ: ближѣѕаго. 23, кланѧѕсѧ. 57, нѣѕѳа—постоянно, плачатесѧ. 31, покажатесѧ. 39. — Замѣтить слѣдуетъ употребленіе ѧ вм. а въ словѣ трава: трѣвѣ. 17.

4. Носовыя гласныя употреблены постоянно правильно (но не въ припискахъ позднѣйшихъ); тѣмъ не менѣе есть одно исключеніе, повторившееся нѣсколько разъ: предлогъ междѫ написанъ постоянно съ ю: междю нами и вами. 29, междю предѣлы Декапольскы. 54, междю собоѫ. 77. Кромѣ того вмѣсто слова пѫть написано ѐ, т. е. пѣть. Замѣчательно и необычно въ книгѣ употребленіе ѧ вм. ы въ причаст. наст. вр: сѧи. 1, живѧи. 60.

5. Согласная буква л послѣ губныхъ иногда вставляется, иногда нѣтъ. Вставлена передъ е: избавленіа. 117, приѐмлетъ. 9, 15, 16; передъ ѣ = ѕ: по кораблѣ. 19, оставлѣетъ. 118; передъ ь: корабль. 10, благословль. 72; передъ ѧ: приѐмлѧи. 9, 15, срамлѧсѧ. 42; передъ ѫ: вьземлѫщеи. 19, Аврамлѫ. 36, срамлѫсѧ. 42. Не вставлена: передъ е: вьлюбенъ. 1, осла-

бенъ. 13, 15—16, 54, прославенъ. 6, ѥвенне. 29, чрьвепож. 95, благословенъ. 101; передъ и: кораби. 10, 19, земи. 7, 15, 18, 27, 27, 115; передъ ь: корабь. 15, 18, 19, 32 (корабъ. 12), оставьша. 10, земьи. 66, земьа. 105, земьж. 68, прѣломь. 17, пристжьши. 14, пристжпь. 34, Виѳьомъ. 117.

6. Согласная з = с передъ ц иногда опускается, иногда нѣтъ: ицѣлити. 20, ицѣлѣетъ. 28, ицѣлѣ. 30; исцѣлѣ. 20, исцѣлѣти. 30. исцѣли. 119.

7. Буква о иногда остается, иногда переходитъ въ д и т: Виоьлеомъ. 6, Генисареѳь. 19, Назареѳь. 117, 120, 121, Назареоъ. 100. Назареа. 52, 62, Виеанижж. 63, Єлисавеѳь. 101, 127, Голъгаоа. 105, Литостраоа. 105, Видъсаиды. 52, Натанаилѣ, 52, Ефѳата. 55, Витаниа. 59, Марьта. 59, 60, 103, Витьфагижж. 61, Гетьсиманп. 73, Лотостратж. 93, Тамаръ. 112, Рѳты. 113, Ноатамъ. 113, Салатиль. 112? Нефьталимлѣ. 125.

То же смѣшеніе формъ видимо и въ употребленіи грамматическихъ видоизмѣненій словъ:

Въ склоненіи поставлено иногда и вм. е или е вмѣсто и: кръви. 111. отрочѧте. 115; алчѫщеи. 110, и възлежѫщеи. 107. Кромѣ того замѣтимъ: єлѣ живого сѫща. 34.

1. Въ 3-мъ лицѣ наст. вр. обыкновенно поставлено окончаніе тъ; но иногда его и нѣтъ: что є дѣло се. 24, нѣ пастѫхъ. 102, бѫдѫ чрѣсла ваша прѣпоисана. 37.

3. Въ 3-мъ лицѣ прошед. врем. обыкновенно нѣтъ тъ; но иногда и поставлено: оумрѣтъ. 57, 59, запрѣщашетъ. 55.

4. Очень часто употреблено прошедшее простое совершенное обыкновеннаго образованія; но очень нерѣдко употреблена и сокращенная форма: рѣхъ вм. рекохъ, рѣша вм. рекоша, отъвѣ вм. отъвѣща. 52, 91, облѣша вм. облѣкоша. 76, 115, 200. Сюда же относится възнѣса вм. възнесоша. 115. Кромѣ этой формы употреблена и другая, оканчивающаяся въ 1 лицѣ ед. ч. на ѫ, а въ 3-мъ множ. ч. на ѫ: изидъ. 2, 4, 84, 85, придъ. 4, 14, 58, 91, 104, вьидъ. 107, обрѣтъ. 13, приобрѣтъ. 69; идѫ. 12, 14, 101, 118, изидѫ. 32, 53, 67, придѫ. 6, 10, 19,

29, 32, 106, 115, 117, 123, вьпидж. 32, 89, 91, попдж. 19, отидж. 24, 115, 118, обрѣтж. 32, 89, 95, 115, потъкжсѧ. 10, истопж. 14, възмогж. 33, 40, възгвигж. 39, падж. 87. Сюда же относится идете вм. идоста. 58.

5. Достигательная неопредѣленнаго нерѣдко соблюдена, но есть примѣры и несоблюденія: попдж видѣтъ 32, пдж искоушатъ. 37, выпдоста помолитъсѧ. 43, придъ зватъ. 57, тескостѣ повѣдатъ. 99, приде крьститъсѧ. 123, посла мѧ ицѣлити съкроушенъıѧ ... проповѣдатъ плѣньникомъ отъпоущеніе. 100; приде възискати и спсти. 7, изпдосте ѧти мѧ. 75, благовѣстити посла. 100, не могж въставъ дати (Остр. датъ) тебѣ. 45.

Кромѣ разныхъ случаевъ, выражающихъ непослѣдовательность написанія словъ и употребленія грамматическихъ формъ, въ Саввиной книгѣ есть еще и нѣкоторыя особенности правильно выдержанныя. Къ числу ихъ надобно отнести: — употребленіе ъ и ь послѣ р и л въ слогахъ сложныхъ: исплънити врьтоградъ; — написаніе имен. муж. ед. въ прилагательныхъ на ъı, а на ъıи: правьдьнъı; и нѣк. другіе.

Саввина книга замѣчательна кромѣ того по особенностямъ употребленія словъ въ текстѣ и въ церковныхъ замѣткахъ. Есть много словъ, иначе употребленныхъ, чѣмъ въ Остромировомъ евангеліи; есть много и такихъ, которыхъ въ Остром. Евангеліи вовсе нѣтъ. Списокъ ихъ помѣщенъ въ Приложеніи.

Въ издаваемомъ здѣсь спискѣ Саввиной книги напечатано кое-что неправильно.

—Чаще всего печатано ѧ вмѣсто ѧ и ѧ вмѣсто ѧ: вездѣ, гдѣ напечатано ѧ послѣ согласной, надобно разумѣть ѧ; а гдѣ напечатано ѧ послѣ гласной, надобно разумѣть ѧ. Кромѣ того: стр. 2: 19: тебѣ вм. тебе;—стр. 9: 5: въ вм. вѣ;—стр. 13: 10: служити вм. слоужити;—стр. 14: 19: тебѣ вм. тебе;—стр. 17: 2: рѣче вм. рече; — стр. 18: 3: креста вм. крста; въ вм. вь; 23: имъ вм. има; 20: гж вм. гѣж; — стр. 19: 3: пропдеше вм. пропдѣше; — стр. 21: 28: нача вм. начѧ; — стр. 22: 13: блазнитъ вм. блазнимъ; — стр. 25: 32: отврьзета вм.

да отврьзета; — стр. 26: ѧ1: слѣдь вм. слѣдъ; — 28: богату вм. богатоу; — стр. 33: 12: вѣдаше вм. видаще; — стр. 36: 7: съсѫдомь вм. съсѫдомъ; — стр. 37: 29: плачетеса вм. плачатеса; — стр. 40: 15: невѣрьныи вм. невѣрьныѣ и; — стр. 41: 28: быти вм. бъти; — стр. 51: 34: онаго вм. оного; — стр. 55: 28: пристѫпи вм. прѣстѫпи; — стр. 58: 11: жаждѫ вм. жаждѫ; — стр. 62: 14: бѫіи вм. бѫи; — стр. 69: 25: йдемъ вм. йдѣмъ; — стр. 70: 15: днію же вм. дни юже; — стр. 71: 19: дѯхѫ вм. дѯхѯ; — стр. 75: 27: мнозіи вм. мнози и; — стр. 76: 32: млъниі сходи вм. млъніи исходи; — стр. 77: 3: дыѣы вм. дыы; — стр. 78: 30: вьнь вм. вь нь; — стр. 79: 12: й схо вм. йсхо; — стр. 83: 10: начатъ вм. начатъ; — стр. 83: 3: а҃ца вм. а҃ша; — стр. 88: 5: разорите вм. разорити; — стр. 88: 33: и шъ вм. ишъ; — стр. 89: 5: стоѧще і вм. стоѧщеі; — стр. 97: 16: рѣша вм. рѣша; — 23: се вм. а; — стр. 98: 17: глаша вм. глаша; — стр. 101: 2: іже вм. іѫже; — стр. 103: 3: оѯче вм. о ѯче; — 6: милоу вм. мироу; — стр. 104: 17. живымъ вм. живъмъ; — стр. 105: 6: и шъдъшю вм. ишъдъшю; — 11: не мнозѣ вм. не по мнозѣ; — стр. 108: 7: т҃ вм. с҃; — стр. 109: 21: народу вм. народоу; — 31: глѫще вм. глѫщи; — стр. 110: 20: жи вм. же; — стр. 116:1: боюта вм. боита; — 29: мъı вм. мъ і; — стр. 117: 31: начатъ вм. пачѧтъ; — стр. 118: 21: рабощами вм. радошами; — 22: блаженаѧ же вм. блажена іже; — стр. 119: 26: ащекъ вм. аще къ; — стр. 122: 31: вьзвижение вм. вьздвижение; — стр. 128: 22: отъ кри вм. отъкри; — стр. 129: 33: идѣте вм. идѣте же; — стр. 131: 25: сѧа вм. сѧа; — стр. 137: 31: ѥвльшаѧѧсѧ вм. ѥвльшаѧѧсѧ; — стр. 139: 1: выимъшесѧ вм. выимъшасѧ; 12: оужахѫсѧ вм. оужахѫсѧ; — 17: тебѣ вм. тебе; — 25: прѣмудростиѫ вм. прѣмѫдростиѫ; — стр. 143: 3: четврьтоглас вм. четврьтовлас; — стр. 146: 7: постави вм. постави; — стр. 148: 27: глаша вм. глаша; — 32: призъва вм. призови; — 33: ждь вм. ждъ; — стр. 150: 5: престолъ вм. прѣстолъ; — стр. 153: 33: псв҃ѣ вм. изв҃ѣ; — стр. 154: 9: о мрьтвыхъ вм. отъ мрьтвыхъ.

II.

Слуцкая псалтырь.

Въ числѣ древнѣйшихъ памятниковъ Русскаго письма сохранилось три списка Псалтыри, которые должны быть отнесены къ XI вѣку: это — Псалтырь Чудовскаго монастыря, Псалтырь почти цѣльная Императорской Публичной библіотеки и такъ называемая Евгеніевская псалтырь (14 листковъ). Всѣ три представляютъ псалмы съ толкованіемъ. Таковы же и древнѣйшіе изъ доселѣ найденныхъ списковъ псалтыри не-Русскаго письма, Болонская псалтырь XII вѣка, и такъ называемая Погодинская, тоже XII вѣка. Во всѣхъ этихъ спискахъ и толкованіе одно и то же. Была ли въ тѣ вѣка въ употребленіи Псалтырь и безъ толкованія? или, лучше сказать: были ли толкованія приложены къ псалмамъ съ перваго же разу при переводѣ; или же прибавлены послѣ другимъ переводчикомъ? На этотъ вопросъ находится отвѣтъ: во-первыхъ, въ различіи языка текста псалмовъ отъ языка толкованій, — во вторыхъ, въ неправильной разстановкѣ толкованій по отношенію къ тексту,—въ третьихъ, въ способѣ написанія Болонской псалтыри, гдѣ видимо написанъ прежде одинъ текстъ, а потомъ на вторыхъ болѣе широкихъ столбцахъ страницъ вписаны толкованія и притомъ такъ, что не рѣдко для того, чтобы вписать все, надобно было стѣснять строки, т. е. что писавшій текстъ не имѣлъ въ виду толкованій. Къ этого же рода спискамъ принадлежитъ и нынѣ открытая Слуцкая псалтырь, писанная въ 4-у по 28 стр. на страницѣ, то длинными, то короткими строками. Въ ней нѣтъ толкованій; но текстъ псалмовъ написанъ такъ раздѣльно, что какъ будто оставлено мѣсто для приписки толкованій.

Почеркъ буквъ нѣсколько скошенный, неровный. Изъ буквъ по начертанію особенно замѣчательны з и х съ очень небольшими кончиками, выдающимися за начеркъ строки. Писецъ употреблялъ нѣкоторыя буквы по особеннымъ правиламъ:

— і вм. и употреблено рѣдко; разъ написано і вм. ь или е: въ заповѣдіхъ: I. 74;

— кромѣ простаго о и двойнаго ѡ, употреблено въ началѣ словъ почти постоянно ѻ широкое съ точкою на верху; кромѣ того разъ употреблено □ четвероугольное: ꙗк□. II. 39;

— кромѣ оу и ѹ употреблено (можетъ быть впрочемъ по описк‍ѣ) два раза несложное у: поучѧсѧ. I. 122, 129;

— кромѣ ъі употреблено нѣсколько разъ ъи, въ словѣ въиныѧ. I. 47, 202, 219;

— вмѣсто шт постоянно поставлено щ;

— ѧ писано послѣ согласныхъ, а ѧ послѣ гласныхъ, но не совершенно послѣдовательно: иногда ѧ поставлено вмѣсто а: оустрашисѧ. II. 28, тѧ. II. 44; есть и иа: иаже. I. 74;

— іотованье посредствомъ і употреблено часто: ꙗ, ѥ, ѩ, ꙗ; часто впрочемъ оно означено точкою надъ гласною: твоя̈. I. 164, ѥсмъ. I. 170, правъдоѫ̈. I. 60.

Непослѣдовательность правописанія въ отношеніи къ выговору выдается довольно рѣзко.

1. Во многихъ случаяхъ слоги твердые и мягкіе отличены правильно; чаще же они смѣшаны:

— ъ поставленъ мѣсто ь и въ коренныхъ созвучіяхъ, и въ окончаніяхъ словъ:— въ коренныхъ созвучіяхъ: *вьс:* въсѧ. I, 156, *мръз:* мрѣзѣ, II. 31, *прьв:* пръвѣѥ. I. 114, испръва. II. 10, *тврьд:* ѹтвръди. I. 36, *шьд:* пришъльцъ. I. 18, пришъльствиі. I, 90; въ окончаніяхъ: *ь:* въздаждъ. I. 14, *мь:* вьсѣмъ срдцемъ моимъ. I. 1, твоимъ. I. 30, о немъ. I. 79, пѫтъмъ. 1, 34, законъмъ. I. 39, съ рабъмъ. I. 110; *ть:* ѥстъ. I. 106, 181, бъістъ. I, 92, вънидетъ. II. 44, приѫдетъ. I. 137, помогѫтъ. II. 56.

— въ обозначеніи твердыхъ и мягкихъ слоговъ другими гласными гораздо рѣже представляются случаи отпаденія отъ чистаго Старославянскаго выговора: всако. I. 21, поглоумлѧсѧ. I. 10, 35, сьдьмицьди. II. 33.

2. Глухія гласныя ъ и ь иногда стоятъ на своемъ мѣстѣ, иногда опущены, иногда же замѣнены гласными чистыми и на оборотъ. Замѣненіе глухой гласной чистою преимущественно относится къ ь: срѣмь. I. 96, въ заповѣдехъ. I. 141. Замѣненіе и посредствомъ ь особенно часто въ существительныхъ сред. рода на ие: поношенье, I. 58, спсенье. I. 62, II. 16, 52, наказанью, I. 112, поученье. I. 138, 168, 179, II. 53, съвѣдѣньи. I. 206, радованьи. I, 207, помышленье. I, 222, безаконьемъ. II. 7, съмѣренье. II, 12, прошенье. II, 44, пѣнье. II. 46, пѫтье. II, 9.

3. Гласная ѣ употреблена послѣ согласной тамъ, гдѣ бы можно было ожидать и: оуклапѣѭщеисѧ. I. 23, оставлѣѭщихъ. I. 87, поучѣтисѧ. II. 3, съпѫжѣѭщии. II. 20, всѣчьскаи. I. 166, всѣкоѧ. I. 175, всѣкого. I. 186, вьсѣкъ. I. 193. Иногда ѣ употреблена смѣшанно съ е въ двойств. глаголовъ: видитѣ. I. 54, сътвористе. I. 127.

4. Носовыя гласныя употреблены правильно; но на 3-мъ листкѣ (строк. 113—168), писанномъ частію другимъ писцомъ, есть нѣсколько отклоненій: наоучѫ^{с} вм. наоучѫсѧ, поглѫмю^{с} вм. поглѫмѫ^{с} или поглѫмлѭ^{с}, глюще вм. глѭще, съконъчаша вм. съконьчашѧ, землю вм. землѫ или землѭ. Отклоненія на другихъ листкахъ особеннаго рода: одинъ разъ написано ѧ вм. ѫ: стьзѧ. I. 50; тысѫщь, а не тысѧщь. I. 126; кромѣ того одинъ разъ написано *е* вм. ѧ: жьдаше. I. 174; два раза ѫ вм. ѧ: вьсѣ. I. 220, 233. Въ словѣ жѫжѧ. I. 102, написано ѧ, а не а, какъ имен. множ. отъ жен. жѫжа, а не отъ средн. жѫже.

5. Согласная л послѣ губныхъ то употреблена, то опущена. Вотъ случаи опущенія: на земи. I, 18, глѫменииѧ. I. 155, поглѫмю^{с}. I. 140.

Такое же смѣшеніе разныхъ требованій видно и въ употребленіи грамматическихъ видоизмѣненій словъ:

I. Въ склоненіи поставлено и вмѣсто е: словеси твоего. II. 14.

2. Прошедшее въ 1-мъ лицѣ един. ч. обыкновенно оканчивается на хъ, но одинъ разъ употреблено бымъ: погыблъ бымъ. I. 169.

3. Въ 3-мъ лицѣ прошедшаго времени тъ не употреблено, кромѣ приѧтъ.

4. Нѣсколько разъ употреблено прошедшее особенной формы: сѣдѫ вм. сѣдоша. I. 26, тѣхъ вм. текохъ. I. 44, въздвигъ вм. въздвигохъ. I. 76, съмаса вм. съматохъса. I. 100, класа вм. клахъса. I. 196.

Въ числѣ обычно повторяемыхъ особенностей языка должно замѣтить:

— употребленіе ъ и ь въ сложныхъ слогахъ послѣ р и л: ѣтвръди. I. 36, гръдии. I. 83. грътани. I. 190, испръва. II. 10, мрълѣ, II. 31, исплънь. I. 108;

— удвоеніе гласныхъ въ прошедшемъ несовершенномъ и въ прилагательныхъ: глѣмлѣашеса. I. 27, хождаахъ. I. 70, прѣстѫпаахѫ. I. 83, гръдыихъ. I. 118, гонлщиихъ. I. 153. и проч.

Въ отношеніи къ употребленію словъ нѣтъ почти ничего важнаго. Замѣтимъ цр҃и, т. е. цесари = цѣсари. I. 72. безъ оума вм. спъти. II. 27.

Отмѣчаю вкравшіяся опечатки:

—а вм. ѧ: проклати вм. проклати, стр. 156: 15; вьса вм. вьса: 164: 8; — кромѣ того: стр. 157: 15: рабѫ вм. рабъ; — стр. 157: 20, и стр. 158: 20: твоꙗ вм. твоꙗ; — стр. 163: 7: и ставила вм. иставила;—стр. 164: 12: обрѣтаа вм. обрѣтаѫ,— неправьдѫ вм. неправьдѫ.

III.

Новгородскіе листки

изъ книги Евангельскихъ чтеній.

Они поступили въ Императорскую Публичную Библіотеку отъ г. Куприянова. Ихъ два; на каждой страницѣ написано крупнымъ уставомъ по 20 строкъ въ 2 столбца. Пергаменъ отличный: письмо тщательное, красивое; рисованныя буквы довольно хорошо начерчены и раскрашены красками; заглавія о дняхъ чтеній писаны золотомъ. По всему думать можно, что книга была приготовлена какъ напрестольная. Общій характеръ почерка и рисунокъ отдѣльныхъ буквъ напоминаютъ всего болѣе объ Остромир. евангеліи. Самое важное отличіе отъ него представляется въ особенныхъ знакахъ надъ гласными, какъ будто для пѣнія. Знаки эти суть:

— ′: въ врѣмѧ, и Мароы, и отьръши ноѕѣ, си болѣзнь, къ съмрьти;
— ‾: бѣже, сн̄е мрькнетъ;
— ¯: ѥгѧ же, та̄ко бѫдетъ;
— ′: нъ̀ идѣмъ;
— ¯¯: любиши¯;
— ¨: сѐ ѥго же любиши¯, оученикомъ, въ Июдеѣ¨.
— ³/: Мароѫ и³/ сестрѫ ѥѧ.

Азбука вообще таже, что и въ Остромировомъ евангеліи и тоже употребленіе буквъ; только шт употреблено исключительно. Отъ памятниковъ выше описанныхъ этотъ отличается въ отношеніи къ азбукѣ отсутствіемъ знака ѧ.

По отношенію къ выговору написаніе предствляетъ непослѣдовательность въ смѣшеніи слоговъ твердыхъ и мягкихъ, болѣе замѣчательную, чѣмъ всѣ другіе памятники одинаковаго разряда, издаваемые въ этой книгѣ. Можно думать, что въ подлинникѣ, съ котораго книга списана, съ полнымъ соблюденіемъ но-

совыхъ гласныхъ, послѣдовательно употреблены были и гласныя для отличенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ, а писецъ при спи-сываніи дѣлалъ противъ послѣдняго требованія ошибки по за-бывчивости, по своему мѣстному выговору. Случаевъ пра-вильнаго употребленія ь гораздо болѣе чѣмъ замѣненія посред-ствомъ ъ. Между прочимъ вотъ случаи употребленія ь въ мѣст. падежѣ и въ 3-мъ лицѣ глаголовъ: нѣсть, да прославитьсѧ, прѣбысть, потъкнетьсѧ, нѣсть, бѫдеть, гнѣсть, рекѫть, кѣсть, исходить, ꙗвлѣѥтьсѧ, бѫдеть, съберѫтьсѧ, мрькнеть, не дасть, двигнѫтьсѧ, ꙗвить, въсплачѫтьсѧ, оузьрѧть, посълеть, про-зѧбнеть, кѣсть, мимоидеть, бѫдѫть, мимоидеть, мимоидѫть, не вѣсть, бѫдеть, — муръмь, на немь, по томь, каменѣмь, о немь, по семь, тржбьнъıмь, о дни томь. Вотъ случаи упо-требленія ъ вм. ь въ тѣхъ же окончаніяхъ: болитъ, болитъ, хо-дитъ, потъкнетъсѧ, видитъ, ходитъ, бѫдетъ,—съ гласомъ вели-комъ. Еще менѣе случаевъ употребленія ъ вмѣсто ь въ дру-гихъ окончаніяхъ: Лазаръ (постоянно), болѣзнъ, пришъствик, до конъцъ, родъ съ, гъ, нбесъıни; съ ними рядомъ стоятъ: градьца, отьръши, къ съмрьти, нашь, о съмрьти, мънѣша, орьли, мрькнеть, чловѣчьскааго, вьса, земьскаи, отъ коньць, смо-къвьница, при двьрьхъ, оць, въ пришьствик. Случаевъ непра-вильнаго несмягченія слоговъ при гласныхъ чистыхъ такъ же мало: Лазара, вьса.

Такъ же рѣдко употреблено чистое *о* вм. ъ: тогда, гласомъ великомъ; ср: муръмь.

Въ отношеніи къ употребленію ѣ можно замѣтить, что оно поставлено нѣсколько разъ вмѣсто ı за согласными: люблѣше, ꙗвлѣѥтьсѧ.

Удвоеніе гласныхъ въ прилагательныхъ и въ прошед. врем. глаголовъ соблюдено не постоянно: чловѣчьскааго, тржбьнъı-пмь, небеснъıихъ; чловѣчьскаго, люблѣше, искахѫ.

Въ сложныхъ слогахъ ъ и ь употреблены постоянно послѣ р ц л: скръби, млъния и пр.

IV.

Супрасльская рукопись.

Супрасльская рукопись есть минея четія на мартъ мѣсяцъ, заключающая въ себѣ не только житія и мученія, но и поученія на празднества, бывающія въ мартѣ.

Начала, конца и многихъ листовъ въ серединѣ нѣтъ; сохранилось 185 лл. въ большую 4-ку по 30 строкъ на страницѣ; изъ нихъ 118 сохраняются теперь, перешедши отъ Б. Копитара въ библіотеку Люблянскаго лицея; остальные въ частныхъ рукахъ (см. Изв. 2-го Отд. Акад. наукъ. V. 335). Востоковъ, давая отчетъ объ этомъ памятникѣ въ Библіографич. листахъ 1825 года (стр. 189 и слѣд.), отнесъ его къ XI вѣку на основаніи рисунка буквъ, языка и правописанія. Не находя возможнымъ не согласиться съ этой догадкой, ограничусь только замѣчаніями о содержаніи и правописаніи рукописи.

Такъ какъ начало рукописи утрачено, то и неизвѣстно, какія именно памяти означены были въ книгѣ на первыя три числа мѣсяца. Предполагать можно, основываясь на показаніяхъ древнѣйшихъ Русскихъ памятниковъ, что въ Супрасльской рукописи были обозначены:

Марта 1. Страсть св. 40 мучениковъ (Остр. Ев.) и страсть св. муч. Евдокіи (Ев. до 1117, Ев. 1144 и пр.).

2. Память прп̃д. Ѳеодота (Ев. до 1117, Ев. 1144 и пр.).

3. Страсть св. муч. Евтропія, Клеоника и Василиска (Ев. до 1117, Ев. 1144 и пр.).

Далѣе въ рукописи имѣемъ:

4. Мученіе св. Павла и Уліяны (начала статьи нѣтъ).

5. Мч҃ченіе св. Василиска (Въ Рус. древн. памятникахъ св. Василискъ означенъ 3-го марта).

6. Чоудотвореніѐ св. Конона иже въ Исаврїи (Въ древ. Рус. памятникахъ 5 марта).

7. Мч҃ченіе св. и слав. новоявившїихсѧ мч҃ченикъ Ѳеодора, Костантина, Калиста, Васоѳ и дроужины ихъ. (Въ Ев. 1144 г. память ихъ назначена 6 марта).

8. (На этотъ день въ С. р. памяти нѣтъ: могла бы быть прид. Ософилакта, какъ въ Ев. до 1117 и 1144. Можетъ быть сюда отнести надобно то, что въ С. р. поставлено въ концѣ безъ означенія числа:)
Житіе и страсть сс. оо. и епископъ бывъшихъ Василѣа, Капитона мч̑ченыихъ въ Херсони.
9. Мч̑ченіе св. м. м̃, иже въ Севастіи мч̑чени быша. (См. въ Торж. XII в. л. 95. б. и въ рпси Рум. Муз. № 434. л. 367. О. 673).
10. Мч̑ка св. Кодрата и иже съ нимъ. (Часть статьи сохранилась въ Рус. рпси XI в.).
11. Житіе Григора папы Роумъскаго. (Въ древн. Рус. памятникахъ нѣтъ).
12. Мч̑ченіе св. Пиоина презвутера Змурньска града. (Въ древн. памятникахъ нѣтъ, а въ болѣе позднихъ отнесено къ 11-му мар.).
13. Мч̑ченіе св. Савина.
14. Мученіе св. Александра (начала нѣтъ).
15. (Памяти на это число въ С. р. нѣтъ).
16. Мученіе св. Ѳаласія. (Въ древн. Рус. памятн. нѣтъ).
17. (Слѣдовало бы быть Житію Алексѣя человѣка божія; но такой статьи на этотъ день въ С. р. не было).
18. (Слѣдовало бы быть памяти св. Кирилла Іерусалимскаго, но не было. Сюда, впрочемъ, т. е. къ этому числу, можетъ быть, должно отнести помѣщенное въ концѣ книги:
— Житіе и дѣяніе прп̃д. Анпна.
19. Житіе прп̃д. о. н. Павла прѣпростаго. (Въ древ. Рус. пп. нѣтъ).
20. Мч̑ка с. Терентія, Африкана и Помпія. (Въ древ. Рус. памятникахъ 10 апр.).
21. Житіе прид. о. н. Исаакиѳа монастыра Далматъскаго. (Въ др. Рус. памятникахъ 30 мая).
22. Мч̑ченіе св. Трофима и Еукарпіона. (Въ древ. Рус. пп. нѣтъ, а въ болѣе позднихъ 18 марта).

23. Мжка с. Дометна и Ученикъ его. (Въ древ. Рус. пп. 7 авг.).

Мар. 24. Страсть с. чистителѣ и мжченика Артемна.

25. Празднованіе Благовѣщенія. (Статьи, помѣщенныя въ этомъ мѣстѣ, находятся и въ древ. Рус. п.).

26. Мжченіе с. Ипнея. (Въ древ. Рус. пп. нѣтъ).

27. 28. (опущены).

29. Мжченіе с. Іоны и Варахасна и дроужины его. (Въ древ. Рус. памятникахъ нѣтъ).

30. Житіе прѣпрость о. Іоспна игоумена с. горы Синескы, емоу же прирокъ схоластнк.

31. Житіе с. Іоана епископа мльчаливаго моностыра о. н. Савы.

Кромѣ житій и мученій въ Супрасльской рукописи помѣщены слѣдующія слова и поученія:

— *Іоанна Златоустаго* слово на Благовѣщеніе безъ начала, которое какъ видно изъ Торжественника XII в., начиналось такъ: И цр҃ъскыхъ тапнъ праздьнъство праздьнъствоуемъ дн҃ь.

— *Іоанна Злат.* другое Слово на Благовѣщеніе Богородицы: Пакы радости благовѣщенік, пакы свободѣ вьзвѣщеніе. Оно помѣщалось въ Торжественникахъ.

— *Іоанна Злат.* Слово о четвр҃ѣдьневьнѣѣмь Лазарѣ: Дньсь отъ мртвыихъ въстала Лазарь.

— *Іоанна Злат.* еще Слово о четврьтодьньнѣѣмъ Лазари: Ꙗко се мати чадолюба подавъши съсъ младеньцоу веселитъса.

— *Іоннна Злат.* Слово на врьбницѫ: Отъ чоусесъ къ чоудесемь господьнемъ ходимъ. братиа. Часть его извѣстна и въ глагол. спискѣ Клоцовскаго сборника.

— *Фот(ѳ)ія* патрнарха Конъстантина града Слово на врьбницѫ и о Лазарѣ: Егда отрокы ѡсанна въ вышьнихъ вьпиѣшта цр҃кы въстржбитъ.

— *Іоанна Злат.* Слово о смокви вь великыи понедѣльникъ: Око оубо вида нли дрѣвъ цвѣтьчанъ или источникъ силно текѫштъ тѣмь видѣнимъ тако сѧ влѣчетъ.

— *Іоанна Злат.* Слово о алканіи і ѡ Іωсифѣ и о Ионѣ и о Давыдѣ: Вьсѣмъ намъ по радоу на части пѣснь поѧ обиде блаженъıи Даиидъ.

— *Іоанна Злат.* Слово отъ тлъкованиѧ еуагелиѧ. иже отъ Матоеа и десѧти дѣвицъ и о талантѣхъ. глаголано ѥстъ въ сватъıй вьторъıикъ: Тъгда оуподобитъсѧ цѣсарьствиѥ небесъноѥ десѧти дѣвицъ.

— *Іоанна Злат.* Слово въ великъıи вътороикъ и о собрании съборъ на гы и глаахѫ что сътворимъ: Приподобатъсѧ цръквьнии кръмьѥницы дѣтехъ.

— *Іоанна Злат.* Слово о блжд'ници вь великѫѫ срѣдѫ къ пастѣ: На вьсѣко врѣмѧ добро и съпасно покаание.

— *Іоанна Злат.* Слово вь великѫ срѣдѫ о зависти ѥже въ ѥуагелии речено. излѣзъше фарисеи. съвѣтъ сътворишѧ на Іса. да ѥго изгоубат': Ѥлико вас' Илиини оученици ѥсте ѥже оубогъıѧ трепезъı въдовичѧ не похоули. оу насъ витаите.

Іоанна Злат. Слово въ сватъıи четвръткъ о прѣдании Іюдъı и о пастѣ. и о съказании сватъıихъ таинъ и ѥже не помнити съла: Мала поужда дьнесь къ вашеи любьви свѣштати (См. въ глагол. спискѣ въ Клоцовскомъ сборникѣ безъ начала).

— *Іоанна Злат.* Слово вь великъı четвръток': Въ истинѫ тѫжѫ оужастиѫ съı одръжим.

— *Іоанна Злат.* Слово въ сватъıи пятъкъ: Коньчасѧ оубо намъ алчъбънъıи троудъ. коньча же сѧ крстомъ.

— *Іоанна Злат.* Слово отъ съказанииѧ еуагельскааго ѥже отъ Матоеа на оутриѧ ѥсть по пятъцѣ: Въсѫдоу прѣльсть сама сѧ ослѣпьıлѣтъ.

— *Епифанія* архіеп. Кипрскаго Слово О погребении тѣлѣ гы нашего Ісоу Ха. і ѡ Іωсифѣ иже отъ Аримаоеа. и о Никодимѣ и о сьнитии гы нашего гробьнѣıмь: Что се дьнесь мьчанию много на земи. (Помѣщено въ глагол. сборникѣ гр. Клоца. О. Р. М. 252.).

— *Іоанна Злат.* Слово на вьскрѣшение Христово отъ

Лоукъı еуагг҃ели҆ста: И се дъва бѣста отъ нихъ ѥдѫшта пѫтьмъ въ тъ дьнь. въ вьсь сѫштѫѭ далече отъ Иероусалима.

— *Іоанна Злат.* Слово на стѫѭ пасхѫ: Радоуитеса о гн вьсегда вьзлюбьнаа братье. и пакъı реку радоуитеса.

— *Іоанна Злат.* Слово на тридневное вьскрѣшенье гн нашего. въ понедѣльникъ: Добро ѥстъ врѣма дьнесь вьсѣмъ намъ възнити. речено҆е блаженъıимъ Даундомъ.

— *Іоанна Злат.* Слово въ новѫѭ недѣлѫ и о невѣрьствіи апла Ѳомъı: Ѥдѫ дльгъ вашъ отъдатъ. дльгъı мьнѣ даѫштоумоу на оуспѣхъ и въı обогатьи. придохъ пакъı съказатъ Ѳомѫ.

Іоанна Злат. Слово о свлтѣмъ Ѳомѣ апостолѣ и на Аріанъı: Законоу оубо црькъвноуоуѫоу покарѣлса присѫгохъ. ѩко же мощьно стѫпати.

Нѣкоторыя изъ буквъ употреблены по особымъ правиламъ:

— кромѣ и употребляется иногда и і или ї: послѣднее въ началѣ слога, иногда какъ і передъ и (ӥ), а первое въ серединѣ;

— кромѣ о простаго иногда написано ѡ двойное;

— вмѣсто оу иногда употреблено простое у;

— вязи щ нѣтъ, а есть постоянно шт или же ш҃;

— вмѣсто ъı иногда написано ы;

— буква ѧ употреблена исключительно послѣ согласныхъ; только иногда въ такихъ случаяхъ мѣсто ея замѣняетъ а, которое обыкновенно поставлено послѣ гласныхъ, т. е. вмѣсто иа;

— іотованье посредствомъ і употреблено въ ѥ, ѭ, ѩ, ѫ;

— надъ буквами ставятся знаки: знакъ ᾽ поставленъ надъ глухими гласными ъ и ь или надъ согласными, когда ъ или ь пропущенъ, а также когда пропущена гласная, которая могла бы слѣдовать за поставленною гласною (цѣсарьство, прьво, оусѣкнѫти, бѣше); — знакъ ῾ или ˜ поставленъ надъ гласною, начинающею слогъ (истина, ѩко); знакъ ^ поставленъ надъ согласными л, н, р, г, х, когда онѣ должны выговариваться мягко (о нем҃ъ, поне҃же), или же надъ гласными оу, ѡ, ѫ (оубо, ѡсанна, ноштиѫ).

Только небольшая частица рукописи, въ 10-й тетради, отличается отъ всего остальнаго особеннымъ употребленіемъ азбуки: вмѣсто ъ употреблено ь, вмѣсто ѧ употреблено ѧ, во все нѣтъ і.

Непослѣдовательность правописанія въ отношеніи къ выговору и грамматическому строю языка въ Супрасльской рукописи выдается рѣзко и разнообразно.

1. Правда, что слоги твердые и мягкіе очень часто отличены въ ней правильно; тѣмъ не менѣе нѣтъ ни одной страницы, на которой бы нельзя было найдти рѣзкихъ отступленій отъ этой правильности.

— ъ не рѣдко употребленъ вмѣсто ь: въ коренныхъ слогахъ — *вры:* връженомъ, повръгъше, *вьс:* въсѫдоу, *дрьж:* дръжимъ, дръжанїе, оудръжати, *дьр:* дърати, *жьр:* жърѫ, пожрѣти, пожрѣхъ, пожърѣшеи, *кльн* = *клѧ:* проклѣти, *крьс* = *крьс:* въскръсенїе, *крьст:* кръстъ, *крьст* = *христ:* кръстилъ, кръстилиьскъи, хръстолюбивъи, *мрь:* мрътвъ, оумрътвше, *мьн* = *мѧ:* мънѣ, *прьв:* пръвъи, пръвоѥ, *рьвьн:* ръвъноуѥте, *сльз:* слъзы, слъзами, *смрьд:* смрѣдъ, *тврьд:* оутвръди, оутвръждъше, *трьп:* страстотръпецъ, тръпѣти, *тьм:* тъма, тъмьна, *чьн* = *чѧ:* начъньѫтъ, *шьд:* шъдъ, пришъдъ, пришъдъше, *црьк:* цръквиште, и пр.;—въ окончаніяхъ: *ь:* кнѧзъ, цѣсаръ, пѣшть, кричъ, рѣчъ, боукъстъ, помощть, даждъ, исповѣждъ, оувѣждъ, вождъ, *мь:* лицемъ, страхомъ, о немъ, о семъ—почти постоянно, *ть* въ 3-мъ лицѣ глаг: ѥстъ, бъістъ, бѫдетъ, бѫдѫтъ, рекѫтъ — постоянно, *ьл:* свѣтъло, свѣтъла, свѣтъломъ, *ьн:* грѣшънъи, доушевънъи, доушънѫѫ, животънъи, лѫкавънъи, неплодънъи, повинъно, словесъноуоумоу, цѣломѫдрънѹ, честъномъ, *ьск:* земъска, небесъскъіихъ, *ьц:* жъръци, *ьч:* отьчихъ, *ьств:* богатъство, воинъство, достоинъство, множъство, не ѫродьствоуи, и пр.

— ь также не рѣдко употребленъ вмѣсто ъ: въ коренныхъ слогахъ: *влх:* влъѭбъі, *вз:* вьпити, вьпъіти, *взз:* вьзискати, вьздти, вьскрѣсьноѥ, *длг:* продльжаѥмо, *дск:* дьстѣ,

зл: зьлоба, безьлобъныи, *лж:* лъжа, *млн:* мльнии, *плн:* испльнь, *плт:* плъти, плътиѭ, *сл:* посълы, *чрн:* чрънецъ, въ окончаніяхъ: *ж:* патьцѣ, *вш:* бывъшемъ, освѣтивъшааго и пр.

Взаимную замѣну ъ и ь можно отъ части объяснить мягкимъ произношеніемъ твердыхъ слоговъ передъ мягчими и твердымъ произношеніемъ мягкихъ слоговъ передъ твердыми (сь—ли, пръ—вок); но только отъ части, какъ можно видѣть и изъ представленныхъ примѣровъ.

— гласныя а, ѹ, ѫ заступаютъ мѣсто ѩ = ѣ, ю, ѭ: вьса, вьсако, вьсачьскы, боура, распьра, оумарѧетъ, цѣсароу, мороу, кнѧзоу, вьсѫ, боурѫ, борѫштесѧ, творѫ, разорѫ.

— со случаемъ употребленія ы вм. и: свѧтителы*) стоятъ въ соотвѣтствіи случаи употребленія и вм. ы: съ лѣторасльми ликоуими, аште и єдинъ *би* былъ чоудимыи, колико паче *би* оужасатиса намъ, а*би* былъ сьде, не бы ми оумрьлъ братъ, видѣша Лазора оухода, сьмрьти *би*въши.

2. Очень часто глухія гласныя ъ и ь употреблены на своемъ мѣстѣ тамъ, гдѣ въ памятникахъ позднѣйшаго времени видимъ чистыя гласныя о и е; но есть не мало случаевъ и замѣненія глухихъ чистыми: о вм. ъ очень часто встрѣчается въ творит. падежѣ: отьчьствомъ, множьствомъ, страхомъ великомъ; е вм. ь попадается такъ же въ подобныхъ случаяхъ: лицемъ, отцемь, и кромѣ того въ разныхъ другихъ, между прочимъ и въ коренныхъ слогахъ: весь, гонезнѫти, день, лестьми, свѣтелъ, честьнъиим, темница, темьници, шедъшю, пришедъши, мѫжескъ, кръстиѧнескъ, старецъ, телецъ, дѣвествънъии, цѣса-

*) Въ Супр. написано:
«Слъши оубо, что ти пророкъ рече дадѧтъ сѧ запечатьлѣнъıѧ книгы мѫжоу вѣдѫштоу писмена. что же сѫтъ знаменанъıѧ тъı книгы. непороченаı дѣвица. цѣмъ же данъı бѫдѫтъ: свѧтителъı. ıвѣ ıко комоу же се. не семоу ли дрѣводѣли Ιωсифу». Въ Рус. спискѣ того же слова (Толст. I. 292: 399): что прр̃къ рече. дастьсѧ запечатлѣ̃нна книга мѫ̃жоу. запечатлѣ̃нна книга неблазноѣ дв̃ьство. ѿ кого дастьсѧ. ѿ сщ̃ен̃никъ. комоу. древодѣли Ιωсифоу.»

рествиѥ, вѣренъ, ѯсемъ, и пр. Есть также случаи замѣненія буквы и посредствомъ ь: бьктъ, пьжтъ, дьяволъ, бъілъіѥ, конькъ, братьіѥ, поштьіѫ, тъчьіѫ, и пр.

3. Употребленіе ѣ и ꙗ представляетъ такъ же непослѣдовательность: и ѣ и ꙗ видимъ послѣ тѣхъ же согласныхъ, даже въ тѣхъ же словахъ — послѣ л: — болѣромъ, болѣрьскѫ, дѣлѣ, строителѣ, Василѣ, раздѣлѣти, хвалѣше, съвькоупѣахѫ, дѣла, воля, — послѣ р: Назарѣнинъ, Самарѣнъ, брѣгъ морѣ, покарѣти, оукарѣкте, притварѣа, Лазаря, манастъіря, затварѣти, творѧаше, творѧахѫ, — послѣ н: възбранѣти, покланѣите, напьнѣаше, банѣ, дьнѣ, о снѣ, нъіпѣ, вльнѣжѫти имъ, нъіпа, нъіпѧшиаа, — послѣ д: приходѣахѫ, — послѣ т: егоупѣтъіни,—послѣ с: вьсѣкомъ, вьсѣчьскъі и пр. Послѣ шипящихъ употребляется а, а не ѣ: алчамъі, а равно и послѣ ꙗ: бивте.

4. Носовыя гласныя ѫ, ѭ, и ѧ, ѧ употреблены вообще на своихъ мѣстахъ, несмѣшанно съ другими гласными; тѣмъ не менѣе есть и отступленія — именно во второй половинѣ книги: отъ Маѳоѧ (Матоѳа) (нѣсколько разъ), имоуштоуоумоу бо вьсьде дастъѧ, вида смокве по господьствѣ запрѣштении и дрѧхло (дрѧхлѫ) и соухо (соухѫ), не хотѣаше с нѣми причаститиѧ въ гонезноути (гонезнѫти) ихъ хота, Іосифъ дръзноувъ (дрьзнѫвъ), вьиде къ Пилатоу, моего владъіко (владъікѫ) зѣло онъітаѫ, позъіваатъ владъіко (владъікѫ), врѣмени нѣкоемоу миноувъшоу (минѫвъшоу), мазааше вьсе тѣло кажоуштоу (кажѫштоу) болѧштоуоумоу и назнаменажштоу, паоучи дѫшоу (доушѫ), помѣнета и помнѧхомъ. Стоитъ отмѣтить творит. падежь на ѫѫ вмѣсто болѣе обычнаго оѭ: аште пѫждѫѫ ни сице рачи оуити бъіти (передъ этимъ за строку: пѫждеѭ), рѫкѫѫ же пльть дръжаахъ: ср. неисповѣдаахъ съ Ѳомѫ (вм. съ Ѳомоѭ) Гѝ Христоса, несъложитъѧ съ Ѳомѫ. Слово тъісѫшта почти постоянно написано съ ѫ, а не съ ѧ: есть однако разъ и тъісѧшта, и тъісѧштьнъ.

5. Въ мягкихъ слогахъ при губныхъ согласныхъ очень часто нѣтъ л (ослѣпьіи҃тъ, оуставьі҃ни, срамьіи҃тъ, прии҃мьіжтъ,

благословѣнии, славыше, на земыѫ, добии (= доблии), но встрѣчается и л: коуплѫ, на землѫ, имлѫтъ, зыблемъ, оукрѣпленомъ, авлении, кръмлѣние, древле, доблѣ, доблии, доблѧ мѫжа, доблии воини.

6. Согласная з = с передъ ц, ч, ш большею частію опускается: бечисленьнъıа, бечьстынъ, ищѣли и пр., но встрѣчаются и отступленія: бесчиньнъ, бесчислънъ, бесчьстие, бесчьствие, исчезе, изшедъ, бештиньнъ, ишгазати, и пр.

7. Буква ѳ въ Греч. и Еврейск. словахъ большею частію поставлена на своемъ мѣстѣ; но есть и Вифиния и Мархъı (вм. Мароы).

Есть не менѣе любопытныя черты непослѣдовательности и въ употребленіи грамматическихъ формъ:

1. Въ склоненіи болѣе всего другаго любопытны случаи окончанія мѣстоименнаго родит. падежа муж. рода на га вмѣсто обычнаго въ рукописи го: видѣ нѣкога въ свлтительствѣ лѣнотѣ, кога привъıиваютъ Моусии гѫ, не познаютъ кга (кго) бога о нимъ.

Замѣтимъ еще, что для именит. падежа муж. р. множ. числа въ причастіяхъ употребляется ен и ин: живѫштии и хвалѫштеи.

2. Въ числѣ случаевъ, относящихся къ спряженію отмѣтить слѣдуетъ:

— окончаніе 1-го лица множ. числа на мъı, встрѣчающееся иногда промежду множества случаевъ окончанія на мъ: помалѫхомъı, позримъı, имѣмъı, алъчамъı, напълънимъı, бъıхомъı, имамъı, прѣбѫдемъı, приобрѫштамъı, вѣмъı.

— окончаніе 3-го лица на гласную безъ обычнаго въ рукописи тъ: е (блюда. иже е посълала госпожда), нѣ (нѣ вьзлъ, ничто нѣ того горе), бѫде (повелѣно бѫде) пъıтае (кто опасно пъıтае) дрьзне (дрьзне ли кто сътворити); сѫ (да видѧтъ Июден кго же сѫ проболи, мала сѫ безаконьı), начьнѫ (еда въскорѣ начьнѫ искати тебе), и пр.; — бъı (веденъ бъı къ мльчальни-

коу) избы (вьсего сиротъства кстъство избы), отьда (отъда дѣлателемъ), въда (своѫ доушѫ вьда), и пр.

Выдержаны въ Супрасльской рукописи слѣдующія черты:

— ъ и ь въ сложныхъ слогахъ послѣ р и л: грътань, хрьбетъ, ѵтврьдити, млъчѧтъ, жрьти и т. д.

— смягченіе ск въ ст передъ ѣ и и: пастѣ, на дьстѣ, крьстьѭньстѣ, Июденстии.

— Опечатки: — стр. 174: 2: Константиѭа вм. Костантиѭа, — стр. 175: 4: хотѧште вм. хотѧште, — стр. 180: 11: ѧотѣ вм. ѧстѣ, — стр. 183: 12: идеть вм. идетъ, — стр. 183: 19—20: пристѫпивь вм. пристѫпивъ.

Въ Дополненіяхъ къ издаваемому Сборнику памятниковъ помѣщаю еще отрывокъ изъ этого замѣчательнаго памятника, по подлиннику, сообщенному мнѣ А. Ѳ. Бычковымъ уже послѣ отпечатанія всего Сборника, и считаю долгомъ заявить доброму товарищу душевную признательность за это дружественное сообщеніе.

V.

Хиландарскіе листки.

Листки эти, числомъ два, въ 4-ю долю листа, по 25 строкъ на страницѣ въ два столбца, принадлежа нынѣ В. И. Григоровичу, и заключая въ себѣ два отрывка изъ словъ Кирилла Іерусалимскаго, составляли часть, вѣроятно, такого же сборника словъ этого отца церкви, каковъ и Синодальный Русскій списокъ XII вѣка. По рисунку буквъ на листкахъ и этотъ памятникъ можно считать въ числѣ древнѣйшихъ, а по правописанію къ тому же разряду какъ и вышеописанные, хотя онъ и отличается отъ нихъ въ этомъ отношеніи нѣкоторыми особенностями.

Изъ буквъ, употребленныхъ въ сохранившихся листкахъ, болѣе другихъ достойны вниманія:

— ꙁ. В. И. Григоровичь отличилъ двѣ формы этой буквы: одна есть обыкновенная ꙁ, а другая съ поперечною прикасающеюся съ права черточкой: ꙁ-, и эта вторая употреблена, какъ замѣтилъ Григоровичь, только въ тѣхъ случаяхъ, когда она происходитъ изъ г (мъноꙁ-и, полꙁ-ѣ, боꙁ-ѣ).

— і = ї употреблена очень рѣдко — въ началѣ чужеязычныхъ словъ: Їс̄ъ, Іорданъ.

— для выраженія мягкаго слога съ буквою л, употреблена иногда эта буква л съ поперечной черточкой, приписанной съ права: лг: прилгай, одолѣти, блюдѣте, оуподоблѣлсѧ, изволгенне, гоубителгьнъмь, тьлгаштимъ, лгьвъ, оучителгьства, полгзѣ. Срав: оставление, погоублѣ(щи), оживленъ, прѣльщающе.

— щ, употребляется часто, шт случилось только разъ: тългаштимъ.

— ъı обыкновенное отличается отъ ъи въ окончаніи именъ прилагательныхъ.

— ѧ написано постоянно послѣ согласныхъ: кръстиса, причастне, съваза и пр.; ѧ постоянно послѣ гласныхъ въ значеніи ьѧ: единоѧ, подъѧти, срѣтающаѧ и пр.

— іотованье посредствомъ ѣ употреблено только при а и ѫ: ꙗ, ѩ, ни разу при е и при ѧ: вмѣсто ѣ пишется просто е, а вмѣсто ꙗ, какъ уже сказано было, ѧ.

Не смотря на особенности употребленія буквъ, въ этомъ памятникѣ нѣтъ никакихъ отличій отъ другихъ памятниковъ того же разряда въ отношеніи къ выговору. Видимъ и въ немъ туже непослѣдовательность правописанія.

1. Слоги твердые и мягкіе кое-гдѣ отличены правильно, а кое-гдѣ смѣшаны.

— ъ вмѣсто ь написанъ— въ коренныхъ слогахъ: *врьх:* връхоу, *жрь:* пожрътоу, пожрѣти, *крьс:* въскръснетъ, *крьст:* кръщеніе, кръстивъсѧ, *мрь:* съмрътьное, оумрътвивъ, *срьд:* сръдца, *тьм:* тъмоѭ, *црьк:* цръкъı,—въ окончаніяхъ:—ъ въ 3-мъ лицѣ глаголовъ постоянно ъ: естъ, сѫтъ, иматъ, дастъ,—ъ въ твор. пад: постоянно ъ: етеромъ, невѣдьствомъ,—*ьд*: правъдоѭ,—*ьл:* свѣтъла, — *ьн:* мирѣнъıймъ, равъно, доброчестънъı, приꙗтъна,—*ьск:* моръскъıй.

— ь вм. ъ встрѣтился два раза въ глаголѣ обьходити.

2. Глухія гласныя ъ и ь большею частію поставлены на мѣстѣ въ краткихъ слогахъ, но иногда поставлено о вмѣсто ъ, а е вмѣсто ь: кръщеніемъ, невѣдьствомъ, обещьници, съобразенъ, лестиѭ, доброчестънъı, и пр. Есть случаи употребленія ь вмѣсто и: змьевъ, навъıченье.

3. Равноправно употреблены ѣ и ꙗ: ꙗ послѣ гласныхъ, а ѣ послѣ согласныхъ: разарѣетъ, оуподобльѣѧсѧ, нънѣшнѣа. Замѣчательно, что и слово польза написано съ ѣ: полъзѣ.

4. Примѣровъ смѣшаннаго употребленія носовыхъ гласныхъ ѫ и ѧ не случилось.

5. Для смягченія губнаго слога иногда употребляется л, иногда не употребляется: корабь, погоублѣѭ, оуподобльѣѧсѧ, оставленіе, оживленъ, приемлѧи.

Постоянно повторяется: написаніе ъ и ь въ сложныхъ послѣ р и л: връхоу, кръщеніе, въскръсенія, влъця.

— Опечатка: стр. 188: 21: сѣлѣзъ вм. сълѣзъ.

VI.

Македонскій листокъ.

Полусгнившій листокъ этотъ въ большую 4-у, по 36 строкъ на страницѣ, принадлежалъ книгѣ, въ которой находился, вѣроятно, одинъ изъ трудовъ первыхъ Славянскихъ переводчиковъ: онъ заключаетъ въ себѣ часть предисловія о томъ, какъ должно переводомъ съ Греческаго языка на Славянскій, отъ части дословно повторяющая тоже, что извѣстно изъ Пролога Іоанна екзарха Болгарскаго къ Богословію Іоанна Дамаскина (см. у Калайдовича, въ изслѣдованіи объ Іоаннѣ екзархѣ, стр. 129 — 132), какъ очевидно изъ слѣдующихъ строкъ, находящихся за словами: Молю же вы, почитающа книгы сиа. молитї ба̄ за мя грѣшьника съ добромъыслыемь. и вънимания почитания творити. и пращати мя. идежде миляще мя различь гл̄ы преложьша) *):

не бо равьнѣ сѧ можеть прѣс
не бо равь . . . можеть прѣс-

но полагати Ѥлиньскъ ѧзъıкъ
по полагати Елиньскь ѧзыкь

въ инъ прѣлагаемъ. и всѧкомоу
вь инь прѣдь . . . .

ѧзъıкоу въ инъ прелагаемоу

то же бываѥть. не бо нъ иже
мьнога.

гл̄ъ въ иномь ѧзъıцѣ красьнъ.
иномь ѧзъıцѣ красьнь

то въ дрꙋзѣмь некрасьнъ. иже
то вь дроу . . . . (сы) и иже

*) Подъ строками предисловія, изданнаго Калайдовичемъ, подписываю слова изъ Македонскаго листка.

въ иномь страшьнъ. то въ
въ дроузѣмъ грьдь то
дроузѣмь не страшьнъ. иже

въ иномь чьстьнъ. то въ дроу-
вь иномь главьнь то вь дроу-
зѣмь нечьстьнъ. и еже има
зѣ . . .
моужьско. то въ иномь жень
. . . . ко то вь иноумь ѧзыцѣ жень
ско. ѧко же се. Грьчьскыи. ва
ско.
трахос и потамосъ. Словѣнь
потамос и Словѣ- . . .
скъı жаба и рѣка . . . и пакъı
—— ка. и пакы
глемъ Елиньскъı. панъта та
лемъ Елиньскы танта та
езии. а Словѣньскъı вси ѧзъıци . . .
ньскы.
придеть бо дроугонци моужьско
бо дроугопци мжжьско
има Грьчьскъı. а Словѣньскъı
(при)деть
женьско. да прѣложьше моужь-
женьско да п . . . .
скомъ именемь. ѧко же лежить
же лежить
Грьчьскъı. на великоу исказоу
Грьчкы на велик . . .
придеть прѣложеньк. Мало же
п . . . ложенир мало же
сицѣхъ гл҃ъ wбрѣтаѥтьсѧ. wѿ-
сицѣхъ глаголь обрѣтаѥтьсѧ о-

бачєнъ соуть. да мыи дроуго
сѫть да мы дроуго-

ици оставльше истовое
ици оставыше истовок

слово разоумь истовъıи тождк
—— ра . . . тьжде

могоушь положихомъ.
могѫшть положихьмь.

По рисунку буквъ этотъ памятникъ можно сравнить болѣе всего съ Саввиной книгой и съ Супрасльской рукописью; но по составу и употребленію азбука его не совсѣмъ та, какъ видно изъ слѣдующаго:

— ни разу не употреблено і, а постоянно только и, если только не читать ы за и въ словѣ Алеѯандрыскь;

— ни разу не употреблено ѡ, а постоянно простое о;

— ни разу не употреблено щ, а постоянно шт;

— ни разу не употребленъ ъ, а постоянно ь; *)

— знакъ ѧ употребленъ вмѣсто а и послѣ согласныхъ и и послѣ гласныхъ: сватоѥ, сѧ, обрѧштеть, гоубѧ, тѧ,—нашеѧ, ѧзыкь, ѧзыцѣ, ѧзыци;

— знакъ ѧ написанъ только разъ: чьтѧи;

— іотованіе посредствомъ і употреблено только для двухъ буквъ, для е и для ѫ: ѥ и ѩ; впрочемъ и та и другая буква, какъ іотованная, т. е. послѣ гласной, употребляется и безъ знака і, такъ же какъ ѧ: еже, елико, исповѣдаѫть, дьрзостиѫ, и пр.

Въ этомъ памятникѣ есть и любопытныя особенности выговора, выразившіяся между прочимъ непослѣдовательностью правописанія.

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось болѣе всего исключительнымъ употребленіемъ одного ь. Употреб-

*) Нѣсколько разъ въ сборникѣ напечатано ъ вм. ь и разъ ъı вм. ы: по повѣркѣ съ подлинникомъ оказалось, что слѣдуетъ читать ь и ы.

лялся впрочемъ ь, какъ кажется, и какъ знакъ смягченія согласныхъ: (д)ьвизахьмь, сьмѣнкмь, зьвѣзда. Какъ произносилась л, мягко ли или сжато, рѣшить трудно.

2. Буква ь, какъ знакъ глухой гласной, стоитъ всегда на своемъ мѣстѣ; стоитъ даже и въ окончаніи 1-го лица мн. числа, (д)ьвизахьмь, быхьмь, положихьмь.

3. Буквы ѣ нѣтъ вовсе; вмѣсто него употреблено ѣ: ськазанѣ, ѣко.

4. Носовыя гласныя ѫ и ѧ стоятъ, на своемъ мѣстѣ; тѣмъ не менѣе есть и два странныя отступленія: дьрзноу вм. дьрзнѫ, и ѧмь вмѣсто ѣмъ (слово ноужда и въ другихъ памятникахъ пишется не рѣдко съ оу).

5. Относительно смягченія слоговъ съ губными согласными отвѣтъ находится только въ словѣ оставьше (= оставльше = оставивъше).

6. Къ числу особенностей выговора надобно, можетъ быть, отнести смѣшеніе о съ оу въ иномь = вь иноумь.

7. Нельзя еще не замѣтить, что въ сложныхъ слогахъ съ р и л, ь пишется не однообразно: Грьчьскы, грьдь, вьрхь, пьяти, дьрзостиѫ, дьрзь, дьрзноу, дьлъжаѥ.

Опечатки, оказавшіяся послѣ повтореннаго сравненія съ подлинникомъ: стр. 192: 2: плоти вм. пл.ти (букву между л и т разорать невозможно);— стр. 192: 18: боѧштесѧ вм. боѧштесѧ,—19: къде вм. кьде,— 21: сътворило вм. сьтворило, — 25: глаголъı вм. глаголы,—стр. 193: 3: Елиньскъ вм. Елиньскь,— 24: положихъмь вм. положихьмь, 38: пать (можетъ быть) вм. пѧть (какая буква, разобрать трудно).

VII.

Евангельскіе листки Ундольскаго.

Сохранилось или по крайней мѣрѣ открыто пока только два листка въ малую четвертку на плохомъ пергаминѣ по 19 строкъ на страницѣ: онѣ заключаютъ въ себѣ часть чтеній на праздники непереходные, съ частію календаря отъ 3-го ноября до 3-го декабря включительно. Приведено два чтенія: одно (Мрк. XIII. 24—43) на соборъ архистратига Михаила (8-го ноября), а другое (Мрк. V. 24—34) на праздникъ Варвары и Юліяніи (3-го декабря).

Въ календарѣ означены тѣ же дни и вообще такъ же, какъ и въ Остром. евангеліи, кромѣ слѣдующихъ:

— 20 ноября ст҃ыхъ о҃цъ Максимиѣна — и только.

— 27 нояб. с. м. Иѣкова Персѣпина: въ Остр. ев. этого нѣтъ, но есть въ другихъ памятникахъ XI—XII вѣка, начиная съ Минеи 1097 г.; есть и въ глагол. евангеліяхъ: Ватиканскомъ и Зографскомъ.

— 1 дек. с. пр. Наоум(а): въ Остром. ев. нѣтъ, нѣтъ и въ другихъ памятникахъ XI вѣка; но въ памятникахъ XII вѣка и въ обоихъ глаголическихъ есть.

Азбука этого памятника отличается: 1) отсутствіемъ знака ѣ, а вмѣстѣ съ тѣмъ и іотованныхъ гласныхъ: ꙗ, ѥ, ꙝ, ѩ; 2) частымъ употребленіемъ двойнаго ѡ (ѡ, ѡнъ, ѡгнѣнѫ, ѡбрѣтъши, подѡбно, добрѡе, наргѡдъ, многѡ, ѿ ранѣ, ѿвѣщавъ и пр.); 3) исключительнымъ употребленіемъ щ; 4) почти полнымъ отсутствіемъ ь: только разъ написано съ ь слово *есть* еще разъ т҃ь, и кромѣ того разъ употреблена буква ы съ ь, а не съ ъ.

Касательно правописанія въ отношеніи къ выговору замѣтить можно:

1. Опираясь на почти исключительномъ употребленіи ъ,

можно думать, что слоги твердые и мягкіе не различались рѣзко.

2. Хотя ъ, какъ знакъ глухой гласной, и употребленъ часто на своемъ мѣстѣ; но иногда и опущенъ (подѡбно, нб҃ное), иногда поставленъ не у мѣста (Клименътоу, Маръка), а иногда замѣненъ чистою гласною (припедъше, праведъни, ѡгнемъ, тѣломъ, и пр). Тутъ же можно отмѣтить слово тодга вм. тогда = тъгда.

3. Буква ѣ употребляется исключительно передъ ꙗ: ѣвиса, ѣко, ц҃рствиѣ, дивѣволъ, сконьчѣние, сентѧбрѣ, Персѣпина и пр.

4. Примѣра смѣшаннаго употребленія юсовъ ѫ и ѧ нѣтъ. Есть примѣры смѣшенія ѧ и ѣ: Андреѧ вм. Андреѣ, ѣ вм. ꙗ (вин. множ.).

5. О смягченіи губныхъ согласныхъ посредствомъ л есть только одно показаніе: пристѫплъше.

6. Согласная з = с передъ з, с, ц, ш опущена: безаконие, всѧкиѫ, ицѣлѣ, ишъдъшѫ.

Въ отношеніи грамматическомъ любопытно:

1. Въ склоненіи смѣшено е съ и: въ теченіе кръви, источъникъ кръве.

2. Въ спряженіи опущено (но не всегда) ть въ 3-мъ лицѣ настоящаго времени: бѫде.

Постоянно употребляется:

— ъ послѣ р и л въ слогахъ сложныхъ: въстрѣзаѫще, въврѣгѫтъ, скрѣжетъ, кръви, слънъце;

— ск смягчается въ ст: по пастѣ.

Опечатка: — стр. 194: 5: г҃ъ вм. г҃ъ. —

Памятники болѣе поздняго времени, XII—XIV вѣка.

Памятниковъ то же древнихъ, но болѣе поздняго времени, близко сродныхъ съ памятниками выше описанными, особенно по правильному употребленію носовыхъ гласныхъ, значительно болѣе. Избираю изъ нихъ пятнадцать — частію по неизвѣстности, частію по внутреннему значенію. Три изъ нихъ относятся къ опредѣленному времени. какъ видно по записямъ. Болонская псалтырь конца XII в. (1186—1196 г. (см. ниже, стр. 222); книга Евангельскихъ чтеній второй половины XIII в. (1277 г: см. стр. 223 — 223) и Паремейникъ конца XIII или начала XIV вѣка (1294 — 1320 гг. см. стр. 223). Изъ остальныхъ двѣнадцати, судя по палеографическимъ примѣтамъ ни одинъ не старше перваго изъ этихъ трехъ, за исключеніемъ развѣ Погодинской псалтыри, писанной тоже въ XII вѣкѣ, и ни одинъ не моложе третьей. *)

1. *Евангельскіе листы.*

Памятникъ этотъ, часть книги Евангельскихъ чтеній, писанъ въ 4-у, по 27 и потомъ по 24 строки на страницѣ, почти весь писанъ на Греческомъ палимпсестѣ, (заключавшемъ въ себѣ сборникъ разныхъ статей, между прочимъ часть Палеи, и писанномъ, какъ кажется, въ VII в.). Славянскій писецъ воспользовался этимъ палимпсестомъ, какъ кажется, въ XIII вѣкѣ.

Въ добавленіе къ выпискѣ, сообщенной на стр. 197—198, для данныхъ о правописаніи привожу еще небольшой отрывокъ :

Блажени нищи дх҃мь. ꙗко тѣхь ѥ҆сть цр҃
тво нб҃ное҆. Бл҃жени плачꙗщеи҆ся ꙗко
ти оу҆тѣшѧтьсѧ. Бл҃жени кротци
ꙗко ти наслѣдать земл҃а. Бл҃жени а҃

*) Ниже въ Дополненіяхъ читатель найдетъ между прочимъ выписки еще изъ одного памятника XII вѣка, который сдѣлался мнѣ извѣстнымъ уже въ то время, когда въ издаваемомъ Сборникѣ выписки изъ памятниковъ XII—XIV вѣка были уже отпечатаны.

лчащеи и жѫ́ждѫще правды ради ꙗко ты
насытат҃ся. Бл҃жени милостиви ꙗ҆
ко помиловани бѫдѫть. Бл҃жени
чисти ср҃цемь ꙗко ти бг҃а оу҃зрать.
Бл҃жени сьмирѣ́ащеса ꙗко ти сн҃ове
бж҃ии нарекѫтьса. Бл҃жени изг҃нани
правды ради ꙗко тѣ́хъ є҃сть цр҃тво
нбн҃ое. Бл҃жени є҃сте к҃гда понесѫть
вамь. и и҃жденѫть вы. и рекѫть на вы
весь зълъ гл҃ь. лъжѫще на вы мене ради.
Рад҃уитеса҆ и веселитеса ꙗко мьзда ва
ша многа є҃сть на нбс҃ѣхъ ÷

Въ рукописи этой буквы и и і, оу и ѹ употреблены смѣшанно, буква ѡ господствуетъ въ началѣ словъ, буква ы, а не ъı, употреблена исключительно, ъ очень рѣдко; іотованье выражено посредствомъ і въ ꙗ, ѥ, иногда въ ѩ и ѧ; вмѣсто ѩ и ѧ очень часто написаны ѫ и а҆.

Въ смѣшанномъ написаніи ъ и ь, ы и и, а и ꙗ, оу и ю видно смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ въ выговорѣ: свътитса, животь, видѣхомъ, ты насытатса, вьзридаи҆те, вса, всакого = всѣ, всѣкь, приклоучшихса, вьзлоуби.

Употребленіе чистыхъ гласныхъ вмѣсто глухихъ довольно часто; иногда же глухія и чистыя опущены и обозначены знакомъ ҆, который написанъ и въ такихъ случаяхъ какъ не ѡбрѣ-т҆шѫ (= необрѣтошл), вь в҆кы (= въ вѣкъı).

Буква ѣ написана постоянно и вмѣсто ꙗ послѣ согласныхъ: распрѣ, Изл҃ѣ, идѣше, всѣкь.

Буквы ѫ и а҆ употреблены смѣшанно одна вмѣсто другой: жѫ́ждѫще, жѫ́ждеть, родишѫ́сл. рѣшѫ, а҆г҃лы вьсходащѫ, азь к҆ршал, азь творл, имать, плачащейсл, алчащеи҆, вь Галилеа҆. нощна҆.

Буква л для смягченія губныхъ то употреблена, то нѣтъ: прѣломь, на земи, вь прѣломлени, вьзлюбла.

Иногда употреблено с вмѣсто ш: прижсл (= пришла).

Иногда употреблено прошедшее краткихъ формъ: рѣхь, рѣшѫ, не привѣсте кго — азь придь, ѿбрѣтомь, ѿбрѣтѫ.

Опечатки: ст. 197: 11: посланъ вм. послань, 13 и 15: ѡ свѣтѣ вм. ѿ свѣтѣ; стр. 198: 16: и крєа вм. икреа, 17: рѣша вм. рѣшѫ.

2. *Листки изъ Мануиловской книги Апостольскихъ чтеній.*

Имѣю только четыре листка этого важнаго памятника, писаннаго въ малый листъ по 33 строки на страницѣ. На нихъ помѣстились чтенія отъ середы 27 недѣли до середы 29 недѣли: первое безъ начала, а послѣднее безъ конца.

По почерку эта рукопись очень похожа на отрывокъ изъ подобной книги, хранящійся въ Чешскомъ музеѣ, о которомъ нѣсколько словъ сказано будетъ ниже и который писанъ въ 1277 г.

Правописаніе почти тоже, что и въ предъидущемъ памятникѣ: буквы и и ї, о и ѡ, оу и ѹ употреблены смѣшанно; ы господствуетъ; іотованье выражено посредствомъ ѣ въ ꙗ, ѥ, ѩ, или посредствомъ знака ʼ (твоеʼ), или же вмѣсто ѥ = еʼ посредствомъ особенной буквы ѐ (ѐда, ѐсть, подъѐмл ще, ищѣзающеѐ); вмѣсто ѡ часто написано ѳ: ѳбилно, ѳбещникомь, ѳ ваʼ, Тпмоѳеѳвї.

Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ очень рѣзко: дн҃ъ, бранъ, вь чъстъ, щпть, брьнѣ, въ нпнѣшнемь вѣцѣ, чистимъ= чистпмь (= чистымъ), видими (= видимы = видимъ).

Гласныя глухія замѣнены не рѣдко чистыми въ томъ родѣ какъ въ словахъ ѳбещникомь, начатокъ.

Буква ѣ стоитъ вмѣсто ꙗ послѣ согласныхъ: всѣ, величѣви, скончѣіте; ср. чл҃новъ.

Смѣшеніе посовыхъ ѫ и ѧ постоянно: прѣльстишѫ, слышѫть, имать, ѧтробы, работаѧть, с тобоѧ, за вѣчнѫѧ жизнъ, ѻ деснѫѧ.

Прошедшее краткихъ формъ встрѣчается: рѣхь, не вне-

сомь, видими ꙗко не могѫть вынти (=видимъ ꙗко не могоша вънити). Замѣчательно окончаніе ть въ могѫть.

Опечатки: стр. 199: 17: мн҃ща лї вм. мн҃щимъ, 24: с҃мысьлии вм. с҃мысьлии, 31: высокомѫдрствовати.ны вм. высокомѫдрѣствовати.ни; стр. 200: 12: слоужѫ вм. слоужа, 34: искѹшенъ вм. искѹшень.

3. *Листки изъ Стамбовскаго четвероевангелія.*

Въ Императорскомъ Археологическомъ Обществѣ хранятся 15 листковъ этой книги, писанной въ малую 4-у, по 22 до 26 строкъ на страницѣ, то широко, то сжато. На первомъ листкѣ съ лѣвой стороны полустертое изображеніе евангелиста Матѳея, а съ правой запись протопопа Стамата:

Сѣ: еу҃листъ. Маѳеи҃. ѿ Ер҃ѹсалима
ѹбо бѣ. бы҃ же, ѹченикъ и апл҃ь Хр҃ѣ.
ѿ ѡбою на сете. написа же с҃тое
еваг҃лие г҃не. Їеврѣиское бесѣдою.
и въдат҃ь к с҃тыимь апл҃ѡмь. и ска
за е Їѧковь бра҃ г҃нь ѿ истока на
писа. вь Ер҃ѡлимѣ вь .н҃. лѣ҃. по
вьзнесени г҃ни. ѡбразомь анг҃ль.
ты наре҃ се бл҃женї Ер҃ѡлимлѣнин҃.
ѹ того вѣръ Хс҃ сь ѹченї своими.
ѹспѣвже. вь пѣрен. раѣ҃ паратие ·: —
† сїи҃ .д҃. прологи .д҃. римъ. єу҃ли
стомь. ѹписа протопапа Ста
мат҃. ѿ Ѡгради та. бл҃гословѣте
а ва҃ бг҃ъ да бл҃гословит҃. на симь
свѣ҃. и на ѡномь а҃мн҃ь а҃мн҃ь а҃мнь·:+ —

По рисунку буквъ можно думать, что и это — памятникъ XIII вѣка, даже древнѣе предъидущихъ. Правописаніе не вездѣ однообразно: есть страницы писанныя и безъ соблюденія юсовъ, какъ кажется, Сербомъ; впрочемъ на всѣхъ страницахъ одинаково часто написано ъ вмѣсто ь и на оборотъ ъı вмѣсто и, ѹ

вм. ю, ѫ и ѭ вмѣсто а и иа и на оборотъ: пръвѣнецъ, въса, чръвъ, кстъ, вѣстъ, — Иродь, ѿбонь поль, — пришедъшы, мешшы, градешы, нощьıа,—ѧ҃ди,—идошѫ, рѣшѫ, градѫщѫѫ, за творѫщѫѭ (вин. множ.), аска (=ѫзка), имѫщъ, поклонаса, въпиѫщаго, въпрашаше ѭ҃ (вин. множ.). Вмѣстѣ съ тѣмъ есть спѣше вм. спаше, чѣсъ вм. часъ, ищате а не ищѣте, ѿпоущате, оучѣше вм. оучаше, всѣ цр҃ствиѧ, въсѣкъ, наслады вм. наслѣдатъ. Для смягченія губныхъ л употребленъ и не употребленъ: въ зема и въ земла, възлѹбенъıй, ѿбъıмать, поставѣатъ, дивѣхѫса.

Изъ грам. формъ стоитъ отмѣтить: хотѧщаѥго, ближнѣѥго, хотѧщоѩмоу, прѣгрѣшенеи, вльсви придѫ. Достигательное не соблюдено: приде Ис҃ъ къ Ѩаньоу кр҃титиса.

Опечатки: стр. 201: 6: вънемъ вм. вънемѣ, 28: въ вм. вь.

4. *Болонская псалтырь.*

Драгоцѣнная рукопись эта хранится въ библіотекѣ Канониковъ св. Августина при храмѣ Спасителя. Она писана на хорошемъ пергаминѣ въ 4-у, и заключаетъ въ себѣ 262 л. На каждой страницѣ два столбца: на лѣвомъ написанъ текстъ псалмовъ уставомъ довольно крупнымъ, на правомъ, который шире лѣваго, мелкимъ уставомъ и не строка въ строку съ лѣвымъ, а чаще, толкованія псалмовъ, какъ можно видѣть на стр. 202—203 сего сборника.

На л. 119. есть запись, по которой опредѣляется время написанія книги: «писашѫсе са въ Ѫхридѣ градѣ въ селѣ рѣкомъıмъ Равне. при цр҃и Асѣни Блъгарскѣıмъ (см. ниже стр. 223): Асѣнь былъ царемъ Болгарскимъ въ 1186—1196 л.

Рукопись писана вся кириллицей; но на л. 157 находится нѣсколько словъ глаголицей промежду кириллицы именно:

Зѣло прѣѫзнесеса надъ ксѣıи богъı. Мѣнитъ бо ѫ богъı ⰰⱂⰑ ⰓⰐⰲⰻⰴ ⰻⰰⰻⰻ. ⰲⰑⰻ ⰻⰑ ⰲⰓⰰⰲⰻⰴ ⰰ҃ⰴ ⰻ ⰻ҃ⰰⰴ ⰻⰓⰲⰻⰻⰑⰻⰴ. *)

*) Не совсѣмъ такъ въ Погодинской псалтыри:

мьıимьıа҆ богы. а҆ не сѫща҆ богы. ть всѣмь г҃ь. ꙗко бь

Любящєи г҃а ненавидите зла. Вѣзвѣщєнїи пришєствїю Хр҃ѣ.

Въ отношеніи къ употребленію буквъ въ этомъ памятникѣ можно замѣтить:

— употребленіе і вм. и послѣ ъ: въ ісповѣданіе, въ ісхожденіе;

— довольно частое употребленіе двойнаго ѡ вмѣсто простаго въ началѣ словъ: ѡц҃оу, ѡблѣчеса, ѡгнь, ѡдѣаніе, ѡсно-ваніе, ѡбрататьса, ѡблакъ, ѡни; ѡтъ = ѿ: ѡтъ гласа, ѿ водъı;

— употребленіе шт и щ: запрѣштєніа, помоштніѫ, ношть, кръщєніа, трепещѫтъ, пощніѫ;

— употребленіе двухъ черточекъ надъ согласной вмѣсто ъ и ь, или между двумя согласными: възва, дрехъ, прїклони, твос, свѣтомъ;

— употребленіе кое-гдѣ обороченнаго оу вм. ю простаго: маса оунча.

— употребленіе ꙗ, ѥ, ѩ и вмѣстѣ съ тѣмъ ѣ вм. ꙗ, е и э вм. ѥ, ѫ вм. ѩ: на этихъ буквахъ и на ъı ставится часто знакъ въ родѣ точки или двухъ точекъ: ѧко, ѐже, бъıхъ.

Въ отношеніи къ выговору, на сколько онъ обнаруживается въ правописаніи, особенно замѣчательно слѣдующее:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ видно изъ употребленія глухихъ гласныхъ ъ и ь: ъ вм. ь употребленъ — въ коренныхъ созвучіяхъ: *ерьх:* съвръшаѫ, *дрьз:* дръзъı, *крьс:* въскръсеніе, *лст:* лъсти, *мрь:* мрътвъıхъ, съмръть, *слъз:* слъзъı, *тврьд:* тврьди, *чьт:* нечѣстивı и пр.; въ окончаніяхъ: —ь: мѫжь, дънь, пѫть, огнь, весь, смрътъ, ношть, — ъ = *иı:* гоуби-

---

йстинеи. Не такъ и въ древнѣйшихъ Русскихъ: Мьнимъıа бг҃ъı (бъı). а не сѫштѫ (= сѫща) бъıти. тъ вьсѣмъ г҃ь. ꙗко бъ истинень (= истиньнъ).

Для показанія, въ какой степени отличается текстъ Болгарской псалтыри отъ псалтыри Погодинской, въ Сборникѣ, на стр. 293—206, напечатанъ псаломъ 103 по обоимъ спискамъ.

телъ,—*мь:* въ твор. и мѣст. ед. постоянно: словомъ, покровомъ, ѡгнемъ, знаменикмъ, крѵ̑тнымъ, Блъгарсъкымъ; —*мь* въ 3-мъ лицѣ постоянно: кстъ, съвѣстъ, оупадетъ, величитъ, станѫтъ, прѣидѫтъ, нисходѧтъ; *вн:* грѣшъныхъ, доуховъномъ, вѣтръноую, селъныѫ, источъникъ, ѡ̑метъникъ, —*ьск:* плътъскыѫ, пророчъстѣхъ, чл̑чъско, горъскыѫ, —*ьст:* ѡтечъство, богатъство, и пр. Есть и смѣшеніе ъ и ѧ: дъбръı.

2. Смѣшеніе посовыхъ гласныхъ ѫ и ѧ. Широкое ѫ употреблено вмѣсто ѧ: — въ коренныхъ созвучіяхъ: ѫ̑зкъ, въсприѫтъ, жѫждѫ, — въ окончаніяхъ: — въ причастіяхъ наст. вр: ѡдѣѫсѧ, прописаѫ, полагаѫ, ѡснъıваѫ, посъıлаѫ, лежѫще, (ср. ходѧи, творѧи, люба, пѧлщъ); — въ 3-мъ лицѣ мн. наст: оустрашѫтъсѧ, оубоѫтъсѧ (ср. въсходѧтъ, нисходѧтъ, ѡбратѧтъсѧ, видѧтъ, шоумѧтъ); — въ 3-мъ лицѣ прошед: бѣшѫ, оупраздниша̑сѧ, работашѫ, въжѫдашѫсѧ, идошѫ, писашѫ; — въ род. ед. ж: ѡдѣıпне е̑ѫ; — въ вин. множ. муж: напа(ѵ)ѫ звѣри селънъıѫ, въздвиıвъшѫѫ, творѧи аггелъı своѫ дх̑ъı нетъчиѫ нбс̑ныѫ нъ и земнъıѫ;—въ им. и вин. множ. жен: силы бѫ̑шѫ, слоугы своѫ, дъбръı горъскыѫ, влъıı морскыѫ, плътъскыѫ таинъı. Иногда и ѧ употреблено вм. ѫ: покръıти земла = зема, ѡснъıваѫ зема. Замѣчательно смѣшеніе ѫ съ ъ и ѣ: чл̑ъ землѣ сѫи (= сын) съ бѫ̑шѫ помоштиѫ и стѫ̑ѫ (=стъıа) бц̑ѫ присно дѣвѫ (дѣвъı) Мариѫ̑, помѣнѫлъ (=помаиѧлъ, помѣнѫ.

3. Постоянное употребленіе ѣ вмѣсто ѧ послѣ согласныхъ: прѣвъıшнѣı своı, дш̑а Адамлѣ, отъ лица Адамлѣ, волѣ, полѣ, морѣ, Иѭлитѣıнноу, оукрѣплѣема, въсѣко.

4. Смѣшеніе глухихъ гласныхъ съ чистыми: чювествънаго, ѡтечъства.

5. Смѣшенное употребленіе о и т: Аоанасіи, Аримателстѣмъ.

6. Употребленіе и опущеніе л для смягченія губныхъ: земла, зема, земи.

*

Окончаніе тъ въ 3-мъ лицѣ иногда опускается: ни влъны морьскъıѫ могѫ покрыти земѫ.

7. Прилагат. въ имен. муж. ед. оканчивается на ъı и на ъıи: грѣшнъıи и грѣшнъıı, дрѣзъı на зло а на добро лѣпивъıи.

Созвучіе ск смягчается постоянно въ ст: Ариматѣистѣмъ, на догматѣхъ пророчъстѣхъ, въ лѫзѣ дѣмонъстѣ;

Въ сложныхъ словахъ съ л и р ставится ъ постоянно послѣ л и р: влъны, сльзы, плътъскъıѫ, мрътвъıхъ, тврьди, и пр.

Опечатки: стр. 202: 23: пощиѫ вм. пощиѫ; стр. 204: 22: сга вм. сга, 23: плътныѧ вм. и плътныѧ; стр. 206: 22: прѣмѫдростиѫ вм. прѣмѫдростиѫ, 27: тебѣ вм. тебе.

5. *Погодинская псалтырь.*

Рукопись Импер. Публ. библіотеки красиво написанная на хорошемъ пергаминѣ въ малую 4-ю на 278 лл. по 23, 24 и 25 строкъ на страницѣ — двумя писцами, изъ которыхъ одинъ написалъ первые 160 лл., а второй остальное *). На первомъ листѣ подъ узкою заставкой, нарисованной красками желтой, синей и красной, помѣщено первое заглавіе киноварью въ 4-хъ строкахъ, изъ которыхъ первая большими буквами, перемѣшанными съ мелкими частію вязью, окрашена желтою, зеленою, красною и синею красками:

стъ по$^{\text{n}}$. бл҃гвенъ бъ̃ на$^{\text{ш}}$ всегда а҃ще ли і҃ дна̀ да рс̃. г҃и бл҃ви г҃и Їс Хс̃. на$^{\text{ш}}$. по$^{\text{т}}$ стъı бж̃е. прѣстаа трце. оц̃е та$^{\text{ѫ}}$. тро$^{\text{n}}$. гла̀. с̃. Помилоуи̯ на̀ г҃и помилоуи на̀ — и пр. Чьстно прѣка твоего тръжъство и пр. Многаа прѣмножьства грѣхъ моихъ и пр. та$^{\text{ѫ}}$ г҃и помлоуи̯ м̃. а̀ покло ѣ̃. та$^{\text{ѫ}}$ мо̀. начинаѫще ѱалтирь. Три

*) До сихъ поръ на этотъ любопытный памятникъ было обращено вниманіе только Востоковымъ въ Словарѣ и В. И. Ламанскимъ въ замѣчаніяхъ, вошедшихъ въ статью О нѣкоторыхъ Славянскихъ рукописяхъ въ Бѣлградѣ и пр. СПб. 1864.

стаа тр'це бѣе всего мира и пр. и пой лекко а не бръзл. до́нца си̑ кни̑гъ. —

На второмъ листкѣ довольно широкая заставка, нарисованная красками, желтой, зеленой и синеватою, а подъ нею заглавіе киноварью въ три строки, изъ которыхъ первая, крупными буквами покрыта зеленою краской:

ѰАЛТЇРЬ

красенъ съ пр°
тлькованіе̑ ѱлъ̑ дв҃ъ а҃.

Всякій псаломъ начинается большою рисованною буквою; объясненія передъ псалмами и прописныя начальныя буквы частей псалма и объясненій написаны краснымъ или зеленымъ черниломъ. Строки толкованія написаны значительно мельче текста особенно во второй половинѣ книги. За 150 псалмами написанъ псаломъ «Мънии бѣхъ въ братрии моеи» (л. 263—274) безъ толкованія, а потомъ пѣсни ветхаго и новаго завѣта (лл. 264—278) съ толкованіями.

Изъ буквъ, употребленныхъ въ этомъ памятникѣ, заслуживаютъ вниманія слѣдующія:

— ѥ, а иногда и е употреблены въ значеніи ѥ: ѥлнъ. 2, ѥго. 2, ѥлико. 2, своѥ. 2, сажденіѥ. 2, раждаѥмыи. 2, ѡблачѣхъ аѥрныихъ. 23, и пр.

— s = з употреблено иногда: sѣло. 10, ѡ҃ѣ бs. 16, носѣ. 24, ногѣ. 36, мносш. 37. кнsь. 53, кнsш. 118, и пр.

— ї написано довольно часто вмѣсто и между согласными, въ серединѣ строки (мїлости. 7, прїбѣжище. 10, нїкогда. 11, въ Сїонѣ. 17 и пр.) и почти постоянно послѣ н: вѣрнїи. 2, Іюдейстнї. 3, ѿ паденїи. 4, людїи. 20. гонащпїхъ. 7, и пр.

— ѡ и о написаны иногда и въ серединѣ словъ (Іюдѣѡмъ. 2, прѡсти. 7, красѡта. 39 и пр.), и постоянно въ началѣ словъ: ѡ̑ немъ. 2, ѡскжденіѥ. 3, ѡбитаетъ. 17 и пр.

— ѹ вм. оу написано не рѣдко и въ серединѣ и въ началѣ

словъ поб҃чаѧ҃ще. 3, ѵ҃пичьжени. 3, ѵ҃дивн. 6, ѵ҃зрѧ. 8, и пр.; иногда употреблено и ҃: в҃ домъ҃. 36.

— ѱ написано исключительно вмѣсто пс (ѱи=пьси 20).

— ы написано исключительно съ ь, ни разу съ ъ.

— іотованныя буквы ꙗ, ѥ, ѩ, ѧ употреблены не равно часто: всего постояннѣе написано ꙗ въ началѣ слоговъ (ꙗко. 2, ꙗже. 2, ꙗро. 3, ꙗвитисѧ. 15), но и вмѣсто ꙗ часто встрѣчается а҃ съ надписаннымъ знакомъ (житіа҃. 2, достоа҃пнѣ҃. 4, съдѣа҃. 5.); почти такъ же часто написано ѥ҃ вмѣсто е (житіѥ҃. 2, листвіѥ҃. 2, ѥмоу. 3, ѥго. 3, ѡбитаѥ҃тъ. 17); гораздо рѣже встрѣчается ѧ (ѧ҃зыци. 3, прпѧ҃то. 5.), будучи замѣнено посредствомъ а҃ съ надписаннымъ знакомъ (просвѣщаемыа҃. 2, дроугыа҃. 3, а҃зыки. 4); еще рѣже написано ѩ (съвѣща таинѧ҃ сиѩ҃ съдѣати. 53, Хс҃ же лщеѩ҃ прободень бысть. 196. печалиѩ҃. 95, желаниѧ҃ѩ҃. 200, ꙗко к тебѣ възасъ дш҃ѧ҃ моиѩ҃. 254.), вмѣсто котораго употреблено ѫ҃ съ надписаннымъ знакомъ (рѫкоѫ҃. 3, поб҃чаѫ҃ще. 3, стоѫ҃. 3, исповѣдаѫ҃тъ. 27) Изъ сказаннаго видно, что іотованье выражается въ этомъ памятникѣ преимущественно посредствомъ надписаннаго знака; а знакъ этотъ есть маленькій крючокъ (҃, ҄, ҅). Онъ ставится не только надъ вышеотмѣченными гласными, но и надъ и и ѣ, когда передъ ними стоитъ гласная (живый, своимъ, праведныихъ и пр.).

— Кромѣ этихъ знаковъ часто употребляется еще знакъ ’ вмѣсто опущеннаго ъ или ь; на пр. исповѣм҃ ти сѧ. 27, оуп҃ваѥ҃тъ. 31, юнци. 43 и пр.

Въ правописаніи выражаются нѣкоторыя особенности выговора:

1. Смѣшеніе ъ и ь выказываетъ смѣшенное употребленіе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Вмѣсто ь часто написано ъ: — въ коренныхъ созвучіяхъ: *врьз:* ѿвръстъ. 6, ѿвръзѣмъ. 3, *врѫ:* врѫхъ. 6, съврѫшаѥ҃тъ. 3, *със:* въсь. 14, въси. 22, въсе. 34, *дрьж:* дръжимъ 2, дръжавно. 18, ѡдръжанію. 4,

жрь: жрѣтвѫ. 5, пожрѣхъ. 42, *зьд:* зѣдь. 33, *клън* = *кля:* клѣныи сѧ. 17, *крьс:* въскрѣснѫть. 3, *крьст:* крѣстъ. 10, *мрь:* смрѣти. 3, *мрьз:* ѡмрѣжаѥгъ. 3, *прьст:* прѣсть. 8, *скврън:* скврѣнящьсѧ. 34, *скрь:* скрѣжетаахѫ. 3, 33, *сръд:* тѫжкосрѣдн. 5, срѣдечнѣи. 15, *стьз:* стѣзахъ. 20, стѣзѧ. 36, *съ:* дынъ съ. 3, сѣде. 17, *тврьд:* тврѣдо. 4, *трьн:* тръпѣнивъ. 8, тръпѣтъ. 38, *чрьв:* чрѣвь. 52. и пр.; — въ окончаніяхъ: — *ъ* муж. р: мѫжъ. 2, пѫтъ. 2, 3, цр̃ъ. 3, ѡ҃гнъ. 14, нашъ. 8, гр̃ъ. 28, — *ь* ж. р: съвѣстъ. 3, памѧтъ. 9. болѣзнь. 12, ꙗростъ. 13, помощъ. 29, плътъ. 33; — *мь:* поꙋченикмъ книжнымъ. 2, оумомъ. 2, ѡ немъ. 2, и пр. постоянно; — *ть:* ѥстъ. 3, бѫдетъ. 2, иматъ. 2, нѣстъ. 11, гл̃етъ. 2, сѫтъ. 2, и пр. Столь же часто, особенно въ строкахъ толкованій, употребленіе ь вм. ъ: въ коренныхъ созвучіяхъ: *вгн*: выплѣ. 6, *вгз:* вьскр̃сни. 3, вьзвращѫ. 26, *длг:* дльготѫ. 30, 36, *лж:* съльгаша. 26, *млн:* мльниа. 23, *плн:* испльнена. 13, испльни. 29, *плт:* пльти. 17, и пр.; въ окончаніяхъ: — *з*: плодь. 2, дїаволь. 11, троудь. 12, львь. 12, сѫдь. 14, врагь. 15, плѣнь. 17, сань. 30, сн̃ь. 30, ꙗрь. 3, срагь. 3, — *з* род. пад: по срѣдѣ звѣздь. 12, дѣль чл̃вчь. 19, тайнь. 29, — *з* глагол: приде вьзискать и спасть. 5, — *авъ*: лѫкавь. 13, — *ль*: оудобльль. 12, — *жь:* крѣпькъ. 27, — *гш:* потъкыше. 10, и пр. Въ слѣдствіе того же смѣшенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ пишется и вм. ы и ы вм. и: нинѣ. 4, на гл̃и. 3, далъ бимъ 92, прѣтръпѣ̂ль бимъ, оукрыль бимсѧ отъ него. 96, би вьсхотѣлъ. 92, би поносилъ. 96, биша послоушали. 151, биша исправилисѧ. 221, вѣрнии чл̃къ. 109, възалчѫтъ ѩко ѩсы. 104, и пр.

2. Замѣненіе глухихъ гласныхъ ъ и ь чистыми о и е очень часто; но не исключительно. Еще болѣе часто безслѣдное опущеніе глухихъ гласныхъ, не только въ сложныхъ словахъ, но и въ концахъ словъ (какъ на пр: дал ми ѥси, прѣд лицемь, из рѫкы).

3. Важная особенность памятника есть смѣшеніе юсовъ широкаго и тонкаго, ѫ и ѧ. Почти на каждой страницѣ встрѣчается употребленіе ѧ вмѣсто ѫ и ꙗ вмѣсто ѩ и на оборотъ ѫ

вмѣсто ѧ: — иногда и въ коренныхъ слогахъ, очень часто въ окончаніяхъ: —ѫ и: ꙗ҆зы҆ки҆. 22, ѫз: ꙗ҆зы. 3, ѧ = ѧм: прижѧтъ. 7, — ѫ 1-го лица: помолѧсѧ. 6, поклонѧсѧ. 6, измыѧ҆ ложе и постела мо҆ѫ҆ сльзами моча. 7, възвеселѧсѧ. 9, въпиѧ҆. 20, не ѹклонѧсѧ. 20, възлюбля. 21,— ѫ вин. пад: постела. 7, пра моѧ҆. 9, дш҃ѫ моѧ҆. 7, въскыѧ҆. 3, — ѫ твор. пад: седморицеѧ҆. 15, — ѫть 3-го лица множ: имат. 3, с҃емлѧтсѧ. 11, гл҃ѧтъ. 16, въспрїимѧтъ. 21, — ѫщ прич: имѧще. 7. гл҃ѧще. 8, знаиѧщем. 10, прикл҃ѧще. 23, — ѧ род. пад: — дш҃ѫ твоеѫ҆. 11, своеѧ҆ дш҃ѫ. 14, — ѧ вин. множ. муж: гл҃ы мо҆ѫ. 6, люди мо҆ѫ. 26, — ѧ имен. и вин. мн. жен: хвалы твоѫ҆. 10, сѫдбы твоѫ҆. 11, заповѣди бж҃иѫ҆. 11, — ѧ прич: помнпаѫ҆ и. 11, боѫ҆йсѧ. 29, — ѧщ прич: стоѫ҆щиѧ҆. 2. — Иногда ѫ употреблено вмѣсто ъ: ꙗко бь всемогѫи на небе҃хъ живеши. 172; бѫ вм. бъшѧ: дроугъ дроуга ѹчаіше ꙗко да и бѫ оуловили. 110, аще бѫ слоушали ба҃. не бѫ лишилисѧ. 150. — Любопытенъ случай замѣненія ѫ посредствомъ ь = ъ: Хс҃ же вь ребра лыцею прободень бысть. 196. Буква ѣ вм. ѧ написано въ словѣ поѣсѣ (= поидоша). 148.

4. ѣ правильно употреблено почти во всѣхъ коренныхъ созвучіяхъ и въ большей части окончаній словъ, иногда только замѣняясь буквою а; но есть не мало случаевъ, когда ѣ написано тамъ, гдѣ бы можно было ожидать а или ꙗ. Вотъ примѣры того и другаго: — а вм. ѣ: — накажатеса вси сѫдящеи земи. 4, свѫжамъ праведника, 49, 95, 250, въсплещате рѫками. 82, възыщате. 123, не вьздвижате на высотѫ рога вашего. 137; — ѣ вм. а: подрѣжашѧ мѧ подрѣжаше҃. 58, подрѣжашѫ. 149, трѣва. 61, всѣ с҃ тебе чѣѫть да даси пищѫ. 193. чѣяхъ спсенїа. 233, чѣшѫ спсенїа прїимѫ. 218; — ѣ вм. ꙗ: ѣко. 6, волѣ. 2, всѣ власть. 6, всѣкъ. 8, дїаволѣ. 9, с҃ ѡгнѣ. 11, помышлѣѫтъ. 11, сматрѣеши. 13, дѣлѣ. 13, стрѣлѣѫще. 13, сѣстрѣлѣти. 13, ѹкорѣстъ. 14, и пр.; послѣ согласной постоянно. Въ словѣ помѣнѫти вмѣсто ѧ иногда написано ѣ: на пр. помѣни. 38. помѣнѫхъ. 125.

5. Иногда вмѣсто оу или е въ дат. муж. прилаг. именъ употреблено послѣ мягкихъ согласныхъ о: избавлѣѭщомоу. 7, бѫдѫщомоу. 14, сѫщомоу. 95.

6. Иногда вмѣсто обычнаго ь написано и, на пр: оудиви мѷ́ти твож. 20.

7. Очень нерѣдко смягчены губныя буквы посредствомъ л: възлюбла. 21, ѡвлѣи. 3, избавлѣѭщомоу. 7, ловлѣаше. 12, ѡставлѣнъ. 13, Иаковлѣ. 37, Адамль. 6, землѣ. 13, земли. 13, клепла, 3, вылѣ. 6, ѡбыстѫпльше. 15, и пр.; но встрѣчается и опущеніе л въ этихъ случаяхъ: възлюбеный. 3, кораби. 193, поставенъ. 3, земи. 2, 3. зема. 5, 3, 16, и пр.

8. Очень часто, но не постоянно, употреблено *с* вмѣсто ш, чаще всего въ прошедшемъ времени глаголовъ: до дн҃есьнѣаго дн҃е. XXX, 7, ѡснованиа горъ съмасаса (= съмашаса = съматошаса). XVII, 8; ѿтврѣса (= отврѣша = отврьзоша). XXI. 14; ѣса (=ѣша=ѣдоша) и поклонишаса. XXI. 30, похвалѫ правиї ср҃цемъ прииа҃са (= прииаша) ѿ бг҃а. XXXII. 1, (скрѣби) навѣса (=наведоша) на нь Жидове. XXXIII. 7, взнѣсаса бѣсї. XXXVIII. 5, не ѿврѣсъ (=отврьзохъ) оустъ свонхъ. XXXVIII. 10, аса (=ѧша) ма безаконениа моа. XXXIX. 13, стоудь прии҃са (= прииаша) Жидове. XXXIX. 16, крѣпциї земи зѣло възнѣсаса (= възнесошаса). XLVI. 10, смасаса (= сматошаса) подвижашаса. XLII. 6, болѣзни ѧ прии҃са (= прииаша). XLVII. 7, прииасомъ (=прииахомъ) бѫже мїлость твож. XLVII. 10, (печаль) навѣса (= наведоша) бѣси на чл҃вка LIII. 9, въскрѣбѣхъ печалиѫ моеѫ и смасъса (=сматохъса). LIII. 3, заи҃са са оуста г҃лщиїмъ. LXII. 12, възнѣсъ (=възнесохъ) подъ ѧзыкомъ моимъ. LXV. 17, их҃ же не взасъ (=възахъ) въздаахъ имъ. LXVIII. 5, тебе ради прии҃съ поношениа҃. LXVIII. 8, вьзнѣса (=възнесоша) власвимиа҃. LXXII. 9, вьзнѣсаса Жидове гръдынеѫ҃ LXXII, 18, възмасаса (= възматошаса) вси неразоумиї ср҃цем҃. LXXV. 6, смасъса (=сматохъса) и не г҃лахъ. LXXVI. 5, к тебѣ г҃и възасъ дш҃ѫ

моиⷯ. LXXXV. 3, възнѣсь же сѧ и̑ смѣрихь. LXXXVII. 16, клась сѧ (= клахъсѧ) Дв҃оу рабꙋ моемъ. LXXXVIII. 4, единоⷯ класъсѧ (= клахъсѧ). LXXXVIII. 36, простиⷯ твоеѧ̀ сѧмасомсѧ (=съматохомъсѧ). LXXXIX. 7, попелъ ꙗко хлѣбъ ꙗ̑съ (= ꙗдыхъ). CI. 10, поⷯсѧ (= поидоша) всѣкⷯ травⷯ. CIV. 35, възнѣсѧсѧ (=възнесошасѧ) влъны его. CVI. 25, ѵ̑ста лъстива о̀тьврѣсѧсѧ (= отврьзошасѧ). CVIII. 2, ѿꙗ̑сьсѧ и сътрасьсѧ (= отъꙗхъсѧ и сътрасохъсѧ). CVIII. 23, заповѣдемъ твоимъ вѣрⷯ ꙗсь (= ꙗхъ). CXVIII, 66, оуста моꙗ ѿврѣсь (= отврьзохъ). CXVIII. 131, извѣсте (= изведосте) очи мои. CXVIII. 136, възвѣсь (= възведохъ) ѡ̑чи мои въ горы. CXX. 1, ꙗ̑ вьзвѣстесѧ (= възведостесѧ) очи мои. CXXXI. 1, възнѣсь (= възнесохъ) дш҃ⷯ моⷯ. CXXX, 2, к тебѣ възасъ дш҃ⷯ моⷯ. CXLII. 8, въ чрѣвѣ приасомь. П. V, ѿꙗ̑сь (= отъꙗхъ) попошение ѿ сн҃овь Изⷧлвь. CLI, заповѣдии твоихъ не послоушахо" ни съблюсомъ (съблюдохомъ). П. VII.

Что касается до формъ образованія словъ, то болѣе другихъ замѣчательны слѣдующія:

I. Кромѣ обыкновеннаго окончанія прилагательныхъ въ им. муж. на ыи и лї = ни, употреблено иногда ы: седмы, ѡсмы. 14, благодатны. 128, и пр.

2. Обыкновенно въ 3-мъ лицѣ удержано *тъ*, но иногда его нѣтъ: мнози гл҃ѧ 6, ѵ̑зра ибс҃а. 8, оуслыши. 29, да не пакы въ глⷡбⷩⷯ зль придⷯ. 122, бⷢдⷯ дьнⷩ его мали. 209, бѣсове замышлѣⷯ. 216, бⷢдⷯ сн҃ове его. 209.

3. Прошедшее совершенное большею частію образовано съ помощью х и ш и безъ сжатія кореннаго созвучія, но не рѣдко встрѣчается и безъ х и ш или съ сжатіемъ корня. Сжатіе корня встрѣтилось въ слѣдующихъ глаголахъ: — *блюд:* съблюсомъ (= съблюдохомъ). 275, *вѣд:* вѣсѧ (= ведоша. 195, възвѣсѧсѧ (=възведошасѧ). 65, 131, възвѣстеса. 240, вьвѣсте. 75, извѣсте. 231, навѣсѧ (= наведоша). 48, 55, 95,

влък: въвлѣхь (= въвлѣкохъ). 231, извлѣша. 62, ѡблѣшася. 112, 113, 211, *врьз:* ѿврѣсь (= отврьзохъ). 67, 231, ѡтврѣся (= отврьзоша). 209, *жьг:* въжѣша (= въжьгоша). 134, *жд* = *ьд:* ѥсъ (= ѣдохъ). 185, ѥся (= ѣдоша). 38; не напсася. 104, *лак:* налаша (= налакоша). 13, 62, слахся (=сълакохъся). 66, слаша (= слакоша). 99, *мат:* възмасася (= възматошася). 138=вьзмашася. 250, смѧсъся. 95, 139, 225, смѧсася. 48, 49, 81, 110, *нес:* възнѣсъ = възнѣсь (= вознесохъ), 114, 162, 164, 240, възнѣсася (= вознесошася), 83, 132, прѣвъзнѣсася (=прѣвъзнесошася), 60, 195, 205, снѣся (=сънесоша). 201, *рек:* рѣхъ. 140, 251, рѣша. 126, издрѣсте 114, нарѣша. 86, *сък:* расѣша (=расѣкоша). 133, *тек:* тѣша (=текоша). 107, истѣша. 198, потѣша. 144, 198, *чьт:* почися (почьтоша). 200. Глаголы, употребленные въ прош. сов. безъ х и ш, суть слѣдующіе: *бьг:* прибѣгь (азъ). 254, прїбѣгѫ (они). 91, разбѣгѫся. 255, *вин:* повинѫся (они). 3, *врьг:* возврьгѫ (они). 34, испровръгѫ (они). 153, 196, ѿвръгъ (азъ). 47, ѿвръгѫся (они). 97, развр̀гомъ (мы). 252, *вяз:* ѵвязь (азъ). 10, оувязѫ (они). 10, 57, *глъб:* ѵглъбѫ (они). 10, *граз:* погразѫ (они). 264, 265, *гыб:* погыбѫ (они). 259, *двиг:* въздвигъ. 37, въздвигѫ (они). 31, *жрьг:* пожръ (онъ). 62, пожрьса (она). 42, *ид:* идѫ (они). 104, винджѫ (они). 120, 141, възидѫ. 235, изидъ (азъ). 264, изыдѫ (они). 28, 150, обидъ (азъ). 42, о̀бидѫ (они). 20, 33, о̀тидѫ. 69, придъ (азъ) 34, 66, 67, 70, 120, придѫ (они). 122, 251, продомъ (мы). 114, прѣдѫ (они). 143, 168, прѣвъзыдѫ. 55, 65, разыдѫ. 33, снидь (азъ). 275, снидѫ (они). 205, *крьс:* вьскрьсѫ (они). 80, *лъз:* възлѣзѫ (они). 271, *млък:* оумлъкѫ (они). 205, *мог:* могѫ (они). 61, вьзмогѫ 26, 252, изнемогѫ. 9, 41, прѣмогѫ. 111, *мрьз:* ѡмрьзѫ (они). 202, *ник:* възникѫ (они). 172, *ньз:* оуньзѫ (они). 65, *пад:* падѫ (они). 30, 41, вьпадѫ. 103, низъпадѫ. 99, ѿпадѫ. 26, спадѫ. 79, *рьт:* о̀брѣтомъ (мы). 251, ѡбрѣтѫ (они), 194, 138, изѡбрѣтѫ. 70, *стиг:* постигѫ (они). 251, *сяд:* сьсѣдѫся (они). 184, *съд:* сѣдомъ (мы). 246, сѣдѫ (они). 235, *трьг:* стрьгнася (они). 197, *трас:*

сѣтрасьсѧ (азъ). 211. ѿтрѧсѧ (онн). 211, *храм:* ѡхрѣмѫ (онн), *чез:* ищезѫ (онн). 110, *чит:* почисѧ (онн). 200.

И въ этомъ памятникѣ въ слогахъ сложныхъ съ *л* и *р*, буквы ъ и ь стоятъ постоянно послѣ л и р: влъны, мрьтвы, и т. п.

Опечатки: стр. 208: 9: и Ꙗюдей вм. Ꙗюдей, 31: Ꙗюдѣискъ вм. Ꙗюдѣискъ; стр. 209: 26: дьньсъ вм. дьнь сь; стр. 210: 1: Гъ вм. Гъ, 19: наказаніѣ вм. наказаніи.

Въ Дополненіяхъ помѣщена еще одна выписка изъ этого памятника.

6. *Поповская псалтырь.*

Памятникъ этотъ извѣстенъ мнѣ только по описанію и выпискамъ Востокова.

Это — рукопись въ 4-у на 267 лл. безъ конца, по мнѣнію Востокова, XIII вѣка*). Первый листокъ занятъ разными приписками, изъ которыхъ самая любопытная — 12 словъ на неизвѣстномъ языкѣ, вѣроятно, названія мѣсяцевъ:

равасъ. теларивъ. реаоамъ. ѩра. ѧроа. ѧларфа. ипканъ. гардъ. гардамъ. деоѣ. кѫстерина. тайлегера.

На лл. 2—11 помѣщены псалмы праздничные: на рождⷭтво вѫи, на вьзⷭвиⷭ крⷭта, анⷭмь великымⷭ и пр.; — на л. 12-мъ молитвы пріуготовительныя къ чтенію псалтыри; — съ 13 листа начинается псалтырь; послѣ каждой каѳизмы написаны тропари и молитвы. Въ трехъ мѣстахъ приписаны лабиринты: достиже срѣдѣ медоточная книга (послѣ 10-й каѳисмы), слава (послѣ 150 пс.), Хрⷭтос начѧло и конец (послѣ пѣсни пр. Захарія). На оборотѣ 163 л., послѣ этого 3-го лабиринта записано скорописью заклинаніе отъ ужаленія змѣи:

Иⷭсу Хⷭ. сарандара. сарандара маранцара рѡхь сетеоусь хаса оулты сетидаръ Ѣльты. анⷭь Павелⷭ рахасъ Петръ

*) Описаніе Востокова напечатано: см. Филолог. наблюденія: III. 173; выписки его находятся въ рукописи: «Для Словаря»: стр. 639—641.

саатасъ асиида ѵгасъ василиско деген. Хс̑ь дерѣти. амин. амин. Сна̀ мт̑ва когда изѣ зъмьѣ чловѣка. да прочете г̑ь над водѫ и да му да да испѣетъ.

Относительно употребленія буквъ въ этомъ памятникѣ особенно замѣчательно:

— ї вмѣсто и: довольно часто: прї, нечестїви, лѣнѡстїѫ, грѣшнїку и пр.;

— ѡ вмѣсто простаго о также довольно часто и въ началѣ и въ серединѣ словъ: ѡпадетъ, ѡгнь, вѡдъ, лѣнѡстїѫ;

— шт и щт не рѣдко, но есть и щ: къ прїстанштоу, просфештаетъ, на сѣдалштн, нощиѫ, аще и пр.;

— ы, а не ъı, исключительно;

— ѧ смѣшанно съ а: вьзвысѧса вь ѧзыцѣх;

— іотованіе употреблено въ ѩ и ѭ; для другихъ гласныхъ употребленъ надсрочный знакъ (ѐго, боа̀знь), или ничего.

По отношенію къ выговору замѣтить слѣдуетъ:

1. Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ, выражающееся въ смѣшанномъ употребленіи ъ и ь: въсѣ, въси, бѫдетъ, ѡпадетъ, творитъ (ср. свѣсть); вьскрьснѫтъ, вькоупѣ, пожрѣхь, свѣтильникь, вь стьпотажесте[ѫ].

2. Смѣшеніе ѣ и ѩ: послѣ согласныхъ вмѣсто ѩ всегда написано ѣ: волѣ, въсѣ, Ꙗковлѣ, царѣ.

3. Смѣшеніе носовыхъ гласныхъ: ѫ вм. ѧ: оуклонишѫса, не трѣбовашѫса, оустрашишѫса, ѡставишѫ, вьзашѫса, прѣваришѫ, ѿжеши ѿ мене ѡгаважщѧѫ ма лѫкавныѫ помыслы, пзстѫжаѫ (прич.), кедри божиѫ; — ѧдоль, зема (вин.).

Кромѣ этого любопытно употребленіе *зт* вмѣсто *шт* или *щ* въ глаголѣ пштез— : пзтезнѫть, пзтѣзошѫ, пз'тезе, пзтѣзаетъ, пзтезохом'. пзтезохѫ, пзтезохѡм, истезати; *х* вм. ш въ словѣ пзтезохѫ, — ф вм. в въ словѣ свѣтъ и производныхъ: сфѣтъ, присфѣтъ, просфѣштаетъ.

Изъ грамматическихъ формъ, кромѣ отмѣченнаго истезохѫ, любопытно прошедшее простое краткой формы: обидъ и пожрѣхь (= обидохъ и пожрохъ).

7. *Служебная минея В. И. Григоровича.*

Служебная минея, изъ которой приведено въ моемъ сборникѣ нѣсколько строкъ на стр. 211—212, извѣстна мнѣ только изъ двухъ тетрадей, написанныхъ совершенно одинаково, красивымъ мелкимъ уставомъ, иногда сбивающимся на скоропись, въ длинную 8-у по 34 строки на страницѣ, на очень хорошемъ пергаминѣ. Тѣ изъ заглавныхъ строкъ, которыя написаны крупнымъ уставомъ, раскрашены по частямъ разными красками, зеленой, синей и желтой, и въ написаніи отличаются вязью. Въ одной тетради находятся: конецъ службы св. Власію, относящейся къ 11-му февраля, — стихира на память св. Мартиніана съ упоминаніемъ о памяти св. Онисима постника, подъ 13 февраля, — служба прп. Константину Философу 14 февраля, — служба на память обрѣтенія честныя главы Іоанна Крестителя, 24 февраля, — стихира на память св. муч. Евдокіи съ упоминаніемъ о памяти свв. Маркела, Антонія, Нестора и Трофима, 1-го марта, — стихира на память св. Конона вертоградаря, св. муч. Конона, и сс. мм. 42-хъ Спрійскихъ, 6-го марта, — служба 40 мученикамъ Севастійскихъ, 9 марта. Въ другой тетради находятся: стихира св. Маріи Египетской съ упоминаніемъ о памяти св. муч. Елевоерія, 1 апрѣля,—служба прп. Меѳодію и Кириллу Философу, съ упоминаніемъ о памяти сс. мм. 120-ти и Евтихія патріарха Константинопольскаго, 6-го апрѣля,—стихира св. Ѳеодору Сикеоту съ упоминаніемъ о памяти св. Анастасія епископа, 22 апрѣля,—служба св.-м. Георгію, 23 апрѣля,—служба св. апостолу и евангелисту Марку, 25 апрѣля, — стихиры св. апостолу Іакову Зеведеову, 30 апрѣля, — служба св. пророку Іереміи, 1 мая, безъ конца. Изъ этой рукописи изданы В. И. Григоровичемъ службы св. Константину Философу и Меѳодію въ Ученыхъ Запискахъ Казанскаго университета, 1862 г. и отдѣльно подъ названіемъ Древне-Славянскій памятникъ, дополняющій житіе Слав. апостоловъ св. Кирилла и Меѳодія, а мною только первая изъ нихъ въ Свѣдѣ-

ніяхъ и запискахъ о малоизв. и неизв. памятникахъ: XXVIII, въ разночтеніяхъ вмѣстѣ съ особенностями другихъ древнихъ списковъ.

Въ употребленіи буквъ замѣчательно слѣдующее:

— s употреблено не рѣдко въ слѣдующихъ словахъ: sвѣзда: sвѣзды (есть и звѣз'а), sвѣрь: sвѣра, sвакъ: sвакомь, sидж: sиждителю, sиждителеви, sѣло, забж: прозабеніе, прозабыи; — брѣгж: небрѣsѣмь, двигж: не подвиза, (есть и подвизасѧ, въздвизаемъ) жыгж: раждизаж, могж: не мози, нога: носѣ, стьsа = стьга: sтьsж, югъ: юsѣ.

— ї написано часто и между согласными (прїлежно, чїстж, прїложи, мїроу, прїтчами, ѹчїтелю. Хрїстѣ), еще чаще послѣ гласныхъ: бжїї, прїїмж, дѣтиї, Илиїножь, вѣрниї, пѣниї, доблиї, проїде и пр.

— ѡ написано постоянно въ началѣ словъ, равно и въ серединѣ сложныхъ словъ, которыхъ гласная часть начинается съ о (ѡгиї, ѡбличеніи, неѡслабно), и не рѣдко въ серединѣ словъ: красѡтж, кротѡкъ, прѣмждрѡсть, истѡчника, Ханаѡньскыи, Пѡна, Іѡсифь, Ирѡдово. Иногда употреблено ѻ: въ ѻграды, ѻбличи.

— ѹ написано такъ же часто какъ и ѹ — въ началѣ словъ, которыхъ главная часть начинается съ у (ѹченик, ѹловлева, ѹмъ, ѹбо, ѹкраси, прѣѹкрашень, наѹчи, разѹма), а равно и въ другихъ случаяхъ (новомѹ, скрѹши).

— щ употреблено исключительно передъ шт.

— ы употреблено исключительно передъ ъı.

— іотованье выражено частію посредствомъ ѣ: ѣ, ѣ, ѣж, ѣа, (ѣж только нѣсколько разъ: ѣльтиж, вражпѣж силяж), частію только посредствомъ знака надъ гласной, а̇, е̇, ѣ̇, ю̇, а̇, ж̇ (питиа̇, твоа̇, покаа̇нна̇, поахж, прѣселенѣ̇, любодѣа̇нѣ̇, ѣси, твоа̇, мысли ж̇) частію посредствомъ особенной буквы: таково широкое ѣ̈.

Въ употребленіи буквъ выразились особенности выговора:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ всего рѣзче выразилось въ смѣшенномъ употребленіи ъ и ь: — ь написано вообще гораздо чаще чѣмъ ъ, но и то и другое только случайно правильно. Буква ъ вмѣсто ь написана въ словахъ: оскврънихъ бл҃годатъ, льстъ, ильтъ, печалъ, цр҃квъ, рождъшѧ҃; ь вмѣсто ъ въ словахъ: сьмр҃ть, мирь, медь, животь, проповѣдаль єси, бываємь, обрѣтохомь и пр. и пр. Вмѣсто нынѣ постоянно написано нинѣ.

2. Глухія гласныя ъ и ь часто опущены, особенно въ предлогахъ, часто и замѣнены гласными чистыми, особенно ь гласною е: весь, зачении, честно, ѡрел'скы, жерыи҃, — храберь.

3. Буква ѣ написана послѣ согласныхъ вмѣсто ꙗ: всѣчьскыимь, чѣмъ, по омъ чѣсѣ, чѣи҃щоумоу, прогонителѣ, ѵчѣтелѣ, пастырѣ, зарѣ, боурѣ, земѣ, равнѣѫ, древнѣго, в поустынѣхъ, власѣными, прѣтчѣми, лоучѣми; но есть и притчами, лоучами, въспѣщате; ꙗ написано постоянно послѣ гласныхъ или въ началѣ слова: ꙗко, ꙗвлѣѧ, стоꙗше, но есть и ѣко.

4. Носовые гласныя ѫ и ѧ употреблены смѣшанно: ѫ очень часто вмѣсто ѧ: ѫзыкъ, ѫзычницы, приѫти, шѫтаѣтсѧ, пощѫдимъ, скврѣны тѣлесныѫ, воды сладоточныѫ, ветхыѧ и новыѫ бл҃ти, блыщѫщасѧ, стожщихь, дрызнѫшѫ; столь же часто ѧ вмѣсто ѫ, а ꙗ вм. ѩ: велиѧ҃ мѧ҃ть, мыслиѫ҃ своѧ҃, любовиѧ҃, съ радостиѧ҃, имащѫꙗ, даѧ҃щи, поѧ҃щимь, ѵслышѧ азь, не смѣѧ҃ть; ꙗзы, вселенѫꙗ҃, равносѫщнѫꙗ, своѧ҃ мѧ҃тиѧ, истачаꙗщи, и пр.

5. Согласная л послѣ губныхъ то вставляется, то опускается: възлюблевань, прославлѣ҃мь, древле, ѵдивль, прїемлемь, потоплѣ҃ма, капля; колебащасѧ, възлюбень, възлюбеномѵ҃, земѣ, земѧ, земи.

7. Буква о иногда оставлена, иногда замѣнена другою: Елевоерѣ, Голпада.

Въ отношеніи грамматическихъ формъ отмѣтить можно смѣшанное употребленіе ъıи и ъı какъ окончанія имен. пад. муж. рода прилаг. именъ: свѧтыи и въспѣты, преславны.

Постоянно употреблено ъ и ь въ сложныхъ словахъ послѣ р и л: срьдце, напльнѣѥмь.

Постоянно же смягченіе ск въ ст: стьıстиı, Мадıам'стѣı, мо'рстѣмь.

Опечатки: стр. 211: 2 и 13: Меѳодıа вм. Меѳѡдıа, 3: философа вм. философа, 5: сѫмь вм. сѫмъ, 7: чтѫщеи вм. чтѫще и, 8: достоıне вм. достоıно; стр. 212: 6: Словенское вм. Славѣньскоѥ, 11, 16, 26, 33: Меѳодıе вм. Меѳѡдıе, 32: Курıло вм. Курıле, 33: страннѣı вм. стран'нѣı.

8. *Минейный листокъ В. И. Григоровича.*

Листокъ, изъ книги въ 4-у по 32 строки на страницѣ, хранящійся у В. И. Григоровича, принадлежалъ, вѣроятно, книгѣ служебной минеи на августъ. Онъ заключаетъ въ себѣ часть службы на 16 августа, когда празднуется Успеніе Пресв. Богородицы, именно: конецъ 8-й пѣсни и 9-ю пѣсню канона и затѣмъ стихиры. Стихиры употребляются и теперь, а каноны поются не тѣ.

Изъ буквъ по рисунку особенно замѣчательны: — ѵ = в, з съ закругленнымъ концомъ,—к изъ двухъ несоединенныхъ частей: ı и на косо поставленнаго г или с, — ѯ съ раскинутыми длинными концами,—у изъ двухъ чертъ, короткой и длинной, соединенныхъ у низа строки тонкой поперечной черточкой. Буква ъ не употребляется, но ь пишется такъ, что иногда его можно принять за ъ (бесъмрьтнаѧ, множъство). Кромѣ ѫ и ѧ, употребляется еще ѩ, ѧ. Буквы ѡ и ѯ употребляются часто: ѡ дво, ѡбьстоѫще, ѡдрь, ѯблажаѥть, ѡ ѯспѣнıи. Іотованье посредствомъ ı употреблено только въ ıѧ: бесъмрьтнаѧ, съмотренıа, ıако; для другихъ гласныхъ употребляется надписанная точка: ѥси, твоѥго, скıпıе, величѣѥмъ, ѥгда, ıметь, и патрıарьхь, спсенıю, пожщи, рдѫщесѧ, с тобоѫ.

Знаки носовыхъ гласныхъ употреблены по такому правилу: ѧ или ѧ послѣ согласныхъ въ значеніи тонкаго юса ѧ; а послѣ согласныхъ въ значеніи широкаго юса ѫ; ѫ вмѣсто ѭ и ѩ: жало, ис тыѧ, радоуетьсѧ, вєлѣтьсѧ, ѿ земѧ, готовлщасѧ, мѧщи, глѧще (два раза); выпиіхѧ, мтвѧ, неѹсыпажщѧ, ходатаицѧ непостыдѧ, бѣѧ величѣємь, высхыщааха, слще, на похвалѧ земнымь, зрѣха, дивѣхѧсѧ, вижѧ, зовлще, вь рлцѣ, приведатсѧ, прѣсловлщиі; прижла, полѫщи, исповѣдажщлѫ, ѡбьстолѫще, Давыскыѫ пѣни, и пр.

Буква ѣ употребляется вмѣсто и послѣ согласныхъ: землѣ, высѣкь, высѣчьскаѧ, величѣем.

Для смягченія губныхъ чаще л не употребляется: прѣставенна, прѣставѣтсѧ, на земи.

Прилагательныя имена въ именит. ед. муж. оканчиваются на ы: апостольскы лнкь, крьстиіньскы родь, чѣчьскы родь.

Опечатки: стр. 213: 11: днеˢ бо и вм. днеˢ бо, 23: непрѣсгаінѡ вм. непрѣстаінѡ, 26: Придете вм. Придѣте, 27: выплощейсѧ вм. выльщейсѧ, 28: ть є вм. ты; стр. 214: 1: вымѣщьшихъ вм. вымѣщьши Хѫ, 2: ти вм. си.

9. *Норовскіе листки стихираря.*

Шесть листковъ въ 4-у, составляющіе цѣльную тетрадь стихираря, вывезены были А. С. Норовымъ, кажется, изъ Спаая, и заключаютъ въ себѣ стихиры на послѣдніе дни декабря (съ 27 ноября, для празднованія св. «Іакова Прьсѣщина» до 6-го декабря, для «святителѣ Ніікалаѣ». Замѣтка о нихъ сохранилась въ бумагахъ Востокова съ небольшою выпиской. Востоковъ полагалъ, что стихирарь этотъ писанъ въ концѣ XII или въ началѣ XIII в.; странное надписаніе гласныхъ надъ согласными буквами напоминаетъ письмо Сербскаго евангелія конца XII вѣка. Употребленіе шт и ш вмѣсто щ (мошти, сашн, мн) также напоминаетъ о времени очень древнемъ. За тѣмъ выговоръ писавшаго обозначается смѣшеннымъ употребленіемъ

ъ и ь; ы и и, ѧ и ѫ, а и ѣ: обогатиль, жзь, дн҃ахь, мльчитъ, вышемъ, въ Мурѣхь, — моуроположьница, тъмница, — Ныколае, — възиважть, — глѧбиѫ, съ сн҃ими, тобоѧ, поѧще, — авьенна, авъеньемъ, -ѣви. Съ этимъ вмѣстѣ можно замѣтить неупотребленіе ни знака і, ни надписаннаго знака надъ іотованною гласною, неупотребленіе л для смягченія губныхъ (неавьенъıа, авьенна, авьеньемъ), употребленіе предлога иж, т. е. изъ или зъ вмѣсто съ (иж тобоѧ).

10. *Парижскій стихирарь.*

Въ Публичной Парижской библіотекѣ есть Греческая рукопись XIII вѣка (№ 1808), написанная на бомбицинѣ, заключающая въ себѣ Разговоры Платона и нѣк. другія статьи. На поляхъ десяти ея листовъ, начиная съ 25-го, помѣщена часть стихираря, заключающая въ себѣ стихиры первыхъ тринадцати дней сентября (за сообщеніе полнаго списка этого памятника я обязанъ И. М. Мартынову).

Въ правописаніи этой рукописи замѣчается: смѣшанное употребленіе и и і, о и ѡ, оу и ѹ, ъı и ы; употребленіе є вм. ѥ въ словахъ его, емоу; употребленіе ѣ вм. ıа и послѣ согласныхъ и въ началѣ слога; употребленіе ѧ вм. иж и иѫ, а ѫ въ значеніи ѧ; употребленіе двухъ ьь вмѣсто ъ: ѹдобрıльь; неупотребленіе іотированныхъ буквъ и знаковъ для выраженія іоты.

Въ правописаніи относительно выговора выдается:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ, выражающееся смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь, ъı ц и: страстотръпъцѧ, седъмихь, подаждъ, божъство, вьсесилъноѧ, ѡсквръниш҃, въсѣко, законодателъ, съдѣтелъ, творецъ, — сѫщихь, вышемь, нась, благъ, стльпь, създанне, лѣть, — нинѣ, въдварѣшъı, зиждътелевѣ, зиждътелю. Иногда употреблено оу вм. ю: праздноլоубьцı, съдѣтелоу.

2. Употребленіе чистыхъ гласныхъ вмѣсто глухихъ: честно, вѣнець, храберъствѣ, въ любовн, свѣтомъ, крѣпокъ, прѣстоло (пм.). Иногда ъ не на мѣстѣ: дъврн, просъвтѣсѧ.

3. Буква ѣ не всегда на мѣстѣ, а иногда е вм. ѣ: вь вѣкъ бесконьчѣнѣ, процветшѣ.

4. Смѣшеніе ѫ, а и ѧ: за доушѫ нашѫ (множ.), слоужѫщихъ, придошѫ, — велиѧ милость, побѣдѫ матерѧ, проповѣдалщиса, глаголаще.

5. Для смягченія губныхъ буква л часто не употребляется: сьвъкоупень, съставѣлще, съставение, прѣстлпленіемъ, прѣпрославенъ, приметъ, — на земли, сьставлъ.

Вмѣсто отъ написано разъ одъ: ѡдьмываетъса.

Въ грамматическомъ отношеніи зммѣчательно:

1. Окончаніе прилагательныхъ въ имен. муж. ед: на ы и на ын: благы гн̄, немощьны, сьбравы, сладъкы, новы, добры, божи, — горкыи, бл̄гообразныѣ, свлтыи, блаженыи, новыи, божиѣ.

2. Въ косвенныхъ падежахъ аего, оемоу, еи: сильнаего, ветхаего, вѣрнаего, благаего, прѣчестнаго,—вѣрноемоу, благословеноемоу, — въ любови божеи.

3. Неправильность: на камы.

11. *Паремейникъ В. И. Григоровича.*

Этотъ памятникъ до недавняго времени извѣстенъ мнѣ былъ только по нѣсколькимъ страницамъ снимка, сдѣланнаго отъ руки. Прошедшимъ лѣтомъ В. И. Григоровичь привозилъ его сюда и далъ мнѣ возможность имъ попользоваться. Вотъ почему въ дополненіяхъ (стр. 261—268) могъ я напечатать отрывокъ болѣе значительный. Отъ другихъ памятниковъ одного съ нимъ разряда, онъ отличается частымъ употребленіемъ вязи буквъ въ строчномъ письмѣ, особенно вязи такихъ буквъ, которыя имѣютъ отвѣсныя черты, напр. н и и, а и и (ни, аи) и т. п. Кромѣ з употребляется ꙁ: ꙁвѣри, стъꙁа, кнаꙁа.

И въ этой рукописи какъ и въ другихъ подобныхъ смѣшанно употреблены и и ї, о и ѡ, оу и ѹ: ы исключительно передъ ы; знакъ ѧ отличенъ отъ а: снатъса, сѣма, гл̄ѧ. Іотованіе посредствомъ ѣ употреблено почти исключительно только

для ѣ; ѥ встрѣчается очень рѣдко; въ другихъ случаяхъ оно или не выражено никакимъ знакомъ, или особенными буквами (ѥ вм. ѥ, ѧ вм. ѣ и ѩ).

Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ выразилось рѣзче всего исключительнымъ употребленіемъ ꙁ (дн҃ъ, нощъ, рождъства и пр.). Встрѣчается ю вм. оу, о вм. е, ы и и одно вмѣсто другаго: доброу и злю, ночє, трѣбоуѭцомꙋ, нинѣ, би, съ старцы, съ кнꙁьꙁ҃. Замѣтить можно чл҃колюбиць вм. чл҃колюбьць.

Смѣшеніе ѣ и ь очень рѣзко: очень часто написано ѣ вм. ѣ и ѣ вм. ѣ: въ лѣпотѫ, свѣтъ, по срѣдѣ, звѣра, ѿ въсѣхъ; ѣко, разлѫчѣѭщи, ѣвисѧ; одно и то же слово написано и съ ѣ, и съ ѣ: трѣвѫ и трѣвѫ, прѣсмыкаѭщѫ и прѣсмыкаемї, земѣ и земѣ. Замѣтить можно еще: камѣнна (род.), камѣнна, въселѣнѣѭщимъсѧ (=въскланѣѭщимъсѧ); свѫжамъ; печѣли, въ печѣлехъ; где, възде.

Смѣшеніе ѫ и ѧ выразилось употребленіемъ ѧ иногда и вмѣсто ѩ, ѫ вм. ѧ и ѧ въ значеніи ѣ и ѩ: зема (= земль), възлюбѧ тѧ, поставѧ юношѫ, оумалишѧсѧ, ꙁвѣра, земнѣѣ, свободоѧ, сѣѭщѧ. Иногда ѧ употреблено въ значеніи ѩ: приведе ѧ (женѫ). Слово междѫ написано и съ ѫ и съ оу.

Для смягченія губныхъ л не употребляется: възлюбѧ, бл҃ословѧ, ѿметъ, ѡставенъ, оустръмениї.

Вмѣсто о пишется т: Савашѡтовъ, анътрасъ, Етпѡпъскѫ.

Прилагательныя въ имен. над. муж. ед. ч. оканчиваются не только на ъıи и ии, но и на ъї, и, ои, еи: моръскъї, дѫбравнъї, съмрътнъї, крѣпъкъї, бж҃и, бечестнои, бж҃еи. Въ существительныхъ вмѣсто ии также пишется одно и: ѿ кости монхъ, ѿ плъти монхъ, сѫди.

Родит. ед. муж. въ прилагат. иногда оконченъ на аего: ст҃аего, тврьдаего.

Опечатки: стр. 216: 29: между вм. междоу; стр. 217: 8: море вм. морѣ, 14: сѣнѫѫ вм. сѣнѫѫ, 28: земъскыѧ вм. земъскыѧ, стр. 218: 16: въсе вм. въсѣ, 261: 17: сръбръ вм. сребръ, 264: 5: ѧ вм. еѧ.

12. *Паремейникъ т. Лобкова.*

Рукопись на изрядномъ пергаменѣ въ 4-у на 171 лл. по 22 строки на страницѣ. Она написана, какъ видно изъ послѣсловія, въ концѣ XIII или въ началѣ XIV в. (см. ниже стр. 224).

Смѣшенно употреблены и и ї, о и ѡ, оу и ѹ, е почти постоянно; ы исключительно передъ ъ. Іотованіе не выражено посредствомъ і.

Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось смѣшеннымъ употребленіемъ ъ и ь, ы и и: мжжъ, врьси, ѿвръзено, блажень, молить, съвѣть, бь, праведии^{x}, нечестивихъ, молависа чс̑ны ѡцѣ.

Буква ѣ употреблена и вмѣсто ꙗ: всѣ, цр̑ѣ, бѣ̑ѣ.

Иногда употреблено е вм. и, а о вм. е: бс̑и (=божии), створьшомоу.

Смѣшанно употреблены ѫ и ѧ: дѣ̑ѫ нашѫ (вин.), вѣ̑ѫ (род.), ꙗвившѧсѧ, землѧ (вин.), книгѫ спѧ. Слово помѣнѣте написано съ ѣ.

Смягченіе губныхъ посредствомъ ль не употребляется.

Иногда употреблено окончаніе ы вм. ыи въ им. муж. прил: дхъ с̑ты.

Иногда опущено т въ окончаніяхъ 3-го лица: сѫ, не пише.

Опечатки: стр. 218: 5: с̑тыхь вм. с̑тхь; стр. 219: 13: ѿвръзеное вм. ѿвръзе Ное.

13. *Листокъ изъ Жеравинскаго устава.*

Листокъ этотъ, полученный мною отъ С. Н. Палаузова, писанъ на хорошемъ пергаменѣ въ большую 4-у по 30 строкъ на страницѣ.

Смѣшенно въ немъ употреблены и и і = ї, о и ѡ, оу и ѹ, исключительно ы, встрѣчается г (проглѣбь). Іотованье посредствомъ і допущено только въ ꙗ вмѣстѣ съ а, и разъ въ ѩ (съзываѩ^{т}); въ другихъ случаяхъ оно выражается знакомъ надъ буквою (волеѫ, избавенїе и пр.).

Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ видно въ смѣшен-

помъ употребленіи ъ и ь: дръжѫще, ѿвръгъше, вьзыти, на кр҃ть, и пр.

Смѣшеніе ѣ и ꙗ обозначилось исключительнымъ употребленіемъ ѣ послѣ согласныхъ и ꙗ въ началѣ слога: покланѣѫщеса, Излѣ, чѣаннѣ. Вмѣсто въсплещѣмь или въсплещамь написано въсплещимъ.

Смѣшеніе ѫ и ѧ обозначилось частымъ употребленіемъ ѫ вмѣсто ѧ: ѫзычию, шѫтанна, ѿ работы вражиѫ, бѣжѫща, съврьшишѫсѧ, проповѣдашѫ, и пр.

Смягченіе губныхъ посредствомъ ꙗ и соблюдено и не соблюдено: наставльшаго, избавенне.

Опечатки: стр. 219: 8: по҃мь вм. по҃мь, 14: Вкр҃шаго из вм. Вкр҃шаго и҃з, 15: (и҃сто)чъша вм. источьша.

14. *Севастьяновскій сборникъ.*

Книга, о которой говорю, вывезена покойнымъ П. И. Севастьяновымъ съ Аоона, и находится теперь въ Московскомъ музеѣ. Она написана въ 4-у, по 24 строки на страницѣ, довольно крупнымъ уставомъ, вѣроятно въ XIV в., и въ теперешнемъ видѣ заключаетъ въ себѣ 115 лл., тетради 23—36. На этихъ сохранившихся тетрадяхъ помѣщены слѣдующія статьи:

— Окончаніе Откровенія Авраамова, — Мученіе Андрея и дружины (26 авг.), — Слово Іоанна Златоустаго на усѣкновеніе Іоанна крестителя (29 авг.), — Слово о св. Герасимѣ, — о женѣ обрѣтшейся на островѣ съ сыномъ, — Память и похвала св. Кириллу философу и Меѳодію (6 апр.), — Житіе и жизнь Іоанна и Симеона юродиваго (іюля 21), — Житіе и жизнь блаж. Ѳеодоры (сент. 10), — Мученіе с. муч. Уліаніи (дек. 21), — Житіе и жизнь Іоанна постника, — отъ главъ о. Пахомія (мая 14), — Житіе и хожденіе с. Евфросиніи (сент. 25). Самый замѣчательный изъ памятниковъ, находящихся въ этой книгѣ: Память и похвала св. Кириллу философу и Меѳодію: по нѣсколькимъ спискамъ онъ изданъ мною въ Свѣдѣніяхъ и замѣт-

кахъ, XXXVII, и въ Кирилло-Меѳодіевскомъ сборникѣ А. Е. Викторовымъ и П. И. Савваитовымъ (стр. 309—318).

И въ этой рукописи смѣшанно употреблены и и і = ї, о и ѡ, оу и ѹ; господствуетъ ы, но есть и ъı. Пропускъ гласныхъ глухихъ обозначенъ часто посредствомъ надстрочнаго знака ": бывшоу, множ, многом". Рядомъ съ з иногда написано ѕ, именно въ словахъ: ѕѣло, ѕвѣзда, ѕвѣздны, мноѕи, ноѕѣ, дрѹѕи, на тръѕѣ и нѣкоторыхъ другихъ. Іотованіе выражено довольно часто посредствомъ і въ ıа, ıк, ıѫ, ıѧ, не рѣдко съ надстрочнымъ знакомъ ": ıа", ıк", ıѫ", ıѧ" (ıко, чювьствиѧ", ıѫродъ, ıа"зыкъ); часто и однимъ надстрочнымъ знакомъ: а, ѧ, ѣ: биаше; дарованиа, змиа, ѣдинъ, ѣи, и пр.

Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ обозначилось смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь: чрънецъ, стъклѣница, ѡбьдръжитъ, тръбезначалны (срав. трьсвѣтлами), кръчъмникъ, бѫдетъ, ведетъ (срав. зобсть), — вынъ, выходъ, сьзда, азь, ѡстанькъ, сьвръшивь, вь оўстнахъ. Иногда встрѣчается несоблюденіе мягкости слога и при гласныхъ чистыхъ: прѣлатааше, прѣлатаѫ, разараıа, небрази.

Смѣшеніе ıа и ѣ видно въ постоянномъ употребленіи ѣ послѣ согласныхъ и на мѣстѣ, и вмѣсто ıа: ѹчителѣ, раздѣлѣѧ, поселѣне, зарѣми, цр҃ѣ. Ср. прѣлатаѫ, небрази, пиамъ.

Смѣшеніе ѫ и ѧ рѣзко выразилось употребленіемъ одного вмѣсто другаго: жѫждѫщиı, ни цѧты, видѣшѫ, изгнашѫ, бишѫ, ѫзыци, на ѫзыцѣ, (ср. ıѧзыкъ, ıѧзыка), ıѧроде (ср. ѫродъ), играѫ (прич.),—вь патръ, мнозѫ кѹпıа, вьзлюбѧ (наст. 1-е лице) сьтворѧ (тоже), ıѧглıе, пищѫ своѫ, дх҃вноѫ силоѧ".

Смягченіе губныхъ посредствомъ л употреблено рѣдко: коуплѣ, кѹпıа, ѣмлѫ.

Довольно часто глухія гласныя стоятъ на своихъ мѣстахъ, но не рѣдко и замѣняются чистыми гласными: ѡплезе, сьхранен, ѡрелъ, сьѡбещникъ. Иногда посредствомъ *е* замѣняется и: житеискыхъ.

Въ грамматическомъ отношеніи особенно замѣчательны:

— довольно частое употребленіе окончанія ы въ прилаг. им. пад. муж. р: сты, прѣбл҃жны, прѣмдры, многохоулны, грѣховны и пр.;

— употребленіе особенной формы прошедшаго: не ѡбрѣтѫ, сѣдѫ.

Опечатки: — стр. 220: 13: изъ҃ати вм. изꙗти, стр. 221: 12: разавати вм. разꙋвати, — 14: рече же на вм. рече жена, — 26: вьзать вм. вьзатъ, — стр. 222: 16—17: и би ѥже вм. абиѣ же, — 38: дельвѫ вм. делвѫ.

15. *Пражскіе листки изъ книги Евант. чтеній.*

Памятникъ этотъ мнѣ извѣстенъ только по снимку, сообщенному покойнымъ Ганкою и по замѣткѣ его въ Časopisu Čes. mus. (1851. I. 155). Онъ хранится въ Пражскомъ музеѣ и заключаетъ въ себѣ 2 листа съ частью 3-го, въ 4-у. Важенъ онъ всего болѣе по обозначенію времени, когда писанъ, не только именами Греческаго императора Константина, его супруги Маріи и сына Михаила, патріарха Игнатія, Прѣяславскаго митрополита Висаріона, но и годомъ, 6785 = 1277 г. (См. ниже стр. 224).

Смѣшанное употребленіе и и ї, о и ѡ, оу и ꙋ, ъ и ы соединяется и въ этомъ памятникѣ съ четырьмя способами выраженія іотованія: посредствомъ і, посредствомъ надстрочныхъ знаковъ, простыми буквами безъ знаковъ и особенными буквами: благаꙗ, житіѥ, познаваѥ, ѥдиноѥ, — патрїарсѣ, правовѣрїа, ѥго, ѥю, Марїа, Михаилъ, непроходаї, ѣ҃, малѣ҃, — ѥго, хотѧщіі, — Аркадіа, трꙋдолюбивое, Прѣ҃славскаго, оумѣ҃тъ.

Слоги твердые и мягкіе выражены смѣшанно посредствомъ ъ и ь: стльпоу, оувѣдѣвь, ѥсть, ведеть, оумѣ҃ть, стѣмь, прѣвысоцѣмь, — дх҃мъ, водитъ, нашемъ. Есть и случай употребленія и вм. ъ: боукви снꙗ.

По слову Васѣ (род.) можно догадываться, что и въ другихъ случаяхъ писецъ писалъ ѣ не только гдѣ слѣдуетъ, но и вмѣсто и послѣ согласныхъ.

Такъ же смѣшанно и употребленіе ѫ и ѧ: Прѣжславскаго, ржкоѫ, шкташѫсѧ, єдиноѧ, братиѧ, послоушаѧщимъ.

Въ этомъ кругѣ памятниковъ и извѣстій о нихъ должно было ограничиться мое изданіе, какъ я предполагалъ весною прошедшаго 1867 года. Счастливыя обстоятельства дали мнѣ позже возможность познакомиться еще съ нѣсколькими важными памятниками. Такъ какъ отсутствіе замѣтокъ о нихъ было бы рѣзкимъ пробѣломъ въ издаваемой мною книгѣ, то я рѣшился, кромѣ дополнительныхъ выписокъ изъ рукописей, выше описанныхъ, помѣстить въ особомъ ряду дополненій выписки изъ этихъ вновь мною добытыхъ памятниковъ, а здѣсь дать мѣсто ихъ описанію.

Памятники эти суть:

1. Охридская рукопись апостольскихъ чтеній XII вѣка: привозима была прошлымъ лѣтомъ В. И. Григоровичемъ, и мною вся списана.

2. Слѣпченская книга апостольскихъ чтеній XII вѣка: открыта была въ 1844 г. въ монастырѣ Слѣпченскомъ (что не далеко отъ Прилѣпа) и сообщена была мнѣ въ отрывкѣ В. И. Григоровичемъ; а всѣ остальныя тетради взяты тамъ г. Верковичемъ, привозимы были сюда д-ромъ Я. Шафарикомъ и равнымъ образомъ мною списаны.

3. Тріодь XII вѣка: привозима была В. И. Григоровичемъ.

4. Зографскій Трефологій XII вѣка.

5. Зографское четвероевангеліе 1305 года.

6. Хиландарское четвероевангеліе 1322 года.

Съ тремя послѣдними памятниками я познакомился прошлымъ лѣтомъ въ Кіевѣ, по отрывкамъ, выпискамъ и замѣткамъ, находящимся у пр. Порфирія.

На страницахъ 269—351 издаваемаго сборника помѣщены выписки изъ сихъ памятниковъ; здѣсь въ описаніяхъ помѣщаю такъ же нѣкоторыя выписки.

1.

Охридская книга апостольскихъ чтеній.

Эта рукопись, принадлежа теперь В. И. Григоровичу, вывезена имъ изъ Охриды. Она безъ начала, конца и середины; всего 111 лл.; писана въ малую четвертку по 22 строки на страницѣ, на толстомъ пергаментѣ — въ началѣ довольно крупнымъ прямымъ уставомъ, а потомъ не столь крупнымъ косымъ. Первый почеркъ употребленъ на лл. 1—15.

Заключаетъ въ себѣ чтенія съ начала на всѣ дни недѣли, потомъ со дня пятидесятницы суботнія и воскресныя, а за тѣмъ чтенія въ нарочитые дни съ сентября до конца августа. При чтеніяхъ впереди помѣщены иногда нѣснопѣнія и замѣтки о службѣ того дня, къ которому относится чтеніе.

Въ нѣсколькихъ мѣстахъ то отдѣльно словами, то по нѣскольку строкъ вмѣсто кирилицы написано глаголицей: такъ между прочимъ на лл. 13—14 значительная часть еванг. чтенія (см. ниже на стр. 272—273); такъ и на листѣ 99 — часть календарныхъ замѣтокъ.

На л. 4 об. есть въ доль поля приписка:

Гн҃и Іс҃ Хе҃ бе҃ нашъ помн҃ на҃ ами҃. донеси с҃та вс҃е архїепп҃а Дмитрїа со здравиⷨ.

На лл. 69—111 помѣщены между чтеніями на опредѣленные дни мѣсяцевъ календарныя замѣтки о святыхъ и событі-

ихъ, поминаемыхъ въ эти дни. Вотъ эти замѣтки съ нѣсколькими объяснительными замѣчаніями.

1. Мц̃а севтбрѣ. а̃. дн̃ь.

   на̾. с̃таго Семеѡ̾ столп̃ника. иже въ ѿградѣ. и мж̾ с̃тыихъ. Италѣ. и Амона. и м̃. женъ постницъ и покои Іс̃оу Навгиѝноу. Есть же и начѧтокъ е̃ннкѡу. и новоу лѣтѡ.

   Италѣ: такъ и въ Остр. ев. 1057 г.: разумѣется Αἰτα-λάς. Амонѣ: разумѣется ἀ. Ἀμμῶν.

2. в̃. Ма̾·: — т. е. Маманта.

3. г̃. ст̃а. Антима е̃пца

4. д̃. Стыихъ мц̃ъ. Авн Ѡриминий. Ѳеѡ̃дорѣ. и Моисію пр̃ркоу

   Хотя слово Авѡриминий написаны какъ одно слово, думаю однако, что надобно ихъ раздѣлить. Второе слово ѡриминий, очевидно, есть искаженіе слова Ерміоніи: ср. Остр. ев. Первое Авн есть вѣроятно Авитъ вм. Авидъ, муч. Персидскій, память котораго теперь отнесена къ 5-му числу (Вернин. Мѣсяцесловъ: 139), а прежде относима была и къ 4-му (Мартыновъ, Annus ec: 217).

5. є̃. Стыѧ мкъ. Завила и Вевеи и Тоута̾л

   и Захариж пр̃рка оубіеніе:

   Читай: Сарвила, Вевеи и Онфила.

6. г. стъ̾ м̃къ Евдо̃ма. Харитона.

   Такъ и въ Ватик. глаг. евангеліи: см. Свѣд. о неизв. пам: II: 52.

7. ѕ̃. Стр̃а. с̃тмоу м̃кѳ. Сомонови. Евпосоухоу. и Севгироу и с̃тѣи мц̃и Харитоній.

   Вмѣсто Сомонови м. б. надобно читать Созонтови. Евпосоухоу — Евпсихію; Севг̑роу — м. б. Северіану (Март. Ап. 219).

8. и̃. Ро̾во. с̃тѣи. Бц̃и.

9. ѳ̃. па̾. Иѡакимоу. и Ан̑нѣ.

10. і҃. Стр҃а. с҃томоу. Севоварі҃ноу. и поклоненіе с҃томоу кр҃тоу Хвоу. и па҃. Варшавѣ: —

Севоварі҃ноу, какъ кажется, есть другое искаженіе имени Северіана, память котораго относится къ 9-му числу.

11. а҃і. Стр҃а. с҃тѣи м҃ци Ѳеѡ҃дорѣ.

12. в҃і. Стр҃а. с҃томоу м҃коу Афѣтономоу. с҃пна бѣ҃вша. въ Преонѣ. и с҃тмоу Кѣроунатоу.

Кѣроунатъ по нашимъ древнимъ памятникамъ Корнатъ—Кърнатъ=КърнѢтъ. Мин. XII в. Обих. XII в. Такъ и въ Ватик. глагол. ев.

13. г҃і. Па҃ с҃томѢ Семеѡ҃ноу. по плѣти жжицѣ г҃ни. аръхиеп҃поу Иерм҃коу.

Такъ и въ Ев. Остр. 1057 г., и въ Ев. до 1117 г. и 1279 г. Сж҃. прѣ҃ъ въздвиженіа с҃таго кр҃та.

Нѣ҃. прѣ҃. въздви҃. ста҃. кр҃та.

14. д҃і. Въздви҃. с҃таго кр҃та.

15. е҃і. Никитѣ. и с҃тыхъ ѡц҃ъ. з҃ сонъма.

Такъ и въ Ватик. глаг. ев., въ Ев. до 1350 и въ Греч. календаряхъ X—XI в.

Сж҃ по въздвиже҃ні

Нѣ҃ по въздвиже҃ :·:

Па҃ с҃таго Семеѡ҃на. жжицы г҃нѣ. еп҃поу Иерм҃коу.

16. з҃і. м҃ц҃ Ефимиѫ.

17. ѕ҃і. с҃таго Пан҃телеѡ҃на. Харалапна.

Такъ и въ Остр. ев.

18. и҃і. Стр҃а. с҃тѣи Ѳеѡ҃дорѣ. и с҃томоу м҃коу Семеѡ҃ноу. епи-ск҃поу Иерм҃скоу. с҃пви. с҃томоу Иа҃ковоу братоу г҃ню. и с҃томоу Кесарю҃.

Св. Ѳеодора поминается въ Греч. календаряхъ (Март. Ап. 226); страсть св. Симеона въ Ев. 1057, до 1117 и въ др.; о памяти св. Іакова брата Гдня не нахожу свѣдѣній подъ этимъ днемъ. Вмѣсто Кесарю не надобно ли читать Кастору?

19. Па҃ Иссоу Навгиноу. и с҃томоу м҃коу Трофимоу. Дороменѣтоу и Сававонѣтиѭ.

О памяти Іисусу Навину въ этотъ день не имѣю свѣдѣній. Два послѣднія имена читать надобно: Доримедонту и Савватію.

20. К҃ стъ҃. мкъ Евстаона. и жены его и чѧдоу҆ю.

21. ѧк. Стра. стомоу. стлю и мкоу. Исаку спбоу. Кюпръскоу. и Семеѡноу ѧжицѣ гню. и сщенне стомоу Минѣ.

Такъ и въ Остр. ев.

22. вк. Стѣи вци въ Хроусополи. и стѣи мци Приклови. и Мартиноу. и Николавоу. и стмоу. мку Фоцѣ.

Тоже и въ Остр. ев., только имена правильнѣе: мученика Приска, Мартина, Николы и Фоки. О празднованіи св. Богородицы Хрисопольской не имѣю свѣдѣній.

23. Ново лѣто. и заѧтіе Иѡапоу крлю.

Такъ и въ Остр. ев., въ Ватик. глагол., въ Саввиной книгѣ, въ Серб. ев. XIV в.

24. дк. Стра стѣ. а. мци равнѣи апломъ Θеклѣ.

25. ек. Стомоу Романоу. и.... Пафноутиѡ. и Ексентій. и Еф...сиій. прку. Стымъе.

Въ Ватик. ев. помянуты Романъ, Пафнотъ, Ефросиѣ. Послѣ имени Романа. м. б., слѣдовало имя Ій, какъ въ Остр. ев.

26. к. Прставленіе. стаго апла Иѡана Θеѡлога.

27. кз. На. стыхъ мкъ. Калистратоу и Епихарію. Аридиніи и Ганнй.

Вмѣсто Аридиніи и Ганнй вѣроятно надобно читать: Ріѱимми и Гаіанны, какъ означены онѣ въ Прол. Новгор. XIII в. подъ 26 сент., въ Неапол. кал. подъ 28 сент., въ новомъ нашемъ 30 сент., такъ же какъ и въ Минеѣ XII в. и др. п.

28. кн. Стра. стымъ. Коланътиномъ. Алъфиѡви и Алеѯанъдроу. Зосимоу. Дородиі. и дроужинѣ ихъ. и стомоу. Харитоноу ѡцоу нашемоу исповѣдникоу.

Въ числѣ Калитинскихъ или Калантинскихъ мучениковъ дано мѣсто и Дородиѳ, мнѣ неизвѣстному.

29. Стра стымъ мко. Трофимоу и Дородоментоу.

Такъ и въ Остр. ев., только вмѣсто Дородоменту надобно читать Дорименонтоу.

30. л҃. Стр҃а. сто҃моу с҃. и. е҃пп҃оу бывъшоу в҃ велицѣи Ар҃менїй. м҃ку Григорпю. Мар҃дорію. и Доронтію. и Костратоу и дроужинѣ ихъ.

Вмѣсто Мар҃дорію, Доронтію и Костратоу надобно читать Мигдонію, Горгонію и Стратилатоу (ср. Март. Ann. 237)

Мц҃ъ ѻ҃ктевръ. рекомъї листопадъ. —

1. а҃. стр҃а с. Домнноу. Па҃. прид. Романоу створъшомоу пѣснїю. свитъкомъ. и м҃нис с. Ареоѣ. и дроужинѣ ихъ. и па҃. Крт҃лю Ис҃аноу.

Домнноу, т. е. Домнноу: см. Греч. Вас. минологій и Ватик. глаг. Св. Ареоа тоже помянутъ въ Ватик. ев. О памяти Іоанна крестителя въ этотъ день не имѣю извѣстій.

2. в҃. Стр҃а. с. Кюприаноу. и Оустинѣ.
3. г҃. Па҃ с. м҃ку Дпѳ҃нисію. е҃пп҃оу бъівъшоу великоѻ҃моу Арее҃пагитоу въ Аѳинѳ҃хпй.
4. Стр҃а. с҃тма. м҃ка. Дометію и Деѳ҃гпноу и с҃тѣи бц҃и.

Такъ и въ Остр. ев. и въ Прол. 1250 г. Объясненіе см. въ Annus. eccl. Мартынова: 210.

5. Стр҃а. с. Аридѣи. и с. Мамелькинѣ.

Такъ и въ Остр. ев.; только вмѣсто Аридѣи — Ироиды.

6. ѕ҃. Мц҃не апл҃оу Ѳомѣ.
7. ҙ҃. Стр҃а. стыѧ м҃къ. Сер҃гѣ и Вах҃ха.
8. и҃. Па҃ преп҃обнѣ Пелагп.
9. ѳ҃. Па҃. Аврамоу. и Лотоу. и Ан҃нѣ и Елисавеѳп. и дроужинѣ ихъ.

Такъ и въ Остр. ев.

10. і҃. Стр҃а. сто҃моу. Евламъпню. и Ев҃ламъпнй. и Акъс҃пимѣ. и прп. Василиоу.

О памяти Акепсимѣ въ этотъ день есть указаніе въ Милан. Греч. минеѣ (Март. Annus. 244; о Василіи чудотворцѣ въ Минеѣ XII в. и Прологѣ Новг. XIII в.

11. і҃а. Па҃. с. ѻ҃. и. архіеп҃поу. Цр҃ѣгр҃а. Нектарію Аръсакоу. Атпгоу. и Сисипоу и с. м. Зпнаидѣ.

Такъ и въ Остр. ев., только вмѣсто Атитоу — Атикоу.

12. ів. Стра. сс. мм. Тарѣхоу Провоу. и Андроникоу и стѣи Ооминѣ. и дроужинѣ ихъ.

Такъ и въ Остр. ев.; только нѣтъ памяти с. Ѳоминны, вѣроятно, Доминны, какъ въ Минеѣ XII в.

13. іг. Стра. сс. Поликарпоу. и дружинѣ и.

Вмѣсто Поликарпоу читай Папѵλѵ и Карп: ср. Остр. ев., Минею 1096 г. и пр.

14. гд. Стра. см. мм. Назарпю, Гервасію. Протасію. и Келесію.

Вмѣсто Келесію чит. Кельсію.

15. іе. Стра. с. м. Лоукіаноу.

16. гѕ. Стра. с. Лонгиноу сотьникоу.

17. гѕ. Сщенїе стѣй бцы. въ мѣстѣ рекомѣмъ рай. и архаггелоу Гаврилоу и стра сс. мм. Леѡнтію. Доментію. Терентію.

Такъ и въ Остр. ев.; такъ и въ Спрмундовомъ синаксарѣ, гдѣ вмѣсто рекомѣмъ рай стоитъ ἐν τῷ ἐπονομαζομένῳ παραδείσῳ (Март. Annus: 249).

18. ги. Паѵ апла Лоукы свагста.

19. ід. Стра. стомоу мку. Манасоноу споу Коупрьскоу.

Такъ и въ Остр. ев., и въ Серб. прологѣ XIII в. (Румянц.) только этотъ святитель названъ Мнасонъ.

20. к. Стра. сс. мм. Артемію и Арсевію и ѕвлъшомоуса агнъцоу.

Въ Остр. ев. «и Аверпа».

Памяти ѕвлъшомоуса агнъцоу подъ этимъ числомъ я нигдѣ не нашелъ.

21. ка. Стомоу Корънилоу.

Въ Прологѣ XIII в.: «памати Корнилиа сътника».

22. с. ѡ. Иларіѡна.

Стра сс. мм. Ираклиа и Веръкиж и Иакова брата гнѣ.

«Веръкиж» вм. Аверкиа. Память Іакова брата гня вездѣ отнесена къ 23 ч.

23. кг. с. мкоу. Осѡдороу и ꙗ. ѡрокъ иже въ Ефесѣ. и Захарн йерек.

Вмѣсто Осѡдороу надобно, кажется, читать Осѡдотии, какъ читается въ Вас. Греч. минологіи, въ Серб. прологѣ XIV вѣка и пр.

24. кд. с. м. Арсоѣ. и дроужинѣ его. и стѣи Глигорий. и па^ Проклоу е. Цр҃кгра. да паноу скоутомъ. еп҃поу Коупроу.

По древ. памятникамъ извѣстны только св. Арсоа и Проклъ.

25. кѳ. м. Мартпана и Меркоурна.

26. кѕ, м. Дъмитрнѧ.

27. кꙁ. с. стра с. Капетолинѣ.

28. кн. ч. Дѡмидоу. и па^. прп. ѡцемъ. Паоудп рованоу и Тропоноу.

Память Діомида въ этомъ день означена въ нѣк. Греч. синаксаряхъ (Март. Annus: 272). Объ остальномъ не имѣю свѣдѣній.

29. сс. мм. и апл҃ъ Петра и Павла и крстлѣ Ис҃ана. Стефана. Варнавоу. Ис҃ифоу. Трофима. Дорооема. Домен'та йнѣхъ.

Св. а. Петръ и Павелъ, Іоаннъ Креститель и Трофимъ, означены въ Остр. ев.; ап. Варнава въ Неапол. календарѣ (Март. Annus: 264); св. Дорооемъ м. б. тотъ же Трофимъ, только по другому источнику; св. Домент м. б. есть св. Даміанъ, означенный и въ Остр. ев.

30. Стра сс. мм. Ираклию. Ипимакъхъ. и с. Германоу. и йнѣмъ многомъ.

Св. Ираклій и Ипимахъ означены въ Остр. ев. подъ 31 ч. Св. Германъ мнѣ неизвѣстенъ. — Въ послѣднихъ двухъ числахъ смѣшаны три дня: 29—31 окт.

Мц҃ъ. ноѧвръ. рекомъї гроуденъ.

1. па^ сс. безмездникъ. Козмѧ и Дампана.

2. в҃. сс. мм. Акѧдп^ Нпгаспа. и инѣхъ.

3. г҃. Стра. сс. мм. Акеѱимѣ. Ис҃аноу. и Анталѣ. и стѣи Перпѣтѹї. и Дпкторинѣ.

Вмѣсто Іоанна надобно кажется читать Іоанникія, какъ есть въ Минеѣ XII в., въ Уставѣ XII вѣка и пр. Послѣднихъ двухъ именъ нигдѣ нѣтъ.

4. д. с. Бцѣи. Викоуроу. и стѣи Ѳеѡдоти.

«с. Бцѣи», т. е. «священникъ св. Софіи иже есть въ Кыевѣ», какъ стоитъ въ Мстисл. ев. до 1117, въ Прологѣ XIV в. и пр. О св. Осодотіи см. въ прологахъ XIII и XIV вѣка. Что такое викоуроу не понимаю.

5. е. с. Домиоу.

О св. Домиціѣ упомянуто въ Остр. ев. и въ Прол. XIII и XIV в. и пр.

6. ѕ. Павла исповѣдника.

7. ѯ. Стра. сс. мм. Лг. въ Мелитиніи. бъіваетъ памѧ имъ въ цр҃кви с. Иѡакова брата Гнѣ.

Тоже что въ Остр. ев. и др. пам.; только не въ Мелитиніи, а въ Мелитинѣ. Замѣчательно указаніе на церковь во имя с. Іакова брата господня: вотъ, вѣроятно, причина частаго упоминанія о семъ мученикѣ.

8. и. Михаила и Гаврінла.

9. о. Стра. стѣи бцѣи. въ мѣстѣ рекомѣмъ Рап.

Такъ и въ Сирмонд. синаксарѣ (Март. Annus: 273).

10. г. с. Тимоосею. и Аѳосмоноу. и Калиніѭ. и пат. Ѳеѡдороу цр҃ю.

Сс. Тимоосей и Ароемонъ помянуты въ Серб. прол. XIV в. подъ 9 ч. Вмѣсто Калиніи, надобно читать Каліопія, какъ въ Греч. кк. Вмѣсто Осодора цр҃я, въ Сирмонд. и Милан. синаксаряхъ стоитъ Ѳеодосій великій, но подъ 9 ч., а въ Неапол. к. подъ 10 ч.

11. аі. сс. мм. Минѣ и Викторіѭ. и инѣ.

12. ві. Стра. с. Аоанасіѭ. и Стефаноу. и Йѡаноу мѡстивоѡмоу.

Св. Аоанасій и Стефанъ подъ этимъ ч. мнѣ неизвѣстны.

13. гі. Иѡана Златооустаго.

14. Аіпа Филина. и Оомѣ патріархѳ. и цр҃ѣ Иоустина.

Патріархъ Конст. Ооma упомянутъ въ Сирмонд. с., но подъ 13 ч. Вмѣсто Иоустина надобно читать Юстиніана.

15. ѣ. сс. мм. Гоурiж. Самонiи и Авива.

16. ѕ҃. Апла Маоеа.

17. ѯ҃. Григорiй чюдотворъца. епа Кесарiж.

18. Стра. с. Платоноу и Романоу. и Зак'хеѭ Алфеѭвоу. Вмѣсто Алфеѭвоу чит. Алфеоу.

19. Па. с. а. Павлоу и м. Стефаноу. и Иѣковоу братоу гю Антимоу Тателеоу. Христофороу и Ефимiй.

Первые три вмѣстѣ съ а. Павломъ и всѣ остальные помянуты въ Милан. и Сирмонд. сс., только вмѣсто Тателеоу надо читать Оалелею.

20. к҃. Па. сс. ѿ. iи. и архiепомъ. бъ҃вшiймъ въ Цр҃иградѣ. Маѯимiлiноу. Проклоу. Анатолiю. Генадiю.

Такъ и въ Ватик. глагол. св. и въ Греч. минеяхъ.

21. к҃с. Сщенiе цр҃ви. ст҃ыѧ бц҃ы. и с. Оулiанiй.

Тутъ разумѣется празднованіе внесенія Богородицы въ храмъ и память св. Юліанія, какъ означено и въ Ост. ев.

22. к҃в. Стра. ст҃. Аганiю. въ Кесари Палестинъстѣи и ст. Киликии.

Св. Аганій помянутъ подъ этимъ числомъ въ Греч. минеѣ. Вмѣсто Киликіи читай Кикиліи.

23. к҃г. с. м. а. Ефимiаноу. и ст҃ыи Миронiи и с. Климентоу.

О св. Евфиміанѣ подъ этимъ числомъ не нахожу свѣдѣнія. Объ остальныхъ см. Сирмонд. и Неапол. к. (Март. Annus: 285).

24. к҃д. с. Прокопiю.

Памяти св. Прокопія подъ этимъ числомъ дано мѣсто въ Греч. мин., въ нашихъ древнихъ памятникахъ XIII вѣка подъ 23 ч.

25. к҃е. Климента епа. и Петра Алеѯан'дриж. и мц҃ж. Ек'каоерiнъı.

Подъ этимъ числомъ означена память св. Катерины въ большей части нашихъ древнихъ памятниковъ.

26. к҃s. Свщнк҃. с. Геѭргiй. и стра. с. Ек'каоерiнѣ.

Такъ и въ Ватик. глагол. ев. О священіи церкви св. Георгія въ Кіевѣ см. въ Минеѣ 1097 г., въ Еванг. Юрьевскомъ и др.

*

27. к҃з. Стра҃ с. м. Па҃ковоу Персѣнин҃.
28. к҃и. сс. ико на Строумици. Тимооеи. Камасиѣ. Евсевіи҃. Оеоѳ҃ора. Петра. и инѣҳ.

См. въ Ватик. глаг. св. подъ 29 августа, гдѣ впрочемъ не означены: Камасій и Петръ.

29. к҃о. Сѵ҃щенїе҃ цр҃кви. с. м. Сергѣ и (Ва)ххa.

Тоже означено и въ Сирмонд. с. въ такомъ видѣ: dedicatio ecclesiae ss. Sergii et Bacchi prope Perennem citernam (Март. Annus: 293).

30. л҃. Андреѫ а҃пла.

Мц҃ъ декебръ рекомъı҃ стоуденъı҃.

1. а҃. с. Оеоѳ҃дороу. и с. Тоута и Лохитрофоноу. и Ка҃патоу.

Не нахожу нигдѣ этихъ показаній.

2. в҃. Сѵ҃щенїе цр҃кви. с. Пантелеим҃на и Тивіа.

Неизвѣстное мнѣ показаніе.

3. г҃. сѵ҃а чюдотворъцема Космѣ и Дамааноу и с. Сисинніи҃.

Памяти св. Сисинію подъ этимъ числомъ не нахожу нигдѣ; память сс. Космѣ и Даміану помѣщена въ Сирмонд. и Милан. кк. (Март. Annus: 297).

1. д҃. Стра҃ с. м. Варварѣ. и Оулиѳ҃ниѩ. и Мирониѩ. и с. Кр҃тлю҃.

О сс. Миронія и Крестителѣ не имѣю показаній.

5. е҃. сс. Савы. Аверкиѫ.

Такъ и въ Остр. ев.

6. с. Николъı҃.

7. Стра҃. сс. мм. Прискоу Матиуаноу. и Николаоу. и Савиноу. и с. ѳ҃. и. Амбросію҃.

Память сс. Приска, Мартиніа и Николая еп. означена въ въ Новг. прол. XIII в., въ Серб. прол. XIV в.

О св. Савинѣ показаній не имѣю.

8. Паҳ с. ѳ҃. и. Софроноу. епіноу Констаѩтию.

Память св. Софронія еп. Кипр. означена въ Мин. XII в.

вмѣстѣ съ памятью 6 апостоловъ; въ Серб. прол. XIV в. подъ 9 числ.

9. Зачатие. сѣи Аннѣ. сгда зачѧ. Бц̑ѧ.

10. сѣи Влави дѣвѣ. и архгла Гавриила. и Дамианоу Евѣграфоу. и Тоутаилю̑. и Минѣна. Ерѣмогеноу.

О св. Евлаліи см. въ Неапол. к. (Март. 304); о Туоанѣ и Вавеѣ въ Сирмонд. к. (т. ж.); вм. Минѣна чит. Минѣ.

— с. Стефаноу. Конѣстатинѣ.

Указаній не имѣю.

11. а̑. сѣмоу. м. Итаилю̑. Акѣсниміѣ. Терентию. и с. Амасоу.

Вм. Итаилю̑ и Акѣсниміѣ чит. Аноалѣ и Акепсію. О св. Терентіи чит. въ Прол. XIII и XIV в. О св. Амасѣ не имѣю указаній.

12. в̑ь. Па. с. ѡ̑. и. епо̑у Сидоноу. и с. Даниилоу стлъ̑нику.

Вм. Сидоноу чит. Спиридоноу. С. Даніилъ столпникъ, обыкновенно помнимый 11 дек., подъ 12 ч. помянутъ въ Неапол. кален. (Март. 306).

13. г̑и. Сс. мм. Евѣстаоніа. Авѯентіа. Евгенія. Ареста. Мардарна.

Вмѣсто Евѣстаоніа чит. Евстратія.

14. д̑. сс. мм. Θерса. Левгіи. Флимона. Аполона. Леѡ̑нта.

Вм. Θерса чит. Онрса; вм. Левгіи—Левкіа; вм. Флимона—Филимона.

15. е̑ї. Стра̑. с. м. Елевоерію. и с. м. Аматронѣ. и Соусанѣ.

Подъ именемъ св. муч. Аматроны не должно ли разумѣть с. Аміи, матери св. Елевоерія. О св. Сусаннѣ см. въ Прол. XIV и XV в.

16. ѕ̑і. сс. мм. Провоу и Лиереви. прр̑ка Енениж. и Амоса. и Модеста. и Вар̑ха. и Йларіи.

Сс. мм. Провъ и Иларій помянуты въ Милан. к. и н. др. (Март. 309), равно и Модестъ: св. м. Вакхъ (а не

Варѣхъ) въ Серб. прол. XIV в. Объ остальныхъ двухъ не имѣю указаній.

17. ѕі. Сѫщеніе црви. стѣи Бц̃и. и Провоу. и с. ѡ̈трокомъ. Анани. Азари. Мисаилѣ. и Данила прр̃ка.

Освященіе церкви св. Богородицы въ Халкопратіихъ отнесено въ Остр. ев. и др. древ. пам. къ 18 дек. Память св. Прова отнесена въ памятникахъ къ 19 дек.

18. ії. Стр̃а. с. Фокы и Ермона.

Память сс. Фоки и Ермона отнесена въ Остр. ев. и др. пам. къ 19 дек.

19. ві. сс. мм. Евтоха и Вонїфа̀.

Слич. Остр. ев., ев. 1144 г., Прол. XIII и XIV в: Евтоуха. Сѫбо̀. прѣ̀ рождъствомъ Хв̃омъ.

Нѣ̀ — — — — — — —

на̾ Аврамоу. Исакоу. Іаковоу и Г. ѡ̈рокъ. Анани. Азари. Мисаилѣ. и Данила прр̃ка.

20. к̃. Иг̃натіа бг̃оносца.

21. кі. Стр̃а. с. Евпвиѡ̈тоу. Іоулиани.

О памяти с. Евпвиѡ̈тоу, т. е. Евѵіоту есть указаніе подъ 18 дек. въ Прол. XIII и XIV в.

22. кв. с. Анастасіи мц̃и.

23. кг̃. сс. мм. иже въ Критѣ. и Платона еп̃па.

О с. Платонѣ еп. не имѣю указанія.

24. кд̃. Навечерие рождъства Хв̃а.

25. кд̃. Рождъство Хв̃о.

26. кѕ. Съборъ с. Бц̃и.

27. кз̃. м. Стефана.

28. кн̃. Осѵ̈дора. еп̃па Цр̃ѣгр̃а.

Такъ и въ Остр. ев.; въ др. пам. подъ 27 дек.

29. кѳ. сс. мл̃аденецъ. и па̾. всѣхъ кр̃стіанъ и братъ нашихъ.

Слѣдовало прибавить «мечемъ и мразомъ побиенъихъ», какъ означено въ Прол. XIV в.

30. л̃. Стр̃а. с. Анастіи Солоунъстѣи. Чит. Анастасіи.

31. ѧ. Па^м. с. ѡ. и. Зотикоу сѣмоу пштателю бывъшоу сирѣмъ и с. Селивестроу папежю.

Послѣднее показаніе находится и въ Остр. ев.; въ др. пам. папа Сильвестръ помянутъ 2 янв.

Мц҃ъ енварь рекомыи просинецъ.

1. а҃. ѡбрѣзанїе гне. и па^м. с. Василиа сѣпа.
2. в҃. Стра҃. с. м. Осѵ҃ѵ҃нию. и Моде^стоу

Вм. Осѵ҃ѵ҃нию чит. Осогенъ. О Модестѣ не имѣю указанія. Сж^б прѣдъ ѩвленiемъ.

5. є҃. Навечерiе. стыхъ Епифанiй.
6. ѕ҃. Бгоѩвленiе.

Сж^б на Бо҃ѩвленiе. Нс҃ — —

7. ҙ҃. Съборъ кр҃тлѣ Иѡана.
8. *) ѳ. Па^м. сѵ҃моу Григорию и Моисею и сѵ҃моу Дометианоу. сѣмоу Мелетiи.

«Григорию и Моисею» вм. «Григорию сѣпу Моусiи» (=Мисiи). См. Остр. ев. Подъ 10 янв. обозначена во многихъ памятникахъ память св. Григорія Нискаго и Дометіана Мелетинскаго.

9? Сѵ҃ѣи Бц҃и. и па^м. сѵ҃моу Стефаноу. пръвомкоу. ※

О памяти с. Бц҃и подъ этимъ числомъ не имѣю показаній; о памяти с. Стефану первомученику см. въ Сирмонд. кал. подъ 11 янв. (Март. 36).

10. ҁ. Сѵ҃моу оц҃ю нашемоу Иоаноу. и сѵ҃моу мкоу. Полевкт^оу

О с. Іоаннѣ см. въ Остр. св., а о св. Полівктѣ подъ 10 янв. см. въ древ. Греч. Календарѣ (Март. 36).

11. Съѵ҃наѵ҃е тъмѣ аѵ҃лъ.

Synaxis angelorum въ Греч. мин. XVI в. (Март. 38).

12. Стра҃. сѵ҃мъ. мкомъ. Ѳеодороу и сѵ҃ѣи мц҃и Татианiи. въ Евхантѣхъ.

О Ѳеодорѣ Евхантѣ въ той же Минеѣ (Март. 38).

---

*) Слѣдующія строки 8, 9, 10, 11 и 12 янв. до слова «и сѵ҃ѣ» включительно написаны глаголицей.

13. ѓ. Стра̂ с. Ермоноу. и Стра̂никоу.
Чит: Ермилѵ и Стратоникѵ.

14. ѓ. Стра̂. сс. ѿ. нн. мм. избнепъ̈мъ въ Синаистѣи горѣ. Осёдороу. Павлоу. Даниилоу. Пёаноу и дружинѣ ихъ.
Вмѣсто Осёдороу чит. Осодоулоу; вм. Даниилоу—да Нилоу.

15. ѕ. Стра̂. сс. мм. Вавилѣ и Иертенію.
Такихъ показаній я не нашелъ нигдѣ.

16. ѕ҃. Съпаденіе ѯжа. а̑пла Петра. и стра̂ с. м. А̑гніи дѣвѣ.
Срав. выше въ Савв. книгѣ. О с. м. Агніи упом. въ позднихъ прологахъ.

17. з҃. ѿ. и. Анто́нія.

18. и҃. с. Аоанасі҃. и Кирила.

19. ѳ. Стра̂ с. сто҃ю и м. Осёдотію. и с. мц҃и. и мку Лоукіаноу и Диёнисію.
О с. Осодотѣ еп. Кипр. въ Минол. Вас. Макед. и въ нашихъ прологахъ. При словѣ мученица пропущено имя Евфрасіи или Евфросины. О св. Лукіанѣ и Діонисіи см. въ Греч. мин. XVI в. (Март. 48).

20. к҃. Па̑. прб̑. ѿ. и. Евѳимію.

21. ка. Стра̂. с. м. Пёѳ҃итоу. и Тоурсоу. и сте҃и А̑гній. и прдб. Мартиніё.
О св. Qурсѣ и Агніи см. въ Сирмонд. и Милан. кк. (Март. 49). О пр. Мартиніи указаній не имѣю.

22. А̑пла Тимоѳе҃я и м. Анастасіи҃.

23. кг҃. Сто҃го Климента. ѡца Лаверъскыихъ.
Кромѣ «ѡца Лаверъскыихъ» надобно читать, какъ кажется: «епа Анкурскаго».

24. Па̑. с. Иёанноу кро҃тлю и с. ѿ. и. Филимоноу еп̑поу Коупръскоу.
Память Іоанна крестителя означена въ Греч. мин. XVI в., равно и память Филона Кипрскаго (Март. 54).

25. Па̑. с. ѿ. и. Григорію Бо̑словъцоу. еп̑поу бы҃вшоумоу Назианъзоу.

26. кѕ҃. Па̑. сто҃моу Поликарпоу еп̑поу.

См. въ Остр. ев.

27. к҃з. Обрѣтеніе мощи Іѡ҃ана Хрисостꙋ.

Въ др. п. Прѣнесеніе.

28. к҃и. Па҃ с. ѡ҃. п. Ефрѣмоу. Соурѣнинoу. и с. Аѳ҃ни.

О св. Аѳ҃ніи подъ этимъ числомъ не имѣю показаній.

29. к҃о. Обрѣтеніе҃ мощи Игнатиѣ бо҃носца.

30. л҃. Обрѣтеніе҃ мощи. сто҃ ѡ. п. Климента. папежа Римъска.

Такъ и въ Остр. ев. и въ Прол, XIV в.

31. л҃а. сс. Кира Іѡ҃ана. и с. Ѳеѡ҃дота. и чѧдома еѫ.

Вмѣстѣ съ сс. Киромъ и Іоанномъ въ этотъ день совершается память сестры ихъ Аѳанасіи и трехъ дочерей ея: Ѳеодотіи, Ѳеоктисты и Евдокіи: не изъ этаго ли передѣланы слова: Ѳеѡ҃дота и чѧдома еѫ?

Мц҃ъ. февраръ. рекомыѣ сѣ҃ченъ.

1. Стра҃. с. м. Трефоноу.
2. в҃. Инотаѣти т҃а нашего Іс҃ Ха҃.
3. г҃. Симеѡ҃на бо҃приемца. и пр҃рцѧ Аѳ҃ныѣ.
4. Па҃ прид. Сидороу. Елаводиѭ. (Не Клавдію-ли?)
5. Стра҃. сѣ҃ти мц҃и. Агатиѭ.
6. s҃. Па҃ о. ѡ҃. п. Маркелоу. Паръоениѭ. сп҃оу. Лампакоу.

Во всѣхъ мнѣ извѣстныхъ памятникахъ память е. Маркелла положена не 6, а 9 февраля; а е. Пароенія — 7-го февраля.

7. ѯ҃. Па҃ с. Вигилиѭ. сп҃оу.

Памяти е. Вигилію нѣтъ нигдѣ.

8. п҃. с. Филагриѭ. сп҃оу Паноу Диѡ҃писиѭ. Павлоу.

Память св. Филагрія поставлена подъ 9 февраля и то безъ трехъ другихъ.

9. Стра҃. с. м. Кефороу. прид. Маркелоу.

Вмѣсто Кефороу чит. Никифороу.

10. г҃. Сѣ҃ти Бц҃и. въ Аравитѣхъ.

Въ Сирмонд. к. поставлено: in Ariobindi.

11. ѯ. Стра. с. Власію. єпіоу. и прдб. Варсонофію.

Память св. Варсонофія встрѣчается въ нѣкоторыхъ памятникахъ подъ 6 февраля.

12. ѯ. с. Онисима мч҃а.

Въ др. пам. отмѣчена подъ 15 февр.

13. ѯ. Па҃. с. Пафнотію постнікоу.

Въ прологахъ см. подъ 15 февраля.

14. ѯ. С. ѿ. Авѯєнтій. и Кирилоу оучителѣ Словѣньскоу ѩзъїкоу.

15. ѯ. Па҃ с. апѳлоу. И свѣстоу. Ісаноу и прдб. ѿцема. Авѯєнтію и Арсенію.

Въ Сирмонд. к. Synaxis s. Joannis evang. in ecclesia Diaconissae (Март. 73).

О памяти сс. Авксентія и Арсенія, подъ этимъ числомъ не имѣю указаній.

16. ѕ҃. стъїхъ. Памфила. Павла. Порфирія.

17. Па҃. с. ѿ. и. Авѯєнтію. єпіоу Коупрьскоу. И Поликарпоу. єпіоу.

Вмѣсто Авѯєнтію чит. Авѯивію, какъ и означено въ Прол. XIV в. съ прибавленіемъ: «кіпа Солиа Кюпрьскаго острова».

18. ѯ. Лъдамасію и Павлоу.

Не имѣю объясненій этому показанію: 15—20 февр. есть память разныхъ Павловъ.

19. ѳ. Стра. с. Василію єпіоу.

Не имѣю объясненій.

20. к҃. ѕ. Кендеѳ.

Въ Сирмонд. к. память Кендея означена 19-го февраля (Март. 76).

21. кѳ. Па҃. прдб. ѿцю и. Ісаноу постнікоу. архіоу бывъшоу Цр҃града.

Означена 18 февр. въ Сирмонд. к. (т. ж. 76).

22. кѳ. Стра. с. м. Василію.

Надобно, вѣроятно, читать Власію, какъ означено въ Сирмонд. к. (Мар. 78).

23. Кѣ. с. м. Поликарпоу єпископоу. бъівъшоу Змоурнѣ.

24. Ко. Обрѣтєніе главѣ. с. Іѡ҃ана крстл҃ѣ.

25. Кѣ. Па҃. стма мѵ҃ма. Маркелоу єпископоу. Амаксорпстѣи. И Римоноу єпископоу. И предб. Ѳеѡ҃дороу ѳ҃мамъшоѡмоуса.

О с. Маркеллѣ еп. Атаміи Кипрской см. въ Прол. XIII в., о Ѳеодорѣ юродивомъ Христа ради — тамъ же и въ Троиц. лѣт. подъ 6738 г. О с. Римонѣ не имѣю свѣдѣній.

26. Кг. Па҃. прид. Порфирію єпископоу и Гази стѣи мц҃и. и па҃ стмоу Стефаноу. створшомоу домъ нитѣти сиротъı. и старцѣ и нищѣ.

Выраженіе «и Гази» написано вмѣсто «въ Гази» или безъ предлога: «Гази». Далѣе слѣдовавшее имя св. мученицы пропущено. О с. Стефанѣ, поставившемъ «старыхъ кормительницъ Арматии» см. въ Прол. XIII и XIV в.

27. Па҃. прид. ѳ҃. и. Маркіаноу бѡносьцю.

О с. Маркіанѣ см. въ Прол. XIII и XIV в. въ Обиходѣ XIII в. и др.

(и только; на той же страницѣ слѣдуетъ).

Мц҃ъ мартъ рекомъı соухъı.

1. А҃. Стра҃. с. м. Маркелоу и Антонію и с. Донатоу.

О сс. Маркеллѣ и Антоніи см. въ Серб. Прол. XIV вѣка.

О с. Донатѣ не имѣю показаній.

2? Па҃. прид. ѳ҃. и. Селивестроу. пашежоу. Софонію. иже по стмъ Медотіи.

О сс. Сильвестрѣ и Софроніи подъ 1 мар. въ Шифлет. Сирмонд. и др. кк. (Март. 83). О с. Медотіи не имѣю свѣдѣній: м. б. надобно читать: «с. Ософотіи», о которомъ подъ 2 мар. помянуто въ Супр. р., въ Мстисл. ев. до 1117, и въ др. пам.

3. Стра҃ с. м. Евъѳомію. Клеѳникоу. И Василискоу.

Вм. «Евъѳомію» чит. «Евтропію».

5. Є҃. Па҃. прид. Маркоу. чръноризьцю.

6. Ѕ. Стр҃а. с. Кононоу. и дроужинѣ его. и па^. Василію єпп҃оу Хр҃тонискоу.

Въ большей части памятниковъ, начиная отъ Мстислав. ев. до 1117 г. память Василія и др. мм. Херсонскихъ отнесена къ 7 мар.. въ Неапол. к. однако помѣщена она подъ 6 мар. (Март. 86).

— Па^. с. ѿ. и. Акридоу єпп҃оу Кѷпръск^.

Чит: Аркадоу или Аркадію, какъ въ Прол. Серб. XIV в.; нынѣ память его отнесена къ 6 мар.

— Стр҃а с. Перпетуѧ. и велицѣи Татіи.

Указаній не имѣю.

10. Стр҃а с҃тымъ мм. Тратоу Коуприаноу. Дн҃сѣнсію. Анитроу Крискоу. и Павлоу.

Чит: вм. Тратоу—Кондратоу вм. Анитроу — Аникгоу; вм. Крискоу — Крискентоу.

11. а҃. Стлѡ Поноу и дроужинѣ ихъ. и с. Софронію єпп҃оу Римъскоу.

Вм. Поноу чит. Пионоу: с. Піоній названъ святителемъ и въ др. памятникахъ на пр. въ Обих. XIII в.

12. Стр҃а. сс. мм. Афроканоу. Поплію и Терентію и Савиноу.

Въ Греч. мин. сс. Африканъ, Публій и Терентій, а равно и Савинъ помянуты 13 мар.

13. г҃. сс. мм. Есадороу. Садионоу. Робакотѳ. Перпетоуи и Фелицитѣ сѫщи въ Фракіи.

Чит: Сатироу, Сатоурнинoу, Ревкатоу, (Ѳросинии), Перпетѣи и Феликитатѣ, какъ стоитъ въ Серб. прол. XIV в. и въ Греч. мин., только подъ 14 ч.

14. д҃. с. Кр҃стинѣ. Перъсѣнѣнъı.

Такъ и въ Сирмонд. к. (Мар. 89).

15. ѕ҃. Па^ с҃тма мц҃ма. Амелъхиѓноу. (О Пасіи.

Не Мешигну-ли въ Паріи?, какъ въ Мин. Вас. Макед. и др. Греч. пам. Въ Серб. прол. XIV в: «с. м. Романа Пашменигна иже въ Парии» (*паи* вм. Греч. *καί*, т. е. и: Романа и Мешигна) подъ 16 мар.

16. ѣ. Стра. с. Ѻписимоу. и с. Варсанофѵикоу.
Память с. Описима въ Неапол. к. поставлена 17 марта. О второмъ показаніи не имѣю свѣдѣній.

17. ѯ. Па. Алеѯоу чкоу вкиѻ. и с. Скоріанѳ. сщомоу въ Римѣ.
Вм. Скоріанъ не надобно ли читать Маріноу.

18. т. Па. с. ѻ. и. Кирилоу архепоу.

19. оі. Стра. с. Кръмитоу. и стѣи Мартирій.
Показаній не имѣю.

20. п. Стмоу. Годъ Пещи епоу.
Показаній не имѣю.

21. ка. Стра. с. Бенедикътоу.
Такъ и въ Мстисл. ев. до 1117.

22. кв. Па. с. ѻ. и. Ѳомѣ новоѻмоу. архепоу Црѣграда.
Такъ и въ Остр. св.

25. Бговѣщеніе с. Маріи.

26. кѕ. Стра. сс. мм. Маноуилоу. Савиноу. Кондратоу и Осѻдотиѻ.
Въ нѣк. Греч. мин. тоже подъ этимъ числомъ; въ Минол. Вас. Макед. и въ Серб. прол. XIV в. подъ 27 ч.

27. кѯ. стѣ. мцн. Матронѣ. въ Солоунѣ.

28. кѳ. Па. Иѡаноу патріархоу Римъскоу.
Память с. Іоанна патріарха Іерусалимскаго отмѣчена въ Греч. кн. подъ 26, 29, 31 марта.

Мцъ априлъ. рекомъ брѣзенъ.

1. а. Стра. с. м. Елеѳсерію. и покои придб. Мари Егіптѣнъіни. и Агаѳій Хиѻни Кленикій.
О с. Елеоссріи на это число указаній не имѣю. Память сс. Агапіи (Любви), Хіоніи и Ирины отмѣчена въ Минол. Вас. Макед., въ Срб. прол. XIV в. и др. пп. подъ 3 ч. Память с. Калиника см. въ Неапол. к. (Март. 102).

2. в. с. м. Анфиѳоу и дроужинѣ его. и с. Анастасиѻ.
О с. Анастасіи подъ этимъ числомъ свѣдѣній не имѣю.

3. г҃. Стра҃. с. м. Иларіѡ҃ноу.

Въ одной изъ Греч. миней помянутъ Ἥλαρος, въ др. Ἱλαρίος (Март. 103): въ наш. нов. кк. Иларикъ.

4. д҃. Па҃. прид. ѡ҃. и. Адріаноу и с. Аѳросію҃.

Показаній не имѣю.

5. є҃. Стра҃. с. Теремоу и.

Чит: Термоу, какъ указано въ Рим. мартирологіи; въ Греч. м. стоитъ святая Терма или Оерѳоа (Март. 104).

6. ѕ҃. сс. мм. иже въ Перс҃ѣхъ. и па҃. с. ѡ҃. и. Евторію҃ патріа҃рхоу. бъ҃ывъшоу Цр҃ѣграда. Въ тои же дн҃ь почи блаженыі ѡ҃ць нашъ Меѳодіе. архі҃епъ Моравескъ оучи҃телъ Словѣньскоу ꙗзыкоу. иже пр҃ѣложи въскр҃съ наставлъ ѳати ѡ҃ Гречьска въ Словѣнескъ ꙗзыкъ.

Вмѣсто Евторію҃ надобно читать Евтоухію = Евтухію.

7. ζ҃. Стра҃. с. м. Акоуі҃ній. и Роуфиноу дн҃ь. и Тѳеѳі҃ю.

Вм. Акоуіи чит. Акоулиіи.

23. к҃г҃. м. Геѡ҃ргій҃.

25. к҃е. Марка а҃пла. и сп҃ѣше цр҃ви с. Петра.

Только въ Серб. Прол. XIV в. стоитъ подъ этимъ числомъ: . нам҃ѣ сп҃ѣнію чт҃наго а҃пльства и с҃тго и врьховнаго а҃пла Петра соущее цр҃кве оу с҃тые Софіе҃. Сл. у Дюканжа: Const. Christ. IV. 115.

Мц҃ъ маи рекомъі трѣвенъ.

1. Па҃. Перемиж пр҃жка.

2. в҃. Аоанасіи҃ е҃пца. Алеξандръска.

4. д҃. сс. мм. Прова. Тараха. Андроника.

Такъ и въ Шишат. Серб. апостолѣ XIV в.

9. ѳ҃. Стра҃. с. пр. Исаіи҃. и с. м. Епіпмактоу. и с. Кондратоу. и с. с҃тѣи м. Трофіміи҃. и с. м. Политоу.

Сс. Епіпмахъ и Кондратъ помянуты подъ этимъ числомъ въ Мин. Вас. Макед.; с. Трухима — въ нѣк. др. Греч. мин. О с. Политѣ свѣдѣній не имѣю.

10. і҃. Стра҃. с. а. Симона. и с. Гордіаноу.

Память с. Гордіана означена въ Греч. мин. 9 мая.

11. а҃і. Пахоумиѣ.

Такъ въ Конст. к. VIII вѣка и въ Іерус. к. X в. (Март. 125).

12? Сс. сс. Епифана Геръмана.

21. к҃а. Константиноу и Еленѣ мт҃ери его.

Мц҃ъ ю҃нъ рекомъı ѝзокъ.

11. а҃і. сс. аа. Варооломеѭ и Варнавѣ.

24. к҃д. Рождъство Ис҃а҃на крт҃лѣ.

29. к҃і, Петра и Павла.

30. л҃. сс. аа. ѡбоюнадесѧтъ.

Мц҃ъ ıюлъ. рекомъı ч҃рвенъı.

1. Па҃ сс. безмездъникома Космѣ и Дамианоу.

2. Положение ризı. ст҃ыѫ бц҃ѫ, лежѫщѫѫ на ст҃мъ ѡлтари Влахерънахъ.

15. е҃і. Кюрика м҃ка и Оулитѣ мт҃ри его.

16. s҃і. сс. ѡ. т҃·л҃·д҃ събора.

Вмѣсто т҃ (=300) чит. х҃ (=600).

20. к҃. Пр҃ка Илиѫ и Елисеа҃.

Такъ и въ Остр. ев.

27. к҃в. Пантелеимона м҃ка.

Мц҃ъ августъ. рекомъı заревъ.

1. а҃. ст҃ыхъ Макавеи.

2. . . . . щени҃ мощи с. Стефана.

6. s҃. Прѣображение г҃не.

Замѣчательно, что при обширности показаній за первые восемь мѣсяцевъ, за послѣдніе четыре показаній очень мало.

Правописаніе въ книгѣ не однообразно, и особенно отличаются имъ два почерка; впрочемъ эти отличія вообще не важны, кромѣ очень немногихъ. Изъ буквъ нѣкоторыя употреблены по особымъ правиламъ:

— е постоянно стоитъ и въ значеніи ѥ.

— Кромѣ обыкновеннаго з употреблено нѣсколько разъ на первыхъ листахъ s: кнѫsемъ, стратиѕи, стѫsажсѫ; на тѣхъ же листахъ и далѣе во всей книгѣ очень часто употреблено ꙁ, въ тѣхъ именно случаяхъ, когда онъ очевидно есть смягченіе звука г, и въ другихъ, гдѣ это не очевидно: бꙁи, бꙁѣ, блаꙁѣ, ѿвръꙁѣте, враꙁи, подвиꙁалисѫ, дроуꙁии, дроуꙁѣмъ, раждиꙁал., кнаꙁи, полъꙁа, помоꙁи, мъноꙁѣ, наꙁи, ноꙁѣ, стѫꙁалсѫ, вьстаꙁаѫ, ѿсѫsаѫ, слъꙁы, растръꙁавъ; слова, начинающіяся съ з: ꙁвѣрие, ꙁвѣзда, ꙁвѣщащи, ꙁвацаѫ, съꙁиждетъ.

— Кромѣ и употребляется і: в҃о҃ дніи, ф҃ілі҃пъ, вънігы, лі҃ствиѣ, пріб҃лі҃житисѫ, і҃мъше, пролі҃асѫ, въ і҃мѫ.

— ѥ и ѯ довольно часты; ѯ въ слѣдующихъ случаяхъ: въ цѣмъ, велѣмъ, възнесеніѯ, помѣненіѯ, оцѣщеніѣмъ, ѿбновеніѣмъ, въспомиванію, оученіѯ.

— Кромѣ оу и ѕ употребляется иногда и у: къ архиереу.

— ѿ постоянно въ началѣ словъ.

— щ употребляется часто: полоупощи, хотѫщю, изъвѣщемъсѫ, въспіецаите, имѫщеи, вѣроующомоу, и т. п.; часто и ѭ: слъшѫѭе, възъмѫѭаета, поѭиѫ, възѭи, смѫѭааше, ѭзвѣсѭіѭъ, глѫѭа и пр.

— ъ очень часто; ь очень рѣдко: брашьно.

— ѣ замѣняетъ ы послѣ согласныхъ, а иногда и въ началѣ слога.

— ѳ пишется на первыхъ листахъ и на оборотѣ: ѳ: Ѳодей, лоудѣѳ.

— Кромѣ ѫ и ѧ употреблены иногда ѫ: не требоуѫ, велиѫ, створиѫ, правдѫ; разъ употреблено єѫ: вѣровашєѫ. 11.

— ѳ = ѳ = ѱ встрѣчается не рѣдко въ словахъ: ѳало҃, ѱати.

Непослѣдовательность правописанія въ отношеніи къ выговору выражается очень рѣдко:

1. Слоги твердые и мягкіе смѣшаны; это выразилось смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь, ы и и, а и и ѧ = ѣ, о и е.

— ь на должномъ мѣстѣ и вообще встрѣчается очень рѣдко: по вѣсемоу лицоу зем'ѫ, сѣ, спрѣчѣ; очень часто употребленъ ъ вм. ь: въ коренныхъ созвучіяхъ: — вьс: въси, въсѫ,—врьг: ѿврѣзошѫ, врьт: врътѣхъ,—дрьз: дрѣзати, — кльн = клѧ: клѣкътьсѧ, — крьст: кръстить, — льв: лъвомъ, — мрь: съмрътиѫ, — прьв: пръвое, — сь: съде, — тврьд: тврѣдо,—трьн: тръните, —чь: чъто и пр.; въ окончаніяхъ: — ь: стражъ, ножъ, мѫжь, пѫть, денъ, кнѧзъ, избавитель, свѣдѣтель, ѡбластъ, помощъ, радостъ, плътъ, честъ, благодѣтъ, скрѣбъ, любовъ, бранъ, сластъ, свѣстъ, рѣчъ, нашъ, весъ миръ, чл҃вчъ, подаждъ, виждъ, на нъ, — ь = нвъ: стѫжъ си, прошъ, створъ, оумолъша, възложъшоу, оукрашъшисѧ, оукоръ, — ьд: ѡправъдитьсѧ, — ьк: тѫжъкомъ, — ьн: вышънѣго, вънѫтрънѫ, ѫжъници, темъници, трепетънъ, дивъна, горъници, прѣклонъсѧ, — ьств: цръстве, разньства, послоужъствоующимъ, — ьц: творъци, конъць, — мь: гнѣвомъ, лъвомъ, именемъ, — ть: есть, сѫть, молитьсѧ, цѣлоужть и пр. и пр. Очень рѣдко употребленъ ь вм. ъ: свѫзань.

— ъı и и употреблены одно вмѣсто другаго не рѣдко: свѣщъı многъı, съзъїдаетесѧ, въ поустъїнъї,—послаѫ, оусти моими, скозѣ градї, мл҃ости(нѣ) благостиnъ, силенъ си (= сын), аще би бъїлъ на зем'и не би бъїлъ архиереи, не да бисте пріѫли, аще бо бимъ ч҃комъ оугаждалъ, б҃оу рабъ не бихъ билъ.

— а вм. ꙗ = ѣ: разараи, не оукаретъ, въса.

— о вм. е послѣ ш и щ въ причастіяхъ: създавъшомоу, въскресъшомоу, сѫщомоу, могѫщомоу, вѣроующомоу, ѭдѫщѡмоу, сѫщѡѡмоу, поспѣваѫщѡѡмоу, троуждаѫщоѿмоусѧ, сѣѫщѡѡмоу, творѫщѡѡмоу.

2. Очень часто гласная чистая стоитъ вмѣсто глухой: сопъмище, собрани, восиѭ, въ тои часъ, плотъстѣи, токмо, во снѣ, прѣдо нъ, книгочиѭ, гласо съ, хлѣбо съ, придемо, гнѣвомъ, словомъ, — честъ, многочестно, денъ, жезлъ, местъ, весъ, обещъница, кръмечъства, срѣцевѣдецъ, величъствиа, пиѧнествию, полъ женескъ, въ жидовестви, и пр. При этомъ является

е вм. ъ и о: съ вещемъ, есме, имаме, кожде, когожде, комоужде, есте, имаме, вѣруеме, име; есть и мы: есмы, любимы; зависти вм. зависть; бихомъ ѡсѫждени бѣле. Иногда глухая гласная опущена: дври, мдли, скровище, слеми, свршени, и пр. Иногда же вмѣсто ъ стоитъ ы: противѫ къзнемъ, въı има, въı истиѫ, обрѧщѫтъı и, небрѣгъıше.

3. Употребленіе ѣ и и непослѣдовательно: волѣ гн҃ѣ, исплънѣитесѧ, ставлѣемъ, правда бж҃ıѣ, неприꙗзнии.

Иногда ѣ замѣнено простымъ е: съде, иде, где, везде.

4, Носовыя гласныя ѫ и ѧ употреблены очень смѣшанно. На первыхъ листахъ господствуетъ почти исключительно ѫ, такъ что даже и мѣстоименіе сѧ пишется сѫ; далѣе написано сѧ, но во всѣхъ другихъ случаяхъ въ коренныхъ созвучіяхъ и въ окончаніяхъ гораздо чаще ѫ вм. ѧ и ѧ вм. ѫ, чѣмъ правильно: свѫзати, съглѫдаѫ, грѫдѫще, грѫдѣаше, кнѫземъ, ѭтъкъ, обрѫщѫтъ, поꙋрѫдоу, стѫзаѫсѫ, чѫда, причѫстници, начѫтъ, начѫло, отъ чѫсти, шѫтаѫсѧ, ѫзъıкъı, въ ѫзъıцѣхъ, прилѫти, — имѫ твое, врѣмѫ, ѿ землѫ, изъ неѫ, ѿ единоѫ, за хотѫщѫѫ, по всѫ дн҃и, въшънъıѭ странъı, — ходѫ, дъıхаѫ, дивѫщесѫ, подаѫи, слъıшѫı҃е, видѫı҃е, хотѫщю, творѫтъ, — исплъшишѫсѫ; встрѣчается и ѧ вм. ѫ: ѧѫъпикъı, въ вса вселенѫѫ, земла галатъскѫа, глѫще, прием҃лще, възлюбла и пр. Носовыя буквы иногда замѣнены чистыми и чистыя носовыми: — междоу, междю҃, оутръ въходлще, помѣни ма г҃и, помѣнеⷱ, сѫдеи живъмъ и мр҃твъмъ, прѣходе, радостъ творе, ведеще, вещиѫ (= вѫщшеѫ), горъı, — Фрѫгиа, възѫпилъ есн, видѣ ѿвръстѫ дври. Замѣчательно написаніе слова сънграждане. 43.

5. Смягченіе губныхъ согласныхъ бываетъ съ л и безъ л: —прием҃етъ, Аравленѣ, избавленіе, ѡзлобленн, дрѣвле, дрѣзновленіе, на зем҃и, ѿ зем҃ѫ, зем҃а, прием҃лще, възлюбла, погоубла, оухлѣбла, гъıблящимъ, прѣставлѣти, Рим҃ѣнина,—ѡзлобени прѣпрославенъ, ѡбновеніе, земи, възлюбени, прѣломъ (=пвъ), ѿстѫпъшааго (= — пвъшааго), Римѣномъ, искоупѣѫще.

6. Кромѣ обычныхъ *х* и *ш* въ окончаніяхъ прош. времени употребленъ иногда *с:* ѣсъ (= ꙗдохъ), прижесѫ (= приꙗша) слово бо҃жіе, възмсѧ и мр҃тва, плътъ Хо҃у распасѧ, и пр.

7. Согласная з = с передъ ц, ч, ш то опускается, то ставится: пцѣлити, исцѣлѣетъ, исцѣленіи.

8. Буква о то употребляется, то замѣняется посредствомъ *т*: Лопиѣне=Атинѣне, Атинѣисти, Парьоѣне, Крноѣне, въ Коренѣ, и пр. Тутъ же и архиектонъ, Онмоосѣ, татапсоазма.

Изъ формъ грамматическихъ болѣе другихъ любопытны:

1. Именит. падежъ прилагат. муж. р. ед. ч. на ъі. а не на ыи: дх҃ъ ст҃ъі, съсѫдъ избранъиъі, стражъ темъничъиъі, плодъ дх҃иъі, обрѣтенъі грѣхъ, сіе непри҃язниъі, дн҃ъ сѫботиъі, ветъхъі квасъ, балии възлюбенъі и пр. Уклоненій отъ этого написанія очень немного: рядомъ съ никъі написано и никъіи, рядомъ съ дх҃иъі — дх҃овиъіи, есть еще дн҃ъ лютъіи.

2. Въ связи съ этимъ употребляется одно и вмѣсто ии въ мѣсти. падежѣ сред. р. и въ дат. падежѣ жен. ед. ч: ѡ҃ пр҃стви, въ сказаніи, въ всѣкомъ благовѣрии, ѡ спсении, по бо҃явлении, въ прѣмѫдрости бо҃жіи, въ жидовествии, скиии истиниѣи, брати моеи.

3. Окончаніе еи вм. ии употреблено и для имен. падежа прилагательнымъ именъ муж. р. ед. числа, и для род. падежа сущ. множ. числа: тржсъ велеи, сн҃ъ бо҃жеи, людеи, днеи, житеискъіми, банеѫ пакъі бытеискоѫ.

4. Имен. падежъ множ. числа прилагательныхъ сравнит. степени и причастій оканчивается и на еи и на ии: лоучъшеи, имѫщеи, ходѧщеи, съмѫщаѫщеи, хотѧщеи, — живащии, приходящии, сѫщии, съгрѣшаѫщии, ходѣъшии.

5. Прошедшее совершенное не рѣдко встрѣчается со сжатіемъ корня и безъ х и ш. Сжатіе корня встрѣтилось въ слѣдующихъ глаголахъ: вед: ѡ҃вѣстасѧ, вѣсѫ, привѣсѧ, врьг: ѡ҃врѣсесѫ, рьк: рѣшѫ, парѣшѫ, ѣд: ѣсъ, ѣсомъ. Глаголы, употребленные безъ х и ш суть: врьг: ввръгѫ, жас: оужасѫсѧ, ид: идѫ, вънидѫ, придѫ, сниджтъ, мог: възмогѫ, пад:

падомъ, нападѫ, ѿпадѫ, попадѫ, спадѫ, рѣт: ѡбрѣтъı (вм. ѡбрѣтъ), тък: затъкѫ, ѣд: ѣдѫ.

6. Встрѣчаются случаи, что 1-е лице ед. ч. прош. вр. оканчивается не на хъ, а на мъ: аще бо бимъ единаче чл҃комъ оугаждалъ, бо҃у рабъ не бихъ бъıлъ.

Есть разныя несоблюденія грамматическаго строя:

— въ склоненіи существительныхъ: любовъ бж҃иıѧ, творѧи любъı, — вѣщъма непрѣложнома;

— въ причастіи: ими не приемъ избавленіе.

— Достигательная форма неопредѣленнаго не соблюдается: не посла бо мене Хъ҃ кръстити нъ благовѣстити, приде грѣшникъ спасти.

Опечатки: стр. 269. 7—8: боуковъ на лїствиı, вм. боуковна лїствиı; стр. 271: 23: свѣштъ вм. свѣщъ; стр. 274: 4: дх҃ъı вм. дх҃ъ, 6: и ме(на) вм. име(на), 34: изъ вѣ(щъшемъсѧ) вм. изъвѣ(щъшемъсѧ); стр. 278: же вм. же; стр. 279: 1—2: же пъı вм. женъı, 7: еже вм. еще; стр. 281: 21: единече вм. единаче; стр. 283: 20: подаѧнню вм. по дѣıнню, стр. 285: 31: бъıс҃ вм. бъıе҃; стр. 286: 29: ими вм. ини; стр. 287: 3: кожахъ вм. кожахъ; стр. 288: 16—17: пръвъı дни вм. пръвъıѫ дни; стр. 289: 2: с҃пителѣ вм. с҃тителѣ; стр. 293: 3: скврънъı еѫ вм. скврънъıеѫ, 30: мнѣ вм. мнѣ; стр. 297: 33: съмрьтъ вм. съмрътъ, вьс҃та вм. въс҃та.

2.

Слѣпченская книга апостольскихъ чтеній.

Малая часть этой книги вывезена была изъ Слѣпченскаго монастыря св. Іоанна Предтечи В. И. Григоровичемъ и находится у него*), а все остальное взято г. Верковичемъ и теперь

*) О самомъ монастырѣ см. въ его Очеркѣ путеш. по Европ. Турціи: стр. 135—136.

находится въ Бѣлградѣ. Всего на все сохранилось 140 лл., такъ что нѣтъ ни начала ни конца, ни нѣсколькихъ листовъ въ серединѣ. Эта рукопись писана въ 4-у довольно крупнымъ уставомъ двухъ почерковъ по Греческому палимпсесту.

Расположеніе книги обыкновенное. Послѣдніе 29 лл. заняты календарными указаніями съ апостольскими чтеніями, начиная съ 1-го сентября. Вотъ этотъ календарь.

1. Мц҃ъ сентѧ҃: имѧ҃: дни: ѳ҃: . . . . стго оц҃а нашего Семеона стлѣпника: еже въ огра҃: И памѧ҃: ст҃х: мк҃: Италоу: и Амонѣ: и стхъ ·м҃· женъ: мчченыхъ: чрьницъ: и стѣи Агаоокли: оуспеніе Гс҃оу: Навгиноу: и стѣи бц҃и: великомоу емпризмоу: начѧтъкъ сидиктоу . . .

   О сс. Италѣ и Амонѣ см. выше въ Охрид. апостолѣ. О с. Агаоокліи не имѣю свѣдѣній. О с. Бц҃и см. въ Мстисл. ев. до 1117 г: разумѣется память обрѣтенія иконы пресв. Богородицы въ Міаспи. обители, что въ Арменіи, въ 864 г. (Верш. мѣсяцословъ). «Великому емпризмоу»: разумѣется μεγ. ἐμπρησμός, большой пожаръ: въ Старообряд. календарѣ означенъ и годъ пожара: 5958.
2. ..... го Маманта: И стго Иоана постьника.
3. ·г҃· Стго мч҃ка: Антима епп҃а:
4. ·д҃· Стр҃стъ стх мч҃к: Вавулы: и младн҃цъ:
5. ·е҃· Памѧтъ стго прр҃ка Захариѧ:
6. ... Стхъ мч҃к: Евдоксиа: и ст҃аго архг҃ла Михаила: и сщ҃енне ст҃ыѧ бц҃ѧ: въ храмѣ ст҃ъ . . Апѣны: нѣхъ стхъ:

   См. Мартынова: Annus eccles: 218.
7. ·з҃· Стго Созонта: : · ·
8. ·и҃· Рождъство ст҃ыа бц҃ѧ:
9. ·о҃· Памѧ҃ ст҃ма праведнкома: Аким҃: и Анѣ:
10. ·і҃· Стхъ мц҃ъ Митродоры и Нифодоры: и поклоненне чъстьномоу дрѣво҃у.
11. ·ѧі҃. Ст҃ѣи мц҃и Оеодорѣ:
12. ·кѣ҃: Стго мч҃ка Кондрата: и Автонома:

    Имя Кондрата написано вм. Корната = Корнута (Κορνούτα), какъ и есть въ Мин. XII в., въ Обих. XIII в. и др.

13. ·ѝ: Стго мка Киприѣна:
·Сж: прѣдъ въздвигомъ крста:
Нс: прѣ въздвигомъ крста:
14. ·дѝ: Стое въздвижение крста:
Нс: по въздвижени:
15. . . . Стго мчка Никиты:
16. ·sѝ· Стѣ мци: Ефпми:
17. ·zѝ· Стх мцъ: Вѣры Любьве и Надежды:
18. ·и· Ст мци Осодорѣ: и стмоу Семеоноу епсп:
Память св. Осодора означена и въ Охрид. апостолѣ.
19. ·о· Стмоу Иѣкововоу братоу гпа: І҃с҃ Навгий:
Въ Охрид. апостолѣ о с. Іаковѣ подъ 18 ч.
20. ·к· Стго мка Евстатиѣ: и Осописта: и Осопїстиа.
21—23. . . .
24. ·кд· Сты мцы Теклы.
26. ·кѕ· Стго мчка Романа:
Въ Остр. св. и въ Орхид. ап. подъ 25 ч.
27. ·зк· Прѣставление Иоана бгословца:
Вездѣ 26 сент. а не 27-го.
28 .. Стхъ мчкъ: Калистрата. и дроужи . . .
Прѣпобнаго. оца нашего Харитона.
19—30:

Мцъ ωктѧ⁶: рекᵒмы: листωпа...

1. ·а. Стго апла Ананиж.
2. ·в· Стмоу мкоу Киприѣноу и Оустинѣ:
3. ·г· Стго Дионп(си)е Ареопагита:
4. ·д· Стго Ерооса. и Петра. сщномка:
5. ·е· Стѣ мци Мамелхи.
6. ·ѕ. Стго апла Оомы:
7. ·z· Стго Сергѣ и Ваха:
8. ·и· Прѣпобныхъ Пелагиж:
9. ·о· Стго апла Иѣкова Алоеова:
10. ·і· Стхъ мкъ Елᵃпиніѣ: и Елапиж:

11. ·ai· Стѣи мцы Зинандѣ и память стымъ патрїархомъ: Нектарїѣ. Арсакїѣ: и Л(ди)ка: и Спиридѣ.
12. ·bi· Стхъ мчкъ Прова. Тарха: Андроника:
13. ·bi· Стх: Карпа и Папоулы.
14. ·gi· Стхъ мчк: Назарса и дроужины его.
15. ·ei· Стго Лонкиѣна.
16. ·si· Стго Логина.
17. ·zi· Стхъ мчцъ Ридоры и Неофитъ.
18. ·ni· Стго свгліста Лонкы:
19. ·oi· Стго прка: Ионлѣ:
20. ·k· Стго мчка: Артемиѣ:
въ тъ ж прѣпбнго: Андреа Критъск:
21. ·ka· Стго оца Иларіона:
22. ·kv· Стго Аверкиѣ:
23. ·kg· Стго Иѣкова брата гиѣ:
24. ·kd· Стго мчка Арсеы.
25. ·ke· Стхъ нотареи писец:
26. ·ks· Сто мчка Димитри: и па: велико (т)рсоу:
27. ·kz· Стго мчка: Неостора: и Артемидора:
Неостора, т. е. Нестора.
28. ·ki· Стго Терендиѣ: Неонилы: и чадом . . .
29. ·ko· Стѣи мцы Анаси Римѣнини: и прбн.. Авраміѣ:
Анаси: т. е. Анастасии.
30. ·l· Ст . . . мцы Зинови . . .

Мцъ. нωжбръ. има. дни ·l·

1. ·a· пам стма безмездънпкома Козмѣ и Дамиѣноу.
2. ·v· Стго. мчка Акиндина: и дроужины его ·:·
3. ·g· Стхъ мчкъ. Акепсимѳ и Аоалѣ и Осифѳ:
Аоалѣ: чит. Апоалѣ (Ἀπολλᾶς).
4. ·d· Стго Никандра и Ермпа: и прѣпбнаго. Ѣникиѣ:
5. ·e· Стхъ прѣпбнихъ: Галактіона: и Еписта.
Вм. Еписта чит. Епистимы.
6. ·s· Стго Павла исповѣдника:
7. ·y· Стхъ мчкъ: лг. иже въ Милитини.

8. ·ѝ· Съборъ архг҃ла Михаила.
9. ·ѳ· Стго Хръстофора и Порфирѣ.
   Въ Обих. и въ Прол. XIV в. есть Христофора, Тимоося и Мароы.
10. ·і· Стго оц҃а Иоана Милстиваго.
    Въ Рус. пп. и въ Охрид. апл҃ѣ не 10, а 12 нояб. Попадается впрочемъ и подъ 10 сент: Март. Annus: 274.
11. ·аі· Стго мч҃ка. Минъı и Викториѣ и Викентиѣ:
12. ·ві. Стго оц҃а Аоанасиѣ.
13. ·гі· Стго Иоана Златооустаго:
14. ·ді· Стго ап҃ла Филиппа:
15. ·еі· Стхъ исповѣдникъ: Гоурик̃..... и Авива:
16. ·ѕі· Стго ап҃ла Маоеа:
17. ·зі· Стго Григориѣ чюдотвор . . .
18. ·иі· Стхъ мч҃къ Платона и Романа.
19. ·ѳі· Стго мч҃ка Стефана. Иѣкʷва:
20. ·кі· Стхъ патриархъ. Прокла. Максима Анатº . . . и Генадиѣ:
21. . . . (Въпес)ение ст҃ѣи бц҃и : :
22. ·кві· Стго Филимона:
23. ·кгі· Стго Амфилохиѣ:
24. ·кді· Стго Григориѣ Крагандина:
    Такъ и въ Рус. памятникахъ XI—XIV вв.
25. ·кѕі· Стго Климента.
26. . . . (Стго Алп)пиѣ:
27. . . . (Стго Иѣкова Пе)рсенина.
28. . . . Стго Стефана: нова
29. . . . (мк҃)а Парамона:
30. . . . (Андреа ап҃ла).

Мц҃ъ: декабръ: рекʷмы: ст҃ѹде҃:

1. ·а· Стго прр҃ка Наоума:
2. ·в· Стго прр҃ка Амбакоума.
3. ·г· Стго прр҃ка Софониж:
4. ·д· Ст҃ѣи мч҃ци Варварѣ:

5. ·ѳ· Прпⷭнаго оⷰа Савы:
6. ·s· Стго оⷰа нашего Нико(лы).
7. ·з· Стго Амвросиа:
8. ·и· Прⷭдбнаго Агапиа:
   Въ др. пи. с. Патапиа.
9. ·о· С. . . . прⷭстѣи Аппѣ.
10. . . . (мч[n])икъ Минѣ: и Ермогена: и Еуграфа.
11. . . . (Дани)ла стлпника:
12. . . .
13. . . . (стго Еустра)тиѣ: и дроужины его:
14. . . .
15. вı. С. . . . мчка Левтериа.
    Читай: Елевоерна.
16. ·sı· Стго прка Агеа.
17. ·ѯı· Стхъ трехъ отрокъ: и Даниила прка.
18. ·ıı· Стго Мокиѣ: и сщенне стыѧ вⷰа: въХа(лко) прати:
    О св. Мокіи подъ этимъ числомъ въ Милан. Греч. минеѣ и въ др. (Мартыновъ: Annus: 311).
    Сж[б] прѣ рождъствомъ Хвмъ:
    Нѣ пр рожствмъ Хвмъ:
19. ·оı· Стго мчка Вонифанта.
20. ·к· Стго Игнатиѣ бгоносца:
21. ·ка· Стѣи мчци Оулпѣни:
22. ·кв· Стыѧ Анастасиѧ:
23. . . . (Ст)хъ ·г· мчкъ еже въ Критѣ: в тъ[з]: дпъ ѡ(б)новенне велицѣи цркви:
    Обновенне в. цркви — въ Цареградѣ: тоже въ Новг. ев. до 1250 г. и въ нѣк. Греч. мм. (Март. Annus: 317). Это поминовеніе можетъ относиться—къ 537 г., когда возобновленъ и освященъ былъ Софійскій соборъ послѣ пожара,—къ 562 г., когда онъ освященъ во второй разъ 24 дек.,—или къ 992 г., когда онъ возстановленъ былъ послѣ разрушенія купола въ 986 г.
24. . . . и павⷭрне Рождъст(ва Хва).
25. ·ке· ·⁘· пѧница: (?)

26. . . . (Съ)боръ стыхъ бца:
Сжс: и° р°жс(твѣ Хвѣ)
Нс: по рожствѣ Хвѣ: памт: прркоу Двдоу: Іосифоу: Иѣковоу братоу гнѣ:
27. ·кz· Сто провомка Стефана:
28. . . . (По)праздьнъство: Рожства Хва:
(въ) тъ: днь: оца Маркела:
По др. пп. память с. Маркела 29 дек.
29. . . . (Ст)хъ младенецъ: двоу тьмоу:
31. . . . (С)тмоу оцоу нашемоу: Зотикоу попу:
(Мц)ъ генар. рекмы пр°снц нм дн(и)...
1. . . . Стмоу оцоу: Василиоу.
2. ·в· Сто Селивестра:
3. ·г· Прѣпраздьнъство: просвѣщенiѣ:
4. ·д· Прѣдъпразден(ъство просвѣщенiѣ)
Въ сен. днь: стх. мк.
. . . и Лоанасна:
Читай: Зосима и Лоанасіа Комментарисіа.
5. ·е· Въ навечерiе Бгоѣвенiи.
6. ·ѕ· Сое просвѣщение.
6. ·з· Сто Іоана Крстителѣ:
8—11. . . .
12. ·ві· Стѣи мцы Татиани въ Ихантѣхъ:
Такъ и въ Охрид. аплѣ. Не пропущено ли здѣсь имя св. Осодора Евхантскаго, котораго память праздновалась въ этотъ день?
13. ·гі· По праздьницѣ бгоѣвенiѣ:
14. ·ді· Стхъ оцъ избиенъıхъ на Синаистѣи горе. Ѳеодороу Павлу Никлоу Іоаноу и дружинѣ ихъ.
Вм. Осодору чит. Осодулоу; вм. Никлоу — Нилоу.
15. ·еі· Стхъ мчкъ Вавулѣ и дроужинѣ их.
16. ·ѕі· Поклонение чъстьнымъ вериамъ сто Петра.
17. ·зі· Сто оца. Антонiѣ:
18. ·иі· Сто Лоанасiѣ и Кирила.

19. ·ѳі· сѵ̑го Ософосиѣ епсκ̑па Аπκѵ̑ры: . . . Макариѣ:
Въ этотъ день праздновалась память с. Ософота еп. Кипрпейскаго Кипрскаго. См. Мин. Вас. Макед., Прол. XIII и XIV в.
20. ·к̑· Прпѵ̑го оц̑а нашего Ефимиѣ:
21. ·ка̑· Сѵ̑го Максима испо(вѣд)ни(ка).
22. ·кв̑· Сѵ̑моу ап̑ѳоу Тимоое(ю).
23. ·кг̑· Сѵ̑го мч̑ка Климента.
24. ·кд̑· (Пр)ѵ̑бпыѭ Ксениѫ:
25. ·ке̑· Сѵ̑го Григориѣ бг̑оносца:
26. . . . (Сѵ̑го Ксеноф)онта:
27. . . . (прѣнесение мощемъ Ио)ана Злато . . . .
28—30 . . .
31. ·л̑а. Сѵ̑ма чюдотворцема Кирѵ̑: Иоанѵ̑:

Мц̑ъ февраръ. рекѡмы сѣчьнъ.

1. ·а̑· Сѵ̑го мч̑ка Трифона:
2. ·в̑· Срѣтение г̑а нашего Іс̑ Хр̑а.
3. ·г̑· Праведѵ̑го Семеѡ̑на: и Аны:
4. ·д̑· Сѵ̑го Сидора Спилпота.
Читай: Пелѵ̑спота.
5. ·е̑· Сѵ̑ѭ мч̑ци. Агаѳи.
6. ·ѕ̑· Сѵ̑моу Воукоулоу:
7. ·ѕ̑· Сѵ̑моу Пароѳиноу:
8. ·и̑· Сѵ̑моу Захарии еднномоу ѿ вѵ̑.
9. ·ѳ̑· Сѵ̑моу мч̑коу Никифорѵ̑.
10. ·і̑· Сѵ̑го мч̑ка Харалампиѣ. . .
11. ·aȋ· Сщ̑омч̑ка Власи . . .
12. ·ві̑· Сѵ̑моу Мелет(ию) . . .
и Анаси (?)
13—16. . . .
17. . . . сѵ̑го Авъксипна.
Читай: Авξипна.
19. ·о̑· Сѵ̑го Архипа:
21. . . Сѵ̑го Евстаѳа епсκ̑па: Антиохиискa:

22. . . . Стго Оомы патрѣрка:
Такъ и въ др. югозапад. памятникахъ.
23. ·кг· Стго епископа Поликарпа.
24. ·кд· Обрѣтение чъстънъıѫ главы: Иоа: крстлѣ:
25. ·ке· Стго (Та)расиѣ патрха:
26. ·кѕ· (Стго По)рфирiѣ епископа: Газска:
27. ·кз· (Прокопiѣ) Декаполита:... (Василiѣ) исповѣдника; и стго Садота.
Садока? но по др. памятникамъ имя его означено 19 и 20 февраля.

(Мцъ мартъ . . .)

1—2. . . .
3. ·г· Стх мчкъ Евтропиа: и Клеоника: и Васи..ка.
4. ·д· Стго Павла и бліѣнiи братомъ.
5. ·е· Стмоу Кононоу Исихиоу.
Читай: и Исихиоу.
6. ·ѕ· Стхъ мчкъ: ма: въ Аспри:
Въ Аспри, т. е. въ Спріи.
7. ·з· Стхъ: ѕ: еже въ Херсонѣ:
8. ·и· Прiиго оца Ософилакта: архiепа: Никодим.
9. ·о· Стхъ: мчкъ иже въ Севасти:
10. ... Стго . . . рине: аепископа: Ерслмска.
Читай: Софроніе; впрочемъ память его по друг. пп. означена 11 марта.
11. . . . Стго Кондрата: иже въ Коринѣ:
По др. пп. 10 марта.
12. . . . Стго оца Ософана исповѣдника.
13. . . . Стго Никифора патрха:
14. . . . Стго (Алекс)андра:
См. въ Мстисл. ев. до 1117 г., въ Четвероев. 1144 г. и др.
. . . Стго (Вен)едикта: епа Римъска: и Иоана.
16. . . . Трофима.
17. . . . (Чл)ка бжiѣ Алекса: и въскрсенiе (праведнаго Лазара).

Такъ и въ Мст. св. до 1117 г., въ Ев. 1144 г., въ Обих. XIII в. и др.

18. . . . (с҃тго Курика архіепп҃а) Ерс҃лмъска.

. . . . . нѣ:

20. . . . . Савы.

Разумѣть надобно: память сс. оо. избіенныхъ въ Лаврѣ св. Саввы: см. Ев. 1144 г., Обих. XIII в. и пр.

— 25. . . .

26. ·к҃s· С҃тго арх҃гла Гаврила:

27. ·к҃з· Пр҃пыѭ Матроны.

28. ·к҃и· С҃тм. Филлпоу: и еже . . .

На это число назначена память страсти с. м. Филлпа и иже съ нимъ—въ Мст. ев. до 1117 г. и въ др. пп.

29. ·к҃о· Пр҃обнаго Евстат. . . . нис

30. ·л҃· Пр҃пнаго Ио(ана лѣствичьника).

31. ·л҃а· С҃том(оу Оуароу).

(М҃цъ апрнль).

1—2. . . . . .

3. ·г· Прпо҃наго чюд҃творца: Тита:

Въ др. пп. означена память с. Тита на 2 апр.

4. ·д҃· С҃томоу Ѳсодоулоу: и Агао҃под҃:

Такъ и въ Мст. ев. до 1117, въ Мин. XII в., въ Серб. св. XIII—XIV в. и въ Греч. м.

5. ·с҃· С҃томоу Андре҃: и Амброси҃.

По Охрид. а҃плу 4 марта.

6. ·s҃· С҃тго Евт҃ха патр҃іар҃: Цр҃ѣгра҃

7. ·ѕ҃· С҃тго Георгиѣ митрополита: Митплинъска.

8. ·и҃· С҃тго а҃пла Родпѣна и дроужинѣ его.

Чит: Родпона = Иродіона.

9. ·о҃· С҃тго мч҃ка: Евпсихна:

10. ·і҃· Стхъ мч҃къ Терентпоу. и еже с нимъ:

11. ·а҃і· С҃тго мч҃ка Антппы.

12. ·в҃і· С҃тго проповѣдника Василіѣ еп҃скпа:

13. ·г҃і· С҃тго мч҃ка Крискента.

14. ·ѧ· Сто мчка Павсилипѣ:
15. ·ѳ· Сто (Са)фвы Готѳа.
. . . . . ѣ:
18. . . . (Коз)мы спскпа: Халкидо(нска).
19—23 . . .
24. ·кд· Сто Савы стратилата:
25. ·кє· Сто свгліста Мрка.
26. ·кѕ· Сто мчка Василіѣ: спскпа Масіска.
т. е. Амасіска.
27. ·кз· Сто Семсона рождака Гпѣ:
28. ·кѳ· Сто апла Иасона:
29. ·к· Сто мчка Мемнона:
30. ·л· Сто Иѣкова бра бгословцова:
(Мцъ маи) рекмы трѣвнъ. има дни (ла).
1. . . . . го коста (?)
2. . . . . (Аоанасіѣ архпа Алекс)андрьска.
3. . . .
4. ·д· . . . . . (Олв)пѣноу.
См. въ Минол. имп. Василія.
5. ·є· Стѣи вс(лкомчци Ирпѣ).
6. ·ѕ· Прав(днаго Иѡ)ва:
7. ·з· Пам: ѣвъпсл звѣздѣ на пбси: чъстъномоу крстоу: и сто мчка ·:· Акакіѣ.
8. ·и· Сто Іѡа: свгліста: бгослова:
9. . . . Сто прка Исаіа: и сто Хрстофора: мка:
10. . . . Сто апла Симона Зило:
11. . . . Сто Мокѣ: и Пахомпѣ.
Такъ и въ Охрид. аплѣ; срав. въ Іерусал. кал. X в. Март: 125.
12. ·ві· . . . . .
13. ·іг· Стою мчкоу (Алексан)дра и Гпкерпѣ:
14. ·ід· Стого мчка Сидора:

15. ·ѳі· Блаженаго Оеодора: и прѣпо̑наго Пахомиѣ:

О с. Оеодорѣ см. въ Мин. XI и XII в., въ Мст. ев. до 1117 г., Четвероев. 1144 г., Обих. XIII в. и пр.

16. ·ѕі. Сто̑го прр̑ка Захариж: оц̑а: Иоа̑ѵ: кр̑стлѣ:

То же въ Мин. XI и XII в., въ Ев. 1144 г. и др. пп.

17. ·зі. Сто̑го а̑пла Андроника:

18. ·ѵі· Ст̑х мч̑къ Дионисиѣ и дроужины его:

19. ·оі· Сто̑го мч̑ка Патрикѣ: и дроужины его:

20. ·к· Сто̑го мч̑ка: Оалелеа:

21. ·ка· Бл̑говѣрнаго цр̑ѣ Костантина и Елены матере его.

22. ·кв· Сто̑го мч̑ка Василиска:

23. ·кг· Сто̑го Мелетиѣ: стратилата:

Такъ и въ Милан. Греч. мин. и др. (Март. 137); а въ Рус. пп. см. подъ 24 ч.

24. ·кд· Сто̑го Семеона еже въ Дивиѣи горѣ:

25. ·ке· Обрѣтение чьстныих главы Иоа̑ кр̑стителѣ.

26. ·кѕ· Сто̑го а̑пла Иоды:

Такъ и въ Минеѣ XI в.

27. ·кз· Сто̑го Серапонта.

28. ·кн. Сто̑го мч̑ка Еладиѣ и Крискента: Нн(кн)ты епс̑копа Халкидонъска:

О св. Крискентѣ см. въ Обих. XIII в., въ Серб. прол. XIV в., и пр.; о с. Никитѣ въ Іерус. к. X вѣка и др. Греч. пп. (Март: 141).

29. ·ко· Пр̑ѣпыих Оеодосиж д̑ца:

30. ·л· Пр̑наго: Акакиѣ:

Исакія (Далматскаго)?

31. ·ла· Сто̑го мч̑ка: Ермиѣ:

Мц̑ъ ноиъ: рекѡмы. изокъ:

1. ·а· Ст̑х мч̑къ: Ермола и Оустина философа.

Вм. Ермола читай: Ермила, какъ и въ Остр. ев.

2. ·в· Сто̑го оц̑а Никифора патр̑:

3. . . . Сто мчка Лоукіана:

4. . . . Сто оца Митрофана патрнѣрха Црѣграда:

5. ·ѐ· . . . .

. . . Сто Ма: ъ песнхъ главъ.

Ма . . . = вѣроятно Маркіана. Упомнпаніе песнхъ главъ относится къ памяти освобожденія Цареграда отъ нападенія нноязычныхъ: см. Мст. св. до 1117 г., Серб. прол. XIV в. и др. пп.

6? . . . Сто мчка Дор(о)теа:

Такъ и въ Мст. ев. до 1117 г. и въ Минеѣ XII в., а равно и въ Рус. лѣтописяхъ.

. . . . . па:

8. . . .

9. ·ѳ· Сто Кнрила: и апла Фортоната:

Память с. Фортуната означена подъ этимъ числомъ въ одной изъ Греч. мин. Март: 149.

10. ·і· Сто Тимооеа епскпа:

11. ·аі· Стоуѳ апѳ: Вартоломеа: и Варнавы:

12. ·ві· Прѣбнго Еноуфрна.

Чит. Онуфрна.

13. ·гі· Стѣи мчци Акнлнни:

14. ·ді· Сто прка Елнсеа:

(Въ) тъ. дпъ: сто Мет°днѣ патрнѣрха:

15. ·еі· Стг(о) (прка Амоса).

Окончанія не достаетъ.

Слѣпченская книга Апостольскихъ чтеній написана двумя почерками, которые взаимно отличаются не только рисункомъ буквъ, но и правописаніемъ: однимъ написаны изъ числа хранящихся у дра Шафарика лл. 1—84 и первая страница 85-го, а потомъ лл. 107—136, другимъ — вторая страница л. 85-го и лл. 06—106.

Въ первомъ почеркѣ употреблены между прочимъ слѣдующія буквы:

— з почти исключительно передъ ѕ, которое написано разъ въ словѣ полѕи, 31, въ сл. дроуѕи. 68, и два раза въ словѣ бѕ҃ѣ. 112; иногда употреблено ꙁ, въ тѣхъ случаяхъ когда г смягчено въ з: стѫ҆ꙁаѫсѧ, блаꙁѣмъ, враꙁи.

— і и ї большею частію въ концѣ строкъ, очень рѣдко передъ гласною (велі҃ѧ, велїѫ, цр҃кві҃ѫ), и послѣ и (бл҃їообразнїи, сѫщїимъ, и їѣмъ, и їже);

— о простое употреблено почти исключительно; только нѣсколько разъ посредствомъ ѡ двойнаго написанъ предлогъ ѿ (и онъ чаще съ простымъ о: о҃, отъ), и разъ ⊙ съ точкою въ серединѣ (⊙бразовано. 43);

— оу и ѹ написаны безразлично, только ѹ гораздо рѣже: ѹчитъ, ѹвѣдѣсте, ѹбо, къ немѹ, грѣхѹ, дѹхомъ, разѹмъ и пр.;

— щ господствуетъ исключительно;

— ъı написано постоянно съ поперечною черточкой; иногда вмѣсто ъı стоитъ ъи: прѣвъише. 129, прозѧбъи. 118.

— ъ господствуетъ почти исключительно: ь написанъ очень рѣдко: всѣхь. 36, бѫдеть. 32, мъсть. 46, м'сть. 111;

— ю написано постоянно на оборотъ: оı;

— ѧ господствуетъ исключительно передъ ѧ: только четыре раза написано ѧ: что мѧ гонiши. 7, въса. 12, плачѫщесѧ. 30, хвалитъсѧ. 49, разъ ѧ: тоу речетъ ти сѧ. 7, и разъ ѧ: (тво)рѫщихъ. 120;

— іотованія посредствомъ ı почти нѣтъ: два раза только написано ıı: ıако. 45, ıвленiѣ. 65. Разъ написано ё въ значеніи ı: ёже. 5, и довольно часто ѐ въ томъ же значеніи; во всѣхъ другихъ случаяхъ іотованіе не обозначено ничѣмъ: довольно часто даже вмѣсто оı послѣ гласныхъ написано оу = ѹ: ногоу твоеоу, вооуѫщъ, паоу, двоѹ, и пр.

На листахъ втораго почерка находятся слѣдующія отличія отъ перваго:

— ѡ двойное употреблено довольно часто въ началѣ словъ ѡ десиѫ҆, ѡчи, любове ѿча, ѡпонѣ и пр.);

— ь написанъ чаще, чѣмъ въ первомъ почеркѣ, все-таки случайно;

— ю обыкновенное господствуетъ; только кое-гдѣ, очень рѣдко написано оу оборотное (къ пастъроу. 92, любовъ. 100, любъı. 101);

— ѧ, а не ѧ, употреблено исключительно.

— іотованіе посредствомъ і очень часто въ ѥ (ѥко, ѥвлѣ-ѧтъ, помъıшлениѥ, обѣтованиѥ и пр.), и ни разу ни въ какомъ другомъ случаѣ.

Что касается правописанія въ отношеніи къ выговору звуковъ, то болѣе другихъ замѣчательны слѣдующіе случаи:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось въ одномъ почеркѣ исключительнымъ употребленіемъ ъ, а въ другомъ — смѣшеніемъ ъ и ь: такъ слово свѣдѣтельство на пр. написано съ҃ль, съ҃л и просто съ҃л на одной и той же страницѣ. На смѣшанный выговоръ слоговъ твердыхъ и мягкихъ указываютъ случаи написанія и вм. ъı (нищѣ, нищѣшнѣа, би, бихомъ, бишѧ, бити, понпражщен) и на оборотъ ъı вм. и (жъıветъ. 17, носѣшъı. 20, пждъıвѧ. 51, въ любъве коренованы (и) основани 51. бъıвшъı. 75). Въ силу того же смѣшенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ написано иногда а и оу = ѹ послѣ согласныхъ, которыя должны выговариваться мягко (помышлати, плъваше, блоудѧ, блоудѣте, лоубѧ, неклоучима).

Очень часто вмѣсто е послѣ шипящихъ употреблено о: стригѧщомоу, вѣрожщомоу, слъıшѧщомоу, глщомоу, оумершомоу, дѣѧщомоу, въ тъщо, мънъшомоу, могѧщомоу.

2. Глухія гласныя очень часто стоятъ гдѣ должно, но часто и замѣнены гласными чистыми, или опущены: гнѣвомъ, дхомъ и т. п. постоянно; денше, жезлъ, темница, бренше, съобещъшкъ, — въ зборѣ, свѣсть — постоянно, и пр.

3. Иногда вмѣсто и написано е: велеⷱъ пашъ. 11, житеска сѧдница. 28, баснеи. 83.

4. ѣ употреблено и тамъ гдѣ можно ее ожидать, и (въ перв. почеркѣ) вмѣсто ы: земѣ, Самарѣнъскы, творѣше, приставѣите, оугаждаѣхъ, достоѣнѣ, вънезаѣпѫ, ѣще (= аще). Замѣчательно а вм. ѣ въ словѣ цасаръ. 83, е вм. ѣ въ словахъ древѣѣ. 45, древе. 54, 60, 82, сребролюбци. 98; — ѣ вм. ѧ въ словахъ: помѣновенъı. 10, грѣдетъ. 11, раждаѣщи. 83; — ѣ вм. а въ словѣ трѣвиъ. 133.

5. Носовыя гласныя ѫ и ѧ = ѧ употреблены смѣшанно, какъ видно изъ слѣдующихъ примѣровъ: приѫти, ѫзыкъ, отъ земѧ своеѫ, до Финикиѫ, бѫиѫ правды, вѣроужи, завѣщаѫи, изгнаніѫ, оубиіѫ, — ѧзыцѣ, неостанно, обрачникъ, ѧханиа, ѧтроба, ѧза, въ земѧ, о десніѧ, имѫщемъ, пръвѫѧ стражѫ, десніѧ, сѫщѫ диакониса, волѧ бѫиеѫ, влъноѧ чръвеноѧ, сътворити волѧ твоѧ, ѡ десніѧ, въспомѣна, желѣатъ. Замѣчательно употребленіе ѫ вм. обычнаго ъı: длъжъноуетъ оржи орати и връхѫи на оупованіе свое причащатиса. 44, могѫи живитї. 55, сѫи. 134; ѫ вм. оу: сребролюбци цѫдиа. 106. Замѣчательно такъ же написаніе жи вм. простаго ж въ словахъ: скѫндельникъ. 18. въ скѫндѣлъныхъ съсѫдѣхъ. 56.

6. Согласная буква ѧ послѣ губныхъ иногда вставляется, иногда нѣтъ: трѣблъшѫѧ и трѣбшіи, ѣвлени, ѣвлѣѫщоу и ѣвенса, прѣстѫпленіа и прѣстѫпленіе, прѣлюблена и възлюбени, и т. д.

7. Окончаніе прош. вр. *хѫ* и *шѧ* большею частію удержаны; но иногда вмѣсто ихъ написано съ и са: прѣасъ. 106, вѣса. 7.

8. Сочетаніе *ск* смягчено то въ сц, то въ ст: пасцѣ, конптръсти, плътьстѣ.

9. Согласная з = с передъ ц и ч иногда опускается, иногда нѣтъ: исцѣлѣшѫ, исцѣлѣѫ, из чрѣва.

10. Буква о то удержана, то замѣнена буквою т: Пазарета, Саваотъ, Корентъ, Тесалоникии, Теклъı.

Въ употребленіи грамматическихъ видоизмѣненій словъ есть такъ же любопытныя особенности:

1. Имя прилагательное въ имен. муж. рода оканчивается

не только на ъи и ии, но и на ъ и и: градъ Самарѣнъскы, дхъ сты, пръвы Моиси, животъ вѣчъны, икономъ градъскы, которъ, дйнъ сждъны, оче сты, новъ завѣтъ, храмъ вышни, даръ бжи, тогдашни миръ.

2. Такое же опущеніе и, а частію и другихъ гласныхъ послѣ и повторяется и въ другихъ случаяхъ: сжди, кънигъчи, Моиси,—люди, Иоудеискыхъ, по оумрѣти, въ повелѣии, о царъствии бжи, въ епистоли, въ евгли, въ Арави, кое общеии, спасеннмъ.

3. Въ 3-мъ лицѣ настоящ. времени обыкновенно употреблено окончаніе *тъ*, разъ даже и въ прошедшемъ: ѿвръзжтъсѧ (=отъврьзошѧсѧ); но иногда и опущено: придж къ вамъ. 48.

4. Кое-гдѣ употреблены краткія формы прошедшаго совершеннаго: ѿпадж ѿ очоу его. 8, милости твож възыдж въ памѧтъ прѣдъ бгомъ. 9, съ нимъ идж. 10, придь званъ. 10, народи въздвигж гласъ свои. 11, оужасѧсѧ (=оужасошѧсѧ) 12, спадж жжа. 13, прѣтъкиж бо сѧ о каменъ. 18, падж. 32, погыбж отъ гоубителѣ. 32, двери бо ми сѧ ѿвръзж. 40, изыдъ въ Македониж. 42, оуста наша ѿвръзжтъсѧ къ вамъ. 45, въ не же постигомъ. 67, не вънидж. 82, не придж етери. 54, Египтѣне истопж. 87, стѣны падж. 87, ѿ насъ изидж, ны не не бѣшж ѿ насъ. 99, — вѣсѧ (= ведоша) и въ Дамаскъ. 7, въ тъще текж или тѣхъ, 52.

2. Описскою ли или особенностью считать употребленіе о вм. оу, а вм. о, е вм. ь въ слѣдующихъ случаяхъ мждръствожщи. 22, вѣрожи. 14, вѣрожщомоу. 25, холна сжда, холаще. 96,—съпъмъства своега. 116, мжже. 116, немогу рѣшить. Замѣчу тутъ же:—окончаніе неопредѣленнаго наклоненія: потъщисѧ избавитъ люди. 135, како можетъ любитъ. 101;—дательный падежь на ови: законови, 18. Замѣчательно такъ же: 2-е лице множ: живѣшете,—1-е лице двойственнаго ны: ны подобна вамъ есвѣ. 11.

Нѣсколько разъ употреблено слово *братръ*: Сабле братре. 7, братръ цр"ве. 25, братра. 119.

Слова кгда, къгда, тъгда, пиъгда, вьсегда, и т. п. въ первомъ почеркѣ постоянно написаны такъ: едга, недга, вънедга, кодга, тодга, пиодга, вседга = въседга.

3.

Тріодь В. И. Григоровича.

Эта рукопись писана въ большую четвертку на 317 лл. безъ конца, на невыбранномъ пергаминѣ. Она заключаетъ въ себѣ пѣснопѣнія на дни съ субботы прежде мясопуста до 7-й недѣли по пятидесятницѣ. Писана нѣсколькими почерками, какъ кажется, XII—XIII вѣка.

На л. 68 об. есть запись въ низу страницы по скобленному не тою рукою и не тѣмъ черниломъ, какъ вся рукопись:

Помѣни ги прозвитерѣ . . . . на прозвитерѣ Ѩа҃на҃.

На л. 107 такъ же въ низу страницы еще особымъ почеркомъ запись, изъ которой остались слѣдующія буквы:

на́ асѝнь: ѿ···ѣ· иъ при цр҃и ка҃о ѡ і а

Кромѣ того на л. 2-мъ въ низу же страницы еще были три строки записи, а выше ихъ съ права: (s. x.). Если эти буквы означаютъ годъ, то это 6600, съ изчезнувшими десятками и единицами могъ быть и болѣе поздній, т. е. и 6999-й (=1092 — 1191 г.).

Въ службѣ субботы сыропустной приведенъ канонъ отцемъ съ воспоминаніемъ о Славянскихъ святыхъ:

Похвалами да вѣнчѣѭтьсѧ. Курилъ ѳило
софъ. новоизбранно҃ множъство приведъ
гв҃и. Словѣньскаѩго ѯзыкаго ѩзыка.
съ братомъ Меѳодіемъ. с нима же пѣтъ бѯ
дп ѡц҃ъ Іѡ҃ поустыня Рыльскѫѧ҃.

Въ отношеніи къ употребленію буквъ въ семъ памятникѣ можно замѣтить:

— вмѣстѣ съ буквою з употребляется ꙁ, но рѣдко и непослѣдовательно: кнѧꙁъ, кнѧꙁа, и вмѣстѣ съ тѣмъ: кнази;

— нерѣдко написаніе ї вмѣсто и въ началѣ словъ, иногда же и послѣ гласныхъ и даже согласныхъ: ї расточисте, їже, їли, пріїмъ, архїереймъ, пріведошѫ;

— употребленіе ѡ и о въ началѣ словъ и слоговъ постоянно, а послѣ согласныхъ случайно: обычаи, они, ѡблакы, ѡко, архиереѡмъ, Июдѣѡмъ, Иѡсиова, цѣлѡвати, мѣстѡ, Гѡлгѡа, помоуи;

— ѹ вм. оу часто въ началѣ словъ;

— встрѣчается шт вм. обычнаго щ: аште, вндаште;

— ꙗ и ѥ встрѣчаются нерѣдко въ началѣ словъ и слоговъ: ꙗзвы, ꙗко, ꙗвити, раскаꙗвъсѧ, ѥго, ѥдиного, ѥже, ѥрей, наричаемаго, озлобеніѥ;

— вмѣсто ꙗ часто употребляется а: новаа, божіа, своа, разоумнаа, поражаннаа, напаше;

— вмѣсто ѥ часто употребляется широкое е: есте, етери, единъ, прочее, оуспѣетъ, распатіе, коеѥ;

— вмѣсто ꙗ нерѣдко употребляется и ѣ: величѣемъ, пастырѣ, въсѣкъ, связнѣ, чѣсъ, прѣмо, избавлѣемъсѧ, кланѣащѧсѧ.

— Знакъ ″ ставится вмѣсто ъ, ь: два, крт҃ом″, грѣх″, непщевахомъ.

Въ отношеніи къ выговору, на сколько онъ обнаружился въ правописаніи, замѣчательно:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно видно изъ смѣшаннаго употребленія ъ и ь: — ъ вмѣсто ь написанъ — въ коренныхъ созвучіяхъ: *ры:* ѡврѣгѫ, поврѣгъ, *рых:* съврѣшенꙑ, *вс:* вѣси, вѣсѧ, вѣсѣмъ, *дрьж:* дрѣжавѫ, *мрь:* мрѣтвыа, *прьс:* прѣсн, *сльз:* слѣзъ, *тврьд:* оутврѣдисѧ, *трьн:* трѣнна, *трьп:* трѣпѧ, *чрьв:* чрѣвъ, *чрьм:* чрѣмное, *чьт:* чѣстнааго, и пр.; — въ окончаніяхъ: — мѫжъ, кнѧзъ, агнецъ, чрѣвъ, пашъ, тваръ, крѣвъ, трѣстъ, жизнъ, болѣзнь, ѥстъ, бысть, помагаетъ, ѡзлобитъ, ь = ивъ: поклонѣшесѧ, створѣше, оукоръ, ѡбращѣсѧ, — ь = и: вижь, — мь: дхомъ вашимъ, народомъ, по немъ, — ьк: сребрѣникъ, — ьц: агнѣче, — ьсте: съвѣ-

дѣтелъства, — *ск:* земъскъимъ, чл҃чъскааго и пр. Не рѣдко употреблено и ь вм. ъ: хльмомъ, ильти, трьсть, сн҃ь, оцеть. Съ тѣмъ вмѣстѣ правильно написано: ничьсоже, чьсти, цр҃ь, кръвь, ст҃рть, жизнь, болѣзнь, льсть, си рѣчь, вельѣпѣ, нашь, възглашь, не можеть, въсѣчьскъимъ и пр. Иногда употреблено и вм. ъı: бишѫ: аште бо бишѫ разоумѣли, не бъишѫ г҃а славъı распали), користъ.

2. Смѣшеніе носовыхъ гласныхъ ѫ и ѧ. Широкое ѫ употреблено вмѣсто ѧ и въ коренныхъ созвучіяхъ, и въ окончаніяхъ: шѫташѫсѧ, жѫжѫщи, женъı зрѧщѫ, оудръжѫтъ, присташѫ, рѣшѫ, цѣишѫ, и пр. Узкое ѧ употреблено вмѣсто ѫ: прѣпрадъı, г҃лщемъ, въса ѕпирѫ, азъ не противлѧсѧ ни г҃ла, полщи[х], въс кѫ҃, ѡ҃ шоужа, разоумѣѧ҃тъ, съвѣдѣтелъствоуѧ҃тъ, въспоѧ҃тъ. Замѣчательно смѣшеніе ѧ съ ѣ: грѣдѫщоу. Слово междоу пишется съ оу, а не съ ѫ.

3. Случаи употребленія ѣ вм. и послѣ согласныхъ отмѣчены выше. Прибавимъ случай смѣшенія ѣ съ а: подрѣжахѫ.

4. Замѣненіе глухихъ гласныхъ чистыми: агнецъ, вѣнецъ, вѣренъ, праведника, непороченъ, ѡ҃цемъ, жезломъ, дх҃омъ, разоумомъ. Очень часто гласныя совершенно опущены: створъше, старцемъ, свазнѣ (и съвазнѣ).

5. Иногда вмѣсто оу или е въ дат. муж. прилагат. именъ употреблено послѣ мягкихъ согласныхъ о: стригѫщомоу.

6. Иногда написано въ вмѣсто оу, и ў вмѣсто въ: възратъ, ѡ҃праўдати, въ праудѣ.

7. Смѣшенное употребленіе о и т: Гѡ҃лгѡ҃оа, хт҃ани.

8. Употребленіе и опущеніе л при смягченіи губныхъ: избавлѣѥмъсѧ, приѥмлетъ, Авраймлѣ, ѯподоблѣтисѧ, прославіа, крѣплѣахѫсѧ, раслабенъıа, озлобеніе, земи.

9. Иногда употреблено с вмѣсто х въ прошедшемъ: прıа́съ.

10. Удвоенныя гласныя встрѣчаются часто не въ обычныхъ мѣстахъ: Пиллатъ, Вараавѫ, истазаавъ, ѡ҃вѣщаавъ, поржгаавъ и пр.

11. Созвучіе ск постоянно смягчается въ ст: людъстіи, архиерейстий.

Въ отношеніи къ грамматическимъ формамъ замѣчательно:

1. Окончаніе ть въ 3-мъ лицѣ иногда опускается: Іс҃а же погоуба.

2. Кромѣ обыкновенной формы прошедшаго простаго употребляются еще краткія: рѣшѫ, — обрѣтъ (= обрѣтохъ), придѫ (= придошѫ).

3. Прилагательныя въ имен. ед. муж. р. иногда написаны съ однимъ ъ: прѣдавъ, оправдавъ.

4. Въ склоненіи сущ. ср. р. вмѣсто двухъ н написано одно въ смерени, въ брати, въ цр҃тви.

5. Причастію множ. муж. рода дано окончаніе ни и ен: ходѧщии, вадѧщеи, гл҃ѧщеи.

Написаніе въ слогахъ сложныхъ съ *л* и *р* буквы ъ и ь стоятъ постоянно послѣ л и р: врѣгѫ, млъни, мрьтъвъı̑.

Опечатки: стр. 337: 14: слышайвъше, а не слыщайвъше, — 18: поущъ, а не поушъ, — стр. 338: 7: аг҃ломъ, а не аг҃омъ, — стр. 341: 19: ѿ ѻ҃(бласти), а не ѿ ѻ҃(области).

4.

Трифологій Зографскаго монастыря.

Эта рукопись мнѣ извѣстна по запискѣ о ней, составленной пр. Порфиріемъ, и по листкамъ, у него находящимся. Она написана въ малую 4-у очень мелкимъ почеркомъ по 43 строки на страничкѣ. Въ четырехъ мѣстахъ надъ строками надписаны нотные крюки особеннаго характера. На каждой тетради есть помѣта цифирнымъ знакомъ. Большая часть этихъ знаковъ похожи на глаголическіе.

Въ концѣ службъ на мартъ мѣсяцъ находится такая запись, написанная очень мелко:

«† пиши сѧаа҃ніче Драгане. ꙗко за грѣхы
твоѫ бъ҃ твои мѫчитъ та. пиши страпиче».

15. ·сі· Блаженаго Ѳеодора: и прѣпо҃наго Пахомиѣ:

О с. Ѳеодорѣ см. въ Мин. XI и XII в., въ Мст. ев. до 1117 г., Четвероев. 1144 г., Обих. XIII в. и пр.

16. ·сі. Сто҃го пр҃рка Захариж: ѻц҃а: Иѡа҃: кр҃стлѣ:

То же въ Мин. XI и XII в., въ Ев. 1144 г. и др. пп.

17. ·зі. Сто҃го а҃пла Андроника:

18. ·и҃· Ст҃х мч҃къ Дионисиѣ и дроужины его:

19. ·ѳі· Сто҃го мч҃ка Патрикѣ: и дроужины его:

20. ·к҃· Сто҃го мч҃ка: Ѳалелеа:

21. ·ка· Бл҃говѣрнаго цр҃ѣ Костантина и Елены матере его.

22. ·кв· Сто҃го мч҃ка Василиска:

23. ·кг· Сто҃го Мелетиѣ: стратилата:

Такъ и въ Милан. Греч. мин. и др. (Март. 137); а въ Рус. пп. см. подъ 24 ч.

24. ·кд· Сто҃го Семсона еже въ Дивиѣи горѣ:

25. ·ке· Обрѣтение чѣстныѣ главы Иѡа҃ кр҃стителѣ.

26. ·кѕ· Сто҃го а҃пла Иоуды:

Такъ и въ Минеѣ XI в.

27. ·кз· Сто҃го Ѳерапонта.

28. ·кн. Сто҃го мч҃ка Еладиѣ и Крискента: Нн(кн)ты епс҃копа Халкидонъска:

О св. Крискентѣ см. въ Обих. XIII в., въ Серб. прол. XIV в., и пр.; о с. Никитѣ въ Іерус. к. X вѣка и др. Греч. пп. (Март: 141).

29. ·ко· Пр҃ѣбныѣ Ѳеодосиж д҃ца:

30. ·л· Пр҃ѣпаго: Акакиѣ:

Исакія (Далматскаго)?

31. ·ла· Сто҃го мч҃ка: Ермиѣ:

Мц҃ъ ноиъ: рекѡмы. изокъ:

1. ·а· Ст҃х мч҃къ: Ермола и Оустина философа.

Вм. Ермола читай: Ермила, какъ и въ Остр. ев.

2. ·в· Сто҃го ѻц҃а Никифора патр҃:

3. . . . Сто мчка Лоукіана:

4. . . . Сто оца Митрофана патрїарха Црѣграда:

5. ·ѐ· . . . .

. . . Сто Ма: ъ песнхъ главъ.

Ма . . . = вѣроятно Маркіана. Упомнпаніе песныхъ главъ относится къ памяти освобожденія Цареграда отъ нападенія иноязычныхъ: см. Мст. ев. до 1117 г., Серб. прол. XIV в. и др. пп.

6? . . . Сто мчка Дор(о)теа:

Такъ и въ Мст. ев. до 1117 г. и въ Минеѣ XII в., а равно и въ Рус. лѣтописяхъ.

. . . . . па:

8. . . .

9. ·ѳ· Сто Кирила: и апла Фортоната:

Память с. Фортуната означена подъ этимъ числомъ въ одной изъ Греч. мин. Март: 149.

10. ·і· Сто Тимооеа епскпа:

11. ·аі· Стоую аплу: Вартоломеа: и Варнавы:

12. ·ві· Прбого Еноуфпа.

Чит. Онуфпа.

13. ·гі· Стѣи мчци Акилпни:

14. ·ді· Сто прка Елисеа:

(Въ) тъ. дпъ: сто Меѳдиѣ патрїарха:

15. ·еі· Стг(о) (прка Амоса).

Окончанія не достаетъ.

Слѣпченская книга Апостольскихъ чтеній написана двумя почерками, которые взаимно отличаются не только рисункомъ буквъ, но и правописаніемъ: однимъ написаны изъ числа хранящихся у дра Шафарика лл. 1—84 и первая страница 85-го, а потомъ лл. 107—136, другимъ — вторая страница л. 85-го и лл. 06—106.

Въ первомъ почеркѣ употреблены между прочимъ слѣдующія буквы:

11: скрываѫ вм. скрываѧ, 18: болѣз вм. болѣзь, 20: стъза вм. стъзѧ, — стр. 345: 1: ѡбличѣѧ сѫды рокѫ вм. ѡбличѣѫ сѫдъ рекѫ, 5. крѣность вм. крѣностъ, 10: въ ѻ вм. въ о, — стр. 346: 1: всесъжеѫ вм. всесъжеже, — стр. 347: 6: въмѣщаѩ вм. въмѣщае.

5.

Зографское четвероевангеліе.

Оно мнѣ извѣстно только по одному листку, находящемуся у пресв. Порфирія (листокъ этотъ почти весь и напечатанъ строка въ строку на стр. 348—349) и по краткому о немъ извѣстію, сообщенному тѣмъ же пр. Порфиріемъ. Это — рукопись въ малую четвертку по 23 строки на страницѣ. Въ записи означенъ годъ ,sͣͭ҃ (6813 = 1305). Въ синаксарѣ между прочимъ помянуты: 19 окт. Іоаннъ Рыльскій, 30 января — Петръ цр҃ь Бльгарскыи, 24 іюля — Борисъ и Глѣбъ, иже въ Роусіи.

Изъ буквъ болѣе другихъ замѣчательны:

— є съ концомъ, опущеннымъ за строку: что є тебѣ;

— ꙋ, похожее на ѵ;

— ы҃, составленное изъ ь и і;

— ѣ҆ съ двумя точками, а иногда съ знакомъ ‘ или ’.

Въ отношеніи къ правописанію можно замѣтить:

— смѣшанное употребленіе ъ и ь: ъ вмѣсто ь: а съ чт°; ь вмѣсто ъ часто: ѡ҆ц҃ьнь, юнь, самь, нь, Петрь, І҃сь (есть и І҃съ) ть, (есть и тъ), нь, спхь;

— смѣшанное употребленіе ѫ и а: ѫ вм. а: ѡ҆бѣдовашѫ, назпаменоуѫ, агньцѫ можѫ, ѡ҆вьцѫ можѫ, а вм. ѫ: любѧ = любла (= любліѫ), гл҃ѧ (= гл҃ѫ).

Въ грамматическомъ отношеніи можно замѣтить:

— окончаніе 3-го лица един. числа на ать въ глаголахъ на ати: дать (тъ) прѣбывать (два раза).

— употребленіе є҆ вм. кть.

6.

Хиландарское четвероевангеліе.

Знакомо оно мнѣ такъ же, какъ и выше означенное Зографское, только по одному листку, хранящемуся у пр. Порфирія, который почти весь переданъ на стр. 350—351, вмѣстѣ съ записью, переписанною мною со списка пр. Порфирія. Рукопись эта въ большую 4-у по 26 строкъ на страницѣ довольно крупнымъ уставомъ.

О Осодорѣ Святославѣ и сынѣ его Георгіи Тертерѣ, царяхъ Болгарскихъ, говорятъ въ своихъ запискахъ Іоаннъ Кантакузенъ и Никифоръ Грегорасъ. Первый изъ сихъ современниковъ относитъ смерть О. Святослава къ 5-му индикту, соотвѣтствующему 6830 году (Strit. II: и: 813—815).

Изъ буквъ болѣе другихъ замѣчательны:

— є съ опущеннымъ за строку концемъ: Геѡргіе, его, его, царицасмый, дѣтіе; вмѣстѣ съ нимъ употребляется и обыкновенное є̇ съ точкою, и к̇: є̇сп, є̇моу, к̇го, к̇;

— ꙁ: при брѣꙁѣ, връꙁѣте, дроуꙁнй;

— ї и і вмѣсто и часто: хотѣнїа, оу̑срѣдїе́м, великый. скінтра, бл҃говѣстїе, повелѣнїе́мъ, прощеніе, Тївериа́дъсцѣмъ.

— ы, состоящее изъ ь и і, исключительно;

— знакъ ″, употребляемый вмѣсто ъ, ь: по сем″ же, что, ѡн″ же, Симон″ же, влѣз″ же.

Въ отношеніи къ правописанію и выговору отмѣтить можно:

— смѣшеніе ъ и ь:—употребленъ ъ вмѣсто ь: прѣдръжащомъ̑, Грѣцкаго, мрътвыхъ, Тївериа́дъсцѣмъ, кораблъ, нощъ, множъства, вьврѣжесѧ, лежащъ; — ь вмѣсто ъ: ѡ̑ оученикь, Симонь, к̇ть, нагь, вьврѣжесѧ, двѣ стѣ лакть;

— смѣшеніе ы и и: нинѣ;

— смѣшеніе ѫ и ѧ:—употреблено ѫ вмѣсто ѧ: прѣдръжащомъ̑, лежѫщь, лежѫщѫ, глашѫ, изыдошѫ, вседошѫ, бѣшѫ, ѫже (=ыаже), ѫсте (=ыасте), к̇ѫ, не ѫшѫ, ѡ̑ Кана Галилей-

скыѫ, и пр.;— ѧ вмѣсто ѫ: прѣвладѧщимъ, вола, на земла, волеѧ, ѿ десняѧ;

— употребленіе о вмѣсто е: прѣдръжѫщомѵ, четвороблговѣстіе;

— смягченіе ск въ сц: Тіверіадъсцѣмъ.

Изъ формъ грамматическихъ замѣчательно ихсоблюденіе достигательнаго (идѫ рыбы ловити) и существительное собирательное (?): дѣтіе.

Новое счастливое обстоятельство дало мнѣ возможность увеличить издаваемый мною сборникъ еще нѣсколькими новыми сообщеніями. При посредствѣ Императорской Академіи наукъ и Императорскаго Министерства иностранныхъ дѣлъ я получилъ изъ Италіи такъ называемую Болонскую псалтырь, нынѣ принадлежащую Болонскому университету. Изъ этой важной рукописи доселѣ я имѣлъ только три страницы снимковъ и потому могъ внести въ свой сборникъ очень немногое. Теперь представилась возможность обогатить его выписками изъ разныхъ частей этого памятника и дополнить его описаніе нѣсколькими подробностями. Въ это же время я получилъ отъ А. Ѳ. Бычкова, отъ А. О. Гильфердинга и отъ другихъ лицъ нѣсколько другихъ любопытныхъ памятниковъ, изъ которыхъ нѣкоторые по крайней мѣрѣ въ небольшихъ выпискахъ достойны были внесенія въ сборникъ вмѣстѣ съ выписками изъ Болонской псалтыри. Такъ образовался новый рядъ Дополненій и новое прибавленіе къ описаніямъ, здѣсь представляемымъ. Памятники того отдѣла, которому посвященъ предлагаемый сборникъ, такъ мало извѣстны и, какъ мнѣ кажется, такъ достойны вниманія изслѣдователей древности и судебъ Славянскаго языка и письменности, что вновь добавляемыя страницы, вѣроятно, не будутъ ими сочтены излишними.

1.

Болонская псалтырь.

Вся рукопись написана на довольно ровномъ, изрядно выдѣланномъ пергаминѣ въ 4-у по 30 намѣченныхъ рѣзцомъ строкъ въ два столбца, на 264 лл. *), составляющихъ 33 тетради (по 8-ми листковъ). Помѣты тетрадей написаны тѣмъ же почеркомъ на низахъ страницъ перваго и послѣдняго листка каждой тетради у корешка.

Вся рукопись сохранилась вполнѣ и довольно бережно, впрочемъ подвергалась дѣйствію сырости, отъ чего въ нѣкоторыхъ мѣстахъ чернило почти совершенно слиняло или же изъ-подъ засохшихъ темныхъ пятенъ совершенно невидно.

Листъ 1-й съ правой стороны оставленъ бѣлымъ: здѣсь уже послѣ написаны разныя незначительныя записи; на оборотѣ помѣщена молитва къ пресв. Троицѣ, какая обыкновенно помѣщается передъ псалмами.

Листъ 2-й начинается заставкою, подъ которою крестъ и буквы іс̃ хс̃ їи̇ ка, а ниже двойное заглавіе киноварью, особое для каждаго изъ столбцовъ:

ѳ А·Т ρ ъ Д̅Д̅ в ь	А ѳ А Н А С І Й
С Т Г О Г ρ А Д А	А ρ Х І Є П І С К О П А
С Н̅А І Є С Є Ш В А	С К А З А Н І Є ѳ А Й
Й Ю Д І Н А П О П Л Є	М О М Ъ ⁘ ◡
М Є Н І. А̅.В̅. З А А Л І	ѳ А Л О М Ъ Д̅Д О В Ъ .А̅. ⁘
Л О Ѵ І Й. Н А Ѵ Ж Л О	Ѡ Г̅Й̅ П О М О Ѯ І ⁘ —
П Р Ь В Ъ І І Х Ъ К Н І Г Ь	Прр̂чъство се са съвръ
І Ж Є Ѡ Т Ъ Ж І Д О В Ъ·	шаетъ ѡ писнѣ аρи маѳеѣстѣмъ . . . . .

*) Размѣченныхъ листовъ 262: это вышло отъ того, что первый листъ не считанъ, а 126-мъ числомъ помѣчено два листа съ ряду.

Почти во всей книгѣ на каждой страницѣ лѣвый столбецъ занятъ текстомъ псалмовъ, а правый толкованіемъ ихъ. Текстъ псалмовъ написанъ довольно крупнымъ уставомъ по начеркамъ, а толкованія мелко и иногда гораздо чаще, гуще, чѣмъ текстъ. Письмо обоихъ почерковъ, крупнаго и мелкаго, вообще очень тщательно и красиво. Только одна страница на л. 106 написана хуже: это работа другаго писца, какъ видно изъ записи. Написанія псалмовъ написаны киноварью. Киноварью же написаны и большія буквы; а самыя большія по киновари разрисованы красками. Начиная съ 8 стиха 7-го псалма, или, лучше сказать, съ 9-го листа, надъ гласными и согласными поставлены киноварью разные знаки правописные.

Изъ записей, одновременныхъ съ написаніемъ книги, одна помѣщена на листѣ 106-мъ на поляхъ первой страницы одною строкою: начало ея на нижнемъ полѣ, а продолженіе и конецъ на боковомъ внѣшнемъ. Вотъ она буква въ букву:

† азъ грѣшныйй Бѣлославъ грѣшныꙑ и дрꙁы
на зло: а на добро лѣнивъйи емоу *) же
ѡ҃течьство гробъ а҃ бга҃тъство грѣси: а҃
блдъ слава: попи҃сахъ бра҃тоу си Йѡ҃сифѹ
страницѫ ѡ҃ъ ѱалтꙑрѣ: слава вѣкъı амп҃: —

Выше уже отмѣчено, что эта страница написана особымъ почеркомъ.

Въ концѣ оборотной страницы 128 листа на оставшихся послѣ псалма восьми строкахъ написаны двѣ записи: одна на лѣвомъ столбцѣ тѣмъ же почеркомъ какъ и толкованіе псалмовъ; а другая, болѣе поздняя, на правомъ столбцѣ.

Лѣвая запись важна для опредѣленія времени и мѣста написанія книги. Вотъ она строка въ строку:

Помѣни г҃и раба своѥ Йѡ҃си
фа й Тихотѫ. съѱавъша

*) До сихъ поръ строка нижняя; остальное все на боковомъ полѣ.

кнігы сиѫ. съ бжиѫ помо
щиѫ и стыѫ бцѫ присно
дв҃ѫ Маріи҃. писашѫ же
сѧ въ Ѻхридѣ градѣ въ се
лѣ рекомѣмъ Равне. при
цр҃и Асени блъгаръскѣмъ.

Изъ этой записи узнаёмъ, что у Іосифа, которому Бѣлославъ написалъ одну страницу на 106 л., былъ товарищь Тихота: ему, можетъ быть, принадлежатъ листы 129-й и слѣдующіе, написанные почеркомъ нѣсколько отличнымъ отъ первыхъ 128-ми. Царь Асѣнь Болгарскій, о которомъ упоминаетъ запись, владѣлъ Болгарской землей въ 1186—1196 гг. И такъ въ Болонской псалтыри мы имѣемъ памятникъ Охридскаго письма конца XII вѣка, писанный не позже 1196 года.

Другая запись, написанная рядомъ съ предъидущею, заключаетъ въ себѣ слѣдующее:

сиѫ кнігы коупихъ
сѧ ѿъ граматика Т
одора ѿдъ Равънеи
и дахъ азъ еромона
хъ Данилъ грѣцѣны
понадины сн обеди и
позлащены. и двѣ
перъперѣ срѣдѣ гр
ада Вь бътоли дад
... сн ... помин
анѣ ...

Запись эта написана дурно, не совсѣмъ грамотно, и притомъ не вся можетъ быть прочитана (конецъ почти совсѣмъ соскобленъ). Ясно впрочемъ, что грамматикъ Тодоръ изъ Равна продалъ книгу еромонаху Даніилу за позолоченныя (три?) кольца и за два перпера, и что потомъ книга отдана Даніиломъ въ Битольскій монастырь въ поминанье.

Сравнительно со всѣми другими списками толковой псалтыри, Болонская псалтырь замѣчательна по полнотѣ. Погодинскій списокъ XII вѣка, принадлежащій Императорской публичной библіотекѣ, преимуществуетъ передъ Болонскимъ спискомъ только тѣмъ, что въ немъ есть окончаніе пѣсни трехъ отрокъ, изъ III главы Даніилова пророчества, котораго нѣтъ въ Болонскомъ. Въ послѣднихъ строкахъ Болонской псалтыри читаемъ: «Бл҃те вс҃а пт҃ицы п҃оснѣи҃ѕ҃вѣри и̑ вси ск҃оти Х҃а по ⁘ Бл҃те сн҃ове чл҃чи. бл҃ви И҃лю. пои ⁘ Бл҃те иереи г҃ни раби г҃ни г҃а. поите и прѣвозноси» ⁘ — Въ Погодинской эта пѣснь окончена такъ: «Бл҃те в҃сѧ птица п҃оюна҃ ѕ҃вѣрие̑ и̑ вси скоти. Бл҃те сн҃ове чл҃чи. бл҃ви И҃лю г҃а поите и прѣ. Бл҃те дс҃и и̑ дн҃ѧ праведныхъ прилбны҃. смѣренні срѣцемъ г҃а поите ⁘ Бл҃те Анані҃е Азарі҃е Мисаи҃ле. а҃нли пр҃роци. мц҃и г҃ни г҃а поите ⁘ (По) нмъ о҃ца и сн҃а и̑ ст҃аго дха. поите и̑. (И) нн҃ѣ и̑ присно и̑ въ вѣкы вѣкомъ а҃мі҃нь: Хвалимъ бл҃вимъ кланѣе҃мсѧ г҃в ⁘ За то въ Погодинскомъ спискѣ при нѣкоторыхъ псалмахъ не вписано толкованіе, помѣщенное въ Болонскомъ, именно: при пп. V, VI, VII, VIII, второй половинѣ LXXVII, LXXVIII, LXXIX, при молитвѣ Захаріи, при части 1 молитвы трехъ отрокъ, при 2 и 3 молитвахъ трехъ отрокъ. Въ Русскомъ спискѣ XI вѣка, принадлежащемъ Импер. публ. библіотекѣ, не пропущены толкованія псалмовъ LXXVII — LXXIX; были, судя по этому, толкованія и другихъ псалмовъ, опущенныя въ Погодинскомъ спискѣ; но этотъ важный по древности списокъ не сохранился весь, какъ былъ написанъ: въ книгѣ не достаетъ ни начала ни конца. Въ Болонскомъ спискѣ помѣщены кромѣ того промежду девятью пѣснями, обыкновенно прилагаемыми къ псалтыри, еще двѣ молитвы: одна изъ нихъ подъ названіемъ «Молі҃тва Мана҃сі҃ина цр҃ѣ Іюдейска» есть молитва царя Езекіи (Ис. XXXVIII: 9—20); другая подъ такимъ же заглавіемъ есть дѣйствительно молитва царя Манассіи, та самая, которая приложена ко 2 й книгѣ Паралипоменонъ (2 Пар. XXXVI. за ст. 23).

Болонская псалтырь не вся писана совершенно однимъ пра-

вописаніемъ. Такъ на нѣкоторыхъ страницахъ употреблено шт, на другихъ щ; на однихъ кромѣ ѫ, ѧ и е употреблены ѭ и ѯ, на другихъ есть только ѫ и ѧ и е. Въ дополненіе къ тому, что было отмѣчено объ этомъ памятникѣ, въ отношеніи къ употребленію буквъ, выше на стр. 50, слѣдуетъ прибавить:

— ї вмѣсто и написано почти исключительно по недостатку мѣста;

— ꙗ отлично отъ з, употребляясь въ тѣхъ словахъ, гдѣ г смягчено въ з: многꙗ, бꙗшї, погꙗбѣ, ѿвръꙗзи, помогꙗи, възъдвигꙗти, тръгꙗти, полъꙗа, и кромѣ того въ словахъ: ꙗвѣзда, ꙗвѣрь, ꙗнждѫ, ꙗзѣло, кнѧꙗъ, стѫꙗа = стъꙗа.

— ѡ двойное вмѣсто простого о употребляется постоянно въ началѣ словъ, въ серединѣ въ словахъ сложныхъ, которыхъ вторая половина начинается съ гласной о, въ серединѣ словъ иностранныхъ въ началѣ слога Фарашнъ, Савашоъ, Сиѡнъ; и пр.

— ъı пишется тремя способами: ъї, ъ̈, ы: два послѣднія написанія сравнительно рѣдки; иногда, очень рѣдко написано ъи;

— употребленіе оı очень рѣдко: въ текстѣ псалмовъ оно написано только одинъ разъ, на л. 84;

— ѣ вмѣсто ї̈ въ началѣ слога вовсе неупотреблено; равно и ї̈ не употреблено вмѣсто ѣ въ серединѣ слога.

— ѧ вмѣсто ѧ употреблено только разъ: божщенсѧ. 106.

— е есть только одно, всегда похожее на є: на нѣкоторыхъ страницахъ оно же написано и въ значеніи ѥ; на другихъ страницахъ, особенно на лл. 87—128, написано ѥ постоянно въ началѣ слога; въ концѣ рукописи нѣсколько разъ написано ѥ̈ вмѣсто иѥ: безаконѥ̈, повелѣнѥ̈, людѥ̈, лоꙗѥ̈мь.

Въ отношеніи къ выговору, на сколько онъ выразился въ правописаніи, къ прежнимъ замѣчаніямъ слѣдуетъ прибавить:

1. О смѣшанномъ обозначеніи слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Во всей рукописи ъ употребленъ несравненно чаще чѣмъ ь; но и ь встрѣчается отъ первой страницы до послѣдней, иногда на

мѣстѣ, большею частію неправильно. Буквы а и оу вм. ꙗ = ѣ и ю употреблены только въ косв. падежахъ слова кнаꙁъ: кнаꙁа, кнаꙁоу. — Вмѣсто о = ъ иногда употреблено е: гладемъ. 244, бѣхоме. 253, есме. 261. — Вмѣсто ѧ встрѣчается ы: дъбръı птицы. и пр. — Иногда написано ы вмѣсто и, и на оборотъ и вмѣсто ы: на милостѣ твоѧ, оуслышы, ишты, помыꙁаѭщеи, крьвы, съꙁыдаѭ, съꙁыдашесѧ, тисѭщи, посилаѭ, поустынимы, аще би въсхотѣлъ, далъ бимъ, аще би велърѣчевалъ, оукрылсѧ убо бихъ, аще бихѫ послоушали, аще би ходилъ, аще не би г҃ъ помоглъ, погыблъ бимъ, аще не г҃ъ би былъ въ насъ, пожрѣли ны бишѫ, и пр.

Въ дат. падежѣ ед. муж. прилагательныхъ именъ и причастій послѣ ш и щ постоянно поставлено *о* вмѣсто ѡ избавлѣѭштѡмоу, спаѭштѡмоу, живѭщоѡмоу, бѫдѭщоѡмоу, благодавъшоѡмоу, спѣѭштоѡмоу, веселѭщоѡмоу, вышедъшомоу, ищомѹ, сътворшомоу, поражъшѡмоу, и пр.

2. О смѣшанномъ употребленіи носовыхъ гласныхъ ѫ и ѧ. Нерѣдко тотъ и другой гласный знакъ употребленъ правильно; но такъ же нерѣдко видимъ ѧ тамъ, гдѣ бы надобно было ожидать ѫ, а ѫ тамъ, гдѣ бы долженъ быть ѧ. Знакъ ѧ написанъ преимущественно вмѣсто ѣ: въ 1-мъ лицѣ ед. наст. времени послѣ мягкихъ л, н, р: помолѧсѧ, ꙗвлѧсѧ, въселѧсѧ, избавлѧсѧ, скрѣблѧ, поклонѧсѧ, съхранѧ, оузрѧ; — въ причастіяхъ наст. вр: глаголѧщии, приемлѧще; въ вин. един. жен. рода: постелѧ моѫ, пѣрѧ моѫ, трапезѧ, на горѫ гн҃а, горѫ Сиѡна, страсетъ поустынѧ, творити волѧ, благостынѧ; иногда и въ коренныхъ созвучіяхъ вмѣсто ѫ въ слогахъ твердыхъ: стѧжѫщии, пѧты (т. е. пѫты). Знакъ ѫ вмѣсто ѧ и ꙗ: — въ коренныхъ созвучіяхъ: стѫза = стъза, пѫти (= пѧты), истѫзати (= истѧзати), жѫдаетъ, зачѫтъ, чѫетъ, чѫдо, шѫтатисѧ, штѫдити, хлѫбеи, ѫзыкъ, приѫти; — въ причастіяхъ наст. вр: вм. ꙗ: обидѫщааго, лѫкавноуѫи, поминаѫи, дѣлаѫи, спсаѫи; — въ 3-мъ лицѣ множ. прошедшаго: пооучишѫ, приставшѫ, събрашѫсѧ, сългашѫ; — въ род. един. и въ имен. и вин. множ.

жен. рода: отъ горы сѣѭ, отъ плода пшеницѫ, прѣжде девицѫ, вдовицѫ, основаніа вселенѣѭ, спѣнїе десницѫ его, не прилѣть дїѭ своѭ, кости моѭ, стрѣлы своѭ горящѫѭ съдѣла, покрилъ овъцѫ и волы и птиц і небесъныѭ и рыбы морьскыѭ, на ближънѧѧ своѭ; — въ винит. множ. муж. рода: въ конѣцѫ вселенныѭ, правыѭ сръцемъ спы чдчѫ, младенъцѫ, слѣпцѫ, пришелцѫ. На тѣхъ страницахъ, гдѣ употребленъ сложный знакъ ѫ, встрѣчаемъ его не только на мѣстѣ или же и вмѣсто ѫ (сѣдящѫ земъныѭ, въ гласѣ трѣбънѣмъ), но и вмѣсто ѧ: посли стрѣлы твоѭ, ярости моеѭ, въ пропасти горъскыѭ, всеѭ земл ѧ, люблящѫѭ. Кромѣ всего этого есть случаи употребленія знака ѫ вмѣсто ъ: сѫи, бѫдѫи, градѫи, изънемогѫи, пасѫи, живѫи.

3. Правила употребленія ѣ вм. ы послѣ согласныхъ не выдержано только разъ: гонѣаше. 229. Случаи употребленія ѣ вмѣсто а очень нерѣдки: ѡ тѣнѣ. 16, съхрѣнѣетъ. 53, подрѣжащѫ мѧ подрѣжащемь. 55, подрѣжание. 73, трѣва. 58, 150, 166. наслѣдисѧ. 58, наслѣдатъсѧ. 59, не желѣите. 100, и пр. Не рѣдки такъ же случаи написанія а вм. ѣ: ищазаѫщии. 60, ищазаетъ. 201, ищазааше. 228, въсплещате. 78, 160, само (= сѣмо). 120, насладиши. 139, въ надрахъ. 150, възъѣщате. 170, въздеждате. Есть случаи употребленія ѣ вм. ѫ и ѧ: ѣвлѣ емоу спѣнѣ мое. 155, помѣнѫ, помѣнѫшѫ, и пр. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ употреблено е вмѣсто ѣ: иде, кде = къде, съде, сѫде, древле, отъметаетъ (и ѡмѣтаетъ), оутѣшисте, застѫписте, настависте и съвѣсте (и подвижастѣсѧ, похвалистѣ, ищезостѣ, и пр.).

4. Замѣненіе гласныхъ глухихъ чистыми очень часто: денъ, денне, весъ, слезъ, ѡкрестъ, конецъ, господенъ, когда, тои, сонъ, оупован, пѣсокъ, псаломо съ, сѫдобъ, въ пато съ (= въ пѫть сь), врътопъ. Любопытны случаи замѣненія гласныхъ глухихъ посредствомъ ъ и ь: въі Иѭковѣ, въі Егуптѣ, въі имѧ, въі истинѣ, вьнесѫтъі п, тъіи, на хр҃пътѣ, на хрѹ́бтѣ. Отдѣльно отмѣтимъ: падетъ тисѫщи, крѣности моѧ, вижди,

съ гласными. Не рѣдки случаи и опущенія глухихъ гласныхъ: свѣтъ, скровище, скроушити, оумртвити, оувахъ, и пр.

5. Смѣшеніе ии и еи въ причастіяхъ безпрерывно: творѧщеи и творѧщии, видѧщеи и видѧщии, божиѭсѧ и божитиѭсѧ, и пр.; въ существ. чаще еи чѣмъ ии: людии, свѣдѣнии; людеи, плътеи, скрѣбеи, днеи, безаконеи, знаменеи, заповѣдеи, дъщереи, ꙁвѣреи, змеи = зъмеи (= змии), въ прилаг. такъ же часто еи вм. ии: велеи, мъногеи, сеи дн҃ь, граде бж҃еи.

6. Вмѣсто о иногда употребляется т: Идитоумъ, Етиопъстии, Таворъ.

7. При смягченіи губныхъ л то употребляется, то нѣтъ: поставленъ, ѡзлобленіа, вьзлюблеи, землѣ (им.), ѵвласа, скрѣбла, прославлѧтъ, земли, — ѡзлобенъ, ѡз҃лобенїа, вьзлюбенаа, оуправение, въздреметъ, прославена, землѣ (им.), оумрътвѣеши, ѿ зема, вьземлѧще, поглоумѧсѧ (1-е лицо), по земи.

8. Иногда употреблено с вмѣсто ш: обласа. 21, 190, ѡтъврѣса. 32, ищиса. 32, ѵса. 31, ѿврѣсъ. 65, възнѣса. 79, начѧсъ. 126.

9. Созвучіе ск почти постоянно смягчается въ ст, очень рѣдко въ сц: таръсидъсци.

Въ отношеніи къ грамматическимъ формамъ замѣчательно:

Кромѣ обыкновенныхъ формъ прошед. врем. еще употреблены не рѣдко: форма сокращенная со сжатіемъ корня и форма безъ х и ш: — рѣхъ, ѿврѣсъ. 65, възнѣсъ. 106, 215, страсъса. 184, тѣхъ. 187, въвѣсте. 71, извѣсте. 206, възнѣстѣса. 215, въздрѣста. 106, рѣшѫ, палшѫ. 15, ѡтврѣса. 32, ищиса. 32, изъвлѣшѫ 59, възнѣсѧса. 79, нарѣшѫ. 81, сълшѫ. 94. тѣшѫ. 100, ѡблѣшѫсѧ. 104, расѣшѫ. 122, въжашѫ. 122; — въздвигъ. 35, 198, не сѣдъ. 38, ѡбидь и пожрѣхъ. 40, не възмогъ. 68, оуглъбь. 111, придь. 111, ѡбрѣть. 113, 190, ѿврѣзъ. 205, изыдъ. 240, ишитезъ. 256, въвѣсте. 71, пропдомъ. 105, ѡбрѣтомъ. 215, оуглъбѫ. 12, допадѫ. 19, обидѫ. 21, пропдѫ. 23, оѫ҃ръмѫ. 26, изы҃дѫ. 27, падѫ. 29, 39, 131, възмогѫ. 30, 154, 228, разы҃дѫсѧ. 32, изнемогѫ. 39, 103, 178, ишитезѫ.

61, оунѣзѫ. 62, прѣвъзыдѫ. 62, придѫ. 74, 89, сънидѫса. 79, въпадѫса. 94, нападѫ. 96, 112, прѣмогѫ. 103, ѡбрѣтѫ. 126, 206, ѡбидѫ. 146, оумѧкѫ. 179, възыдѫ. 210, сѣдѫ. 210, прѣмогѫ. 214, погразѫ. 241, продѫ. 242, прѣдѫ. 251. Иногда въ 3-мъ лицѣ множ. прибавляется тъ: надѫтъ. 57, придѫтъ. 244.

Прошедшее отъ дати въ 3-мъ лицѣ ед. ч. дастъ. 269; ср. продастъ. 73, прѣдастъ. 132, 133.

Въ прошед. совер. 3-му лицу множ. ч. дано иногда окончаніе хѫ вм. ша: лишихѫса. 131, съгрѣшихѫ. 31, жхѫ. 131, 175, оустрашихѫса. 133, прѣвратихѫса. 133, положихѫ. 134, призвахѫ. 135, не послоушахѫ. 138, бихѫ. 138, съсхохѫса. 168, навыкохѫ. 176, ѡбрѣтохѫ. 177, въстѫжихѫ. 177.

Въ условномъ сложномъ вр. 1-му лицу ед. ч. дается иногда окончаніе *мг*, а не *хъ*: далъ бимъ. 86, прѣтръпѣлъ бимъ. 90, съмѣрилъ бимъ. 138, погыблъ бимъ. 202.

Форма достигательная неупотребительна: изыде спсти. 250.

Прилагат. имена въ им. ед. ч. муж. р. почти постоянно написаны съ однимъ ъı: праведъıı, грѣшıı, лѫкавъı, ливанъскъı, и пр., иногда и съ однимъ и: въıшнıı, бжıı.

Одно и вмѣсто ıи очень часто написано и въ разныхъ падежахъ существ. имени: жрѣби, брати моеи, жити брати въкоунѣ, съ иѣми аггелъскъıми, ѡ спени, ѡ въскрѣсени, въ безакони, въ весели, въ смѣрени, въ исповѣдани, въ начинанихъ, въ справданихъ, въ помъıшленихъ.

Въ мѣстномъ падежѣ муж. р. ед. ч. мѣстоименій встрѣчается и вмѣсто е: въ срцı своим. 13, въ смѣрени моимъ. 202.

Въ род. пад. сред. р. ед. ч. встрѣчается и вм. е: имени твоего. 215.

Въ род. пад. жен. р. ед. ч. словъ мой, твой, свой, употреблено чаще ѫ, ıѫ, чѣмъ еѫ, еıѫ (= еıѧ): ѿ горъı стъıѧ своѫ, множъствомъ милости твоѫ, благостъıня твоѫ ради, въ похотъхъ дшѫ своѫ, славъı своѫ изърıняшѫса, въ горѫ стъıня

своѫ, ѿ рѫкъı твоѫ, ѿ юности моѫ, сп҃ъ рабъı твоѫ, сѫдъбъı правдъı твоѫ, братиѫ ради моѫ, кѹ҃вотъ с҃тына твоѫ.

Въ твор. пад жен. рода вмѣсто оѭ, еѭ употреблено иногда одно ѫ: надъ Сионо́мъ горѫ, жегѫште пещь нефтѫ, ıростиѫ твоѫ, милостиѫ твоѭ, незлобоѫ моѫ, сп҃и десницѫ твоѭ, благодѣтиѫ твоѫ, и пр.

Во всей рукописи, кромѣ двухъ трехъ мѣстъ, (какъ гърдıи на л. 198) въ слогахъ сложныхъ съ р и съ л написанъ ъ не передъ р и л, а послѣ.

2.

Евангельскіе листки Ундольскаго.

Въ библіотекѣ покойнаго В. М. Ундольскаго, нынѣ въ Московскомъ музеѣ, въ числѣ разныхъ отрывковъ древняго письма есть два листка въ малую осьмушку изъ Четвероевангелія юсоваго письма, какъ кажется, XII—XIII в.*) Книга, изъ которой уцѣлѣли эти листки, судя по нимъ, писана довольно сжато, по 23 строки на страничкѣ — не крупнымъ уставомъ. На одномъ изъ листковъ находится изъ Евангелія Луки: XI: 28—43, на другомъ изъ того же Евангелія XII: 24—42. Надъ страницами подъ ними, съ боку и между строками написаны разныя приписки, облегчающія церковное и домашнее употребленіе книги: указанія времени чтенія, началъ и концовъ чтеній, содержанія главъ и т. п.

Въ правописаніи этого памятника въ отношеніи къ употребленію буквъ замѣчательно:

— употребленіе ı вм. и послѣ ь: ѡслѫдать ı, — передъ а слитно такъ, что ıа значитъ ıл: хъıщенıа.

— употребленіе двойнаго ѡ или ѳ вмѣсто простаго въ началѣ словъ, а иногда и въ серединѣ: ѡко, ѡставлѣти, фарıсеѡмь, фарıсеѳмь;

*) За сообщеніе списка этихъ листковъ и снимка съ одной изъ страницъ признательно благодарю о. архимандрита Амфилохія.

— исключительное написаніе ы, а не ъı, и вмѣстѣ съ тѣмъ ь, а не ъ.

— употребленіе кое-гдѣ оборотнаго оѧ: любве, любите;

— двоякое написаніе широкаго юса: ѫ и ѩ: лѫкавъ, вн̆ѩтрь.

— употребленіе ѧ только при а (= ѫ), и то непостоянно: знаменна, покаашѫсѧ, сѫщаа, емоу, еда, знаменне, вышѣшнее, бѫдѫ, трождаѫтьсѧ, ѫзыци.

Въ отношеніи къ выговору, на сколько онъ выразился въ правописаніи, замѣчательно:

1. Постоянное, исключительное употребленіе ь, указывающее на смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ, и то же подтверждающее написаніе и вмѣсто ы: нѣки, аще би, бдѣлъ би, не далъ би.

2. Смѣшанное употребленіе носовыхъ гласныхъ: ѫ вм. ѧ и ѧ вм. ѫ: слышѫще, покаашѫсѧ, приложѫтсѧ, бдащѫ, любве бѫдѫ, ѫже, — слышати прѣмѫдрость Соломона, гл̄а (1-е лице наст.), вь третиѫ стражѫ, вьметаемѧ, ѿврьза; употребленіе и вм. ѧ: не имы чѧ҃сти етеры тьмныи.

3. Употребленіе кое-гдѣ ѣ вм. ы: имѣшѣ; а вм. ѣ: ищате, цалованна; е вм. ѣ: зде; ѣ вм. а въ слогахъ твердыхъ иногда: трѣвѫ, въ слогахъ мягкихъ постоянно: тлѣ, чѣжщимъ, чѣ҃.

4. Замѣненіе гласныхъ глухихъ чистыми и опущеніе глухихъ: вьжегъ, темно, конець, народомь, сѫдомь, скровѣ, скровище, тма, свѣтилникь, свѣщницѣ, дастсѧ.

5. Смягченіе ск въ сщ: ишеѹгѹтьсщи.

Изъ грамматическихъ особенностей на двухъ листкахъ встрѣтилась только одна замѣчательная: употребленіе одного ъı вмѣсто ъıи въ имен. пад. ед. прилаг. именъ: чловѣчьскъı, нѣки (ср. кыи).

3.

Дечанское четвероевангеліе.

Оно вывезено А. О. Гильфердингомъ изъ Дечанскаго монастыря въ 1857 г., и хотя, какъ видно, не очень береглось, осталось однако все цѣло, какъ было написано. На 208 пергам. лл. въ 4-ку заключаетъ въ себѣ эта рукопись всѣ четыре евангельскія книги съ оглавленіями и разныя служебныя указанія чтеній. Судя по рисунку нѣкоторыхъ буквъ и правописанія, ее можно отнести къ памятникамъ XIII вѣка.

Приписка во всей книгѣ только одна, на л. 122, при притчѣ о богачѣ и управителѣ его имѣній (приставникѣ: Лук. XVI: 1—9) написано тѣмъ же почеркомъ и чернилами на полѣ въ длину страницы:

∴ ѡ прѣславѣ прⷱча.

На лл. 198—207 помѣщены календарныя указанія по днямъ мѣсяцевъ, между прочимъ слѣдующія:

Сент. 2. прп. Осоктиста: — въ др. пп. 3-го сент.

— 18. с. Иноуарна еп̃па Городиньскаго и с. Сусаны: — чит. Іануарія и Сосія. Мин. Вас. X в.

Окт. 19. с. Іѡа^{n} Рил^{c}каго: — Зограф. глагол. ев. и Терновское еванг. 1272 г.

— 28. с. патр. Ио̑сифа и Троуфима: — т. е. Трофима: ср. Остромир. ев. подъ 29 окт.

— 30. с. Курпѣкиⷭ патр.: — ср. Минол. Вас., Остромир. ев., Ватикан. глагол. ев.

Нояб. 5. Обновлениѥ с. Θео̑ра: — разумѣется освященіе одной изъ церквей Константинопольскихъ: ср. Остр. ев.

— 19. с. Сасиⷭ и кже с ни̑: — с. Дасія?

Нояб. 20. сс. патр. Прокла, Максима, Анатолія и Геннадія: — ср. Ватик. глагол. ев. и др. пп.

— 29. с. а. Силы: — см. Ann. eccles. 293.

Дек. 18. сс. мм. Аѳинодора и инѣ: — такъ и въ нѣк. Греч. календарихъ: An. eccles. 311.

— 30. с. а. Симона: — чит. Тимона, какъ и въ Минол. импер. Вас. и др.

Янв. 14. Въ тьѭже дн҃ь памѧ҃ с. Савы прьваа҆го архіепа҆ Срьбскаго: — прославленъ немедленно по кончинѣ; ср. Хиланд. типикъ 1331 г: Annus eccl. 347.

— 30. Обрѣтеніе м҃щи с. Климента: ср. Охрид. ап. и др.

— 31. . . . и с. Арсенія: — (?).

Февр. 14. с. Кирила философа: — см. Охрид. Апост. и др. пп.

— 20. с. о. Пафнотія: — такъ и въ нѣк. Греч. кк. An. eccl. 77.

— 22. с. Оомы: — см. Слѣпч. ап. и др.

— 29. Егда бл҃деть высохто... сѣмоу Днѣпрю: — память сс. Папія, Діодора и Клавдіана означена подъ этимъ днемъ въ нѣк. Греч. кк. An. ec. 82.

Мар. 19. с. а. Оомы новаго архіепа Костандина града: — въ др. пп. подъ 20 и 22 Мар.; онъ скончался 20 мар., а погребенъ 22-го.

— 22. с. Оомы патр: — см. выше.

Апр. 1. с. Ѥлеѹѳерія: — см. выше стр. 62 въ изв. о минеѣ В. И. Григоровича.

— 2. с. Епифанія: — не по ошибкѣ-ли вм. с. Апфіана или Амфіана: см. Слѣпч. ап.

— 4. с. Ѳеѡ[ав]ла: — см. Слѣпч. апост.

— 9. с. Патермотія: — такъ и въ Іерус. к. X в. An. eccl. 106.

Апр. 14. с. а. Аристарха: — такъ и въ Мин. XII в. и въ др. пп.
— 16. с. а Акакиꙗ: — такъ и Іерус. к. X в. и пп. дд.
— 19. с. Ѳеѡ̑ра: — такъ и въ Минеѣ XII в. и др.
— 20. с: Пафнотиꙗ: — такъ и въ Іерус. к. X в. и др.
— 22. с. Ѳеѡ̑сиꙗ: — не по ошибкѣ-ли вмѣсто с. Ѳеодора Сикіота.
— 24. с. Хроникиꙗ: (?).
— 28. с. Хр̑тофора: — (?).
— 29. с. Максима: — (?).
Мая 4. чт̑номоу кр̑тоу с нбс̑е ꙗвльшюсѧ: — (?).
— 7. ꙗвльшисѧ звѣздѣ с нбе̑: — по другимъ пп. не звѣздѣ, а кресту, какъ означено выше подъ 4-мъ ч.
— 16. пр. Захариꙗ: — такъ и во многихъ пп. XI—XIII вв.
— 18. с. Спиридитера: — Филеоера?
— 24. пр. Захариꙗ: — не по ошибкѣ-ли вписано здѣсь вм. 24 іюня?
— 26. а. Іюды: — такъ и въРус. минеѣ XI в. и въ Греч. кк. An. eccl. 139.
— 27. сс. Сергиа и Вакха: — такъ и въ нѣк. Греч. кк. An. eccl. 140.
— 30. с. Ієѵсевиꙗ: — см. въ Мин. имп. Вас. и др.
— 31. с. дроугаго Ієѵсевиꙗ: — такъ и въ нѣк. Греч. кк. An. eccl. 143.
Іюн. 6. с. Дорооеиꙗ: — см. Мстисл. ев. до 1117 г. и др. пп.
— 7. с. Антима: — т. е. Анонима: см. Греч. кк. An. eccl. 148.
— 9 с. Акакиꙗ: — (?).
— 20. с. м. Зосимы: — см. Минол. имп. Вас. X в. и др. пп. подъ 19-мъ ч.
Іюл. 2. Положеніе ризѣ и поꙗсоу ст̑ыа бц̑а: — упоминаніе о поясѣ находится и въ другихъ пп. Слав.
— 3. с. м. Ѳеѡ̑ра и пнѣ: — см. Минол. имп. Вас. подъ 4-мъ ч.

Іюл. 7. с. м. Поликарпа: — см. Остром. ев., Ватик. глаг. ев. и др.

— 9. сѡщенїе стѣи бц̃и: — см. Обих. XIII в.: разумѣется освященіе одной изъ Констант. церквей.

— 14. с. о. Їѡ̃сифа епископа Солунскаго: — см. Мстисл. ев. до 1117 г., Четвероев. 1144 г., Обих. XIII в.

— 26. с. Симеѡна иже въ ѡ̃градѣ: — см. Остром. ев.

— 30. с. Геласиа: — (?).

Авг. 20. а. Тадеа̃: — см. Остром. ев., Мстисл. ев. до 1117 г., Мин. XII в. и др. пп.

— 21. с. Васисы: — т. е. Вассы: см. Мстисл. ев., Апост. 1307 г. и пр.

— 24. Положеніе ч. мощій с. а. Вартоломеа̃: — см. Мстисл. ев. до 1117 г., Юрьев. ев. по 1119 г., Четвероев. 1144 г. и пр.

— 25. сс. патр. Костантїна града Калиника, Мы̃ны и Їѡа": — о с. патр. Калиникѣ въ Остром. ев. и въ Ватик. глагол. ев. см. подъ 24-мъ ч.; о сс. патр. Епифанѣ и Минѣ въ Минол. Вас., въ Ват. глагол. и пр. Греч. пп.; о сс. патр. Іоаннѣ, Епифанѣ и Минѣ подъ 26-мъ ч. см. Греч. к. изд. Шольцомъ. An. eccl. 207.

Изъ буквъ, употребленныхъ при написаніи Четвероевангелія Дечанскаго, болѣе другихъ любопытны:

— ꙁ употреблено довольно часто, но не постоянно въ тѣхъ случаяхъ, когда бы можно было ожидать: врьꙁи, дроуꙁи, ꙁвѣзды, ꙁижджщеи, проꙁлабаѣть, клаꙁемь, клаꙁы, миоꙁи, моꙁи, пѣлаꙁь, пѣлаꙁы, пѣлаꙁьникъ, стаꙁажщеса и пр.

— ї написано вмѣсто и почти исключительно по недостатку мѣста;

— ѡ написано очень часто, особенно въ первой половинѣ рукописи, вмѣсто простого о: миѡꙁи, ѩкѡ, вышшагѡ, въ пагѡубѫ, и пр.;

— щ постоянно;

— ѝ исключительно передъ ъı.

— оборочепное оı употребляется, но очень рѣдко.

— іотованіе выражено иногда посредствомъ точки надъ гласной (е̇же, прилѧть, моѧ̇, радостиѧ̇), но чаще посредствомъ ı: ıіко, ıісти, ıіжде, оубоıіпасѧ, ıість, ıіго, ıіда, знамениıімь, ıѧти, ıѧзы̑къ, ıѧша, ѭ; — то же ı употреблено очень часто и для показанія мягкаго выговора предъидущей согласной: клаıілтисѧ, шьıіпа, занѫ, к ıіемоу.

— вмѣсто глухой гласной иногда написанъ надстрочный знакъ ″: полъ́зѧ, бл҃говоı̑не.

Въ отношеніи къ выговору, какъ онъ выразился въ написаніи, слѣдуетъ замѣтить:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно выразилось:

— смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь: колъ, жизнъ, по немъ, — ѡбльчена, вльна, выстрѣжници, крымѣ, всѣкь, вь ѡдеждахь, легеѡнь, вънидемь;

— написаніемъ а вмѣсто ѩ, о вм. е, ѫ вм. ѭ, и вм. ы и на оборотъ, ю вм. оу и на оборотъ: — вса, всакъ, дивлашесѧ, боура, вараѫ, разараше, мора, расра, — вѣроуѫщомоу, ицѣлѣвшомоу, пославышомоу, — на иѫ, всѫ, приемлѫть, створѫ, прозрѫ, ѫзкы̑ими врати, бг҃омь живимь, вльни, погибаемь, малıхь, ѧ̑зикомъ, старь сн, бн, — абы̑ѣ, свы̑ıеи, рызы, вашы̑, постылахѫ, вь вы̑шны̑хь, равьвы̑, мороу, приклоучышоусѧ, — вѣтрю, вѣрюите, ѫглю.

2. Гласныя чистыя употреблены вмѣсто глухихъ: пришедьши, темници, реци, рецѣта, сесь кр҃щаıѣть. 147, родо сь и пр. Не рѣдко гласныя глухія совершенно опущены: скровище, створыше, тма и пр. Есть случаи написанія ы вм. ь: молıахоуты̑ и оученици. 147.

3. Буква ѣ употреблена правильно, но кромѣ вообще ожидаемыхъ случаевъ иногда стоитъ вмѣсто ѧ; иногда замѣнена буквою е: зде, иде, премо.

4. Посовыя гласныя вообще употреблены правильно, такъ что не смѣшаны и ѫ съ ѧ; но по мѣстамъ ѫ замѣнено посредствомъ оу, а ѧ посредствомъ ѣ и еще чаще посредствомъ е: междоу (есть и межѫ), ѿкѫдоу, ѿсѫдоу, ѿтѫдоу, вьспомѣнѫвь, помѣнѫша, тежателемъ, тежателие, кладезь, на кладезѣ, жетвѣ, сьбираѥи, сѣкы, гл҃ѥи, рекоше, не разоумѣше, еше и пр. Эти послѣдніе случаи встрѣчаются чаще подъ рядъ и болѣе на тѣхъ страницахъ, которыя писаны нѣсколько отличнымъ почеркомъ. Вмѣсто узкаго ѧ употребленъ иногда широкій ѫ: въ весь Кесарии Филиповы, иноѫ (род. ед. ж.), тѣсѫща, тѣсѫщьникомь. Иногда ѫ стоитъ вмѣсто ъ: да бѫдеть всѣмь рабѫ. 72. Вмѣсто широкаго ѫ написанъ иногда узкій ѧ: дивлѧхаѧ, ѩкоже слыша и сѫждѫ, сать.

5. Смягченіе губныхъ допускается и съ л и безъ л: земля, бл҃гословь, приемлеть, на земи, въ земѫ, прѣломь и пр.

6. Вмѣсто обычнаго ш для прошед. вр. употреблено иногда с: ѩсѧ = ѩша: оц҃и ваши ѩсѧ маниѫ. 153.

7. Согласная з = с передъ ц, ч, ш то опускается, то ставится: исцѣлить, исцѣлѣвшомоу.

8. Сочетаніе ск смягчено чаще въ сц, чѣмъ въ ст: чл҃чьсцѣ, сн҃ѣньсцѣи, галилѣисцѣи, пастѣ.

9. Буква о употребляется, но часто и замѣнена посредствомъ д или т: Видьсаидѫ, Витлеѳмь, и пр.

10. Посовая ѫ въ началѣ слога принимаетъ иногда ѥ: ѥѫзкаѩ врата, ѥѫжемь.

Изъ формъ грамматическихъ любопытны болѣе другихъ:

1. Именит. падежь прилаг. муж. р. ед. ч. на ы҃: сн҃ь чл҃чьскы҃, прьвы҃, вьторы҃, дроугы҃, третьи, никы҃, нб҃ски, и пр. Есть и ыи, ии: истиньныи, нб҃ныи, бжиа.

2. Одно и вмѣсто двухъ ии употреблено нерѣдко въ склоненіи существительныхъ: вь ц҃ркви, вь ѿчьствии, заповѣди = заповѣды҃ (род. множ.).

3. Окончаніе еи вм. ии употреблено и для имен. над. прилаг.

муж. р. ед. ч. и для род. сущ. жен. р. множ. ч: даръ бжи, свынеи.

4. Имен. падежь множ. числа причастій оканчивается на еи и на ии: зиждущеи, пасжщии.

5. Именит. и винит. множ. отъ слова овца оканчивается на а и на ы: овца, овцы.

6. Прошедшее совершенное встрѣчается, впрочемъ рѣдко, со сжатіемъ корня и безъ х и ш: рѣша, шса = шша = шдоша, выидѫ, придѫ.

7. Прошедшее несовершенное встрѣчается съ окончаніемъ ть: молѧхѫтьі.

Изъ случаевъ несоблюденія древняго грамматическаго строя можно считать главнымъ — несоблюденіе достигательнаго: да выидеть вьзати, выиде витати, глаше исходящиимь народомь кр҃титиса.

4.

Дечанская псалтырь.

Памятникъ этотъ, принадлежащій теперь А. Ѳ. Гильфердингу, а прежде принадлежавшій Дечанскому монастырю, что въ Старой Сербіи, писанъ въ очень малую осьмушку по 22 строки какъ кажется въ XIII—XIV в., и въ нынѣшнемъ своемъ видѣ, безъ нѣсколькихъ листовъ въ серединѣ и безъ конца, заключаетъ въ себѣ 201 лл.

На первомъ листѣ и на началѣ втораго написаны вводныя молитвы, за ними слѣдуютъ псалмы, раздѣленныя на части для пѣнія съ молитвами между псалмами; на 174 и слѣд. помѣщены: — чинь п҃лоуи҃щьиицп, — пѣ҃к҃ и стрьі вь нѣ по бл҃женіи непоро҃, — ка҃ м҃бень кь аи҃глоу и҃же храни҃ всякого чл҃ка,— ка҃ вь скрьбь дш҃и, — ка҃ м҃бень тр҃ци. и архаа҃глоу. и Николѣ и бц҃и.

Въ низу на тѣхъ страницахъ, гдѣ начинаются псалмы, были

написаны гадальныя приписки *) киноварью, но всѣ они соскоблены, такъ что нельзя прочесть, за исключеніемъ одной, оставшейся въ прежнемъ видѣ на л. 101 къ псалму XCIX или къ C: «·:· добро и разумно дѣло твоѥ ·:· Въ Новгородской Софійской псалтыри XIII—XIV в. при псалмѣ C нѣтъ гадательной приписки, а при XCIX читается: «не дворазумьствуи ѻрудиа ·:·

Изъ буквъ, употребленныхъ въ этомъ памятникѣ, болѣе другихъ замѣчательны:

— кромѣ обыкновеннаго е, есть оборотное э: написано нѣсколько разъ въ концѣ словъ выше строки: блыщенı҃. 60, поношенı҃. 62.

— і = ї: написано рѣдко, безъ всякой особенной нужды: покажї, помı҃наѫ, їюдейскіѫ;

— ѡ вмѣсто о написано въ началѣ слова и въ началѣ слога: ѡтрокь, Фараѡнь;

— ѹ вмѣсто оу написано большею частію по недостатку мѣста, въ концахъ строкъ;

— ы = ы̆ и ь: исключительно передъ ъı и ъ; только разъ написанъ ъ: потрѣбитъсѧ. 27;

— іотованье посредствомъ ı употреблено въ ı҆а и въ ı҆є, и то не всегда: твоѧ, ѥда; разъ написано ı҆а: ı҆атробѫ. 28; обыкновенно же для выраженія іоты употреблена точка: твоѧ, моѥ, свой, своѭ;

— вмѣсто глухой гласной часто написанъ надстрочный знакъ: ″ или ′: вьı҃ми, наслѣдатсѧ.

Изъ особенностей выговора, выраженныхъ въ правописаніи, болѣе замѣчательны слѣдующія:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ рѣзко выразилось исключительнымъ употребленіемъ ь и смѣшеннымъ употребленіемъ ы и и: наспщѫсѧ, ѹ҃крпѣть, вьздıханне, постидатьсѧ, бездни, прı҃зиваѫ, дымь, висоти, тисѫща, прѣтиканиа, мıгарю, бı҃, бıхь вь поустини, птици пернати, ныщааго, по-

*) См. о нихъ въ Свѣд. и Зам. о неизв. и малоизв. пам. XXXIV.

мыза҃щей, бы҃нь, ѡбыдимь, ѡбыдимы, ѡсты҃ль, вьзлюбы҃хь, дроу҃зы, вразы, скрьбы, и пр. Есть кромѣ того случаи написанія оу вм. ю и а вм. ꙗ=ѣ: неклоучимаго, сьблоуде, вса=вьса, мора, смѣрахсѧ. Послѣ шипящихъ употреблено нерѣдко о вм. е: спѣ҃щомꙋ, творѧщомоу, ѡ҃темлѧщомоу, с҃творѥномоу, оутврьжь҃шомоу.

2. Вмѣсто глухихъ гласныхъ иногда поставлены чистыя: ѡстанокь, сѫдобь, пѣсокь, вепль, поренцѫ҃. 52, весь, пришлець, безоумень, несмыслень, мьчетанинѣ, да исповѣмеса. 114; иногда онѣ пропущены: скровища, скрыхь и пр.

3. Часто передъ и вмѣсто и поставлено е: велеи г҃ь, гнѣвь бо҃жеи, инеи, рожденса, скрьбеи, напастеи, заповѣдеи, дньи, людеи, знаменеи, оправдапеи, рѫкописанеи, безаконеи, житеи҃сцѣмь.

4. ѣ употреблено и вмѣсто ꙗ: ꙗко, всѣкь, населѣ҃сть, рѫка грѣшничѣ, поучѣхсѧ; вмѣсто а: трѣва, наслѣдаѭ҃тсѧ. 26, XXVI. 11; иногда употреблено а и е вмѣсто ѣ: всплещате, вызыщате, где, иде, сьде; — ь вм. ѣ: процвьте, просвьтатьсѧ.

5. Носовыя гласныя употреблены смѣшанно: ѫ вм. а: оуꙁдрашлсѧ, стѫза, ѫзыкь, бещѫдпѣ, прилѫхомь, пощѫдить, ѡвцѫ, на борѫщѫѫсѧ, мѧ҃ти гн҃ѫ, бышѫ, сьздашѫсѧ, ꙋслышѧть, лишѫтьсѧ, бо҃ѫщихьсѧ, бо҃ѫ҃сѧ, люди своѫ, вса кости моѫ, кнѧѫ (вин. м.); — а вм. ѫ: тржьбѣ трабѧщи, ꙋподобласа, вьсхвала, сьхрана, оуграꙁпа, вьлѣꙁа, оутѫ҃па, гл҃ать, разыдатьсѧ, сьмататьсѧ, клыпщеи, постела моѫ, твоѫ вола, зема безводняѫ, вь памать вѣчнѫѫ; — ѫ вм. ы: живѫи, до кон҃ць вьселенѫ҃ѫ; — ь вм. ѧ: дрьхль.

6. Согласная л послѣ губныхъ чаще не вставляется: вьзлюбень, ѡслабень, ѡставена, ꙋзлобена, оуподобаса (1-е лице наст. вр.), приемеши, заеметь, земѣ, ѿ зема, — избавлѣѫ҃, избавленіи, землѣ.

7. Буква ш въ прошед. врем. иногда замѣнена буквою с: ꙗса и насытишѫсѧ, попса, не ѫ҃са вѣры, обьѫ҃са, вьзвѣсь дш҃ѫ.

8. Сочетаніе ск смягчено то въ ст, то чаще въ сц: земьсти, тар҃сидьсти, чл҃чьсци, людьсцѣи, житейсцѣмь.

9. Буква з = с передъ ч, ц иногда опущена, иногда нѣтъ: ищѣленіи, бесчисльныхь, исчезаѫще, исчезнѫть = ищезнѫть.

10. Буква о замѣнена иногда посредствомъ т: корабли тарситьскыѫ, цр҃ви тарсидьсти.

Въ грамматическомъ отношеніи замѣчательно:

1. Окончаніе прилаг. муж. им. пад. ед. ч. на ъı = ы = и: недостоинъı рабь, азь грѣшни, единочады ѡ҃че, мл҃рды, праведни, ливаи҃ски, темни, вышни.

2. Такое же опущеніе и повторяется часто и въ другихъ случаяхъ: вь поу҃чени, вь безакони, о҃правдани твоихь, ѡбличение безакони, множьства вьскліцани нашихь.

3. Нерѣдко окончаніе ѫ҃ вм. оѫ҃ = еѫ҃ или еѧ҃: ꙗростиѫ҃ твоѫ҃, крѣностиѫ҃ своѫ҃, твоѫ҃ неситноѫ҃ похотиѫ҃, ꙗрости твоѫ҃ (род.), вь гнѣвѣ мл҃ти своѫ҃, ѡ҃ бл҃ти твоѫ҃.

4. Нерѣдко употреблены краткія формы прошед. времени рѣхь, рѣшѫ, ꙗсѧ, поꙗсѧ, извѣстѣ ѡчи, вьзнѣстѣ ѡчи, вьзвѣсь д҃шѫ; — вьзнесь, прибѣгь, страсьсѧ, прѣдасть, ѡбрѣтомь, ѡбрѣтѫ, падѫ, ѡ҃врьгѫсѧ, обы҃дѫ, изнемогѫ, — допадѫт, исчезнѫть, прѣидѫть, вьзмѫтатьсѧ (= вьзматошасѧ. LXXV. 6), приидѫть.

5.

Поученія Ефрема Сирина.

А. О. Гильфердингъ вывезъ изъ Старой Сербіи два отрывка изъ этой рукописи: одинъ (тетрадь въ 7 лл.) пришитый къ Сербской книгѣ Октоиха, принадлежавшей монастырю Черпорѣцкому, другой (4 лл.), отдѣльно, изъ монастыря Горіоча. Что оба отрывка принадлежали къ одной книгѣ, это доказывается одинаковымъ письмомъ и форматомъ ихъ. Рукопись была въ 4-у по 24 и 25 строкъ.

Изъ буквъ, употребленныхъ въ этой рукописи, болѣе другихъ стоятъ вниманія:

с широкое: оно написано иногда, въ концѣ строки вмѣсто простого е (трепе-ть, вь приие-ствіи), а иногда, въ началѣ слога въ значеніи к (Єфремь, вѣ҃ие);

— ѯ употреблено рѣдко: въ чрьᵐѯѣ, ѯѣло, миоѯѣ;

— о написано то вмѣсто о простого, въ серединѣ словъ (ѡко, мимо), то вмѣсто ѡ двойнаго, въ началѣ словъ (обита, оцѣсти);

— ѡ написано въ началѣ словъ и въ сложныхъ словахъ, въ началѣ втораго члена (ѡбьѣмлеться, злоѡбычныѣ);

— у иногда вмѣсто оу (гласу силы);

— ꙋ иногда вмѣсто оу (наꙋчивь, створшꙋ);

— ѣ пишется исключительно передъ ъ;

— ы исключительно передъ ъı;

— ѣ и вмѣсто ꙗ послѣ согласныхъ (печѣли, поооу҃чѣхьса, похвалѣеть);

— іотованье выражено иногда посредствомъ ı: ꙗ, ѥ, ѧ, иногда посредствомъ надписанной точки: ѐ, ѫ, (мл҃ениꙗ, вынезаıпѫ, — ѥтери, ѥсмы, абиѥ, — свѣтлыѧ, — ѐго, абиѐ, — слабостиѧ);

— опущеніе глухой гласной часто выражено посредствомъ знака ″ (страи҃ны, ѿвѣцавѣши), который употребленъ также и безъ видимой нужды при стеченіи согласныхъ (довольс″тво, ѿчьс″тва, патрıар″хь).

Въ правописаніи въ отношеніи къ выговору замѣтить можно:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось болѣе всего безразличнымъ употребленіемъ ь въ тѣхъ и другихъ слогахъ. Разъ только случилось а вмѣсто ꙗ = ѣ: всакѫ. Употребленіе о вм. е въ дат. падежѣ прилаг. им. муж. р. ед. ч. постоянно: даѫщомоу, сп҃саѫщомоу, гл҃ащомоу, зиѫѫщомоу. См. еще сп҃ѡвѣдець.

2. Гласныя чистыя вмѣсто глухихъ написаны рѣдко, и то

почти исключительно въ производныхъ слогахъ; чаще гласная совсѣмъ опущена: вепль, ср̃цемь, кр̃момь, грѣшень, — вса, грѣшникь, скроушенїе, велмя.

3. Носовыя гласныя употреблены смѣшенно: — ѫ вм. а: скрьбѫ и рыдаѫ (прич.), приносѧщѫѫ, пѣвницѫ (им. множ.),—а вм. ѫ: дн̃евнѧ немощи, имѧщимь, дрѣмлѧщи. Въ глаголѣ помѧнѫти постоянно поставлено ѣ вм. а.

4. Для смягченія губныхъ иногда употребленъ л, иногда не употребленъ: wбьемлетсѧ, вьзлюбленє, — вьзлюбенє, оуправень.

5. Передъ шипящими буква *с* чаще опущена: нє чрѣва, рачрьпати, бечинны, бечьстие.

Въ грамматическомъ отношеніи замѣчательно:

1. Прошедшее безъ х: вьзнесь гла° мои.

2. Первое лице множ. ч. наст. времени не только на ь, но и на ы: есмы, бѫдемы.

3. Окончаніе прилаг. имени въ муж. р. ед. ч. на ы, и, а не на ъи и ни: страйны, ст̃ы, грѣшны и неразоумны, слабы и присно оупы̀лы, чрьтогъ небесны, дн̃ь сѫдны̀, помысль лѫкавы, цвѣть оутрьнн.

4. Въ склоненіи существительныхъ одно и вмѣсто ни: по скончани, о жити, вь пришествн, по wб̃ѣщани.

5. Окончаніе ы вм. о въ мѣстномъ прилаг. им. ед. ч.: по скончани бесѣдн̀мь, о единѣмь бл̃гы̀мь иь и послоушливы̀мь.

6. Въ склоненіи мѣстоименія моѧ родит. падежь оконченъ на а̀, а дательный на и: дш̃ѧ моа̀, матере моа̀, к дши мои.

ОБЩІЯ ЗАМѢЧАНІЯ

О ПАМЯТНИКАХЪ ДРЕВНЯГО ЮСОВАГО ПИСЬМА.

Вышеразсмотрѣнные памятники юсоваго письма, относясь по написанію къ различному времени, отъ XI до XIV в. и, вѣроятно, къ различнымъ мѣстностямъ, любопытны одинаково и по чертамъ, отличающимъ ихъ взаимно однихъ отъ другихъ, и по чертамъ, одинаково повторяющимся во всѣхъ.

По начертанію любопытны болѣе остальныхъ слѣдующія буквы:

— ⱁ = в, ⷺ = э, ⷭ = s, ⷬ, ⷪ = ⊙, ⱁ = о, ⷹ = ч,

ⷠ = шт, ⷵ = ы, ⷾ = ю, ⷶ = ⷺж = ж, ⷶ = ⷶ.

— ⱁ = в употреблено въ Минейномъ листкѣ Григоровича, вѣроятно, XIII в.

— ⷺ есть принадлежность многихъ памятниковъ XII—XIV вв., употребляется большею частію вмѣсто ѥ послѣ гласныхъ, въ XIV вѣкѣ пишется съ хвостомъ, опускающимся за строку, или же, какъ въ Дечанской псалтыри, на оборотъ: ⷭ.

— ⷭ и ⷬ = s употреблены въ одинаковомъ значеніи и въ нѣкоторыхъ памятникахъ довольно послѣдовательно, т. е. не тамъ, гдѣ простое з. Употребленіемъ ⷭ отличаются слѣдующіе памятники: — XI в.: Хиландарскіе листки, XII в.: Болонская и Погодинская псалтырь, Охридская и Слѣпченская книги Апостольскихъ чтеній, XII—XIII в.: Паремейникъ Григоровича, XIV в.: Хиландарское четвероевангеліе, Дечанское четвероевангеліе, — употребленіемъ ⷬ вмѣсто ⷭ: XII в.: нѣкоторые листы Погодин-

ской псалтыри, Охридскаго и Слѣпченскаго Апостола, XII—XIII в.: Служебная минея Григоровича, XIV в.: Севастьяновскій сборникъ. Въ нѣкоторыхъ памятникахъ, какъ на примѣръ въ Зографскомъ Трифологіи, употреблены обѣ эти буквы; въ нѣкоторыхъ другихъ, какъ въ Тріоди Григоровича, въ Поученіяхъ Ефрема Сирина, употребленіе ѣ непослѣдовательно.

— Мягкое л, извѣстное изъ Русскихъ древнихъ памятниковъ, встрѣтилось въ Хиландарскихъ листкахъ.

— Кромѣ ѡ, нерѣдко встрѣчается въ памятникахъ XII — XIV вв. о и ⊙, вмѣсто ѡ, т. е. большею частію въ началѣ словъ и слоговъ; въ Слуцкой псалтыри встрѣтилось в вмѣсто простого о въ словѣ ѥко.

— у = ѵ, иногда употреблено вмѣсто оу = ȣ въ Супрасльской рукописи, въ Слуцкой псалтыри, въ Охридскомъ Апостолѣ и въ другихъ не столь древнихъ памятникахъ, а въ нѣкоторыхъ, какъ въ Саввиной книгѣ и Зографскомъ Трифологіи, вмѣсто и.

— ȣ употреблено иногда вмѣсто оу почти во всѣхъ памятникахъ, начиная съ самыхъ древнихъ, то безразлично, какъ въ Саввиной книгѣ, то въ началѣ словъ и слоговъ, какъ въ Тріоди Григоровича и пр.

— Буква ч въ большей части памятниковъ XI — XIII вв. написана съ крутыми рожками: ꙗ, но уже въ Зографскомъ Трифологіи, писанномъ въ XII—XIII в., написана косо: ᘯ, какъ и въ памятникахъ болѣе позднихъ.

— Написаніемъ щ = ш̄ = шт памятники разнаго времени, а можетъ быть и разной мѣстности, отличаются рѣзко: изъ памятниковъ XI вѣка исключительно шт употреблено въ Новгородскихъ листахъ евангелія и въ Македонскомъ листкѣ, шт и ш̄ въ Супрасльской рукописи, шт и щ въ Хиландарскихъ листкахъ, а щ господствуетъ исключительно въ Саввиной книгѣ, гдѣ только разъ написано ш̄ вмѣсто щ, въ Слуцкой псалтыри, въ листкахъ Ундольскаго; изъ памятниковъ XII вѣка въ Норовскомъ стихирарѣ шт и ш̄, въ остальныхъ шт и щ; изъ памятниковъ XII—XIII в. въ Норовской псалтыри шт и щт, въ

Тріоди Григоровича ш т рѣдко; въ остальныхъ и болѣе позднихъ господствуетъ щ.

— Написаніемъ ъı = ы различаются, кажется, памятники разной мѣстности: изъ памятниковъ XI вѣка, ы а не ъı, и вмѣстѣ съ тѣмъ ь, а не ъ, употреблено въ Супрасльской рукописи, иногда и въ Македонскомъ листкѣ; изъ памятниковъ XII и XII —XIII в. исключительнымъ употребленіемъ ы отличаются Погодинская псалтырь, Служебная минея Григоровича, Евангельскіе листки Ундольскаго, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ и Болонская псалтырь, въ остальныхъ ъı; изъ памятниковъ XIII в. и XIII —XIV вв. употребленіемъ ы отличаются: книга Евангельскихъ чтеній, Мануйловскій апостолъ, Норовскій псалтырь, Жеравинскій уставъ; изъ памятниковъ болѣе позднихъ ы господствуетъ въ Лобковскомъ паремейникѣ, въ Дечанскомъ, Зографскомъ и Хиландарскомъ четвероевангеліяхъ, въ Дечанской псалтыри, въ Поученіяхъ Ефрема Сирина, и въ нѣкоторыхъ изъ нихъ вмѣстѣ съ исключительнымъ употребленіемъ ь. Начертаніе ъı попадается въ Слуцкой псалтыри, Хиландарскихъ листкахъ, Слѣпченскомъ апостолѣ, Болонской псалтыри; начертаніе оı вмѣсто ъı употреблено разъ въ Саввиной книгѣ.

— Оборотное оѧ вмѣсто ю употреблено постоянно въ первомъ почеркѣ Слѣпченскаго апостола, иногда же и въ другомъ почеркѣ этой книги, равно какъ и въ Болонской псалтыри, на первыхъ листахъ Охридскаго апостола, въ Евангеліи Ундольскаго, въ Дечанскомъ четвероевангеліи, слѣд. въ памятникахъ XII—XIII вѣка.

— Кромѣ обыкновеннаго написанія широкаго юса, ѫ, встрѣчается въ древнихъ рукописяхъ, какъ напримѣръ въ Евангельскихъ листкахъ Ундольскаго XII—XIII в. начертаніе ѧ; съ XIV вѣка оно входитъ все болѣе въ обычай и потомъ становится господствующимъ. Любопытный случай написанія ѥѫ вмѣсто ѫ=ѧ (вѣровашѧ) представляетъ Охридскій апостолъ.

— Кромѣ обыкновеннаго написанія малаго юса, ѧ, употребляется во многихъ древнихъ памятникахъ начертаніе ѧ и

по большей части съ тѣмъ, чтобы каждой изъ этихъ двухъ буквъ дать особенное значеніе. Правильно, всегда послѣ гласныхъ употреблено ѧ или ѧ, а ѧ послѣ согласныхъ въ Саввиной книгѣ, Слуцкой псалтыри, Супрасльской рукописи, Паремейникѣ и Минейномъ листкѣ Григоровича; на оборотъ ѧ послѣ согласныхъ, а ѧ послѣ гласныхъ въ Хиландарскихъ листахъ; ѧ послѣ гласныхъ и согласныхъ исключительно въ Македонскомъ листкѣ, смѣшанно въ 1-мъ почеркѣ Слѣпченскаго апостола, въ Поровской псалтыри, въ Парижскомъ стихирарѣ. Во всѣхъ другихъ памятникахъ и между прочимъ въ Новгородскихъ листахъ и въ листахъ Ундольскаго XI вѣка, въ большей части памятниковъ XII и XIII вѣка и во всѣхъ XIV вѣка, употребленъ исключительно ѧ послѣ гласныхъ и согласныхъ.

— Для выраженія іотованія, какъ видно изъ предыдущихъ замѣчаній, были употребляемы иными писцами особенныя начертанія буквъ, или просто или съ надстрочнымъ знакомъ (є́, а́ и пр.). Надстрочный знакъ употребляемъ былъ для этой цѣли и надъ другими гласными. Другіе писцы, не довольствуясь этимъ, употребляли строчный знакъ ѣ: ѣа, ѣє, ѣѫ, ѣѧ. Вовсе не употребителенъ этотъ способъ въ листкахъ Ундольскаго XI в., въ Поровскомъ и Парижскомъ стихираряхъ, въ Паремейникѣ Лобкова.

— Для выраженія опущенныхъ изъ строки глухихъ гласныхъ, а въ нѣкоторыхъ памятникахъ и безъ видимой нужды между согласными ставится надстрочный знакъ: ʼ или ʺ.

Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ именно въ Македонскомъ листкѣ XI, въ Болонской псалтыри и въ Охридскомъ апостолѣ XII вѣка, употреблены или отдѣльно, или цѣлыми строками глаголическія буквы. Въ Македонскомъ листкѣ употреблена только одна буква ю въ словѣ Еулогиѵ. Въ Болонской псалтыри, въ толкованіи пс. XCVI-го, на четырехъ строкахъ написано глаголицей нѣсколько цѣльныхъ словъ и нѣсколько буквъ промежду кирилловскими буквами:

Мѣнитъ бо ѫ богы ✦ ѭ ⱌⰻⰽⱁⰳⱁ

ⱄⱅⰲ. ⱏⰻⰸ ⱄⱁ ⱏⱋⰰⰻⱏⱏⰻ ⱄⱅⰲ. ⰸ ⱄⱅⰲ

ѕѫѡѕѓѯѓѯ ⁘
Ваѣзвѣвъшнїі пришествїю Хв҃у
ненавидите идолъ ѩ҃к҃ зли ⁘

Въ Охридскомъ апостолѣ въ нѣсколькихъ мѣстахъ отдѣльныя буквы и слова и кромѣ того два большихъ мѣста написаны глаголицей: на л. 13—14 на шестнадцати строкахъ значительная часть чтенія изъ Дѣяній: XVII: 1—7 (см. ниже стр. 273) на л. 98 на четырнадцати строкахъ конецъ чтенія изъ посланія къ Ефесеямъ: IV. 7—13, и за тѣмъ нѣсколько календарныхъ указаній (см. выше стр. 87). Объяснить это смѣшеніе глаголицы съ кириллицей по крайней мѣрѣ такъ же трудно, какъ и присутствіе кириллицы въ нѣкоторыхъ изъ глаголическихъ памятниковъ. Ясно только, что въ Охридской книгѣ апостольскихъ чтеній и подборъ буквъ и ихъ употребленіе въ глаголицѣ иное, чѣмъ въ кириллицѣ: довольно вспомнить о буквѣ ь, о частомъ употребленіи ѧ вм. ѫ, ѩ вм. ѧ=ѧ, объ исключительномъ употребленіи одного ѕ . . . . .

Употребленіе буквъ въ отношеніи къ выговору представляетъ любопытныя данныя, частію во всѣхъ памятникахъ повторяющіяся болѣе или менѣе одинаково, частію различающія памятники одни отъ другихъ.

Нѣкоторыя изъ этихъ данныхъ касаются гласныхъ.

1. Одинъ изъ важныхъ признаковъ разсматриваемыхъ рукописей есть смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ, въ родѣ того, что видимъ въ нынѣшнихъ нарѣчіяхъ Сербскомъ и Чешскомъ. Оно обозначилось: неправильнымъ и отъ части непослѣдовательнымъ употребленіемъ глухихъ гласныхъ ъ и ь и гласныхъ чистыхъ: о и е, ы и и, а и ѣ = ѣ, оу = ѹ и ю, ѫ и ѭ — въ коренныхъ созвучіяхъ, въ словообразовательныхъ приставкахъ, въ окончаніяхъ падежныхъ и личныхъ.

— Чаще всего видимо смѣшеніе глухихъ гласныхъ, выражающееся или неправильнымъ и непослѣдовательнымъ ихъ употребленіемъ одной вмѣсто другой, или исключительнымъ упо-

требленіемъ одной изъ нихъ вмѣсто двухъ. Изъ рукописей этого послѣдняго отдѣла исключительнымъ употребленіемъ одного ъ отличаются Евангельскіе листы Ундольскаго XI в., Паремейникъ Григоровича, 1-й почеркъ Слѣпченскаго апостола, а исключительнымъ употребленіемъ ь — Македонскій листокъ XI в., Евангельскіе листы Ундольскаго XII—XIII в., Дечанскій псалтырь и Поученія Ефрема Сирина XIV в. Изъ рукописей, въ которыхъ употреблены и ъ и ь, менѣе всего неправильностей въ ихъ употребленіи находится въ Новгородскихъ евангельскихъ листахъ XI вѣка, и въ нихъ однако есть ъ вмѣсто ь и ь вмѣсто ъ какъ въ коренныхъ созвучіяхъ, такъ и въ окончаніяхъ, въ другихъ же рукописяхъ и XI вѣка и болѣе позднихъ количество неправильностей неисчислимо. Не рѣдко въ одной и той же рукописи на одной и той же страницѣ одно и тоже слово написано и съ ъ и съ ь. Болѣе всего замѣчательно, какъ болѣе постоянное, написаніе ъ послѣ шипящихъ согласныхъ (ж, жд, ч, ш, щ), въ твор. и мѣстн. падежѣ мужеск. ед. ч., въ третьемъ лицѣ глаголовъ.

— Употребленіе *о* вм. *е* встрѣчается обыкновенно послѣ шипящихъ (ш и щ) въ дат. муж. ед. причастій настоящаго и прошедшаго времени (напр. хотѧщомоу, сътворышомоу). Эта черта повторяется во всѣхъ памятникахъ XII в. и болѣе позднихъ болѣе или менѣе часто. Употребленіе е вм. о встрѣчается рѣдко и обыкновенно въ тѣхъ случаяхъ, когда гласною чистою замѣнена глухая, напр. вепль вм. вѣпль. *Охр. ап.*; гладемъ вм. гладъмъ. *Бол. пс.*, есме. *Бол. пс.*, *Охр. ап.*, имаме. *Охр. а.* ѿплезе. *Сб. Сев.* и пр.

— Употребленіе ы и и, одного вмѣсто другаго, встрѣчается уже въ памятникахъ XI вѣка, именно въ Саввиной книгѣ и въ Супрасльской рукописи: съ мытаръı; рибѣ, отъкрı, бı, бишѧ. *Сав. кн.* сватителы, бı, бивъши, лукоумı, *Супр. р.* Въ памятникахъ XII в. и болѣе позднихъ количество и разнообразіе случаевъ значительнѣе. Постояннѣе всего употребляется и вм. ы въ словахъ бı, тисѧща.

— Употребленіе а вм. ѩ = ѣ, оу = ѹ вм. ю, ѫ вм. ѭ, а иногда и на оборотъ, рѣже въ памятникахъ XI в. чѣмъ въ болѣе позднихъ — не только послѣ л, н, р, но и послѣ всѣхъ другихъ согласныхъ: помышлати, боура, вьса, кназа, лоуба, мороу, нѣнаѕоу, творѫ, всѫ, мыѭ, люче, злю и пр.

2. Не менѣе важенъ признакъ, отличающій разсматриваемыя рукописи, представляющійся въ смѣшеніи юсовъ, широкаго и узкаго: ѫ и а = ѧ повторяющемся во всѣхъ памятникахъ, исключая памятники XI вѣка, гдѣ кромѣ очень немногихъ случаевъ каждый изъ юсовъ употребленъ всегда на своемъ мѣстѣ. Случаи правильнаго употребленія юсовъ повторяются и и въ другихъ памятникахъ, но непослѣдовательно — такъ, что болѣе послѣдовательности въ употребленіи одного изъ нихъ вмѣсто другаго.

ѫ вм. ѧ употребляется въ слѣдующихъ случаяхъ:

— въ коренныхъ созвучіяхъ послѣ шипящихъ и послѣ ѳ: тысѫщь, тысѫщи, жѫдати, чѫти, чѫстъ, чѫдо, шѫтатиса, штѫдити = щѫдити — ѫти, пріѫти, ѫзыкъ. и пр. *Слуц.*, *Супр.*, *Бол.*, *Охр.*, *Сѣнч.*, *Пог.*, *Мин.*, *Тр.*, *Зогр. Триф.* и пр.

— въ коренныхъ созвучіяхъ послѣ другихъ согласныхъ: грѫдѫще, кнѫземъ, обрѫщѫтъ, пѫта, по рѫдоу, свѫзати, съглѫдати, стѫза, стѫзатиса. *Бол. Охр.*

въ 3 лицѣ множ. наст.: приложѫтса, прѣстоѫтъ, служѫтъ, творѫтъ. *Охр.*, *Зогр. Триф.*, *Тр.*

— въ 3 лицѣ множ. прош.: — дрьзнѫша, испълънишѫсѫ, изгнаша, помъсляша, пооучиша, присташа, рѣша, оубиша, оумалишѫса, цѣниша и пр. *Бол.*, *Сѣп.*, *Пар.*, *Мин.*, *Тр.*, *Зогр. Триф.*

— въ причастіяхъ наст. вр. имен. муж.: лѫкавноужи, помоминаѫи, списаѫи, дыхаѫ, подаѫи, вѣроужи, завѣщаѫи, имѣѫ, боѫиса, — въ косв. над.: хотѫщѫѫ, дивѫщеса, блыщѫщаса, стоѫщихъ, слышѫще, обидѫщааго, ходѫ и пр. *Бол.*, *Охр.*, *Сѣнч.*, *Погод.*, *Зогр. Треф.*, *Мин. Гр.*, *Ев. Унд.*

— въ именит. над. ед. средн. р. имѫ твое, врѣмѫ. *Охр.*

— въ род. ед. женск. р. — пшеницѫ, десницѫ, дш҃ѫ, финикиѫ, стыѭ, своєѫ, бж҃иѫ, новыѭ, всѣкоѫ, моєѫ, всєѫ и пр. *Бол.*, *Слыч.*, *Мин. Гр.*, *Зогр. Тр.*, *Ев. Унд.*

— въ именит. и вин. множ. женск. р.: — ѡвцѫ, тѣлеснѣѫ, бл҃иѫ, зрѧщѫ, бдящѫ, горащѣѫ, горѣскыѫ, любащѫѫ, своѫ, моѫ, твоѫ = твоѭ и пр. *Бол.*, *Погод.*, *Мин. Гр.*, *Тр.*, *Ев. Унд.*

— въ вин. множ. муж.: конѣцѫ, младенѣцѫ, слѣпѣцѫ, пришельцѫ, чл҃чѫ, правыѭ, бѭ, моѭ и пр. *Бол.*, *Пог.*, *Охр.*, *Зогр. Тр.*

Нѣкоторые писцы, каковъ на пр. былъ и тотъ, который писалъ первые листы Охридскаго апостола, употребляли ѫ почти исключительно, употребляя ѧ рѣдко, какъ будто по описке. Нѣкоторые другіе позволяли себѣ смѣшивать ѫ и ѭ, какъ напр. дѣлалъ и одинъ изъ писцовъ Болонской псалтыри, написавшій: сѫдиѭ, трѭбѣнѣмъ.

ѧ вмѣсто ѫ встрѣчается въ слѣдующихъ случаяхъ:

— въ коренныхъ созвучіяхъ: пѧть, стѧжѧщіи, пѧты, неостѧнно, обрѧчникъ, прѣпрадѣы, ѧжѣникы, ѧжицѣ, дхаши, ѧтроба, ѧдоль, ѧза, ѧзы, ѧгліи. *Сав.*, *Бол.*, *Охр.*, *Слыч.*, *Пог.*, *Тр.*, *Пор. пс.*

— въ 1 лицѣ ед. наст.: — помолѧсѧ, ꙗвлѧсѧ, поставлѧ, гл҃ѧ, оузърѧ, имы҃, съхранѧ, поклонѧсѧ, ѵслыша, възлюбѧ, въпиѧ, вьспомѣнѧ. *Бол.*, *Охр.*, *Слыч.*, *Погод.*, *Мин.*, *Пар.*, *Тр.*, *Мин. Тр.*, *Ев. Унд.*

въ 3 лицѣ множ. наст.: ѡемлѧтсѧ, гл҃ѧтъ, вьспрiемлѧтъ, имѧт, жалѣѧтъ, разоумѣѧтъ, съвѣдѣтельствоуѧтъ, въспоіѧтъ. *Слыч.*, *Погод.*, *Тр.*, *Мин.*

— въ косв. падеж. прич. наст.: глаголѧщіи, приемлѧще, имѧщемъ, имѧщѧѧ, имѧще, даі҃ѧщи, полѧщимь, поі҃ѧщиˣ, знаі҃ѧщем и пр. *Бол.*, *Охр.*, *Слыч.*, *Погод.*, *Мин.*, *Тр.*, *Зогр. Тр.*

— въ вин. ед. жен.: постела, вола, ира = ѩра, Сиѡна, гна, поустыѧ, Соломона, зема, всѧ = въсѧ, велиѧ, твоѧ, моіа, галаѣскѧ, о десиѧ, вселенѧѧ, равносѫщнѧѧ, въскѧ = въскѣѧ, ѡ шоулѧ, вь третиѧ, трапеза, стьѧ, диакониса, вьме-

таемѧ. *Слуц.*, *Бол.*, *Охр.*, *Сѣнч.*, *Погод.*, *Мин.*, *Пар.*, *Тр.*, *Зогр. Тр.*, *Ев. Унд.*

— въ твор. над. сд. женск.: волеѧ, вѣнцѧ, чрѣвенѧ, любовїѧ, радостїѧ. своѧ, мѧтнѧ, седмерицеѧ. *Сѣнч.*, *Пог.*, *Мин.*

Какъ именно выговаривались юсы, опредѣлить трудно по недостатку ясныхъ указаній. Очень значительно въ этомъ отношеніи написаніе слова сънграждане въ Охридскомъ апостолѣ и словъ скѧндѣльникъ, скѧньдѣлънъıхъ въ Слѣпченскомъ апостолѣ; но оба написанія касаются широкаго юса, правильно употребленнаго, и то въ слогахъ твердыхъ. . . . . .

ѫ и ѧ употреблены не рѣдко вмѣсто ъı: сѫи, блѫдѫи, градѫи, могѫи, пасѫи, живѫи. *Бол.*, всемогѫи. *Пог.*, сѫи, могѫи, орѫи, врѣхѫи. *Сѣнч.*, сѫи, живѫи. *Деч. пс.*, сѧı, живѧı, *Сав. кн.*

ъı и и на оборотъ написаны иногда вмѣсто ѧ: птицъı. *Бол.*, *Деч. пс.*, и др. тьмнын. *Ев. Ундол.*

ѣ вмѣсто ѧ встрѣчается всего чаще въ глаголѣ помѣнѫти. *Супр.*, *Бол.*, *Погод.*, *Сѣнч.*, иногда въ глаголѣ грѣдѫ. *Сѣнч.*, *Тр.*, иногда и въ другихъ случаяхъ: ıвлѣ вм. ıвлѧ (= ıвлѫ) *Бол.*, поıсѣ вм. поıсѧ (= поıдошѧ) *Погод.*, ѣ (= ıѧ) *Унд. Л.* XI в., вьсѣ (= вьсѧ) *Слуц.* вдѣ (= вдѧ). *Охр.* Буква ѧ на оборотъ иногда употребляется вмѣсто ѣ: амь. *Макед.* Андреѧ. *Унд. Л.* XI в. и др.

— ъ и ь вмѣсто ѫ и ѧ: льщеѫ. *Погод.*, дрьхль. *Деч. пс.*

— оу или ю вмѣсто ѫ встрѣчаются чаще всего въ словѣ междѫ. *Сав. кн.*, *Охр.*, *Пар.*, *Тр.*, и пр.

Въ нѣкоторыхъ памятникахъ, какъ въ Супрасльской рукописи на нѣкоторыхъ страницахъ, въ Македонскихъ листахъ, въ Охридскомъ апостолѣ, Дечанскомъ четвероевангеліи, сказаніи Іоанна Богослова, — оу вмѣсто ѫ встрѣчается и въ другихъ словахъ, но непослѣдовательно. — ѫ вмѣсто оу случилось въ Слѣпченскомъ апостолѣ въ словѣ щѫдıа.

е вм. ѧ встрѣтилось нѣсколько разъ въ Охридскомъ апостолѣ и въ Дечанскомъ четвероевангеліи: сѫдеи, творе, вещиѫ (= ващшеиѫ) и пр.

3. Къ числу важныхъ особенностей разсматриваемыхъ памятниковъ надобно отнести и употребленіе ѣ.

Въ нѣкоторыхъ изъ нихъ, кромѣ тѣхъ случаевъ, когда по общимъ требованіямъ древняго Славянскаго языка слѣдуетъ быть ѣ, пишется ѣ постоянно и въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ бы можно было ожидать ꙗ, какъ послѣ согласныхъ, такъ и въ началѣ слога: таковы—Македонскій листокъ и Евангельскіе листки Ундольскаго XI в., первый почеркъ Охридскаго апостола XII в., Мануйловскій апостолъ и Евангеліе XIII в. Въ нѣкоторыхъ другихъ памятникахъ ѣ въ такихъ случаяхъ пишется только послѣ согласныхъ, а въ началѣ слога постоянно ꙗ: таковы Саввина Книга и Хиландарскіе листы XI в., Болонская псалтырь и второй почеркъ Слѣпченскаго апостола XII в., Минея Григоровича XII—XIII в. и другіе. Есть памятники, въ которыхъ то и другое правописаніе смѣшано: такъ на пр: въ Погодинской псалтыри часто и ѣ и ꙗ употреблены и въ началѣ слога и послѣ согласныхъ. Есть на конецъ памятники, какъ Паремейникъ XII—XIII в., гдѣ въ томъ и другомъ случаѣ постоянно пишется ѣ, а тамъ, гдѣ бы слѣдовало ожидать ѣ, какъ въ коренныхъ созвучіяхъ, такъ и въ производныхъ слогахъ, тамъ пишется ꙗ: въ лꙗпотѫ, свꙗтъ, по срꙗдѣ, звꙗра, и пр. Изо всего этаго нельзя не сдѣлать заключенія, что ѣ по крайней мѣрѣ нѣкоторою частью тѣхъ, кѣмъ и для кого писались разсматриваемыя рукописи, выговаривалось какъ а, требующее смягченія предыдущей согласной. Особеннаго вниманія стоятъ слова, въ которыхъ вмѣсто ѣ въ мягкомъ слогѣ написано а, и тѣ въ которыхъ вмѣсто а въ твердомъ слогѣ поставлено ѣ: само (=сѣмо). *Бол.*, надра. *Бол.*, наслади. *Бол. Стам.*, цасаръ. *Слѣпч.*, членъ. *Ман. а.*, цалованіе. *Ев. Унд.* XII—XIII в. не брази. *Сев. сб.*, прѣлатати. *Сев. сб.*, всакѫ. *Поуч. Ефр. Сир.*, — трѣва. *Сав.*, *Бол.*, *Пог.*, *Парем.* и др., трѣвы. *Слѣпч.*, пользѣ (=польза). *Хил. лл.*, подрѣжати, подрѣжаніе. *Бол.*, *Погод. Тріод.*, наслѣдитиса. *Бол.*, *Деч. пс.*, желѣти. *Бол.*, тѣпа. *Бол.*, ѣще (=аще).

Слыч. а., въслѣпѣящимсѧ (= въскланяющимъсѧ). *Парем.*, спѣше (=спаше). *Стамат.*

Вмѣстѣ со всѣмъ этимъ есть нерѣдко повторяющіеся случаи употребленія е вм. ѣ: въ словахъ иде, кде, съде (=зде), выде, прємо, створисте, оутѣшисте и пр. въ двойств. числѣ. — Употребленіе и вм. ѣ очень рѣдко: въспѣющимъ. *Жерав. уст.*

4. Замѣненіемъ *е* посредствомъ *и* въ именит. множ. муж. причастій и прилагательныхъ на *ш* и *щ* сближаются разсматриваемыя рукописи съ Русскимъ языкомъ: творящии, видящии, видѣвшии, лоучшіи и проч. *Бол.*, *Охр.*, *Тріод.*, и пр. Буква *и* вмѣсто *е* употреблена иногда и въ род. един. женскаго: кръви. *Сав. кн.*, *Ев. Унд.*, *Слуц.*

5. Выговоръ разсматриваемыхъ рукописей сближается съ простонароднымъ выговоромъ Русскимъ и замѣненіемъ *и* посредствомъ *е*:

— въ именит. единств. муж. прилагат.: велеи, мѫпеи, бжеи, сеи. *Бол.*, *Охр.*, *Слыч.*, *Пар.*, и др.

— въ родит. множ. существит.: людеи, днеи, зъмеи, звѣреи, знамененеи, безаконеи, прегрѣшенеи, заповѣдеи, скръбеи, дъщереи, свынеи. *Бол.*, *Охр.*, *Слыч.*, *Дыч.*

— въ производныхъ прилагательн.: житескъ. *Охр.*, *Слыч.*., бытескоѫ. *Охр.*

Есть случаи замѣненія и *ꙗ* посредствомъ о: бесчестноѩ. *Парем. Грм.*

6. Въ связи съ этимъ признакомъ находится другой, ему противоположный, принадлежащій другому нарѣчію: употребленіе одного *ꙗ* вмѣсто *ѩ* и одного *и* вмѣсто *иѩ* въ именит. единств. муж. прилагательныхъ: велікы, бѫ̀ки, и въ род. множ. сущ.: кости, плъти. Оба эти случая въ нѣкоторыхъ рукописяхъ повторяются часто или даже и постоянно: *Сав. кн.*, *Бол.*, *Погод.*, *Охр.*, *Слыч.*, *Мин.*, *Парем.*, *Тріод.*, *Зогр. Триф.* и др.

7. Употребленіе глухихъ гласныхъ велико, но не полно и не послѣдовательно во всѣхъ рукописяхъ, начиная съ древнѣйшихъ. Во всѣхъ повторяются обыкновенно случаи замѣненія

глухихъ гласныхъ чистыми о и е, а вмѣстѣ съ тѣмъ и совершеннаго ихъ опущенія. Замѣненіе глухихъ чистыми болѣе всего послѣдовательно въ склоненіи, между прочимъ въ творительномъ единственнаго и въ мѣстномъ единственнаго и множественнаго, равно и въ производныхъ словахъ.

Иногда употреблены глухія вмѣсто чистыхъ:

— ь = ъ вмѣсто о: быхьмь и пр. *Македон.*

— ь вмѣсто и: Сьмеонъ, болы, рожды, пьсати. *Сав. кн.*, почьтенье, радованы и т. д. *Супр.*, бысть, пыжть, дьяволъ, бълые, конье, поштьж и пр. *Супр.*, навъченье. *Хиланд.* и пр.

— ь вмѣсто ѣ: процвьте, просвьтатсѧ и т. п. въ многихъ рукописяхъ.

Удержаніе древней чистой гласной вмѣсто глухой встрѣчается рѣдко: на хрⷭ̃пътѣ, тысѧщи, крѣпости, съ гласлма. *Бол.* мѧти. *Ног.* Такъ же рѣдко удлиненіе ъ и ъı: въı имѧ, тъıи и т. п. *Бол.*

Нельзя не замѣтить, что глухія ъ и ь при *р* и *л* ставятся обыкновенно послѣ *р* и *л*: грьдь, плъть и т. п. Въ очень немногихъ рукописяхъ, между прочимъ и въ древнѣйшихъ, какъ въ Македонскомъ листѣ, иногда не исполнено это правило: грьдъ, пълти.

Есть замѣчательныя особенности и въ употребленіи согласныхъ.

1. Замѣненіе *оу* посредствомъ *въ* рѣдко, такъ же какъ и соотвѣтствующее ему замѣненіе *въ* въ *оу*: възратъ, праоуда. *Тріод.*

2. Буква *т* замѣнена иногда буквою *д* въ собственныхъ именахъ: Костандинъ, Андонна и др. Ср. одь вм. отъ: *Пар. стих.*

3. Буква ꙁ = *з* во многихъ рукописяхъ, какъ было уже выше замѣчено, отличена отъ простого *з* и употребляется почти всегда послѣдовательно въ тѣхъ случаяхъ, когда свистящимъ звукомъ замѣнена по требованію смягченія гортанная г: поꙁѣ, враꙁи, ѿврьꙁи. Этою же буквою отмѣчены нѣкоторыя коренныя созвучія, именно:

— ꙁвѣзда. *Бол.*, *Охр.*, *Мин.*, *Сев. сб.*

— звѣнѣти: звѣнящи. *Охр.*

— звѣрь, звѣрие. *Охр.*, *Пар.*, *Мин.*

— звакь (= звѫкъ). *Мин.*

— звацати: звацаѫ. *Охр.*

— зиждѫ, зиждѫ, зиждитель. съзиждетъ. *Охр.*, *Мин.*, *Дсч. Четвероев.*, *Бол.*

— зѣло: *Бол.*, *Мин.*, *Сев. сб.*, *Ефр.*

— зябѫ: прозябь, прозябаетъ, прозябын, прозябение. *Мин.*, *Жер.*, *Дсч. ч.*

— князь. *Бол.*, *Пог.*, *Охр.*. *Парем.*, *Тріод.*, *Дсч. ч.*

— льзѣ, полъза. *Охр. Слѣпч.*

— пѣназь, пѣназникъ. *Дсч. четв.*

— слъза. *Охр.*

— стъза = стѫза. *Бол.*, *Мин.*, *Парем.*, *Зогр. Тр.*

— стазатиса: стѫзаѫсѧ, стазаѫщеса. *Охр.*, *Слѣпч.*, *Дсч. четв.*

— сазати: ѡсазати. *Охр.*

— тазати: въстазати. *Охр.*

4. Буква з=с, въ сложныхъ словахъ предъ свистящими и шипящими въ очень немногихъ рукописяхъ, какъ на пр.: въ Еванг. листкахъ Ундольскаго XI вѣка, постоянно опускается. (безаконіе, исакнѫ, ищѣлѣ, ишъдъшѫ); въ большей части рукописей, начиная съ древнѣйшихъ, какъ на пр. и въ Саввиной книгѣ, сохраніе этого условія случайно. Въ глаголѣ исчезати сч переходитъ обыкновенно въ шт = щ, въ Норовской же псалтыри з постоянно сохраняется, а ч переходитъ въ т.: изтѣзати, изтѣтастъ, изтезе, изтезохомъ, изтѣзошѫ = изтезохѫ.

5. Буква к въ сочетаніи ск, какъ въ словѣ дъска, только въ нѣкоторыхъ рукописяхъ, какъ на пр.: въ Супрасльской рукописи XI в., въ Миней Григоровича XII—XIII вѣка, по поводу смягченія передъ и и ѣ переходитъ въ т (нюдейстии, стльстии, дьстѣ, морстѣмъ); въ большей части рукописей смѣшиваются оба способа смягченія к: въ т и въ ц: пастѣ и пасцѣ.

6. Буква л послѣ губныхъ по поводу ихъ смягченія въ боль-

шей части рукописей то вставляется, то не вставляется, въ нѣкоторыхъ же, неупотребленіе л въ этихъ случаяхъ постоянно: прѣставъшиꙗ, прѣставѣется, на земи. *Мин.*; авьеніа, авъеньемъ *Пор. ст.*, възлюбл (т. е. възлюбля), бл҃гослова (т. е. благословля), ѿметъ, ѡставенъ, оустръмениꙗ. *Пар. Грш.* и др.

7. Въ разсматриваемыхъ рукописяхъ, въ однихъ чаще, въ другихъ рѣже, употребляется с вмѣсто х и ш въ прошедшемъ времени:

— Въ 1 лицѣ единств.: — вед: вьзвѣсь (= възведохъ). *Пог.*, *Дѣч. пс.*, врьз: ѿврѣсъ (= отъврьзохъ). *Бол.*, *Погод.*, ꙗд = ѣд: ꙗсь (ꙗдохъ). *Погод.*, = ѣсъ. *Охр.*, — ꙗ: взасъ (= възахъ). *Погод.*, ѿꙗсь (= отꙗхъ). *Погод.*, прꙗ́съ (= прꙗхъ). *Бол.*, прѣꙗсъ (= прѣꙗхъ). *Слпч.*, — клꙗ = кла: клаьса (= клахъса). *Погод.*, мат: смасъса (= сматохса). *Погод.*, нес: възнѣсъ (= възнесохъ). *Погод.*, — трас: сътрасьса (= сътрасохъса). *Погод.*, ча: начѧсъ (= начахъ). *Бол.*

— Въ 1 лицѣ множ.: блюд: съблюсомъ (= съблюдохомъ). *Погод.*, ꙗ: прꙗсомъ (= прꙗхомъ). *Погод.*, мат: смасомса (= сматохомъса). *Погод.*

— Въ 3 лицѣ множ.: вед: вѣса (= ведоша). *Слпч.*, навѣса (= наведоша). *Погод.*, врьз: отврѣса (отъврьзоша). *Бол.*, *Погод.*, *Дьч. пс.*, ꙗд = ѣд: ꙗса (= ꙗдоша). *Бол.*, *Погод.*, *Дьч. пс.*, поꙗса (= поꙗдоша). *Погод.*, *Дѣч пс.*, ꙗ: аса (= ꙗша). *Погод.*, *Дьч. пс.*, възаса (= взаша). *Охр.*, заꙗсаса (= заꙗшаса). *Погод.*, обаса = обьѧса (обꙗша). *Бол.*, *Дѣч. пс.*, прꙗаса (= прꙗша). *Погод.*, *Охр. Ев. XIII в.*, мат: възмасаса (= възматошаса). *Погод.*, съмасаса (= сматошаса). *Погод.*, нес: възнѣса, възнѣсаса (= възнесоша, възнесошаса). *Сав.*, *Бол.*, *Погод.*, пьн = па: распаса (= распаша). *Охр.*, чьт: ищиса (= изъчьтоша). *Бол.*

8. Буква о, хотя иногда и остается на мѣстѣ, гдѣ ей слѣдуетъ быть, или уступаетъ мѣсто буквѣ ѳ, но въ большей части случаевъ она замѣнена буквою т, рѣже буквою д, очень рѣдко буквою х: особенно часто употреблено т вм. ѳ въ Болон-

ской псалтыри, въ Охридскомъ и Слѣпченскомъ апостолахъ, въ Паремейникѣ Григоровича, въ Тріоди, въ Дечанскомъ Четвероевангеліи и Дечанской псалтыри.

Не менѣе замѣчательныя особенности въ разсматриваемыхъ здѣсь рукописяхъ находитъ наблюдатель въ отношеніи грамматическомъ.

Изъ данныхъ относительно словъ склоняемыхъ любопытны:

1. Окончаніе им. падежа существительныхъ и прилагательныхъ ед. муж. на ъı вмѣсто ъıн и на и вмѣсто ии: праведнъı, божи, жрѣби. Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ эта особенность повторяется или постоянно, или часто, какъ и выше было замѣчено: *Сав. кн.*, *Бол.*, *Погод.*, *Охр.*, *Слъпч.*, *Мин.*, *Парем.*, *Тріод.*, *Зогр. Тр.*, *Деч. четв.*, *Деч. псалт.*, и др.

2. Противоположная этой особенность, окончаніе имени прилагат. въ именит. муж. ед. на он вмѣсто ъıн и ен вмѣсто ин: бечестнои. *Парем.*, велеи, мънеи, бжеи, сеи. *Бол.*, *Охр.*, *Слъпч.*, *Парем.* и др.

3. Смѣшеніе е и и въ окончаніи причастій и прилагат. сравнит. на ии и на еи въ именит. множ. муж. творѧщии, видѣвшии, лоучшии =творѧщеи, видѣвшеи, лоучшеи. *Бол.*, *Охр.*, *Тріодь* и др.

4. Смѣшеніе е и и въ родит. множ. сущ. звѣреи, безаконеи, дъщерии = звѣрии, безаконии, дъщерии. *Бол.*, *Охр.*, *Слъпч.*, *Деч.*

5. Смѣшеніе е и и въ род., дат. и мѣстн. ед: словесе твоего. *Слуцк.*, имени твоего *Бол.*, въ теченіе кръви, *Унд. Ев. л.*, о отрочѧте. *Сав. кн.*

6. Окончаніе ови въ дат. ед. муж. неодушевленныхъ: законови, *Слъпч.*, дѫбови. *Тр.*

7. Окончаніе твор. ед. жен. на ѫ и ѫѫ вм. оѫ: исповѣдахъ съ Ѳомѫ, пѫждѫѫ, рѫкѫѫ. *Супр.*: см. ниже о склоненіи притяжательныхъ мѣстоименій.

8. Окончаніе род., дат. и мѣстн., ед. женск., мѣстн. ед. средн., род. множ. муж., женск. и средн., твор. множ. средн. на одно и вм. ии: брати моеи, жити брати въ коупѣ, о брати своеи, въ весели, съ пѣни аггелъскъıми, звѣри полiных, кости моих,

Бол., *Охр.*, *Слыч.*, *Парем.*, *Зогр. Тр.*, *Тріод.*, *Деч. четв.*, *Деч. пс.*, *Ефр. Сир.*

9. Окончаніе имъ вм. ими или iмъ въ твор. ед. средн.

10. Окончаніе ихъ вм. ихъ въ род. множ. женск. и средн.

11. Окончаніе род. ед. муж и средн. прилаг. на аго, ѣго: тврѣдаго, сѣтаго, сильнаго, хотѧщаго, ближнѣго. *Парем.*, *Стам. чет.*, *Пар. стих.*

12. Окончаніе род. ед. муж. — го, ого, его, употребительное для мѣстоименій притяжательныхъ и др. употреблено иногда и для прилагательныхъ качественныхъ: живого. *Сав. кн.* Иногда го замѣнено посредствомъ га: кга, кога, своега. *Супр.*, *Слыч.*

13. Окончаніе мѣстнаго над. ед. муж. и средняго для притяжат. мѣстоименій на имъ: въ ср҃ци своим', въ смѣрени моимъ. *Бол.*

14. Окончаніе ѧ вм. сіѧ въ род. ед. женск. мѣстоименій притяжат.: дш҃ѧ моѧ. *Ефр. Сир.*

15. Окончаніе и вм. си въ мѣст. ед. жен. притяж. мѣстоимепій: о дш҃и мой. *Ефр. Сир.*

16. Смѣшеніе имепит. и винительнаго: на камы. *Охр.*, творѧи любы. *Охр.*

17. Несоблюденіе родовъ: вѣщъма непрѣложнома. *Охр.*

Изъ данныхъ относительно глаголовъ любопытны:

1. Окончаніе неопр. накл. на ъ, а не на и: како можетъ любитъ. *Слыч.*

2. Несоблюденіе достигательнаго: посла мѧ пцѣлити, изыде спс҃ти, и пр. *Сав. кн.*, *Бол.*, *Охр.*, *Стамат. чет.*, *Хиланд. чет.*, *Деч. чет.*

3. Частое употребленіе прошедшаго краткой формы со сжатіемъ корня, при чемъ одна долгая гласная заступаетъ мѣсто гласной краткой и согласной. Наиболѣе замѣтна въ этомъ случаѣ буква *ѣ*, которая при сжатіи корня скрываетъ въ себѣ съ гласною краткою одну изъ согласныхъ: к, г, т, д, с, з: рѣхъ = рекохъ = рькохъ, въжѣшѧ = въжьгоша, привѣсте = приведосте, ѡврѣсъ = отъврьзохъ, вознѣсъ = вознесохъ. Вмѣсто

ѣ иногда употреблена въ этомъ случаѣ и: почисѧ = почьтошѧ. *Погод.*, ищисѧ = изъчьтошѧ. *Бол.* Коренныя гласныя ѣ, ы, ю, а при сжатіи корня остаются, и видимаго знака опущенія согласной, а черезъ это и удлиненія гласной нѣтъ никакого: облѣшѧ = облѣкошѧ, ѣшѧ = ѣдошѧ, съблюсомъ = съблюдохомъ, сътрасъсѧ = сътрасохъсѧ. Примѣръ измѣненій по числамъ и лицамъ въ этомъ прошедшемъ:

Ед. 1: рѣхъ, ѣсъ (ѡзрѣсъ, възнѣсъ, ѣсъ, страсъся, възвѣсь)
— 2. 3: рѣ, ѣ (отъвѣ. *Сав.*)
Дв. 1 — муж. рѣста, ѣста (ѿвѣстасѫ. *Охр.*)
— 2, 3. ср. рѣсте, ѣстѣ, рѣстѣ (въвѣсте, възнѣстѣся, въздрѣстѣ. *Пог. Бол.*)
Мн. 1: рѣхомъ, ѣсомъ (ѣсомъ. *Охр.*, съблюсомъ. *Пог. Бол.*)
— 2: рѣсте, (прорѣсте. *Ев XIII в.*)
— 3: рѣша, ѣсѧ. (ѣсѧ *Погод.*, *Дсч.*, въснѣсѧ. *Сав.*, вѣсѧ, възмасѧсѧ, *Погод.*, *Бол.*, *Охр.*)

Эта форма прошедшаго употреблена преимущественно въ слѣдующихъ глаголахъ: блюдѫ, ведѫ, влѣкѫ, врьзѫ, вѣтѫ, жьгѫ, лакѫ, матѫ, несѫ, рькѫ, сѣкѫ, текѫ, чьтѫ, ѣдмь = ѣдмь.

4. Частое употребленіе прошедшаго краткой формы безъ х, ш. Она образуется посредствомъ прибавленія въ 1-мъ и 3-мъ лицѣ ед. ч., ъ въ 1-мъ лицѣ множ. омъ, въ 3-мъ лицѣ множ. ѫ: ѣдъ, ѣдомъ, ѣдѫ.

Эта форма прошедшаго употреблена преимущественно въ слѣдующихъ глаголахъ: бѣгѫ, вшѫсѧ, врыгѫ, врьзѫ, вазѫ, глыбѫ, грязѫ, гыбѫ, двигѫ, жасѫ, жьрѫ, ѣдѫ, клыпѫ, крысѫ, лѣзѫ, млъкнѫ, могѫ, мрьзѫ, матѫ, несѫ, пькѫ, падѫ, рѣтѫ, стигѫ, съхѫ, сѣдѫ, текѫ, топѫ, трыгѫ, тъкѫ, тъкпѫ, трасѫ, хръмѫ, ѣдмь = ѣдмь.

— Изъ сравненія обоихъ списковъ глаголовъ, здѣсь приведенныхъ, видно, что та и другая краткая форма прошедшаго можетъ быть употреблена для одного и того же глагола:

	по одной	по другой
1.	сд. рѣхъ.	рекъ.
2.	мн. рѣхомъ.	рекомъ.
3.	мн. рѣша.	рекж.

4. Въ прошедшемъ совершенномъ обыкновенной формы 3-му лицу множ. дано окончаніе хж вм. ша: навыкохжсѧ, обрѣтохжсѧ, бихж, жхж, призвахж, послоушахж, яшихжсѧ, положихж и др. *Бол.* истезохж. *Пор. пс.*

5. Въ прошедшемъ длительномъ употреблено иногда для 2-го лица множ. окончаніе шете, вм. сте: живѣшете. *Сѵнч.*

6. Въ условномъ въ 1-мъ лицѣ сд. вмѣсто хъ иногда употреблено *мъ:* бымъ = бимъ. *Сав. кн.*, *Слуц. пс.*, *Бол.*, *Охр.*

7. Въ 1-мъ лицѣ множ. настоящаго, а иногда и прошедшаго употреблено не рѣдко мы вмѣсто мъ: позримы, видимы, есмы, бѫдемы и пр. *Супр.*, *Ман.*, *Ефр. Сир.*; быхомы, помажхомы. *Супр.*

8. Въ 3-мъ лицѣ прошедшаго не рѣдко прибавлено *ть*, не только въ такихъ случаяхъ какъ оумрѣтъ, пріятъ, но и въ разныхъ другихъ: въ длительномъ прошедшемъ: запрѣщашетъ. *Сав.*, молѧхуть. *Дсч. Чет.*; въ прошедш. сов. краткой формы: дастъ, — падѫтъ, придѫтъ. *Бол.*, могѫть. *Ман.*, ѿвръзѫтъсѧ. *Сѵнч.* и пр. Въ настоящемъ времени въ 3-мъ лицѣ напротивъ *ть* нерѣдко опущено: с=ѥ. нѣ, бѫде. *Сав.*, *Унд. л.*, *Погод.*, оуслыши. *Погод.*, пытаѥ, дрьзае. *Супр.*, сѫ. *Сав. кн.*, *Супр.*, начиѫ. *Сав.*, придѫ. *Сѵнч.*, *Погод.*, погоубл. *Тріод.*, гнѣва, оузра, замышлѣиа. *Погод.* и пр.

Всего вышеприведеннаго, кажется, достаточно, чтобы позволить себѣ сдѣлать нѣсколько общихъ выводовъ:

1. И по правописанію, и по выговору, и по употребленію нѣкоторыхъ формъ словъ и ихъ измѣненій, письмо и языкъ разсмотрѣнныхъ юсовыхъ памятниковъ отличается отъ того древняго Славянскаго языка, который считается чистымъ, и кото-

раго главныя черты въ этихъ памятникахъ повторяются такъ же какъ и въ древнихъ памятникахъ Русскаго письма — въ однихъ болѣе, въ другихъ менѣе правильно.

2. Въ этихъ памятникахъ отклоненія отъ чистаго Славянскаго языка не такъ однообразны, что всѣ могутъ быть считаемы особенностями одного и того же нарѣчія; напротивъ того, онѣ должны быть разсматриваемы какъ указанія на нѣсколько различныхъ нарѣчій, отъ чего различныя, одни другимъ противоположныя особенности встрѣчаются не только въ разныхъ спискахъ одного и того же памятника, но и въ разныхъ частяхъ одной и той же рукописи.

При такомъ положеніи дѣла нельзя не желать: отысканія такихъ памятниковъ юсоваго письма, въ которыхъ бы чистый Славянскій языкъ сохранился съ полною послѣдовательностью, и отысканія данныхъ для отличенія мѣстныхъ юсовыхъ нарѣчій, данныхъ, изъ которыхъ бы видно было, чѣмъ именно эти мѣстныя нарѣчія отличались и гдѣ какое господствовало, гдѣ между прочимъ господствовалъ и чистый Славянскій языкъ, какъ мѣстное нарѣчіе.

Отысканіе памятниковъ чистаго Славянскаго языка не невозможно. Есть по крайней мѣрѣ Русскіе списки съ нихъ, такіе, въ которыхъ только Русскій писецъ нарушилъ послѣдовательность языка своими описками, да и тотъ мало. Такихъ памятниковъ сравнительно не много, но крайней мѣрѣ памятниковъ не очень измѣненныхъ Русскими писцами по ихъ выговору и обычаю; но все таки есть такіе, и можетъ быть сыщется ихъ еще болѣе.

Такова между прочимъ Туровская книга Евангельскихъ чтеній XI вѣка, изъ которой нѣсколько листовъ хранится въ Виленскомъ музеѣ. Два изъ этихъ листовъ изданы мною въ Свѣдѣніяхъ и замѣткахъ о неизвѣстныхъ и малоизвѣстныхъ памятникахъ. (IV: 31—33). Здѣсь издаю еще нѣсколько.

Рече гъ притъчѫ сиѭ. оуподобися цр҃ствиѥ нбсьноѥ. десати дв҃ъ. ıа҃же приимъша свѣтильникы своıа҃. ıзидоша противѫ женихоу и невѣстѣ. пать же бѣаше ѿ нихъ бѫи (вм. боуи). и пать мѫдръ. бѫıа҃ıа҃ (вм. боуıа҃ıа҃) бо приимъша свѣтильникы своıа҃. не възаша съ собоѭ олѣа. а мѫдрыıа҃ приıа҃ша съ собоѭ олѣи въ съсѫдѣхъ. съ свѣтильникы своими. мѫдащю же женихоу. въздрѣмашаса вьса и съпаахѫ. полоунощи же въпль бысть. се женихъ градеть. ıсходите въ срѣтениѥ ѥмоу. тогда (=тъгда) въсташа вьса дв҃ы ты. и оукрасиша свѣтильникы своıа҃. а бѫıа҃ıа҃ (вм. боуıа҃ıа҃) рѣша мѫдрыимъ. дадите ı намъ ѿ олѣа вашего ıко свѣтильници наши оугасаѭть. ѿвѣщаша (вм. ѿвѣщаша) мѫдрыıа҃ глаıа҃ща. ѣда како не достанеть намъ. и вамъ. ıдѣте же паче къ продаѫщимъ. и коупите себѣ. идоущамъ (вм. идѫщамъ) же имъ коупить приде женихъ и готовыıа҃ вънидоша

съ нимъ на бракъ. и затворены бышѧ двьри. послѣди же придоша. и прочаѧ двы глѧща. Гн Гн. ѿврьзи намъ. онъ же ѿвѣщавъ рⷣ. аминъ глѧ вамъ. не вѣмъ васъ. бѫдите оубо ꙗко не вѣсте дьне ни часа. въ нь же сн҃ъ чл҃вчь прⷣстъ ·⁘· —

※ Нⷣ ·ζ҃ι҃· ева҃. ѿ Мⷯ. глⷯ ·рнз·

Въ врѣмѧ оно ꙗзыде Іс҃ъ въ страны Тѵ҃рьскы и Сидоньскы. и се женⷯ Ханаѣꙗнска. ѿ прѣдѣлъ тѣхъ. ꙗшьдъши возьпи глѧщи. помилоуи мѧ Гн҃ сн҃е Двдвъ. дъщи моꙗ зълѣ бѣсьноуⷭ҇тьсѧ. онъ же не ѿвѣща ѥи҃ словесе. и пристѫпльше оученици ѥго. молѧахѫ (вм. молѧахѫ = молѣахѫ) и глѧще. ѿпоусти ѭ. ꙗко въпи҃ⷭ҇ть въ слѣдъ насъ. онъ же ѿвѣщавъ рⷣ. нѣсмь посланъ. тькъмо къ ѳвьцамъ (вм. ѳвьцѧмъ) погыбъшимъ домоу Изл҃ева. она же пришьдъши поклонисѧ ѥмоу глѧщи. Гн. помози ми. онъ же ѿвѣщавъ рече. нѣсть добро ѳтати хлѣба ѿ чадъ. и поврѣщи и пьсомъ. она же рⷣ. ѥи Гн. ꙗбо и пьси ѣдать ѿ кроупиць падаѫщихъ съ трапезы г҃подни своихъ. тогда (= тъгда) ѿвѣщавъ Іс҃ъ рече ѥи. ѡ жено. велиꙗ ⷭ҇ть вѣра тво҃ꙗ. бѫди тебѣ ꙗко же хощеши. и ꙗсцѣлѣ дъщи ѥѧ҃ въ тъ часъ ·⁘·

≻ ш ѕ ш ѕ ш ѕ ш ѕ ш ѕ ш ѕ ш ѕ ш ≺

и се подобаⷭ҇ть вѣдѣти. ащe бѫдеть пасха. ѫтрь (вм. оутрь). чьтѫтьсѧ сѫботьноꙗ ѿ сихъ. до рожьства (вм. рождьства) сѵ҃тыѧ (вм. сѵ҃тыѧ) Бц҃ѧ. ꙗци же сѫ҃ три и нⷣ. мц҃а септ҃. прѣ҃ (= прѣжде) въздвижениꙗ чьстьнаа҃го крⷭ҇та. по воздвижении же такожде ѥщи сѫ҃. и нⷣ. септ҃. мц҃а ѡтомь же по радоу. ѿ прⷭ҇тыѧ (вм. прⷭ҇тыѧ) Бц҃ѧ. даже и до коньца ·⁘·

※ сѫбо҃. а҃. новоу҃мⷭ҇ лѣ҃
※ ева҃. ѿ Лоу҃. глⷯ кг҃ ·⁘·

Въ врѣмѧ оно. вънидс Іс҃ъ. въ Каперъпаоумъ. въ градъ Галилеискъ. и бѣ оучѧ въ сѫботы. и оужасаѧхѫсѧ оученици ѥго. ꙗко съ властиⷯ бѣ слово ѥго. и въ съньмищи бѣ чл҃вкъ имы дхъ бѣсьнъ нечистъ. и възъпи гласомъ (вм. гласьмь) велиⷦ҇мь глⷯ. ѡстани. чьто намъ. и тебѣ Іс҃е Назарꙗнине (вм. Назарꙗнине

=Назарѣнине). пришьлъ існ погоубить насъ. вѣмъ та. къто ксн. стыі бжіи. и запрѣти имоу Ісъ гла. прѣмлъчи. и изиде из него. и поврыгъ и бѣсъ по средѣ (вм. срѣдѣ). изиде из него. никакоже не врѣжды его. и бысть оужасъ на вьсѣхъ. и сътазаахжса дроугъ къ дроугоу глжще. чьто ість слово се. ижо властиж и силож велить нечистыимъ дхмъ. и исходать·:·

※ Нѣ. а. ева. ѡ Лоу. гла. кѳ.

Въ врѣма оно. стоі (вм. стоіа) бѣ Ісъ при єзерѣ Генисарѣтьстѣ. и видѣ дъва кораблица стоіща (вм. стоіаща) при єзерѣ. рыбари же ошьдъше ѡ нею. плакаахж мрѣжа. вълѣзъ же въ єдинъ ѡ кораблицю. иже бѣ Симоновъ. моли и ѡ земла взати мало. и сѣдъ ис кораблі оучаше (вм. оучааше) народы. ікоже прѣста гла. рс къ Симоноу. възѣди въ глоубиж (вм. глъбиж). и въметѣте мрѣжа ваша въ ловитвж. и ѡвѣщавъ Симонъ рс імоу. наставьниче. об ощь вьсж тржждьшеса (вм. троуждьшеса). ничесоже не ахомъ (вм. іахомъ), но гоу же твоімоу. въмстемъ мрѣжа. и се сътворьше обаша множьство рыбъ мъного. протрьзаахж же са мрѣжа ихъ. и помапоуша (вм. помажша) причастьникомъ. иже бѣахж въ дроузѣмь корабли. да пришьдъше помогжть имъ. и прідоша. и исплъниша оба корабла (вм. корабля = кораблѣ) ижо погржжатиса (вм. погржжатиса) има. видѣвъ же Симонъ Петръ. припаде къ колѣнома Ісвома гла. изиди ѡ мене. ижо мжжь грѣшьнъ ісмь гі. оужасъ бо одрьжаше и. и вьса иже бѣахж съ имь. о ловитвѣ рыбъ іаже іаша. такожде же. Иіакова и Иоана. сна Зеведѣова. іаже (вм. іже) бѣаста обыцьника Симонови. рс къ Симоноу Ісъ. не бойса. ѡ селѣ бждеши члвѣкы лова. и извезъше корабль на земліж. оставльше вьсе. въ слѣдъ іго идоша·:·

※ Сжбо. в. ева. ѡ Лоу. гла. ѕ.

Въ врѣма оно. бѣ оуча Ісъ. и бѣахж сѣдаще фарисеи. и законоучителіе. иже бѣахж пришьли. ѡ вьсакоіа (вм. вьсакоіа = вьсѣкоіа) вьси Галилѣйскы. и Июдѣйскы. и Иерлма, и сила гна

(вм. гнл = гѣ) бѣ. цѣлити нѧ. и се мужи носяще на одрѣ чл҃вка. иже бѣ ослабленъ. и искаахѫ внести и. и положити прѣдъ нимь. и не обрѣтъше. коудоу (кждоу) внесѫть и. народ҃ ради. възлѣзъше на храмъ сквозѣ скудѣлы (вм. скждьлы) низъвѣсиша и. съ ложмь по срѣдѣ. прѣдъ Іс҃а. и видѣвъ вѣрж ихъ рс҃ кмоу. чл҃вче ѡпущаѥть ти сѧ грѣси твои. и начѧша помышлѧти. кънижьници. и фарисѣи глѧще. кто ѥсть сь. иже глѧть хоулоу. кто можеть ѡпоущати грѣхы. тькъмо кдинъ бъ. разоумѣвъ же Іс҃ъ помышлениꙗ ихъ. ѡвѣщавъ рс҃ имъ. что помышлѧѥте вь срдцихъ вашихъ. чьто ѥсть оудобѣѥ рещи ослабленоуоумоу ѡпоущаѥть ти сѧ грѣси твои. ли рещи. въстани и ходи. нъ да оувѣсте. ꙗко власть имать сн҃ъ чл҃вчь на земли ѡпоущати грѣхы. рс҃ ослабленоуоумоу. тебѣ глѧ. въстани и возьми ложе твоѥ и иди вь домъ свои. и абие҃ въставъ прѣдъ ними. възмъ на немь же лежаше. иде въ домъ свои. слава бѫ. и оужасъ приѧтъ вьса. и славлѧхѫ бѫ. и испльншасѧ страхомъ (= страхъмь) глѧще. ꙗко видѣхомъ дивьна дьнь сь҃.

Нѣ҃. в҃. ева҃. ѡ҃ Лоу҃. гла҃. нд҃.

Рс҃ гъ. ꙗко же хощете҃ да творать вамъ чл҃вци. и вы творите имъ такожде. и аще любите любащаѧ вы. каѩ вамъ хвала ѥсть. ибо и грѣшьници любащаѧ любать. и аще бл҃готворите бл҃готворящимъ вамъ. каѩ вамъ хв҃ла ѥсть. ибо и грѣшьници тожде творать. и аще въ заимъ дасте҃. ѡ ихъ же чаете҃ въсприѧти. каѩ вамъ хвала ѥсть. ибо и грѣшьници грѣшьникомъ въ заимъ дажть. да въспримѫть равьно. обаче любите врагы ваша. и добро творите. и вьзаимъ дайте. ничесо же не чажще. и бждеть мьзда ваша (вм. ваша = ваши) мънога. и бждете сн҃ве вышьнѧаго (вм. въышьнѧаго). ꙗко тъ бл҃гъ ѥсть. на невъзблагодѣтьныѧ и зълыѧ. бждете милосрьди. ꙗко же оц҃ь вашь милосрьдъ ѥсть҃.

※ Сж҃. г҃. ева҃. ѡ҃ Лоу҃. гла҃. лн҃.

Въ врѣма оно. изиде Іс҃ъ. и оузьрѣ мытаря именьмъ Левьгиж. сѣдаща на мытьници. и рс҃ кмоу. иди по мънѣ. и оставль

вьсе вьставъ. въ слѣдъ҃ѥго иде. и̑ сътвори чрѣжденик̑ велик̑ Левги ѥмъ. въ домоу своѥмь. и̑ бѣ народъ многъ. мытари. и̑ инѣхъ иже бѣаахѫ съ ними възлежаще и̑ ръпътаахѫ кънижьници ихъ. и̑ фарисеи. къ оученикомъ ѥго. глѫще почто съ мытари и̑ грѣшьникы ѣсть и̑ пиѥть. и̑ ѿвѣщавъ і҃съ рⷯ къ нимъ. не трѣбѫѭть (вм. трѣбоуѭть) сьдравии̑ врача (вм. врача = врача). нъ болѫщеи. не придохъ призвать правьдьнїкъ нъ грѣшникъ въ покаанїк҃ ⁘

Къ числу такихъ же памятниковъ можно причислить такъ же Чудовскую толковую псалтырь XI вѣка, гдѣ впрочемъ описокъ Русскаго писца нѣсколько болѣе и кромѣ того есть нѣсколько описокъ не Русскихъ, частію случайныхъ, а частію, можетъ быть, завис҃вшихъ и отъ привычки писца переписывать съ изводовъ, подобныхъ Саввиной книгѣ и др. п. Вотъ для образца два первыхъ псалма и потомъ псалмы XLII, XLIII и LXXXV. Въ скобкахъ помѣщены поправки описокъ писца.

Пс. I.

(Блаженъ мѫжь иже не иде на съвѣтъ нечьстивъихъ. и на пѫти грѣшьнъихъ не ста. И на сѣдалиштн гоубитель не сѣде). Нъ вь законѣ ѥ҃и҃ вола (вм. воля) ѥго. и̑ въ законѣ ѥго пооучитьсѧ дьнь и̑ ношть. бѫдеть ѩко дрѣво насажденок при исходѣхъ водъ. ѥже плодъ свои̑ дасть въ врѣмѧ своѥ. и̑ листь ѥго не оупадеть. и̑ вьсе ѩлико творить поспѣѥ҃ться ѥмоу. Не тако нечьстивии̑ не тако. Нъ ѩко прахъ ѥго же възмѣтаѥ҃ть вѣтръ ѿтъ лица земьнааго. Сего ради не въскрьснѫть нечьстивии на сѫдъ. ни грѣшьници въ съвѣтъ правьдьнъихъ. Ѩко съвѣсть г҃ь пѫть правьдьнъихъ. и пѫть нечьстивъихъ погыбнеть.

Пс. II.

Въскѫ҃ѭ҃ възгър҆дишѧ (вм. възгрѣдишѧ) страны. и̑ людиѥ҃ пооучишѧ тъштетьнъиѥ҃. Присташа цр҃е земьсции. и̑ кнази събрашѧ въкоупѣ на г҃а и на Х҃а ѥго. Растьр҆гнѣмъ (вм. растръгнѣмъ) оузы (вм. жзы) ихъ. и̑ ѿтъвьр҆зѣмь (вм. отъврь-

зѣм') иго ихъ. Живый на нбсѣ(хъ) посмѣ́ється имъ. и гъ поржагаєтьсѧ имъ. Тъгда възгнѣ́ть къ игнмъ. гнѣвомь (вм. гнѣвъмь) своимь. и простиѭ своюѭ съмѧ(те)ть ѭ (вм. ѧ). Азъ же поставленъ ѣсмъ цр҃ь о́тъ него. На Сионѣ горѣ стѣй его и възвѣштаю (вм. възвѣштаю) повелѣніе гн҃е. Гь рече къ мнѣ сн҃ъ мой ѣси ты. азъ дньсь сь родихъ тѧ. Проси отъ мене и дам ти ѯзыкъ (вм. ѧзыкъ) причастіе твоѥ. и о́дьржанїе (вм. о́дьржанїѥ) твоѥ коньць землѧ. Оупасеть (вм. оупасеши) страны жьзломь (вм. жьзлъмь) желѣзномь. съкрушить (вм. съкроушиши) ихъ ѯко съсѫдъı грънъчарѧ (вм. грънъчарь) скуделника (вм. скѫделънка). Нъıнѣ цр҃е разоумѣйте земли. Работайте гви съ страхомь (вм. страхъмь). и радоуйтесѧ ѥмоу съ трепетомь (= трепетъмь). Приимѣте наказанїе. ѐда къгда разгнѣваєтьсѧ гь. и погыбнеть (вм. погыбнете) о́тъ пѫти правьдьна. Ѥгда възго́рѣтьсѧ ѯрость ѥго на въı въ скорѣ. Блажени надѣѩштейсѧ имъ. (вм. имь).

Пс. XLII.

Соуди (вм. сѫди) ми бж҃е. и расѫди пьрѫ (вм. пьрѭ) моѭ. о́тъ ѯзъıка (вм. ѧзъıка) непрѣподобьна. о́тъ чл҃ка неправьдьна и льстива избави ма. Ꙗко тъı бж҃е крѣпость моѩ. въскоуѭ (вм. въскѫѭ) о́трињ ма. и въскоуѭ (вм. въскѫѭ) сѣтоуѩ (вм. сѣтоуѧ) хождѫ. ѥгда сътѧжаєть ми врагъ. Посълı свѣтъ твои (и) истињ твоюѭ. та ма настависта и въвѣста (вм. въведоста) ма въ горѫ стꙋѭ (вм. стѫѭ) твоюѭ. и въ села твоѧ. Й вънидѫ къ о́лтарѫ (вм. къ о́лтарю) бж҃ѭ (вм. бж҃ію). къ бо҃у весєлаштѫоумоу (вм. весєлаштоуоумоу) ѭность (вм. юность) моѭ. исповѣмь ти са въ гѫслехъ бж҃е боже мой. Въскѫѭ прискръбьна ѥси дше моѧ. и въскѫѭ съмоуштаєши (вм. съмѫштаєши) ма. надѣйса къ Бгу. ѯко исповѣмьса ѥмоу. спсе́нїе лица моего и· бъ мой.

Пс. XLIII.

Боже оу҃шима нашима оу҃слъıшахомъ. о́тьци наши възвѣстиша намъ. дѣло ѥже сътвори въ дьни ихъ. въ дн҃и пр҃вънѭ (вм. прьвъıѧ). Рѫка твоя ѯзъıкъı (вм. ѧзъıкъı) потрѣби и на(са)-

дилъ ѩ (вм. ıа) ѥси. Възълоби людіи. и ѩзгъна ѩ (вм. ѣа). не о́ружіе́мь бо своімь прѣıша (вм. прѣıаша) землю (вм. землѭ). и мъıшьца и́хъ не спе̑се и́хъ. нъ десница твоѭ и́ мъıшьца твоѭ. и́ просвѣщеніе́ лица твоіего. ѩко благоизволи въ нихъ. Ты ѥси самъ цр̑ь мой и бг̑ъ мо́й. заповѣдаıй (вм. заповѣдаıй) спе̑сеніѧ Иаковля. О́ тебѣ врагы наша ѩзбодемъ (рогы). и о́ (и)мени твоіе́мь похоулıмъ въстаѭщıа на ıы. Не на лѫкъ бо (мо)и́ оу́пъваѭ. и о́ржіе́ мое́ не спе̑сеть мене. спе̑слъ бо ıы ѥси о́тъ сътѧжаѭщıихъ намъ. и ненавидаштаѧ (вм. ненавидаштаıа) насъ посрамилъ ѥси. О́ бозѣ похвалımъсѧ вьсь дьнь. и о́ ıмени твоіе́мь исповѣмьсѧ въ вѣкъ. Ныне́ же о́търıнѫ ıы и посрами и не ıзıдеши бж̑е въ силахъ на нихъ. Възвратилъ ıы ѥси въспать при вразѣхъ нашихъ. и ненавидащеи насъ расхы(ш)таахѫ себѣ. Далъ ıы ѥси. ѩко овьца на съѣденіе́. и́ въ ѩзыцѣхъ (вм. ıазыцѣхъ) расѣıлъ ıы ѥси. Отъда людіи своѭ (вм. своıа) бес цѣны. и не бѣ м҃ожьства (въ) въсклıцанıи(хъ) нашихъ. Положилъ ıы ѥси поношенıѫ (вм. попошенıю). сѫсѣдомъ нашımъ. подражаніе́ и пороуганіе́ (вм. порѫганıе) сѫштıі́мъ о́крьстъ насъ. Положилъ (ıы) ѥси въ притъчѫ въ ѩзыцѣхъ (вм. ıазыцѣхъ). покъваніе́ (= покъıваніе́) главы въ людьхъ. Вьсь дьнь срамъ мой прѣдъ мноѭ ѥ̑сть. и стоудъ лица моіе́го покры ма. отъ гласа поношаıаштааго и о́клевештѫштааго о́тъ лица вражıѧ и ıзгоıаштааго. Сı вьса (вм. вьсıа) придоша на ıы. и не прѣврѣдıхомъ въ завѣтѣ твоıмь. и не о(тъ)стѫпı въспать сьрдьце (вм. срьдьце) наше. И́ оу́клонилъ ѥси стьза наша о́тъ поути (вм. пѫти) твоіего. ѩко съмѣрилъ ıы ѥси на мѣстѣ о́зълобленıѧ и прикры ıы сѣнь съмьр҃тьнаѧ (вм. съмрьтьнаѧ). Аште забы́хомъ ıма бга̑ нашего и́ аште въздѣхомъ рѫкы наша къ бо́у тоуждемоу. не бг̑ъ ли възıщетъ сıхъ. Тъ бо извѣсть тайна(а) сьр҃дьца (вм. срьдьца). ѩко тебе ради оумьр҃ıтваі́ми (вм. оумрьıтваі́ми) ѥсмъ вьсь дьнь. въмѣнıша ıы ѩко овьца на заколенıе. Въстани. въскоуѭ (вм. въскѫѭ) спıши гс̑и. въскрьсни и́ не отърıни до коньца. Въскоуѭ (вм. въскѫѭ) лице своі́ о́тъвращтаі́ши. забываі́ши нıштетѫ нашоу (вм. на-

шѫ). и печаль нашоу (вм. нашѫ). Ꙗко съмѣрися въ пы҃сть дш҃а наша. прильпе земли оутроба (вм. ѫтроба) наша. Въскрьсни г҃и помози намъ. и ізбави ны имени (вм. имене) твоѥго ради.

Пс. LXXXV.

Приклони г҃и оу҃хо твоѥ (и) оуслъıши (мѧ ꙗко нищ)ть и оу҃богъ ѥсмь а҃зъ. Съхрани дш҃ѫ моѭ ꙗко прѣподобьнъ ѥсмь. Съпаси ра(ба) твоѥго бж҃е мои оу҃пьваѭштаѥго къ тебѣ. Помилоуи мѧ г҃и ꙗко къ тебѣ възовѫ вьсь дьнь. Възвесели дш҃ѫ раба твоѥго. ꙗко къ тебѣ въздвигохъ дш҃ѫ моѭ. Ꙗко ты г҃и благъ и кротъкъ. и прѣмилостивъ вьсѣмъ призываѭштиıмъ тѧ. Въноуши бж҃е мл҃твѫ моѭ. и вънъми гласъ молениѧ моѥго. Въ дьнь печали моеѧ (вм. моеѩ). възъваҳъ къ тебѣ. ꙗко оу҃слъıша (вм. оу҃слъıша) мѧ. Нѣсть подобьнъ тебѣ въ бз҃ѣхъ г҃и. и нѣсть по дѣломъ твоıмъ. Вьси ꙗзъıци (вм. ѩзъıци) ѥлико сътворилъ ѥси. придоуть (вм. придѫть) и поклонѧтьсѧ прѣдъ тобоѭ г҃и. И прославѧть ıмѧ твоѥ. Ꙗко великъ ѥси тъı и твора чоудеса. ты ѥси бг҃ъ ѥдиıнъ. Наведи мѧ г҃и на поуть (вм. пѫть) твоı. (и) поидоу (вм. поидѫ) въ истинѣ твоеи҃. Да възвеселитьсѧ сьр҃дьце (вм. срьдьце) моѥ. богатисѧ ıмени (вм. имене) твоѥго. Исповѣмьсѧ тебѣ г҃и бж҃е мои вьсѣмь сьр҃дьцемь (вм. срьдьцемь) моıмь. и прославлю (вм. прославлѭ) ıмѧ твоѥ въ вѣкъ. ꙗко милость твоѩ велика на мнѣ ѥсть. И ізбавилъ ѥси дш҃ѫ моѭ. отъ а҃да прѣисподьнѧго (вм. прѣисподьнѩго). Боже безаконьници въсташа на мѧ и сънъмъ крѣпъкъıихъ възискаша дш҃ѧ моѩ (вм. моюѧ). Не прѣдъложиша тебе прѣдъ собоѭ. И ты г҃и бж҃е мои штедръ и милостивъ. тьрпѣливъ (вм. трьпѣливъ) и прѣмилостивъ. и істовъ. призьри на мѧ и помилоуи мѧ. Даждь дьр҃жавѫ (вм. дрьжавѫ) твоѭ рабоу твоемоу. и сп҃си сп҃а рабъı твоѩ (вм. твоюѧ). Сътвори съ мноѭ знамение благо. И да възрѧть ненавидѧштеи҃ мене. и постъıдѧтьсѧ. ꙗко ты г҃и поможе ми и҃ оутѣшилъ мѧ ѥси.)

Такихъ памятниковъ есть нѣсколько; есть такіе даже и между не самыми древними.

Остромирово Евангеліе, безъ сомнѣнія, такъ же не можетъ быть здѣсь забыто, представляя во многихъ мѣстахъ тотъ же чистый языкъ, очень немного испорченный Русскимъ писцомъ; но въ немъ не мало и такихъ мѣстъ, которыя указываютъ на измѣненіе языка писцомъ не Русскимъ, а такимъ же, какимъ писана Саввина книга или Супрасльская рукопись и пр.

Въ употребленіи буквъ въ отношеніи къ выговору въ немъ видимъ:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно обозначилось слѣдующими данными:

— Буквы ъ и ь, какъ главные представители слоговъ твердыхъ и мягкихъ, иногда стоятъ не на своихъ мѣстахъ. Случаевъ, гдѣ ь написано вмѣсто ъ, немного (богать. 17, бездьнѫ. 99, прѣдьтекъ. 113, вьселенѣи. 144, сьсьца. 218, вьстоцѣ. 251, стрьпътьнаѧ. 258); но и ихъ едва ли можно считать всѣ одинаково простыми описками, не зависящими отъ выговора писца. Случаевъ написанія ъ вм. ь такъ много, что и мысль о такихъ случайныхъ опискахъ придти не можетъ. Встрѣчается ъ вм. ь и въ коренныхъ слогахъ и въ производныхъ, даже и послѣ согласныхъ шипящихъ (ж, ч, ш, щ). Вотъ случаи употребленія ъ вм. ь въ коренныхъ слогахъ: — послѣ в: въсѧ. 204: срав. вьсѧ вьсь, вьсе, вьсѣ, вьсего, вьсеи, вьсеѭ, вьсеѩ, вьси, вьсѣхъ, вьсѣмъ и пр.; — послѣ д: дъбрь. 258, — послѣ ж: жънѧи. 32: срав. жьнѧи, жьнѫ, жьнѣши; — послѣ з: зъданиѣ. 81, съзъдати. 162; — послѣ н: съимъ. 17: срав. съньмъ, съньмищь, въньмъшасѧ, и пр. — послѣ р: брънѭ. 38; отвръзошасѧ 200, развръзостасѧ. 132: срав. отвръзетьсѧ, отвръзи, отвръсто, развръзаѩ; върхоу=връхоу 199: срав. врьхоу, врьха; жрънъвахъ: 83; жрътвами 288: срав. жрьтвѣ; мртвъ. 119; срав. мрьтвъ, мрьтви, мрьтвыѩ, мрьтвьцѧ; пър'вѣньць =пръвѣньць. 248, 256: срав. прьвъи, прьваѧ, прьвии, прьвородьнаѧ; четвъртъкъ = четвръткъ. 35, 207: срав. четвьртъкъ, четвьртѫжѫ,

четврьтовластвоуѭщоу; — послѣ с: бисъръ. 60: срав. бисьръ, бисьра; осълъ. 110: срав. осьи, осьла, осьлъ; — послѣ ш: шъдъ. 159, 160, въшъдъ. 179, ишъдъ. 55, пришъдъ. 49, прошъдъ. 34, прѣшъдъ. 34, сьшъдъ. 202: срав. шьдъ, шьдъши, шьдъше, шьдъши, въшьдъ, ишьдъ, пришьдъ, прошьдъ, прѣшьдъ, сьшьдъи и пр. Случаевъ употребленія ъ вм. ь въ слогахъ производныхъ не менѣе; — послѣ ж: ближъиилаго. 58: срав. ближьилаго, ближьиилъ; дльжъникомъ. 123: ср. дльжьникъ, дльжьника, дльжьи, дльжьнъ; кънижъникъ. 69: ср. кънижьникъ, кънижьници, кънижьникы, кънижьникомъ; лъжъ. 33: срав. лъжь; мжжъ. 30: ср. мжжь; матежъ. 186; ножъ. 177: срав. ножь; скрьжътъ. 64: срав. срьжьтъ; къждо. 34, колижъдо. 56: срав. къждо; послѣ жд: виждъ. 55: ср. виждь; даждъ. 155, продаждъ. 111: ср. дажды, продажды; дъждъ. 61; — послѣ л: оучитель. 80: ср. оучитель; — послѣ м (твор. пад. ед. м.): богомъ. 180, великмъ. 89, доухъмъ. 89, имъ. 196, именемъ. 96, копиемъ. 201, къмземъ. 287, словомъ. 175, сиждомъ. 227, съсѫдомъ. 97: срав. великмь, доухъмь, дхъмь, именемь, именьмь, копиемь, словъмь, сиждъмь, гнѣвъмь, домъмь, дѣлъмь, мжжемь, ножемь, отьцьмь, ложьмь, лицьмь, имь, симь, своимь, вашимь и пр.; — послѣ м (1-е лице ед.): вѣмъ. 7: срав. вѣмь, ѣмь, ксмь; — послѣ р: въторъникъ. 33: срав. въторьникъ; — послѣ с: цвѣтоносъныа. 140; — послѣ т: (3-е лице ед.): идетъ. 86: срав. идеть, бѫдеть, бываѣть, градеть, и пр.; окрьстъшиа. 69—70; — послѣ ч: лоучъши. 62: срав. лоучьше; — послѣ ш: вашъ. 32: срав. вашь; нашъ. 41: ср.: нашь; кокошъ. 216; ѣдъшъ. 70, оумьръшъ. 221: срав. оумьрьшь; мъногашъдъı. 176: ср. мъногашьды; — послѣ щ: градѫщъ. 214, лежащъ. 66: ср. лежащь.

— Буквы а, оу, ѫ написаны въ слогахъ, которые бы должны были быть мягкими, вмѣсто ꙗ, ю, ѭ: — послѣ з: къмза. 109: ср. къмзь, къмземъ; пѣмзоу. 268: ср. пѣмзема, пѣмза; — послѣ л: авсла. 215; — послѣ р: въ имснахъ: Самараннъ. 109: ср. Самарѣнинъ, Самаранъıни; алтара. 278: ср. алтарьмь;

сноуара. 256, сентабра. 210, октабра. 226, ноябра. 239, декабра, 243: ср. октабрѧ. 222; ц҃ра. 252, ц҃роу. 84: ср. ц҃рь, ц҃рю, ц҃рѧ, ц҃рс; кесара. 184, 220, 249, 257: ср. кесареви, кесарево; боура. 244, вечерѫ. 107: ср. вечери, вечера; въ глаголахъ: вечераѫ. 113, съмѣраѭ сѧ. 110: ср. съмѣраѭ сѧ, смѣрѣѭ сѧ; оударанте. 275, оударающоуомоу. 275; прозьрѫ. 112, оузьрѫ. 51; разорѫ. 104: ср. разорю; творѫ. 15, сътворѫ. 52: ср. творѭ, творю, сътворѭ, сътворю; — послѣ с: всакъ. 60: ср. вьсѣкъ, вьсѣкъ, вьсѣко, вьсѣкого, вьсѣкоѥ; — послѣ ц: ловьца. 60: ср. мѣсаца; сп҃цу. 142: срав. съѣньцю.

2. Смѣшеніе юсовыхъ слоговъ широкихъ и узкихъ обозначилось только въ одномъ словѣ, но въ этомъ отношеніи довольно важномъ: тысѫщь (род. мн.) 31, тысѫщьникомъ. 287: ср. тысѧцьникъ. 177.

3. Смѣшанное употребленіе буквъ ѣ и ѣ большею частью послѣ л и р: капль (им. ед.) 160: ср. воля, земля и др.; — крѣплѣшесѧ. 280: ср. оукрѣпляшесѧ; подавлѣѭтьсѧ. 3; помышлѣѥте. 2: ср. помъıшлѣѭть, помъıшлѣѭть, помъıшляше, помъıшлѣасте; противлѣѭщиисѧ. 106: ср. противлѣѭщиисѧ; раздѣлѣѭще. 191; молѣахѫ: ср. молѣахѫ, молѣаше, молѣахѫ; славлѣаше. 3: срав. славлѣахѫ; цѣлѣахѫсѧ. 282: ср. цѣлѣахѫсѧ; — Самарѣнинъ. 103, Самарѣнехъ. 30: ср. Самарѣнинъ, Самарѧнъıни, Самарѧнъıня, Самарѣне, Самарѣнъ; творѣаше. 287. ср. творѣаше. Кромѣ этого есть случаи употребленія ѣ вм. ѣ послѣ в, п, с, т: живѣаше. 41: ср. живѣаше; ближьнѣаго. 77: ср. ближьнѣаго; въıшнѣаго. 98: ср. въıшнѣаго, послѣдьнѣѣ. 195, клањѣашесѧ. 73: ср. клањѣашесѧ, клањѣтисѧ, клањѣтьсѧ, поклањѣахѫсѧ; вьсѣкъ. 275: ср. вьсѣкъ; растѣаше.

Есть случай употребленія ѣ вм. а въ слогахъ твердыхъ: трѣва 241: ср. трава, травѣ.

4. На смѣшеніе говоровъ въ Остромировомъ евангеліи указываетъ такъ же двоякое смягченіе буквы к въ сочетаніи ск передъ и и передъ ѣ: пасцѣ (отъ паска). 209, перданьсцѣи. 255,

перусалимсцѣ. 45, геннсаретьсцѣ. 89, сирансцѣи. 262, иоудѣйсцѣи. 254, людьсци. 162, — галилеистѣемь. 60, клеонькстѣ. 143, иоудѣистѣи. 251, чловѣчьстѣи. 144, людьсти. 196, людьстии. 163.

Изъ данныхъ грамматическихъ заслуживаютъ вниманія:

1. Окончаніе прилаг. имен. ед. муж. на ъı или ъи вмѣсто господствующаго ъи: водьıı. 109, възлюбленъı. 245, 260, възъвавъı. 222, единочадъı. 219, которъı. 276, осмъı. 279, посълавъı. 28, 221, иьрьвъı. 201, пришьдъи. 55, 142, прѣдавъı. 184, прѣтрьпѣвъı. 84, с҃тъı. 274, съшьдъи. 21, съи. 8, оумьръи. 140, шестъı. 269.

2. Окончаніе мѣст. ед. на *е* вмѣсто и: жрѣбате. 143, камене. 61, 94, отрочате. 252, небесе. 77, 111.

3. Окончаніе род. множ. и мѣст. ед. на и вмѣсто ии очень рѣдко: прѣгрѣшени, 76, оусъпени. 137.

4. Употребленіе, очень рѣдкое, прошедшаго краткой формы со сжатіемъ корня: рѣхъ. 3, 8, и пр., рѣста. 4, 6, рѣша. 3, 9, 241, — обрѣша. 187.

5. Не употребленіе ть въ 3-мъ лицѣ ед. наст. — к. 53, 65, напише. 294.

Къ тому же разряду памятниковъ, какъ и Остромирово евангеліе, должно причислить и нѣкоторые другіе памятники древняго Русскаго письма.

Въ числѣ ихъ долженъ быть поставленъ и Изборникъ 1073 года, отличающійся отъ Остромирова евангелія болѣе всего количествомъ Русскихъ описокъ и кромѣ того тѣмъ, что въ отношеніи къ употребленію буквъ въ немъ господствуетъ ы вм. ъı, часто употреблены мягкіе л, н и іотированное ѣ (іѣ): лжди, лжбаше, ѥвлгенѣ, оусѣлгеноуж, гл҃гетьса, гл҃гж, землгж, съ ıгıми, къ ıгıмь, прогıѣва, въ ıжстыıи, съкдıгеıшемь, испълıгаı: 9, 10, р҃млгаıсмъ. 86, оуıе. 86, мл҃стыıи. 66, полонгенъ. 264, по земıи. 20; ıѣсти. 51, ıѣденıе. 56, своеıѣ. 70, творитвьнѣıѣмь. 232, єдиноıменьнѣıѣмь. 234, несобьнѣıѣмь. 236, нозѣ кıѣ. 169. Замѣтить еще можно, что разъ употре-

блено оборотное ю: оⷪ: въороужаютъ. 68, въ другомъ мѣстѣ употребленное (только безъ поперечной черты) въ значеніи ы: помоⷪслитьсѧ. 13.

Въ употребленіи буквъ въ отношеніи къ выговору замѣчательны слѣдующія черты:

1. Не смотря на обычное соблюденіе различенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ, есть однако и случаи ихъ смѣшенія: — ь вм. ъ: осьплю. 42, съ растьмь. 76, бездьнїѫ. 111, кьснатиⷩ҃а града. 168: срав. къснатиⷩ градѣ. 95, обрьждавѣѥ. 18, — ъ вм. ь: испълⷩ҃ънъ. 2, чъто. 114, 202, допъдеже. 152, жьрътвахъ. 159, дрѧхлъствъмь. 182, жлътѣницами. 196, — а вм. ѧ: декабра. 251, помышланіе. 192; — и вм. ы: неправьди. 104, запони. 116, риба. 251, ипражнитихъ. 155.

2. Попадаются такъ же случаи смѣшенія ѣ и ѧ: не нѣжь. 251, не ѧжь = не ѧждь. 251, милостынѣ. 86, милостыня. 95, жлътѣницами. 196, живѣѣше. 259, живѧаше. 180, ыпиⷨ. 65, ыпиⷨшыѣе. 66, ѧпиⷨа. 86, ыпѧшыпиⷨ. 76=ыпѣ;—послодословіе. 237.

3. При замѣненіи иногда глухаго ь посредствомъ е (стоуденъми басньми, покошено, не можете, въ стѣкѣ матере, въ цр҃кве) чаще употреблено и вмѣсто ожидаемаго ь: различиⷩ. 20, 21, оушидъ. 67, питицами. 94, прѣлиштаѭться. 252, ведоути. 58, обраштети, положати, посадити, вьвьржети и пр.

4. Иногда, хоть и очень рѣдко, губная не смягчается посредствомъ л: томеніе. 105, земемѣрьцъ. 231, по̀земⷩ. 20, въ земи. 239.

5. Сочетаніе ск передъ и и ѣ смягчается не только въ ст, но иногда въ сц: о божьсцѣѣмь, дѣ҃ипихъ аи̃льсцѣехъ. 146, о ризѣ сватительсцѣи. 120, иⷩъдисцѣи. 49, 117, содомсцѣй. 107, моужьсцѣ. 109, сионьсцѣи. 180, аморѣпсции. 106, 139, бѣсовьсциⷩ. 68.

Изъ данныхъ грамматическихъ болѣе другихъ важны и любопытны:

1. Очень частое опущеніе окончательнаго ть въ 3 лицѣ на-

стоящаго: к: блажень к. 91, како к разоумѣти. 110, и пр.; нѣ: нѣ оудобьно. 205, нѣ мощьно. 230 и пр.; бѫде: аште къто въпадъ боуде. 36 и пр.; жьнс: сѣли съ штадѣнисмь съ штадѣнисмъ пожьнс. 89; имс: аще такто поимс попьрище кдино, пди съ нимъ дъвѣ. 209; лѣзс: въ зълохытрѫ дшу не вълѣзс мѫдрость. 4; можс: можс ли си чѣкъ молити. 187 и пр.; чьнс: начьнс. 16, — бъива: слоучай же кѣсть кѭе бъива. 230; възбранилс: айѣломъ кѣмоу възбранѧѣ. 145; глаголс: кѭе гѣс. 209 довлѣѥлн кмоу. 38; да коупѣ пожь. 180; кгоже хощте милоук. 164; нарнче врѣдъ. 50; кго же хощте ожесточн. 164, кго же хощс бъ спасас или погубн. 165; прѣльсти врагъ. 198; трѣбоуѣ бъ. 83; и пр. — блюди бо соу и старьчьскы наказни. 5; по чьто соу оуставнли бци. 193; не соу ли фоуннчьска писмена 202; прорнчють и чюдеса твора. 117 и пр.

2. Не рѣдко 1-е лнце множеств. настоящ. и прошедшаго окапчнвается на мы, а не на мъ: нмамы. 6, оумьремы. 6, обонаваемы. 17, пожнвемы. 23, бѫдемы. 32, плачемъ. 57, наказаемъыса. 51;— прорнцахомы. 30, разоумѣхомы. 30, прѭнхомы. 79, отънемегохомы. 259 и пр.

3. Не менѣе замѣчательно употребленіе формы боудѫше: аште боудѫше бу годѣ въпросъ. тоу абне въсѣмше адамасъ и свѣтомь блнскаашесса. аште ли хотѫше бъ на мечь прѣдати люди боудѫше кръвавъ. 120.

4. Замѣчательно такъ же прнчастіе ср. рода, бышаштсѭ: мнѣ дажь нъшѣшисѭ а бу бышаштсѭ. аще варшнса снмъ знамснисмь и бышащсѭ оутвьрьдшн добрѣйшьмь. 151—152.

Въ сборникѣ XIII словъ Григорія Назіанзина XI вѣка находимъ большею частію тѣже черты языка, ту же послѣдовательную правильность вообще, тѣже Русскія описки и кромѣ того по мѣстамъ особенности, отмѣченныя выше въ юсовыхъ памятникахъ.

Изъ этихъ особенностей стоятъ быть отмѣченными:

1. Данныя, касающіяся смѣшенія слоговъ твердыхъ и мяг-

кихъ: ъ вм. ь: слъзъı. 62, слъзами. 307, прослъзилъ. 18, зъданик. 64, лъстьпыхъ. 106, мыслъ. 301, тваръ. 305, всѣмь оумомъ. 310, стлъпъмъ. 313, погыбѣлъ. 312 и пр.; — ь вм. ъ: отъвѣть. 231, хльмомъ. 309, слышащемь (д. множ.) 181, дѣломь (д. мн.) 304, пѣхь. 182, къ пимь. 310, всегьда. 371, оувраченаемь. 306, быхомь. 311, слышахомь. 309, створимь. 310, вынесемь. 310, жьремь. 313, и пр.; — и вм. ъı: би. 13; рикаı. 299; — а вм. ѧ: надра. 306; — ю вм. оу: слюхъ. 288; оу вм. ю: сьдѣтелоу. 96.

2. Случаи смѣшенія ѣ и ı: прѣзнивѣшие. 268, далик. 298, 298, пыиı. 297, довлиıть. 118, пизыпик. 227. — Есть случаи замѣненія ѣ посредствомъ а: плашеше. 372.

3. Рѣдко встрѣчается одно и вмѣсто ии въ имепит. муж. сд. и въ косвенныхъ др. рр.: бѫи. 324, дъмъчи. 312, сьреброклепьчи. 312, кобеиї. 322. Есть и одно ъı вм. ъıи: сты̄ı. 64, 324, 325, истъı. 325; чаще ъи: сты̄и, прѣблаженъи. 162, чюдесъıи. 325.

4. Иногда написано ии вм. еи въ имен. множ. муж. причастій: тамщиисѧ. 310, спѧщии. 310.

5. Случаи замѣненія ь посредствомъ е не въ склоненіи такъ же рѣдки, какъ и удержанія и вмѣсто ь: чететь. 322, — прѣлищаѧсѧ. 26, цр̄кѣвь. 255. Изъ числа замѣненій ъ посредствомъ о, можно отмѣтить: моногомъ. 260.

6. Смягченіе губныхъ безъ помощи л рѣдко; зема. 244, прием'кть. 306, пв'кшии. 313, потреб'кшие. 342, авраамь. 368.

7. Такъ же рѣдко смягченіе ск въ сц: цр̄ьсцѣи. 310.

8. Вмѣсто ѡ встрѣчается д: Голпадъ. 110.

Изъ данныхъ грамматическихъ кромѣ вышеотмѣченныхъ, любопытны:

1. Опущеніе ть въ 3-мъ лицѣ настоящаго: к. 247 =е. 241. подобаѥ. 237, 261, жьпе. 320, спию. 287.

2. Употребленіе краткой формы прошедшаго со сжатіемъ корня: павѣсъ. 311, 312, рѣсте. 312.

3. Употребленіе прошедшаго краткой формы безъ х и ш:

истрыгъ. 312, придъ. 324, памѣть. 64, небрегомь. 313, идомъ. 313, сѣгрѣшим. 314, изидемъ. 307, обрѣтомъ. 336, поидете. 319, исъхѫ. 319.

4. Употребленіе условной формы съ мъ а не съ хъ: бымъ пощадѣлъ. 315.

5. Прошедшее отъ бѫд: аште скоро не позъвали бѫдѣахѫ. 18.

6. Причастіе прошедшее на ъ: не помалъ ли зълѣ помалъ. 322, не прикоснъся. 65.

7. Причастіе бышащ: бышащюоумоу. 76, бышащи. 103, бышаштеѥ. 107, бышѫщаго 351, бышащааго. 358, бышѫщими. 366.

Такъ называемая Евгеніевская псалтырь XI вѣка, вѣроятно, дала бы еще болѣе любопытныхъ данныхъ, если бы уцѣлѣла не въ небольшомъ отрывкѣ. И на уцѣлѣвшихъ листахъ есть однако признаки смѣшенія разныхъ нарѣчій, и между прочимъ слѣдующіе:

— въ отношеніи къ выговору:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ: окрьстѣшими. 2, правъдоѫ. 20, чьто, страхомъ, трепетомъ. 1, гласомъ. 8 и пр. (есть и страхомь. 13, 18, гласомь. 7), бездьнаѵ. 16, — высоу. 15, къпазоу. 20.

2. Смѣшеніе ѣ и ь: вьселѣѥтсѧ. 9, пъпа. 13, тутъ же и пъпѣ. 13; — а вм. ѣ: наслади̑ть. 19, — ѣ вм. а: трѣвоу, трѣвѫ. 12.

3. Окончаніе еи вм. ии и ои вм. ъи въ прилагательныхъ и существительныхъ: велеи. 2, 8, бѫѥи. 3, вышьнеи. 5; — людеи. 17, житескоумоу. 3, 18, житеецѣ. 4, житескааго. 17; сѫдьнои. 13, сильнои. 19, нечьстивои. 20.

4. Окончаніе ъı вм. ъи въ прилагат. муж. ед: бг̑ъ гѣбньскъı. 20.

5. Окончаніе ии вм. еи въ причастіяхъ муж. множ.: клапьıѫштиисѧ. 4, живѫштии. 7, 20, твораштии. 9, бѫдѫштии

17, имѧтіи. 19; сеть и клапаѧтіеса. 4, хвалаштеса. 4. вѣровавъшеи. 4, алъчѧштеи. 19.

6. Смягченіе ск въ сц: житейсцѣ. 4, сибьсцѣ. 8, пророчьсцѣхъ. 10, демоньсцѣёмь. 11, жидовьсций. 16, аїльсцин. 16.

7. Употребленіе т вм. о: отпёньска. 16.

Въ отношеніи грамматическомъ, кромѣ вышеозначеннаго:

— Окончаніе 2-го лица множ. прошедшаго наште вм, сте: имашете, ѧдаа̏шете, пишете. 13.

Памятниковъ Русскаго письма съ такими признаками не мало: они показываютъ, что въ древности было на Руси для переписи не мало изводовъ такого не Русскаго юсоваго письма, въ которыхъ смѣшаны были различные говоры, и что между самими писцами Русскими были такіе, которые, или, хоть и были Русскіе родомъ, но на письмѣ привыкали къ не Русскимъ особенностямъ выговора, или же, будучи не Русскими по происхожденію, не вполнѣ могли отвыкнуть отъ особенностей своего роднаго говора, мѣшая его съ Русскимъ, какъ и теперь многіе изъ Славянъ, между нами живущихъ, при всей привычкѣ къ Русскому нарѣчію, удерживаютъ кое-какія особенности своего роднаго выговора и грамматическаго строя.

И эти памятники Русскіе, а вмѣстѣ съ тѣмъ и памятники Сербскіе должны быть приняты въ расчетъ при разрѣшеніи вопроса о тѣхъ различныхъ мѣстныхъ нарѣчіяхъ или говорахъ, которыхъ черты виднѣются и въ нихъ, какъ и въ юсовыхъ памятникахъ. Едва ли впрочемъ наука въ настоящемъ положеніи своемъ можетъ взяться за рѣшеніе этаго вопроса. Она можетъ только не отвергнуть, что въ числѣ ихъ занимали мѣсто, между прочимъ, говоры Болгарскіе и Мораво-Словенскіе. Новыя открытія, вѣроятно помогутъ, ближайшему отличенію ихъ однихъ отъ другихъ и вмѣстѣ съ тѣмъ подробнѣйшему опредѣленію чертъ чистаго древне-Славянскаго нарѣчія и значенія въ письменности какъ его, такъ и другихъ говоровъ.

ДОПОЛНЕНІЕ

КЪ ОБОЗРѢНІЮ ПАМЯТНИКОВЪ ЮСОВАГО ПИСЬМА.

къ стр. 148.

6.

Сказаніе Іоанна Богослова.

Сказаніе это взято изъ древней тетради въ 4-у, уцѣлѣвшей отъ сборника и принадлежащей теперь А. О. Бычкову. Начало тетради, первые два листа, занято концомъ повѣсти о Іереміи. Вотъ что читается на нихъ *):

. . . . . мола та гн
вьсеръжителю вьсѧ тварии:
и порожденъіи неразоумѣваѥ.
мъіи:· оу него же вьсѣкъ съдъ скрь
вепъ естъ: прѣже си не бѫдѫ
тъ. сице глаше Иєремиа: стож
въ ѡлътарии: съ Вароухомъ и А
вимелехомъ: въсъпластесѧ: и въ
зьписта гласомь велиемъ глаща
ѡтьцъ нашъ Ієримиа сщникъ
бжи: ѡставѣкътъ нъı: слышѫ вси
людие плачъ ию: и текошѫ вси къ
ма: и видѣше Ієремиѧ оумерьша:
и растръзашѫ ризы свож: и плака
шѧсѧ: плачемъ горъкомъ: и пото
мъ оуготоваша погребъсти кго:
и бъıстъ ꙗко єдинъ ѡ прѣдажщихъ
дшѫ свож: и ѡстаста Вароухъ и Ави
мелехъ: и се гласъ приде гла: не по
грибанте жива кго сѫща: ꙗко дша
кго вънидѣтъ пакы въ тѣло кго:

*) Косыми буквами означено то, что въ подлинникѣ написано другою рукою по скобленому.

и слышавъ же оубо гласъ не погре
бошѧ и кто ѩ̀ прѣбышихъ скрѣстъ
— тѣла кго̀ : г̃: дни. гл̃ѧще въ кы
дн̃ъ въстанетъ̀: по трехъ же дъ
нехъ вышде дн̃а въ тѣло кго:
и въздвиже гласъ свои̋: по срѣдѣ
ихъ: и рече кдиѣмъ гласомъ̋:
прославите ба̃ вси̋: *и* сп̃а бж̃ия: въ
збоуждаѧщаго ѩы Ха̂: Иса̂: свѣта
сего вьсѣмь вѣкомъ̀: не оугасаи
кмаго свѣтилъника̃: живота вѣ
рьи: бѫдетъ по врѣмехъ сихъ̋:
ишѣхъ г̃: ста: и ѡ̈сѣмъ десѧть и з̃:
и придетъ на земл̃ѧ̀: дрѣво живо
тноѥ̋: саждено̀ѥ по средѣ раи̋:
и створитъ да всѣ дрѣва неплодъ
на створѧть плодъ̀: и въздрастѫ
тъ: и прозѧбъшаѧ величѣщасѧ̋
и гл̃ѧщаѧ̃: въдахомъ плъдь своѩи:
на весѫ сътворитъ да иськнѫтъ:
съ высотож вѣтъвии ихъ̀: и сътвори
те дрѣво оутвръжденѡ̀: ѡ̈сѫжени
ю бытии̋: и ѡ̈брощъ ѥко и влъна бѣ
ла бѫдетъ̀: и снѣгъ ѡ̈чьвл̃ит̃ь *се*
великомъ свѣтомъ̀ весели̋
— бж̃ия: и бл̃ословитъ ѡ̈токы: да
сътворѧть плода̃: словомъ оустъ
кго̀: самъ вышдетъ изыдетъ: изъ
беретъ себѣ вi: а̃ила: да бл̃говѣсти
тъ въ ѧзыцѣхъ̀: кго же азь видѣхъ
оукрашена въ вьсемъ мирѣ̀: на го
рѣ Ѥлеѡ̈нъстѣи сице гл̃ѧщоу̀: Ис
рилиї ѡ̈ сп̃ѣ бж̃ии: ѥко придетъ
въ миръ̀. *и рьше люѥ. сии гл̃и. соуть ре̃*
нии̋: Исаиемъ сѡ̃мъ Амосовомъ̋ гл̃а:
ѥко видѣхъ г̃а и сп̃а бж̃ия̃: ѩ придѣте
оубо и оубиемъ кго̀: каменiемъ
. . . . . скрьбьна же бысть Ва
роухъ̀ и Авимелехъ̀: за не хотѣсте
слышати ташѣи ѧже видѣ̋: тогда

гл҃а к нима҃ Ієремиѣ: оумлъчита. не
плачѣтаса҃: не имать бо мене поби
тиѭ. доньдеже въсѣ клико видѣхъ
повѣствоуа вама҃: и рече прише *кто кремя*
сѣта ми камень҃: и постави. и рече:
свѣте всѣхъ вѣкъ҃: сътвори камень
съ да бждетъ въ мои ѡ҃бразь: доньде
же тайны яже видѣхъ повѣмъ Вар҃
— хоу и Авимелехоу. тогда камень.
повелѣшемъ бж҃ьемъ: бысть въ
ѡ҃бразь Иеремиѭ. и *и людие* камень биа
хѫ каменьмъ. мѣсце Ие҃ремиа҃:
Иеримиа же прѣдасть тайнѣ҃: а
же видѣ: Вароухъ и Авимелѣхоу: по҃:
мъ приде и ста по срѣдѣ люди: хо
та скопъчѣти смотренье҃ възъри же
камень҃ гл҃а: о боуи сѣве Иа҃евѭ. что
ме каменьмъ биете҃: мнимше яко
Ієримиа есть҃: и се Ієримиа по срѣдѣ
васъ стоить҃: егда видѣшя҃ ѭ҃ абие
текошя҃ на нѭ҃: съ многомъ каменьи
мъ: и скопъчѣшя҃ смотрени его҃: при
шедъша же Вароухь и Авимелехъ и
погребъсти҃ ѭ҃: и приемъша камень
положиста на гробѣ его҃. напсавъша
сен есть҃ камень помощьшкъ: Ієри
миѭ: и прочѣа словеса: *и рьста амнь*:
. и въсѣ сила написана ти въ ѥпи
столи Варауховѣ тоже: бо҃у слава съ
прѣстымъ дх҃омъ҃: и нынѣ:

Апокрифическое сказаніе о второмъ пришествіи Христовѣ, приписанное Іоанну Богослову, уже напечатано И. С. Тихонравовымъ въ Памятникахъ отреченной литературы (II: 174, 182), но по спискамъ Русскимъ, болѣе позднимъ и менѣе удовлетворительнымъ, какъ можно заключить по сравненію съ Греческимъ подлинникомъ, изданнымъ К. Тишендорфомъ въ Apocalypses apocryphae (Lipsiae. 1866: стр. 70).

И въ этомъ памятникѣ смѣшанно употреблены ѡ и о, ѹ и оу, а іотованіе выражается и посредствомъ і въ ꙗ, ѥ, ꙗ.

Въ отношеніи къ выговору замѣчательно и въ немъ:

— 1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно выражается исключительнымъ употребленіемъ ь, написаніемъ а и оу вм. ꙗ = ѣ и ю, и смѣшеніемъ ы и и: земла, пошлоу, ѡ лоутѣ, тисаща, расплеши, пише, слышы, власы ѡстри, на лицы, свѣтилницы.

2. Смѣшеніе ѫ и ѧ: видѣхъ книгы лежѫщѧ, спѫ книгы ѫже видѣши, всѧ земла, кьбель пшеницѫ, горы великыѫ, вьложѫть, ѹслышѫть,—выстрѧбити, на земла, въ тмѫ кромѣшнюю, плащь, не имѫщи, имать, сать, раздерятсѧ, ѹбѣлсѧ, сь славоѭ, вь ѡгнюю. Разъ употреблено ѧ вм. ы: пльзи.—Нѣсколько разъ вмѣсто юсовъ написаны чистыя гласныя оу, ꙋ, е: из ѹтре нбсь, придѹщее, в мѣроу, ѡлученыи, зоуби, изноутрьѹдоу, имоутсѧ, боудоуть, соудищи, пошлоу, вьзнесоутьсѧ, моуже живши.

Въ грамматическомъ отношеніи замѣчательно:

1. ы вм. ыи въ имен. над. ед. прил. муж. р: праведны, поль женскы.

2. одно и вм. ии: по вьзнесеніи, ѡ пришествіи, ѕ печати.

3. род. над. жен. на ѫ вм. сѧ: славы твоѫ.

Есть неправильности: книгы писана, рога лежѫща, рога та, нѣсть печали житейскоѫ.

Всѣ признаки этого памятника того же рода, какъ и другихъ юсовыхъ памятниковъ за исключеніемъ болѣе значительнаго количества замѣненія юсовъ чистыми гласными, указывающаго на сильное вліяніе Сербскаго нарѣчія или другаго подобнаго.

ДРЕВНІЕ

СТАРОСЛАВЯНСКІЕ ПАМЯТНИКИ

ЮСОВАГО ПИСЬМА.

ОГЛАВЛЕНІЕ. *)

	Стран.
I. Саввина книга Евангельскихъ чтеній XI в..	5.. 1—154.
II. Слуцкій отрывокъ изъ Псалтыри. XI в.....	21..155—165.
III. Новгородскіе листки изъ книги Евангельскихъ чтеній. XI в.....	25..166—173.
IV. Супрасльская рукопись. XI в..... 224 — 240.	27..174—186.
V. Хиландарскіе листки изъ Поученій Кирилла Іерусалимскаго. XI в.	37..187—191.
VI. Македонскій листокъ Іоанно-екзарховскаго предисловія XI в.....	39..192—193.
VII. Листки Ундольскаго изъ книги Евангельскихъ чтеній. XI в.....	43..194—196.
VIII. Листки изъ книги Евангельскихъ чтеній. XIII в.	45..197—198.
IX. Листки изъ Мануйловской книги Апостольскихъ чтеній. XIII в.....	47..199—201.
X. Листки изъ Стаматовскаго Четвероевангелія. XIII в.....	48..201—202.
XI. Болонская Псалтырь XII в. (1186—1196)... 206. 222. 241 — 243. 353 — 380.	46.126..202—
XII. Погодинская Псалтырь XII в..... 244 — 260.	52..207—210.
XIII. Норовскіе листки изъ Псалтыри XIII в....	60..211.
XIV. Григоровичева Служебная минея XII—XIII в.	62..211—212.
XV. Григоровичевъ листокъ изъ Минеи. XIII в...	65..213—214.
XVI. Норовскіе листки изъ Стихираря XII — XIII в.	66..214—215.
XVII. Парижскій Стихирарь. XIII—XIV в.	68..215—216.

*) При указаніяхъ страницъ означены прежде всего страницы выше напечатаннаго Обозрѣнія, гдѣ помѣщены описанія каждаго изъ памятниковъ.

	Стран.
XVIII. Григоровичевъ Паремейникъ XII—XIII в... 261 — 268.	68..216—218.
XIX. Лобковскій Паремейникъ XIII—XIV в. (1284 — 1320 г.).....	70..218 — 219. 224.
XX. Листокъ изъ Жеравинскаго Устава XIII в...	70..219—220.
XXI. Севастьяновскій сборникъ XIV в.....	71..220—222.
XXII. Пражскіе листки изъ книги Евангельскихъ чтеній XIII в. (1277 г.).....	73..223—224.
XXIII. Охридская книга Апостольскихъ чтеній	75..269—300.
XXIV. Слѣпченская книга Апостольскихъ чтеній XII в.	101..301—330.
XXV. Григоровичева Тріодь XII—XIII в.....	117..331—343.
XXVI. Зографскій Трифологій. XII—XIII в.....	120..344—347.
XXVII. Зографское Четвероевангеліе XIV в.(1305 г.)	123..348—349.
XXVIII. Хиландарское Четвероевангеліе XIV в.(1322 г.)	124..350—351.
XXIX. Ундольскаго листки изъ Четвероевангелія XII—XIII в.....	135..381—383.
XXX. Дечанское Четвероевангеліе XIII—XIV в...	137..384—393.
XXXI. Дечанская Псалтырь XIV в.....	14..3394—397.
XXXII. Поученія Ефрема Сирина XIII—XIV в. ...	146..398—405.
XXXIII. Сказаніе Іоанна Богослова XIV в.....	185..406—416.

I.

Изъ Саввиной книги.

✣ къ сѫ̆ .s. нє̄. *)

1. Рече г̄ь своімъ оученикомъ. гл̄ы
аже азъ гл̄ѫ̆ вамъ о себѣ нѣ гл̄ѫ̆. нъ
оц̄ь живы и сы вь мнѣ. тъ твори
тъ дѣла. вѣрѫ̆ имѣте ми. яко а
зъ въ оц̄и и оц̄ь въ мнѣ. аще ли же ни
за истина дѣла вѣрѫ̆ имлете ми. а
ми" ами" гл̄ѫ̆ вамъ. вѣроуѭ вь ма дѣ
ла яже азъ творѫ̆. и вы створитъ.
и больша сихъ створитъ. яко азъ къ
оц̄ю градѫ̆. и его же аще просите въ и
ма моѥ. то створѫ̆. да прославитъ
ся оц̄ь о сн̄ѣ. и аще чесо просите о име
ни моѥмь. азъ створѫ̆. аще кто люби
тъ ма. и заповѣди моа съблюдетъ.
и азъ оумолѭ̆ оц̄а и иного оувѣтъ
ника дастъ вамъ. да съ вами ѥстъ
вь вѣкъ дхъ истиньнъ. и его же вь
сь миръ. не можетъ прияти. яко
— не вида . . . сего не разоумѣѭтъ ѥ
го. вы же разоумѣѥте. яко съ ва
ми пребываетъ. и оу васъ ѥстъ. не

*) Листы, на которыхъ были помѣщены чтенія со дня свѣтлаго воскресенія до субботы 6 недѣли по пасхѣ, утрачены. Отъ чтенія въ пятницу 6-й недѣли уцѣлѣли только послѣднія слова: «оц̄и и оц̄ь вь мнѣ».

оставлѫ васъ сиръ. придѫ къ вамъ.
еще мало и всь миръ мене юже не
видитъ. вы же видите. ꙗко азъ жи
вѫ. и вы живи бѫдете. въ тъ дн҃ь
разоумѣете вы. ꙗко азъ въ оц҃и и
оц҃ь въ мнѣ. и азъ въ васъ. имѣѧи
заповѣди моѧ и храня ѧ. тъ естъ
любѧи мѧ. и любѧи же мѧ. вьзлюбе
нъ бѫдетъ оц҃ьмь моимь. и азъ вьз
люблѫ его. и ꙗвлѫ сѧ емоу самъ : ⁘
нє҃ ѯ҃ єкл҃ ѿ нѡа҃ гла҃ ҏ҃ ҁ҃ г҃ —
Въ оно҃. вьзърѣвъ Іс҃. очима своима на
нбо. и рече оц҃е приде часъ прослави
си сна. да и сн҃ъ твои прославитъ та.
ꙗко же дастъ емоу власть всацѣи
плъти. да все еже дастъ емоу. дас
2. тъ имъ жизнь вѣчьнѫю. си же
есть жизнь вѣчьнаꙗ. да съвѣда
тъ тебѣ истиньна Ба҃. и его же посъ
ла Іс҃ Ха҃. азъ тѧ прославихъ на земи.
дѣло съконьчахъ. еже дастъ ми. да
створѫ. и нынѣ прослави мѧ оц҃е на
нбсе. славѫ ѫже имѣхъ. прѣжде бы
ти всемоу мироу о҆ тебѣ. съказахъ
имѧ твоемь чл҃комъ. ихъ же дастъ ми
отъ всего мира. твои бѣша и мнѣ
дастъ ѧ. и слово твое съхраниша.
нынѣ разоумѣша. ꙗко все елико
дастъ ми отъ тебе естъ. ꙗко гл҃ы
ѫже дастъ ми. дахъ имъ. и ти при
яша. и разоумѣша въ истинѫ. ꙗко
отъ тебе изидъ. и вѣроваша. ꙗко
ты мѧ посъла. азъ о҆ спхъ молѫ тѧ.
а не о҆ всемь мирѣ. молѫ. нъ о҆ спхъ

А́же дастъ ми. ꙗко твои сѫтъ. и
— моꙗ вса твоꙗ сѫтъ. и твоꙗ мо
ꙗ. ѝ прославлѧсѧ о̀ нихъ. ѝ оуже
нѣсмь ѹ всемь мирѣ. а си ѹ всемь ми
рѣ сѫтъ. а а́зъ къ тебѣ градѫ очѐ.
сты̑и ѝ съблюди ѝхъ. о̀ ѝменн тво
ѥ́мь. ѥ́же дастъ ми да сѫтъ ѐдино
ꙗко же ѝ мы. ѐгда бѣхъ съ ними
въ всемь мирѣ. азъ съблюдохъ а́.
ѝ никтоже о́тъ нихъ не погыбе.
тъкмо сы̑нъ погыбѣли. да съконь
чаѭтъ сѧ кънигы. ѝ нꙑнѣ къ те
бѣ градѫ. ѝ се гл̑ѭ всемоу мироу.
да ѝмѫтъ радость моюѫ. ѝспльне
нѫ вь нихъ. по̀ ꙁ̀ ѥ̀ѧ о̀ ѡ̀ гл̀ рѥ́
Рече г̑ь своимъ оученикомъ. да не
съмѧщаетъсѧ ср̑дце ваше. ни оу
страшаѥ́тъ. слꙑшасте. ꙗко азъ
рѣхъ вамъ. ѝдѫ и придѫ къ вамъ.
аще бысте любили ма въздрадо
3. валисѧ бысте оубо. ꙗко идѫ къ оц̑ю.
ꙗко оц̑ь болы мене е́стъ. ѝ нꙑнѣ
рѣхъ вамъ прѣжде даже не бѫде
тъ. да е́гда бѫдетъ вѣрѫ ми ѝме
те. ꙗко рѣхъ вамъ ꙗже не много гл̑ѭ
съ вами. градетъ бо сего мира кънѧ
зъ. ѝ въ мнѣ не ѝматъ ничесо же.
нъ да разоумѣѥ́тъ миръ ꙗко лю
блѫ оц̑а. ѝ ꙗко же заповѣда мнѣ
оц̑ь тако творѫ. въстанѣте йдѣ
те отъсѫдѣ. азъ ѐсмъ лоза йсти
ньнаꙗ. ѝ оц̑ь мои дѣлатель е́стъ.
всакѫ розгѫ о̀ мнѣ не творѧщѫ
ѭ плода. ѝзметъсѧ. и всакѫ тво

ращѧѩ плодъ отрѣбитъ ѩ. да пло
дъ болы створитъ. оуже вы чисти
єсте за слово єже рѣхъ. бѫдете въ
мнѣ и азъ въ васъ. ꙗко же бо розга
не можетъ плода творити ѡ себѣ.
— аще не бѫдетъ на лозѣ. тако ни
вы. аще въ мнѣ не прѣбѫдете.
Азъ єсмь лоза а вы рождиѥ. иже
бѫдетъ вь мнѣ и азъ вь немь. ство
ритъ плодъ многъ. ꙗко без мене
не можете створити ничесо же.
аще кто вь мнѣ не прѣбѫдетъ. изъ
вржетъ сѧ вънъ. ꙗко же розга и
сѫшетъ. и съберѫтъ ѩ и въ ѡгнь въ
лагаѩтъ и съгараєтъ. аще кто прѣ
бѫдетъ въ мнѣ. гл҃и мои въ васъ прѣ
бѫдѫтъ. ємоу же колиждо хощете
просите и бѫдетъ вамъ : ⁘
кр҃ ꙁ є҃... ѿ нѡл҃. Рече г҃ь своимъ ѳ
⁘ ченикомъ. придє врѣмѧ. да всакъ оу
⁘ бивы васъ мьнитьсѧ слоужъбѫ при
⁘ носити боу. ко҃· на всакѫ истинѫ: ⁘
⁘ ищи. вь чет҃ великы. вь велицѣи. ева̂ ѿ по҃ѕ ⁘
ср҃ ꙁ҃ нє҃ѧ єва ѿ нѡл҃. Рече г҃ь своемъ ѳ
4. ⁘ ченикомъ. вса єлико имать оц҃ь мо
⁘ и сѫтъ. ко҃. вь има мое дастъ вамъ. ~
⁘ ищи въ чет҃ великы въ велицѣи ева̂ли ѿ поль҃.
⁘ ѵє҃ ꙁ҃ нє҃ѧ єва҃ ѿ...
Рече г҃ь своимъ оученикомъ. ами҃ а
ми҃ гл҃ѫ вамъ. ꙗко єлико просите
ѿтъ оца ѡ имени моємь. дастъсѧ
вамъ. доселѣ не просисте ниче҃҃же
ѡ имени моємъ. просите и дастъ
сѧ вамъ. да радость ваша испльне

на бѫдетъ. се вь притъчахъ гл҃ахъ
вамъ. нъ придетъ година. є́гда оу
же въ притъчахъ не гл҃ѫ вамъ. нъ съ
дръзновенїе́мь. о̀ о̄ци съкажѫ ва
мъ въ тъ дн҃ь вь їма моє́. помоли
теса ї не гл҃ѫ вамъ. ꙗко азъ оумо
лѫ о̄ца. тъ бо любитъ васъ. ꙗко же
вы ма възлюбисте. ї вѣровасте.
ꙗко о́тъ ба̄ изшдъ. ї изшдъ о́тъ о̄ца.
— и придъ въ всь миръ. ї и҃дѫ къ о̄цю.
гл҃аша є́моу ѹченици є́го. се нꙑ
нѣ съ дръзновенїе́мъ гл҃е҆ши. а при
тъча никоеѧ же не гл҃еши. нꙑ
нѣ вѣмъ ꙗко вѣси все. ѝ не трѣбѣ
имаши. да кто та въпрашаетъ
о̀ семь. вѣроуємъ ꙗко о́тъ ба̄ изи
де. о́тъвѣща їс̄. нꙑнѣ ли вѣроуе́
те. се градетъ часъ. ѝ нꙑнѣ приде.
да разидетъса кѫждо въ своѧ. а ме
не є́диного о̀ставлѣ́те. ѝ нѣсмь е́
динъ ꙗко оц҃ь съ мноѭ є́сть. се гл҃а
хъ вамъ да о̀ мнѣ миръ и҃мате : ✣
па҃ ѯ не҃ ека҃ ѡ̄ нѡа҃. въ оно҃ възведе їс̄
·⁘· очи на оученикы своѧ ѝ рече. ꙗко же
·⁘· тъı ма оч҃е посъла въ миръ. ко҃. вь ни
·⁘· хъ бѫдетъ. ѝ азъ вь нихъ. и҃нци. вь вели
·⁘· цѣ евал҃и. въ че҃ великы : ✣ сж҃ не҃ пень
тикостнїа ека҃ ѡ̄ нѡа҃ гла҃ ск҃в
5. Въ оно҃ ꙗвисѧ їс̄ оученикомъ сво
имъ. въставъ о́тъ мрьтвыхъ. ѝ гл҃а
Симоноу Петроу. Симоне Йѡ́нинъ
любиши ли ма паче сихъ. гл҃а є́мѹ
ёі г҃и. тъı вѣси ꙗко люблѫ та. гл҃а
є́моу паси о̀вьца моѧ. гл҃а є́моу па

къı вторицеѭ. Симоне Ѡнинъ лю
биши ли мѧ. гл҃а ємоу єі г҃и ты вѣ
си ꙗко люблѭ тѧ. г҃ла ємоу паси ѡ
вьцы моѧ. гл҃а ємоу третиѣѣ Симо
не Ѡнинъ любиши ли мѧ. ѡскрь
бѣ же Петръ. ꙗко рече ємоу трети
ѣѣ. любиши ли мѧ. гл҃а ємоу г҃и все
ты вѣси. ты вѣси ꙗко люблѭ тѧ.
гл҃а ємоу паси ѡвьцы моѧ ами҃ ами҃
гл҃ѭ тебѣ. ѣгда юнъ бѣ поꙗсашесѧ.
и҆ хождаше. ꙗмо же хотѣше. ѣгда
же състарѣѣшисѧ. вьздеждеши
рѫцѣ свои҆. и҆ и҆нъ тѧ поꙗшетъ. и ве
— детъ ꙗмо же не хощеши. се же ре
че клепла. коеѭ съмрьтиѭ про
славитъ в҃а. и҆ се рекъ. гл҃а ємоу и
ди по мнѣ. ѡбращъ же сѧ Петръ видѣ
ѹченика ѣго же люблѣше і҃с и҆дѫ
ща вь слѣдъ. и҆же възлеже на вечери
на прьси ѣго. и҆ рече. г҃и кто ѣстъ
прѣдаѧі тѧ. сего видѣвъ Петръ. гл҃а і҃сви.
г҃и а съ что. гл҃а емоу і҃с аще хощѫ да
тъ прѣбываѣтъ. доньдеже придѫ.
что ѣсть тебѣ. ты по м҆нѣ и҆ди. и҆зи
де же слово се въ братиѭ. ꙗко ѹчени
къ тъ не оумретъ. не рече же ємоу і҃с
ꙗко не оумретъ. нъ аще хощѫ да тъ
прѣбываетъ. доньдеже придѫ. чъ
то ѣстъ тебѣ. се ѣстъ ученикъ по
вѣдаѧ ѡ сихъ. и҆же и҆ написа си. и҆ вѣ
мъ ꙗко и҆стиньно ѣстъ повѣданиѣ
ѣго. сѫтъ же и҆ и҆на многа ꙗже ство
6. рı̀ і҃с. ꙗже аще и҆ по ѥдиному писана
— бъıша. ни самомоу мьнѭ мироу

вьмѣстити. пишемыхъ сихъ къ
нигъ. аминъ: ✣ не. и. неитнкостина єва̀ ѿ нѡ̄ а гл̄ п(а)
Въ послѣдьнии дн̄ь. празнкоу. сто
ѧше Іс̄ и̇ възъпи гл̄а. аще кто жаж
детъ. да придетъ къ мнѣ. и пиѣтъ
вѣроуѧ̀ въ нѧ. ѩко же рѣша къ
нигы. рѣкы о̀тъ ребръ е̇го и̇сте
кѫтъ водѣ живѣ. се же рече о̀ дс̄ѣ.
иже хотѣхѫ прим̄ати вѣроуѫ
щеи въ нъ. не юбо бѣ д̄хъ ст̄ы данъ.
ѩко Іс̄ не ю бѣ прославенъ. мнози же
о̀тъ народа слышавъше слово се гл̄а
хѫ. се е̇сть въ истинѫ про̄. и ини гл̄а
хѫ се е̇сть Хс̄. о̀ви гл̄ахѫ. е̇да о̀тъ Гали
леѧ градетъ Хс̄. не кънигы ли рѣ
ша. ѩко о̀тъ сѣмене Дв̄а. и о̀т̄ъ Виѳь
леѭмы вси. и̇деже бѣ Дд̄ъ. градетъ Іс̄ (Хс̄)
— распьра же бысть е̇го ради. ини
же о̀тъ нихъ. хотѣхѫ а̀ти и. нъ
никто же не възложи на нь рѫкѹ̀.
придѫ же слоугы къ сѣщенъмъ.
и фарисеѡмъ. и̇ рѣша и̇мъ о̀ни.
почто не приведосте е̇го. отъвѣ
щаша слоугы. николи же не
гл̄а тако чл̄къ. ѩко сь чл̄къ. о̀тъ
вѣщаша и̇мъ фарисеи. е̇да и̇ вы
прѣльсти. е̇да кто о̀тъ кънязъ
вѣрова въ нь. и̇ли о̀тъ фарисеи. нъ
народъ съ и̇же не вѣстъ закона
проклати сѫтъ. гл̄а Никодимъ
къ нимъ. пришъдъı къ немоу но
щиѫ. е̇динъ съı о̀тъ нихъ. е̇да за
конъ нашъ о̀сѫждаетъ чл̄ка. а
ще не слышитъ о̀тъ него прѣжде

и разоумѣѥтъ что творитъ. ѥда
отъ Галилеѧ прⷪ приде. пакы
7. же имъ Іс̄ рече гл̄а. азъ ѥсмь свѣ
тъ всемоу мироу. ходаі въ слѣдъ
мене не имать ходити въ тьмѣ.
нъ имѣти имать свѣтъ жизни
⁘ по . . . . . .
Рече г̄ь блюдѣте не родите ѥди
номѹ сихъ малыхъ гл̄ѧ бо вамъ.
ꙗко аг̄ли въ нб̄сехъ вынѫ видатъ
лице оц̄ю мі нб̄скоу[28]. приде сн̄ъ
чл̄кы. вьзискати і̇ спсти. погы
бъшаѧ. что сѧ вамъ мьнитъ. а
ще бѫдетъ ѥдиномоу чл̄коу р̄ овь
ць и погыбнетъ ѥдина отъ нихъ.
не оставитъ ли ϛ̄ и ѳ̄ ти на горахъ.
і̇ шьдъ і̇щетъ погыбъшаѧ. і̇ аще
обрѧщетъ ѭ. амⷭ гл̄ѧ вамъ. радоуетъсѧ
ѥі. паче неже девати десатъ и ѳ̄. ти.
непогыбъшихъ. тако нѣстъ болѣ
прѣдъ оц̄ѥмъ вашимъ нб̄скымъ.
— да погыбнетъ ѥдинъ малыхъ сі
хъ. аще ли съгрѣшитъ прѣдъ то
боѭ братъ твои йди обличи і прѣ
дъ собоѭ томоу ѥдиномоу аще ти
послушаѥтъ прⷪобрѧщеши.
брата своѥго. аще ли тебе не по
слушаѥтъ поими съ собоѭ ѥдино
го ли .в̄. да по ѹстомъ двѣма послѹ
хома ли трьмъ. станетъ всакъ
гл̄ъ. аще ли ослушаѥтъ имъ рь
ци цр̄кви. аще ли о цр̄кви не брѣ
жетъ. да бѫдетъ ти ꙗко і̇ поганъ
і̇ мытарь. амⷭ гл̄ѧ вамъ. ѥлико

аще съвѧжете на земи. бѫдѫтъ
съвѧзани на нб҃си. ѥ҆лико аще ра
здрѣшите на земи. бѫдѫтъ ра
здрѣшени на нб҃сехъ. пакы ами҃.
гл҃ѫ вамъ. ꙗко аще в҃ о҆тъ васъ ⁓вѣ҆ѣ
щаѥта на земи. и҃ всакоѥ вещи ѥ҆го
8. же просите. бѫдетъ и҃мъ о҆тъ оц҃а
моѥго нб҃скаго. и҃де же бо ѥ҆ста в҃ ли
г҃. събрани въ имѧ моѥ. тоу ѥ҆смь
по срѣдѣ и҃хъ. сѫ҃б҃ а҃. по пентикостии
ѥ҆ка ѡ҃ нѡ҃а гла҃ѧ҃ ѧ҃ф҃ ~
Рече г҃ь просащюмоу ѵ҆ тебе даи. и҆ хо
тѧщаго оу тебе въ заимъ възати
не възврати. слъишасте ꙗко рече
но ѥ҆стъ. възлюбиши ближънаго
си. и҃ ненавидѧши врага своѥго. азъ
же гл҃ѫ вамъ. любите врагы ваша.
бл҃гвте клънѫщихъ васъ. добро
творите ненавидащимъ васъ. и҃
молитвѫ дѣите о҆ напастьствѵ҆
ѫщихъ вамъ. ꙗко да бѫдете сп҃о
ве оц҃ю вашемоу. нбсп҃оумоу. ꙗко
слъньце своѥ сиѧѥтъ. на злаго. и на
добраго. и҃ дъждитъ на правьдьны
а҆ и҃ о҆бидьливъıа. аще бо възлюби
— те любащихъ васъ. кѫ҃ мьздѫ҃
и҃мате. й мытари такожде тво
рѧтъ. и҃ аще и҃ цѣлоуѥте дроугы
ваша. то лꙗхо что творите. не и҃
мытари та҃ѫжде творѧтъ. бѫдѣ
те же въı и҃спльнени. ꙗко же и҃ о҃ць
вашъ нб҃скъı. и҃спльненъ ѥ҆стъ: ~
∴ не҃ а҃ п о пентикостии. пама҃ всѣхъ стъıхъ
ѥ҆ка ѡ҃ ма҃ гла҃ѧ҃ пг҃.

Рече гь. своимъ оученикомъ всакъ
иже исповѣстъ ма прѣдъ чл҃кы.
исповѣмъ і азъ предъ оц҃емь нб҃сны
мъ. а иже отъврьжетъса мене прѣ
дъ чл҃кы. отъврьгѫса его и азъ прѣ
дъ оц҃емъ нб҃скымъ. и любаі оца ли
мт҃ре паче мене. нѣстъ мене досто
инъ. и любаі с҃на ли дъщере паче ме
не. нѣстъ мене достоинъ. обрѣтыі
дш҃ѫ своіѫ погоубитъ іѫ. а погоуби
9. вы дш҃ѫ своіѫ мене ради. обращетъ
іѫ. приемлаі васъ мене приемлетъ.
отъвѣщавъ Петръ рече емоу. гн҃и се
мы оставихомъ все и по тебѣ идохо
мъ. что бо намъ бѫдетъ. Іс҃ же ре
че имъ. ами҃ ами҃ гл҃ѫ вамъ. яко вы
шъдъшеі вь слѣдъ мене. пакы бѫ
дете. егде садетъ снъ чл҃кы на
прѣстолѣ славы своеѧ. садете
и вы на двою на десате прѣстолоу.
сѫдящеі двѣма на десате колѣно
ма Изл҃евома. и всакъ иже остави
тъ братиѫ или сестры. или оц҃а ли
мт҃ре. или женѫ. или чада. ли села
или храмы имене моего ради. съто
кратицеѫ приметъ мьздѫ. и жи
знь вѣчыиѫ наслѣдитъ. бѫдѫтъ
же прьвыхъ послѣдьны. и послѣдь
ни прьвии: ✠ сѫ҃ к҃ по пентикостни єка ѳ
ма҃ гла҃ и.

— Рече гь не осѫждаите да не осѫди
теса. о немь же сѫдѣ сѫди
те сѫдѧса вамъ. и вь нѫ же мѣрѫ
мѣрите. мѣритъ са вамъ. что же

видиши сѫчѣць. въ о҃чесе братоу сво
ємоу. а въ о҃чесе своємь брьвѣна не
видиши. ли како речеши братоу
своємоу. о҃стани да възъмѫ сѫ
къ. въ о҃чесе твоємь. лицемѣре. и
зъми прьвѣѥ брьвно въ о҃чесе твоѥ
мъ. и̇ тогда оузъриши и̇зати сѫ
въ о҃чесе
къ брата твоєго не дадите сщ҃енꙑ
пъсомъ. ни полагаите бисѣры ваша
прѣдъ свинии҃ми. да не попержтъ
и̇хъ ногами своими. и̇ вращьшеса
попержтъ васъ. просите и̇ дастъ
са вамъ. и̇щѣте и̇ о҃бращете. тлъ
цѣте и̇ отврьзѫтъ са вамъ. всакъ
бо просаі приемлетъ. и̇ и̇щаі обра
10. щетъ. и̇ тлъкѫщиомоу о҃тврьзѫтьса
⁘ ☩ дѣ . . . . . .
Въ оно҃. хода Іс҃ при мори Галилеискѣ
вид҃ь в҃ брата. Симона рекомаго Пе
тра и̇ Анъдреѧ брата є҃го. вьмѣтаѫ
ща мрѣжа въ море. бѣста бо рыба
мъ ловьца. и гл҃а и̇ма. идѣта въ слѣдъ
мене. и̇ створѫ ва ловьца чл҃комъ.
о҃на же о҃ставьша мрѣжа. по немь и̇
доста. и прѣшъдъ о҃тъ тѫдоу ви
дѣ и̇на в҃ брата. Иꙗко(ва) сп҃а Зеведео
ва и̇ Иѡана брата є҃моу. въ кораби съ
Зеведеомъ о҃цьмъ и̇ма. строѧща
мрѣжа и̇ма. и̇ възъва и҃. о҃на же о҃с
тавьша. корабль и̇ о҃ца своєго. по
немъ и̇доста. и прохождаше всѫ
Галилеѫ. Іс҃ оуча на съньмищихъ
и проповѣдаѧ е҃ваньє цр҃ствиа
ищѣлѣѧ всакъ недѫгъ· и всакѫ ѧ

зѫ въ людехъ : ~
∴ сѫ г ека ѡ ма гла ха.
Рече гь всакъ иже слышитъ ми сло
веса и творитъ гл. оуподобл҃ѫ его
мѫжеви мѫдроу. иже створ҃ хра
мъ свои на камене. и съниде дъждъ.
и придѫ рѣкы. и вьзвѣшa вѣ
три. и потъкѫсa храминѣ тои. и
не падесa. основана бо бѣ на каме
не. и всакъ слышaи ми словеса си.
и не твораи ихъ. оуподобитьсa мѫ
жеви боую. иже створи своиѫ хра
минѫ на пѣсцѣ. и сънидe дъждь
и придѫ рѣкы. и вьзвѣшa вѣ
три и потъкѫсa храминѣ тои
и паде. и бѣ разорениe еi велиe зѣ
ло. и бысть егда съконьча Іс҃. вса
словеса си. дивлѣхѫсa народи
оученiю его. бѣ бо ѵча ихъ гако
власть имы. а не гако кънижь
11. никъ и фарисеи. сълѣзъшю же ѥмоу
съ горы. по немь идѫ народи мно
зи. и се прокаженъ покланшaше
сa ѥмоу гл҃a г҃и. аще хощеши мо
жеши ма истрѣбити. и про
стьръ рѫкѫ. коснѫсa ѥмь Іс҃ гл҃a.
хощ҃ѫ истрѣбити тa. и абие ис
трѣбисa ѥмоу прока. гл҃a емоу Іс҃
блюди ни ѥдиномѹ же не рьци. нъ
шѣдъ покажисa иѥрѳѡмъ и при
неси даръ. ѩже повелѣ Моси въ съвѣ
дѣниe: ∴ неѧ г ека ѡ нѡа гла ѵ҃.
Рече гь свѣтильникъ тѣлоу ѥстъ
око. аще оубо око твоe ѥстъ прос

то. все тѣло твоє просто єстъ. аще
ли ѻко твое лѫкаво єстъ. все тѣло
твоє тьмно єстъ, аще ли свѣтъ и
же въ тебѣ тъма єстъ. то тъма ко
льми. никъı же бо рабъ можетъ двѣ
ма г҃ноома работати. ли єдиного вь
— зненавидитъ. а дроугаго вьзлюби
тъ. ли єдиномоу ѹгодитъ, а ѻ дрѹ
зѣмъ не брѣщи вьчънетъ. не мо
жетъ бо бо҃у слѹжити и мамонѣ.
сего ради гл҃ѫ вамъ. не пьцѣтеса
дшеѭ своеѭ. что имсте ли что пи
єте. ни тѣломъ вашимъ въ что ѻ
блѣчетеса. вьзьрите на птица
нб҃скыа. ꙗко не сѣѭтъ ничесоже
ни жънѭтъ. ни събираѭгъ въ жить
ница. и оц҃ь вашъ нб҃скъı питаєтъ а.
не въı ли лоучъши ихъ єсте. кто же
ѻтъ васъ пекъıса. можетъ възло
жити на тѣло своє лакъть єдинъ.
и при ѻдежди. что са печете. раз҃
мѣимъ цвѣтъı. сельнъıа. како ра
стѫтъ. не троуждаѭтъса. ни пря
дѫтъ. гл҃ѫ же вамъ. ꙗко ни Соломо
нъ въ всеи славѣ ѻблѣчеса. ꙗко єди
нъ ѻтъ сихъ. то аще трѣвѫ сельнѫѭ
12. дн҃ьсь сѫщѫ. а оутро вь пещь вълага
ѥщѫса. бъ҃ тако ѻдѣѣтъ. не мнози
паче васъ. маловѣри. не пьцѣтеса. гл҃ѫ
ще что ѣмъ ли что пиѣмъ. и въ что ѻ
деждемъса. всего бо сего погании про
сатъ. вѣстъ бо оц҃ь вашъ нб҃скъı. ꙗко
трѣбоуѣте всѣхъ сихъ. просите же
прѣжде цр҃ствиа б҃жиа. и правъдъı

его. и се все прѣдастъса вамъ. не пь
цѣтеса оубо на оутриа. оутрѣы бо
печетъса собоиж. довьлеть бо дни
злоба своиа. сѫ. д. єѓа ѿ маѧ гла ѯг.
Въ оноѧ. пришъдъ Іс въ домъ Петровъ. ви
дѣ тъщж ємоу лежащж и болащж
огньмь. и коснжса ѥі ржцѣ. и остави
иж огнь. и въста и слоужаше ємоу.
поздѣ же бывшю. принесоша ѥ
моу бѣсъны многы. и изгна дхы слово
мъ. и всѣхъ болащихъ ицѣли. ꙗко
— да съконьчаѥтъса реченоѥ. Исаі
мь прмъ. глжщьмъ тъ болѣзни
наша приатъ. и болѣзні понесе.
видѣвъ же Іс многъ народъ о себѣ.
повелѣ прѣйти на сь полъ. и прис
тжпи ѥдинъ гънижъникъ. рече
ємоу оучителю. идж ли вь слѣдъ
тебѣ. ꙗмо же идеши. гла ємоу Іс. ли
сі ꙗзвины имѫтъ. и птица нбсъ
ныа обитѣли. а снъ чскы не и
матъ къде главы подъклонити.
дрѹгы же отъ оученикъ рече ємоу
гі повели ми прѣжде ити и погре
ти ѻца своѥго. Іс же гла ємѹ по мнѣ
гради. остави мрьтвыа погрети
своихъ мрьтвыхъ. и вълѣзъшю ємоу
въ корабъ. по нем ѹченици ѥго идж.
нѐ д єѓа ѿ маѧ гла ѯд.
Въ оноѧ пришъдъ Іс въ Каперънаоумъ
13. припаде ємоу сътьникъ. мола ѥго
и гла. гі отрокъ ми лежитъ въ хра
минѣ. ослабенъ жилами. лютѣ ꙗ
ко мжчаса. гла ємоу Іс. азъ при

шедъ ѝцѣлѧ і. ѡтъвѣщавъ ємоу съ
тьникъ. рече. гн̄ нѣсмь достоинъ да
ми подъ кровъ вьнидеши. нъ толи
ко рьци слово и̇ ѝцѣлѣетъ. слоуга мо
ї. ибо азъ чл̄къ є́смь подъ вл̄ками. и̇
мы подъ собоѭ воины. гл̄ѧ семоу и̇
ди и̇ ї́детъ. и̇ дроугомоу̀ при
ди и̇ придетъ. и рабоу свое́
моу створи се и̇ створитъ. слы
шавъ же Іс̄. дивисѧ ємоу. и̇ рече ѝдѧ
щимъ вь слѣдъ себѣ. амн̂ гл̄ѧ вамъ ни
въ (Ї)зл̄и толико вѣры обрѣтъ. гл̄ѧ
же вамъ. ѩко мнози ѿтъ въстока и
запада придѫтъ и̇ вьзлагѫтъ съ
Аврамомь. и̇ Їсакомъ и̇ Їѩковомъ.
— вь цр̄ствии ѝбснѣе́мь. сн̄ове же ц̄рь
ствиа ижденѫтьсѧ. въ тьмѫ кро
мѣшьнюю. тоу є́стъ плачь и̇ скрь
жетъ зѫбомъ. и̇ рече Іс̄ сътъ
никови. ѝди ѩко вѣрова. да бѫде
тъ ти. и̇ ѩсцѣлѣ слоуга є́го въ тъ часъ.
∴ сѫ̂ є̄ є̄ѓ̄а ѡ̄ мл̄ѳ̄ гла̄ ѡ̄а.
Въ оно̂ мимо идъı Іс̄ видѣ чл̄ка сѣдѧ
ща на мытьници. именьмъ Маѳе
а и̇ гл̄а ємоу по мнѣ ѝди. и въставъ
въ слѣдъ є́го идѣше. и̇́ бъı
стъ вьзлещи ємоу въ храми
нѣ. и̇ се мнози грѣшьници.
и̇ мытаре пришъдъше вьзлежахѫ сь
Іс̄омъ. и̇ оученици ємоу. и видѣвъ
ше фарисеи. гл̄ахѫ къ ученикомъ
є́го по что съ мытарьı и грѣшъни
кьı оучитель вашъ ѩстъ. Іс̄ же ре
че и̇мъ. не трѣбоуѭтъ сѫдрави вра

14. ча. и҃ъ болѧщии. и҆ вышъдъше наоучи
тесѧ. что є́стъ милости хощ҃. а не
жрътвы. не придъ бо правьдьникъ
зъватъ. и҃ъ грѣшьникъ въ покаание. ~
∴ нє҃ є҃ ... ѡ҃ ма҃ гла҃ х҃ѳ.
Въ оно҃ пришъдъ і҃с҃ въ земл҃ Геръге
синомъ. срѣтоста і҃ в҃ бѣсъноую҃
цаса. о҆тъ гроба и҆сходѧща лютѣ зѣ
ло. ꙗко не могѫщю никомоу҆ же при
ти. пѫтьмъ тѣмь. и҆ абие҆ възъпис
та гл҃ѫща. что є҆ нама и҆ тебѣ сно҃у бж҃и.
приде прѣжде врѣмене: насъ мѫчи
тъ. бѣ же далече. о҆тъ него стадо сви
ни много. пасомо: бѣси же є҆го молѣ
хѫ гл҃ѫще а҆ще и҆згониши насъ. пове
ли намъ ити намъ въ стадо свинноє҆. и҆ рече
и҃мъ идѣте. они же и҆дѫ въ свинна҆.
и҆ абие҆ оустрьмиса҆ все стадо по
брѣгроу вь море. и҆ истоиѫ въ вода
хъ. пасѫщеи же бѣжаша҆. и҆ шъдъ҃ше въ
— градъ повѣдаша҆ вса҆. о҆ бѣсьноую. и҆
абие҆ весь градъ и҆зиде въ сърѣтени
є҆ і҃с҃оу. и҆ видѣвъше є҆го молиша҆. ꙗко
да прѣи҆детъ о҆тъ прѣдѣлъ ихъ.
и҆ вьлѣзе въ корабь і҃с҃. и҆ прѣи҆де въ
свои градъ. ∴ сѫ҃ г҃ єва҃ ѡ҃ ма҃ гла҃ од҃.
Въ оно҃ къназ҃ є҆динъ припаде къ і҃с҃ви
и҆ поклонися҆ є҆моу гл҃а ꙗко дъщи
моꙗ нъıнѣ оумрѣтъ. и҃ъ пришъдъ
възложи на нѫ рѫкѫ си. и҆ оживетъ.
и҆ въставъ і҃с҃ вь слѣдъ є҆го и҆де. и оуче
ници є҆го. и҆ се жена крьвоточивая҆.
в҃і лѣтѣ и҃мѫщи пристѫпьши съ
задн коснѫсѧ краı ризѣ є҆го. и гл҃а

ше аще тъкмо коснѫсѧ краи ризѣ
его спсѧсѧ. Іс же обращьсѧ рѣче ѡдѣ
сѧ дъщи. вѣра твоꙗ спѣтъ та. и спе
сѧ жена отъ того часа. и пришъдъ
Іс въ храминѫ кънажѫ. и видѣ
съпащѧ и народа мльващꙗ. и гла
15. имъ. отидѣте не оумретъ бо дѣ
вица. нъ съпитъ. и ржгахѫсѧ смꙋ.
егда же изгна всь народъ. вльѣзъ
отъ ѭ за ржкѫ и въста дѣвица и
промьчеса вѣсть си. въ всѫ землѫ
тѫ: ✣ нє а єгѡ ѡ ма гла ѳ
Въ оно. вльѣзъ Іс въ корабь. прѣꙗ
де вь своі градъ. и абие принесоша є
моу ослабена на одрѣ лежаща.
видѣвъ же Іс вѣрѫ ихъ. рече ослабе
нꙋмоу надѣисѧ чадо. отъдадатъ
ти сѧ грѣси и абие нѣции отъ кни
жъникъ рѣша къ себѣ. се хоули
тъ. видѣвъ же Іс помъшлениꙗ и
хъ рече имъ. въскѫѭ помышлѣе
те вы. неприꙗзнина въ срдци ваше
мъ. что бо ꙋдобѣе речи. отъдаѭ
тъ ти сѧ грѣси. или рещи въстани
и ходи. нъ да видите ꙗко область
— имать сн чкъ. на земи. отъ
дати грѣхы. и гла ослабеноу
мꙋ. въстани вьзьми одръ твоі.
иди въ домъ твои. и видѣвъше
же народи. дивишасѧ и прослави
ша ба. давъшаго. такѫ власть
чкомъ. ✣ сѫ. ѯ. єгѡ ѡ ма гла ѕ.
Рече гь любаі оца ли мтре паче ме
не нѣсть ми на подобѫ. и любаі

сѫа ли дъщере паче мене нѣстъ
мене достоинъ. иже не възметъ
крѣста своего. и въслѣдъ мене не иде
тъ нѣстъ мене достоинъ. обрѣ
тыи дшѫ своѭ погоубитъ ѭ. а по
гоубивыи дшѫ своѭ мене *ра*ради
обрѧщетъ ѭ. приемлаи васъ мене
приемлетъ а приемлаи мене при
емлетъ посълавъшаго мѧ. прие
млаи прⷪ въ имѧ прⷪ мьздѫ *при*
16. приемлетъ. и приемлаи правьд
ника. въ имѧ правьдьниче мьздѫ
правьдьничѫ приемлетъ. и иже
аще напоитъ единого. малыхъ си
хъ. чашѫ стоуденꙑ водꙑ. толико
въ имѧ оученикоу. амⷭ глѫ вамъ.
не имать погоубити. мьздꙑ сво
ѥѧ: ÷ неѧ ѯ. ѥкаѓ ѿ маⷭ глаⷭ ѳєс.
Въ оноⷭ. мимо иде Іс и въслѣдь ѥго и
дѣста ⷭ слѣпьца. вьпиѭща и глѫ
ща. помилоуи нꙑ сноу Двъ пришъ
дъшю же ѥмоу въ храминѫ. припадо
ста слѣпьца. и гла имъ Іс вѣроуѥта
ли ꙗко могѫ се створити. гласта
ѥи гⷭ. тогда коснѫсѧ очию има гла
по вѣрѣ ваю бѫдетъ вама. и отврь
зостасѧ очи има. и запрѣти има
гла блюдѣта ни единоумоу же не
рьцѣта. она же шъдъша прослави
— ста і по всеи земи тои. тѣма же ис
ходащема абиѥ приведоша ѥмⷦ
чⷣка глоуха бѣсъноуѭщасѧ. и и
згнаноу бѣсоу. про гла глоухꙑ. и чю
дишасѧ народи глѫще. николиже.

ѥвиса таковы въ Ерслмѣ фарисеи
же глахж о кънази бѣсомъ. изго
нитъ бѣсы. и пройдѣше Іс̄ грады вса
и вса оуча въ сьньмищихъ. и пропо
вѣдаа ева цр̄ствию. и цѣла вса
къ недужъ. и всакж азж въ лю
дьхъ. сж̄ и. єкл̄ ѡ̄ мл̄ глаⷭ рки
Рече Гⷭ. не сан съ мноиж на ма єстъ.
и не събираи съ миоиж растачаетъ.
тѣмь же глж̄ вамъ. всакъ грѣхъ и
хоуленїе. ѡтъдастъса чл̄комъ.
а д̄ховное хоуленїе не ѡтъдастъ
са чл̄комъ и иже аще речетъ сло
во на сн̄а чл̄скаго ѡтъдастъса емѹ.
17. а иже речетъ на д̄хъ ст̄ы. не ѡтъ
дастъса емоу ни въ сь вѣкъ ни въ
градужщии. или творитъ дрѣво
доброе агодж ємоу добрж. или
творитъ дрѣво прахнѣно и аго
нж ємоу изгнилж. ѡ агодъı бо д
рѣво знаетъса. плема аспидово.
како можете добро глат̄и. лжка
ви сжще. отъ избытька бо ѹста
срд̄цю глж̄тъ. благы чл̄къ. отъ
блага съсжда износитъ благаа.
и лжкавы чл̄къ. отъ лжкава съсж
да износитъ лжкаваа. гл̄ж же
вамъ. ако всакъ гл̄ъ праздьнъ
єго же аще глж̄тъ чл̄ци. въздаиж
тъ ѡ немъ. слово въ днь сждьнъı. ѡ
тъ словесъ бо своихъ. ѡправдиши
са. и ѡтъ словесъ своихъ. ѡсждиши
са: ⁘ нє̀ и єкл̄ ѡ̄ мл̄ глаⷭ рмз —
— Въ оно̄ видѣвъ Іс̄ многъ народъ

и милосрдовавъ. исцѣли недужъ
ихъ имъ. поздѣ же бывъшю при
падѫ оученици его глѫще поусто е
мѣсто. и годъ юже минѫ. отъпоу
сти народы да шьдъше въ окрьс
тьнаа вси коупатъ себе брашъ
на. Іс же рече имъ. дадите вы имъ
ѣсти. они же глаша. не имамъ съ
де. тъкмо е хлѣбъ. и двѣ рибѣ. онъ
же рече принесѣте сѣмо. и повелѣ на
родоу вьзлещи по трѣвѣ. и при
мъ. е хлѣбъ. и обѣ рыбѣ и вьзьрѣвъ
на нбо сти. и прѣломь дастъ оуче
никомъ хлѣбы. а оученици наро
домъ. и ѣша вси и насытишаса. и
вьзаша избытъкъı оукроухомъ
ві кошъници плънѣ. и ѣдъшихъ
бѣ. мужъ е тысащь. развѣ женъ.
18. и дѣтии. и абие подвиже оучени
кы. вылѣсти въ корабь. и варити
на ономъ полоу. доньдеже отъпоу
ститъ народы: ✠ сж҃ ѳ҃ ева҃ ѡ҃ ма҃ г҃ ск҃г҃ —
Въ оно҃. призъва Іс҃. оученикы своа
и рече имъ. милъ ми естъ народъ.
ако трети дн҃ь присѣдатъ ма.
и не имѫтъ чесо ѣсти. и не хощѫ
ихъ не ѣдъшь отъпоустити. за не
ослабѣѭтъ на пѫти. глаша емоу
оученици его. къде оу насъ въ поус
тѣ мѣстѣ хлѣбъ толико. ако на
ситити народъ толикъ. гла имъ Іс҃
колико хлѣбъ имате. они же рѣша
ѕ҃ и мало рибиць. и повелѣ Іс҃ наро
дѫ вьзлещи на земи. и примъ хлѣ

бъ и рыбѫ. похваль прѣломи и да
стъ оученикомъ Іс. а оученици на
родоу. и ѣша вси. и насытишаса.
— и вьзаша избытъкъ оукроухъ.
ѕ кошьниць пльнъ. и ѣдъшихъ
бѣ д тысаща. развѣ женъ и дѣ
тии. и отъпоущь народъ вьлѣзе
въ корабъ. и прѣиде вь прѣдѣлы.
могъдаламъ: ÷ неа ѳ ека ѡ ма г сии. —
Въ оно. оубѣди Іс оученикы своа.
вьлѣсти въ корабь. и варити его.
на онъ полъ морѣ. доньдеже отъпо
стить народъ. и отъпоущь наро
дъ вьзиде на горѫ единъ помоли
тьса. поздѣ же бывъшю въ д ѫ же
годинѫ нощи. приде къ нимъ Іс
по мороу хода. и видѣвъше і оуче
ници его по мороу ходаща. оубо
шашас\ глѫще. яко призракъ е
стъ и отъ страха възъпиша. и гла.
имъ Іс надѣитеса яко азъ есмь
и не боитеса. отъвѣщаа же Петръ
19. рече емоу гн. аще ты ес повели ми
прити къ себѣ. Іс же рече емоу при
ди. йзлѣзъ же йс кораблѣ Петръ
и хождаше по водѣ и приде къ Ісу.
вида же вѣтръ лютъ оубоисa. и
начѧа потаплѣтиса. и вьзъпи гла
гн спси ма. Іс же простьръ рѫкѫ а
тъ его. и гла емоу маловѣре. почто
са сѫмнѣ. и вьлѣзъшю емоу въ
корабь оулеже вѣтръ. а сѫщеи въ
кораби поклонишаса емоу глѫ
ще. яко ты еси въ истинѫ бжи

сн̄ъ. и прѣплꙋвъше. придѫ въ землѧ
ѩ Генисареѡ: ✠ сѫ̄ 6 і єкг̄ ѡ̄ ма̄ г̄ скꙋ
Въ оно̄ пристѫпиша къ Петрꙋ вьзе
млѫщеи дндрагъмы. и рѣша ємꙋ
оучитель вашъ не даетъ дндрагъ
мы. гл̄а имъ Петръ єи. и єгда пойдѫ
въ храминѫ. вари Петра Іс̄ гл̄а. что
— ти сѧ мьнитъ Симоне. цр̄е земь
ни отъ кого вьземлѫтъ дань. ли
оброкы. отъ своихъ ли с̄новъ ли отъ
тоужднхъ. гл̄а ємоу Петръ отъ тꙋ
ждихъ. рече же ємоу Іс̄. ѹ да не съ
блазнимъ ихъ. шъдъ на море вьврь
зи ждицѫ. и имъшѧѩсѧ прѣжде
рꙑбѫ. възъми ѩ и отврьзи єи оус
та. обрѧщеши статиръ. тъ вьзъми
и даждъ имъ. за мѧ и за сѧ. и абие
въ тъ часъ. падѫ оученици єго прѣдъ
нимъ гл̄ѫще. кто ꙋбо болы єстъ въ
цр̄ствии нбсцѣмь. и призвавъ Іс̄
отроча и поставн є по срѣдѣ ихъ. и ре
че. амн̄ амӣ гл̄ѫ вамъ. аще не обра
титесѧ ни бѫдете ꙗко дѣти. не
имате вьнити вь црствиє нбс̄коє
а ижє оубо съмѣритъсѧ. ꙗко отро
ча. съ єстъ болии въ цр̄ствии нбсцѣмь: ✠
20. нє· єкг̄ ѡ̄ мо̄ гл̄а̄ скꙋ
Въ оно̄. чл̄къ єдинъ пристѫпи къ
Іс̄оу. и поклонисѧ ємоу гл̄а. г̄и по
милоуи с̄на моєго. ꙗко на новъ мѣ̄
бѣситъсѧ. и зле страждетъ. мно
жицеѩ въпадаетъ въ огнь. и мно
жицеѩ въ водѫ. и приведохъ єго.
къ оученикомъ твоимъ. и не могѫ

его ицѣлити. отъвѣща же Іс и рече.
о родѣ невѣрьныѣ. развращеныѣ. до
колѣ съ вами бѫдѫ. доколѣ трѣп
лѭ вы. приведѣте ми і сѣмо. и за
прѣти емоу Іс. і абиѣ изиде из не
го бѣсъ. и исцѣлѣ отрокъ отъ того
часа. и пристѫпиша оученици къ
Ісви. единомоу рѣша. почто мы не
могохомъ изгнати его. Іс же рече
имъ. невѣрьствиѣ ваше. аминъ глѭ
вамъ. ѩко аще имате вѣрѫ ѩко зрь
но гороушьно. речете горѣ сеи прѣ
— стѫпи отъ сѫдоу тамо и прѣ
стѫпитъ. и ничѣто же оуиметъ
са васъ. родъ же сь не исходитъ ни
чимъ же. тъкмо молитвоиѫ и
постомъ. живѫщимъ же въ Гал
леи рече Іс. имать снъ чскы.
прѣдатиса въ рѫцѣ грѣшьникъ.
и оубиѭтъ его. и въ третиі днь въ
станетъ: ✠ сѫ ма ева ѡ ма гъ сиѫ —
Въ оно. поимаша Ісоу фарисеи иско
шаѭще и глѭще. аще ѥсть досто
ино поустити женѫ сиѫ. на всакѫ
винѫ. онъ же отъвѣщавъ рече имъ
нѣсте ли чьли. ѩко створи йс пръ
ва мѫжа и женѫ. створилъ ѩ ѥстъ.
и рече сего ради оставитъ чкъ оца
и мтерь. и приложитъса ѥи. и бѫ
дета оба ѥдина плъть. ѩ же оубо Бъ
съведе. чкъ да не разлѫчитъ же
21. ны сеа. глаша емоу фарисеи. что ѵ
бо Моси заповѣда кънигы распоу
стьныѣ дати. поустити женѫ. гла

имъ Іс̄. по жестоср̄дію вашемоу. по
велѣ вамъ поустити жены ваша.
а ис прьва не бысть тако. гл̄ж же ва
мъ. иже аще поустить женж своиж.
не любы дѣлвъшж. и творитъ иж
любы створьшиж. прѣлюбы дѣетъ.
гл̄аша ємоу ѹченици єго аще та
ка єсть вина чл̄коу съ женоиж. оуне
не женитиса. Іс̄ же рече имъ. не вси
разоумѣсте словоу. нъ имъ же єс
ть дано. сѫть бо каженици иже
ис чрѣва мт̄рѣ бъша таци.
и сѫть каженици иже са кази
ша отъ чл̄къ. и сѫть каженици.
иже са сами казиша. цр̄ствиа ра
ди нб̄скаго. могѫщеи вьмѣстити. да вь
мѣстать. нє҃ а҃ і єка҃ ѿ ма҃ г҃ с м д —
— Рече г̄ь притъчж сиж. подобъно є
сть цр̄ствиє нб̄скоє. чл̄коу пр̄ю.
иже изволи съвѣщати слово съ
рабы своими. зачѣнъшю же ємоу
сърицати слово. приведеса ємоу є
динъ длъжьникъ тьмѣ талань
тъ и҃ не имѫщю ємоу что въздати
повелѣ ємоу г̄ь продатиса. и женж
и все имѣниє свое. падъ же рабъ онъ
кланѣшеса ємоу. гл̄а г̄и потрьпи
ѻ мнѣ. и все ти въздамь. милосрь
довавъ же г̄ь раба того. ѿтъпусти і.
и длъгъ ѿтъдастъ ємоу. и шьдъ
рабъ тъ ѻбрѣте єдиного подрѹ
гъ своихъ. иже бѣ длъжънъ є
моу р̄ мъ пѣназь. и имъ его бив
ше. и гл̄а въздаждь ми имь же є

сн длъжънъ. падъ же подроугъ онъ
молѣше і гл҃а потрьпи о мнѣ и въ
22. здамъ тп. онъ же не хотѣше. нъ ве
дъı въсадн вь тьмьницѫ. доньде
же въздастъ всь длъгъ свои. ви
дѣвъше же подроузи его бываѫ
щаѧ. съжалишА сн зѣло. і при
шъдъше съказашА гви его. вса бъı
вшаѧ. тогда призъвавъ его. гь гл҃а
ємоу. рабе лѫкавъı. въсь длъгъ тво
і ѡставихъ тебѣ. понеже моли ма.
не подобаше ли и тебѣ помиловати
подроуга своего. ѩко же і азъ те
бе помиловахъ. і прогнѣвавъса гь
его. прѣдастъ і мѫчитєльмъ. до
ньдеже въздастъ всь длъгъ свои.
тако же оц҃ь мои нб҃скъı. створи
тъ вамъ. ащє не ѡтъдасте къждо
братоу своємоу. отъ ср҃дць ваши
хъ. прѣгрѣшении. аминъ: ~
сѫ ві. єва ѿ ма гла снѳ. —
— Въ оно. исхождаше іс҃ ѿтъ Єрихъı. и
вь слѣдъ его идѣше народъ многъ.
и се в҃ слѣпьца сѣдѣста при пѫти.
слъıшавъша же ѩко іс҃ мимо ходи
тъ възъ""ста гл҃ѫща помилоуи на гн҃
сп҃оу Дв҃ъ. народи же прѣщахѫ има
да оумлъчита. она же паче вьпиѧ
ста гл҃ѫща. помилоуи нъı гн҃ сп҃оу Дв҃ъ
и ставъ іс҃ зъва и. и рече что хоще
та да створѫ вама. она же рѣста є
моу. гн҃ ѡтврьзета са очи наю.
милср҃довавъ же іс҃ коснѫса очию
има. и абиє отврьзостаса очи обѣ

ма и вь слѣдь его идоста.
нє вї. єка ѡ ма глаше се
Въ оно. чл҃къ юноша единъ при
де къ Іс҃ви. гл҃а оучителю бла
гы. что бл҃го створь приимъ
жизнь вѣчьнюю. онъ же рече ємѹ.
23. что ма гл҃еши бл҃га. никто же бла
гъ тькмо б҃ъ єдинъ. и аще ли хоще
ши вь жизнь вьнити. то съхрани
заповѣди. гл҃а ємоу юноша къіа.
Іс҃ же рече ємоу не оубиваі. ни прѣ
любы створи. не кради ни лъжа по
слоушаі. чьти оц҃а и мт҃ре. и възлю
би ближьняго своєго ꙗко и самъ са.
гл҃а ємоу юноша. вса си съхранихъ
отъ ю҃ности моєа. чесого єще лишь
са. рече ємѹ Іс҃ хощеши ли исплъни
ти. иди продаждь все имѣнїе сво
є. и даждь нищимъ. и приимеши
цр҃ствїе нбс҃коє. и поиди вь слѣдъ
мене. слышавъ же юноша слово се.
отиде печальнъ. бѣ бо имѣа бога
тьство много. Іс҃ же рече оученико
мъ своимъ ами҃ ами҃ гл҃ь вамъ. ꙗко
не оудобь богатоу вьнити въ цр҃ство.
— нбс҃ко. ꙗко оудобѣе єстъ вель
бѫдь скозѣ ꙗглинѣ оуши проити.
нєгълн богатѹ въ цр҃ствїе б҃жиє.
слышавъше се оученици єго чюж
дахѫса гл҃ще. кто можетъ сп҃а
стиса. вьзьрѣвъ же на на Іс҃ рече и
мъ. отъ чл҃къ не възможьно єсть.
а отъ б҃а възможьна сѫтъ:

⁘ сѫ. гі єка ѿ ма гла сѧи ~
Въ оно съвѣтъ створиша фарисе
і на Іса. ꙗко да обльстатъ і сло мъ.
и посълаша къ немѹ оученикы
своа съ Родиѧнины глѧще оучи
телю. вѣмъ ꙗко истинънъ єси и
пѫти бжию въ истинѫ оучиши.
и не печешисѧ ни о чесомъ же. не зь
рши бо на лица чкомъ рьци ѹбо
намъ что ти са мьнитъ. достои
къ ли ны дати црю кинъсь. или ни.
24. разоумѣвъ же Іс лѫкавьство ихъ.
рече имъ что ма искоушаєте ли
цемѣри. покажѣте ми скъласъ
киносовы. они же принесоша ємѹ
пѣназь. Іс же гла имъ что є дѣло
се и написаниє. гла. емоу цр҃ево. гла
имъ Іс въздадите оубо цр҃ева цр҃е
ви. и бжиа бви. и слышавъше ди
вишасѧ. и оставльше єго отидѫ: —
нє гі ека ѿ ма гла рнѯ ~
Рече гь притъчѫ сиѫ. чкъ єди
нъ бѣ богатъ. иже насади виногра
дъ и ископа вь немъ точило. и прѣ
дастъ і дѣлателмъ и отиде. и єг
да же приде врѣма ѥмати є посъ
ла рабы своа. къ дѣлателмъ ѭмать
вина своєго. и имъше дѣлателе ра
бы єго. биша. а дроугыа оубиша.
овы же камениѥмь побиша. пакы
— посъла инъı рабы множѣиша прь
выхъ. и тѣмъ створиша тако
жде. послѣди же посъла сна своє
го къ нимъ гла. постыдатьса сна

моего. дѣлателе же видѣвъше сна
его рѣша къ себѣ. се есть наслѣдъ
никъ придѣте да оубіемъ сего. и
оудрьжимъ наслѣдіе его. и ймъше
і изведоша из винограда. и оуби
ша его. и когда оубо приде гь вино
градоу. что створи тъ дѣлатель
мъ. гла ємоу. зълыа зьлѣ побй
тъ. и виноградъ прѣдастъ иномъ
дѣлателмъ иже въздадатъ е
моу плодъ въ врѣмена своа. гла
пмъ Іс нѣсте ли чли въ кънига
хъ. камене его же не въ радъ ство
рша. се бысть. въ главѫ жглоу о
тъ гн бысть. се есть дивьна въ о
чію нашею: *) ~

(сѫб. єі по лк єкг ѿ Мѳ гаав сѣв.
Въ онѣ. пристѫпша оученици къ
Ісоу. показати емоу зданіе црькьвь
наа. онъ же ѿвѣщавъ рече имъ. не ви-
дите ли въсѣхъ сіхъ. Амнѣ глѫ вамъ.
не имать остати сьде. камень на
камени. иже не разорится. сѣдящоу
же емоу на горѣ Елеоньстѣ пристѫ
пиша къ немоу оученици его глще еди
номоу. повѣждь намъ. когда сіа бѫдѫтъ.
И что есть знаменіе твоего при
шествіѣ и коньчаніе вѣка. и отьвѣ
штавъ Ісъ рече имъ. Блюдете са да никто
же васъ не прѣльстить. мнози бо при-

*) Далѣе недостаетъ листовъ съ чтеніями въ субботу и воскресенье 14 недѣли по пятидесятницѣ и начала чтенія въ субботу 15-й недѣли.

дѫтъ въ има моє г҃іце. Азъ есмъ
Хс҃. и многы прѣльстатъ. оуслъшаті
же имате брани. И слъшанїи видіте.
Нъ не оужасаитеса. подобаетъ бо
сімъ всѣмъ бъіті. Нъ не тъгда естъ
коньчина. Въстанетъ бо ѩзыкь на
ѩзкъ. и цр҃ство на цръство. и бѫдѫтъ
глади и пагоубы и трѫсы по мѣста.
Въсѣ же сіи начало болѣзнемъ. Тъгда
прѣдадатъ въіи въ скръбь. и оубіѭтъ
вы. И бѫдете ненавидімі всѣми ѩзы
кы имене моєго ради. И тъгда събла *)
25. знатъ са мнозі. и сами са прѣда
датъ. и ненавидѣти са начънѫ
тъ. и многіа лъжи про҃ въстанѫтъ.
и прѣльстатъ многы. за оумно
женіє безаконіа іхъ. ісачетъ лю
бъі многыхъ. прѣтрьпѣвы же до
коньца спѣнъ бѫдетъ. ❖ нѣ҃ (є҃і) єг҃а ѡ ма·
Въ оно҃ законьникъ єдінъ приде къ
Іс҃оу іскоушаѧ єго. и поклонисѧ є
моу г҃ла оучітелю каіа заповѣ
дь больша въ законѣ. Іс҃ же рече ємѹ
вьзлюби г҃а ба своєго. всѣмъ ср҃дце
мь своімъ. си єстъ велика заповѣ
дь. и се дроугаіа подобьна єи. вьзлю
би ближьнаго своєго ако і самъ
са. сею обою заповѣдію вьсь зако
нъ и про҃ висатъ. събраномъ же фа
рисеомъ въпроси іхъ Іс҃ г҃ла. что
са вамъ мьнитъ о Хс҃. чіі єстъ сн҃ъ.
— г҃лаша ємоу Дв҃ъ. г҃ла имъ Іс҃ ка

*) Изъ Ватик. Ев. л. 48.

ко ѕбо Дв҃дъ. дх҃омъ г҃а є́го нарица
є́тъ гл҃а. рече г҃ь гв҃и моє́моу сѣди
ѡ́ десн҃ѣ҃ мене. доньдеже положѫ
врагы твоѧ. подъножію ногама
твоїма. аще оубо дх҃омъ нарицаєтъ
є́го г҃и. да како сн҃ъ є́моу є́стъ. и ни
кто же є́моу можаше ѡ́тъвѣщати
слово. и ни съмѣѧше никто же ѿъ
того дне. въпросити є́го никогда
же: ⁘ . . . . єка҃ ѡ҃ ма҃
Рече г҃ь оученикомъ своімъ. ами҃ ами҃
гл҃ѫ вамъ. не и҃маѣ прѣи҃ти родъ
сь доньдеже вса сѧ бѫдѫтъ. н҃бо и зе-
млѣ мимо идетъ. а словеса моѧ не
мимо и҃дѫтъ. ѡ́ дни же томъ и҃ часѣ
никто же не вѣсть. ни аг҃ли нб҃сныи
тъкмо оц҃ь є́динъ. ꙗко дниѥ Ноѥ
вн҃. тако бѫдетъ пришъствиѥ сн҃а
(ч҃л҃ческааго. Ѣко же бо бѣахѫ въ
дьни прежде потопа. ѣдѫще и пиѫште.
женѧще сѧ и посагаѫше. До него
же дьни вънидe Ное въ ковчег. и не
ощютишѧ доньдеже приде потопъ.
и възѧтъ вса. Тако бѫдетъ и при-
шествиѥ сн҃а ч҃л҃ча. Тогда бѫдете.
дьва на селѣ. єдинъ поемле
тсѧ. а дроугыи оставлѣетъсѧ.
Дъвѣ мелѫще въ жрънъвахъ
єдина поемлетьсѧ и єдина
оставлѣетъсѧ. бъдите оубо ѣко
не вѣсте. въ кѫѥ годинѫ г҃ь вашъ при
детъ. се же вѣдите. Ѣко аще бы вѣдѣлъ
господинъ храмоу. въ кѫѥ нощь тать
придеть бъдѣлъ оубо бы. и не бы оста-

вилъ. подъкопати храминъı своеѧ.
сего ради и вı бѫдете готови ѣко
въ нь же не мьните часъ. сынъ
чл҃вчьскыи придеть. *)
(сѫ҃ б҃.. но҃ лѫ҃ е҃ка҃ ѡ҃ лоу҃ га҃ а҃·з
Въ о҃ бѣ оуча Ис҃ъ и бѣахѫ сѣдяще
фарисеи. и законоуучителе. Иже
бѣахѫ пришьли. ѿ въсѣхъ вьси
Галилеискъ. и Июдеискъ. и отъ Ие
роус҃ма. и сила г҃нѣ бѣ цѣлити
ѭ. и се мѫжи носяще на одрѣ
чл҃ка иже бѣ)
26. ослабенъ. и искахѫ вънести его. и по
ложити прѣдъ нимь. и не обрѣтъше
кѫдоу вънести народа ради. възлѣзъ
ше на храмъ скозѣ скѫдьль ни
зъвѣсиша ї съ одромь прѣдъ І҃са. и ви
дѣвъ І҃с вѣрѫ ихъ рече емоу чл҃че отъ
поущаѭтъ ти са грѣси твои и начаша
помъıшлѣти. кънижьници и фарисе
ї. глѫще кто ѥстъ сь иже се г҃летъ вла
свимиѭ. кто можетъ отъпоуща
ти грѣхъı тъкмо б҃ъ единъ. разоумѣ
въ же І҃с помъıшлениа ихъ. отъвѣща
въ рече имъ. что помъıшлѣете въ ср҃дци
хъ вашихъ. что ѥстъ оудобѣе рещи о
слабе[ns]моу. отъпоущаѭтъ ти са грѣси
твои. нъ да вѣсте ꙗко власть имать
сн҃ъ чл҃скъı на земи отъпоущати грѣ
хъı. рече ослабеноумоу тебѣ гл҃ѫ въста

*) Изъ Ватик. Ев. л. 49 и изъ Болгарскаго XII—XIII в За симъ утрачены листы съ чтеніями въ воскр. 6-й недѣли, въ суб. и воскресенье 7-й по пятидесятницѣ и въ субботу и воскресенье 1-й недѣли по нов. лѣтѣ, равно и начало чтенія въ субботу 2-й недѣли, приводимое здѣсь по Ватик. Ев. л. 50.

ни. и възъмъ одръ свои и иди въ домъ свои.
и абие въста прѣдъ нимь. възъ
мъ на немь же лежаше. и иде въ до
мъ свои слава бга. и исплънишасѧ
страха гл҃ж҃е. ꙗко видѣхомъ дивь
ꙗ днесь: ✣ не҃ к҃ ека҃ ѿ лоукы
Рече гь. ꙗко же хощете творѧтъ ва
мъ чл҃ци и вы творите имъ тако
жде. и аще любите любѧщаѧ вы.
каꙗ вамъ хвала ѥстъ. и грѣшьни(ци)
бо любѧщаѧ ихъ любѧтъ. и аще бла
готворите бл҃готворѧщимъ ва
мъ. каꙗ вамъ хвала ѥстъ. ибо и грѣ
шьници тако҃же творѧтъ. и аще и въ
заимъ даѥте. отъ нихъ же чаѥте въ
спрнѧти. каꙗ вамъ хвала естъ. и
бо и грѣшьници грѣшьникомъ въ
заимъ даѭтъ. да въспрнмѭтъ ра
вьно. обаче любите врагы ваша. и
бл҃готворите. и въ заимъ даите. ни
чесо же чаѭще. и бѫдетъ мъзда
ваша м'нога. и бѫдете сн҃ове
вышьняго. ѣко тъ благъ ѥстъ.
На невъзблагодѣтьныꙗ и зълыꙗ.
бѫдѣте мл҃срдн ѣко и оць ваш
мл҃срдъ естъ.) *)
не҃ д. но҃ лѣ҃ ека҃ ѿ лоу҃ гла҃ ѕѕ
Рече гь прытьчѫ сиѭ. Йзиде сеꙗи
сѣатъ сѣмене своего. и егда же сѣ-
аше и. ово паде при пѫти. и попьра-
но бысть и птица нбсныꙗ позо-

*) Ватик. л. 52. За симъ слѣдовали на утраченныхъ листахъ чтенія въ субботу и воскресенье 3-й недѣли, въ субботу 4-й недѣли новаго лѣта и начала чтенія въ воскресенье этой недѣли, приводимое здѣсь по Ватик. Ев. л. 53.

баша є. А дроугое паде на камени.
и прозабь оусъше. за не не имѣаше
влагы. А дроу)
27. гоє паде посрѣдѣ трънїа. и въздѣ
расте трънїе и подави є. а дроугоє
паде на добрѣ земи. и прозабе и съ
твори плодъ р̄ кратъı. въпраша
хоу же і оученици єго глѫ^ше. что естъ
притъча си. онъ же рече имъ. вамъ
єсть вѣдѣти танъı цр̄ствиа
нбс̄каго. а прочимъ въ притъча
хъ. да в҃ждще не видатъ. и слъı
шащє не слъıшатъ. и не разоумѣ
ѭтъ. естъ же притъча си. сѣма
есть слово бж̄іе а єже при пѫти
слъı^шцеї слово бж̄іе. потомь же при
детъ дїаволъ. и възъметъ. слово
отъ ср̄дца іхъ да не вѣръı имъше
спени бѫдѫтъ. а єже на камене си
сѫтъ. іже єгда оуслъıшатъ слово.
съ радостиѭ прiемлѭтъ є. и си
корене не имѫтъ. іже въ часѣ вѣ *)
— роуѭтъ. и въ часѣ напасти отъ
стѫпатъ. а падъшее вь трънїе
се сѫтъ. слъı^шеи отъ печали бо
гатьствомъ и сластьми житиї
скъıми потаплѣѭтъ са. и недо
коньча плода творатъ. а єже на
добрѣ земи. се сѫтъ єже добромъ
срдцемь и блгомъ. слъıшатъ сло
во и хранатъ є. и плодъ творатъ

*) Подъ этой страницей приписка:

по^ сава ѣалъ

вь трѣпѣнии. се гла възгласи. їмѣ
аі оуши слышати. да слышитъ ~
⁘ сж҃. ека҃ ѡ Лоу҃
Въ оно҃ вѣниде Іс҃ въ Каперънаоумъ.
сътънікоу же ѥдиномоу рабъ бо
ла оумираше. иже бѣ чъстьнъ ѥ
моу. слышавъ же Іс҃а посъла къ не
моу старьца Їюдеїскы. моласа
да пришъдъ спѣтъ раба ѥго. они
же шъдъше къ Іс҃ови молѣхж і тъ
28. щьно. глжще ѥмоу. ако достоі
нъ ѥстъ ѥже аще даси ѥмоу. люби
тъ бо азыкъ нашъ і сънъмище
тъ създа намъ. Іс҃ же идѣше съ ни
ми. ѥще же не далече сжщю ѥмоу.
посъла къ немоу дроугыа сътьни
къ. гла ѥмоу ги. не движися. нѣсмъ
бо достоінъ. да подъ кровъ моі вь
нидеши. тѣмъ же ни себѣ достоіна
створихъ прити къ тебѣ. нъ рьци
словомъ і їцѣлѣѥтъ ѡтрокъ моі. и
бо азъ чл҃къ ѥсмь подъ влдками оу
чиненъ. имѣа подъ собоіж воіны.
и глж семоу иди идетъ. і дроугомѹ
приди і придетъ. слышавъ же се
Іс҃ чюдиса ѥмоу. и ѡбращьса по немь
ходащюмоу народоу рече. ами҃ глж
вамъ ни въ Изл҃и толикы вѣры не ѡ
брѣтохъ. і възвращъшеса въ домъ
— посъланіи. ѡбрѣтж болащаго ра
ба. їцѣлѣвъша: ⁘ . . . . . .
Рече гъ притъчж сиж. чл҃къ ѥди
нъ бѣ богатъ. і ѡблачашеса въ по
ръфурж. і въ оусонъ. веселаса на

всакъ дн҃ь свѣтъло. нищъ же бѣ
единъ именьмь Лазоръ. и лежа
ше гноїнъ при вратѣхъ его. бы
же оумрѣти н҃щюмоу. и несенъ
быти аг҃лы на лоно Аврамле. оу
мрѣтъ же и богатыи тъ. и погре
боша ї. и въ адѣ вьзведъ очи свои.
въ мѫкахъ сы. оузрѣ Аврама и
з далеча и Лазора на лонѣ его. и
тъ възгласъ рече. оч҃е Авраме по
милоуї ма. и посъли Лазора да омо
читъ коньць прьста своего въ во
дѣ и оустоудитъ ѧзыкъ мои. ꙗ
ко страждѫ въ пламени семь.
29. и рече Аврамъ. чадо въспомѣни
ꙗко приѧлъ еси благаꙗ въ живо
тѣ своемь. и Лазаръ такожде
зълаꙗ. нынꙗ же съде оутѣшае
тьсѧ. а ты страждеши. нынꙗ
надъ всѣми сими междю на
ми и вами пропасть велика оу
тврьдисѧ. ꙗко да хотѧщеї ми
нѫти отъ сѫдоу къ вамъ. не въз
магаѭтъ. ни иже отъ тѫдоу не
прѣходатъ къ намъ. рече же мо
лѫ та о҃че. да посълеши Лазора въ
домъ оц҃а моего. имамъ бо е҃ бра
тиѧ моеѧ. ꙗко да съвѣдѣтельс
твуетъ имъ. да не и ти придѫтъ
на мѣсто се мѫчѣное. гл҃а же Авра
мъ имѫтъ Мосеа и про҃ да послоу
шаѭтъ ихъ. онъ же рече. ни оч҃е Авра
ме. нъ аще къто отъ мрьтвыихъ
— идстъ къ нимъ покаѭтьсѧ. ре

че же ѥмоу аще Мосеа и. про^{к} не по
слоушаѫтъ. и аще кто отъ
мрьтвыхъ въскрьснѣтъ. не и.
мѫтъ вѣры: ~ сѫ^{б} г^{и}. ѥка^{г} ѡ Лоу^{к}
Рече г^{ь} притъчѭ сиѭ. никто же
свѣтильника въжегъ покрываѥ
тъ съсѫдомъ: ли подъ одромъ поста
влѣтъ нъ на свѣщьникъ възла
гаетъ да въходѧщеи видатъ свѣ
тъ. нѣсть бо таѩно ѥже не явитъ
са. ни оутаѥное же не бѫдетъ позна
но. и въ явленье не придетъ блюдѣте
оубо. ка^{ко} слъıшите. иже ^{бо} имать дас
тъса ѥмоу. а иже не имать и ѥже мь
нитъ са имѣѧ и отъимѣтъса отъ
него. придѭ же къ немоу мт^{и} и бра
тиа ѥго. и не можахѫ бесѣдовати
къ немоу народомъ. и възвѣстя
30. ша ѥмоу глѫще. яко мт^{и} твоа и
братиа твоа вънѣ стоѧтъ видѣ
ти хотѧще. онъ же отъвѣщавъ
рече къ нимъ. мт^{и} моа и братиа
моа се сѫтъ. слъıшащеї слово бж^{иѥ}
и творѧще ѥ: ÷ иѥ^{л} s ѥка^{г} ѡ Лоу^{к} гл^{в}+ пе
Въ оно^{и} чл^{к}ъ ѥдинъ придe къ Іс^{ѹ}. и
меньмъ Иаиръ. иже бѣ кънязь съ
нъмпицю. и падъ при ногоу Іс^{в}оу мо
лѣше ї вънити въ домъ свої. яко
дъщи иночадаа болѣше ѥмоу. а
ко двою на десате лѣтоу. иже оуми
раше. и ѥгда же идѣше народи оугнѣ
тахѫ ї. и се жена сѫщи въ кръвото
чении. отъ двою на десате лѣтоу. а
же врачемъ ѹздаа все имѣниѥ своѥ.

и ни отъ единого же може исцѣлѣ
тн. сн пристѫпъшн съ слѣда. при
коснѫсѧ кра" ризѣ его. и абие оуста
— крьви теченіе. и рече Іс̄ кто ес
тъ прикоснѫвъıсѧ мнѣ. отъмѣ
таѭщемъ же сѧ всѣмъ. рече Петръ
и ıже съ нимъ бѣхѫ глѫще. наста
вынче. народи оуриваıжтъ тѧ и
гнетѫть. и ты глеши. кто ѥсть
прикоснѫвъıсѧ мнѣ. Іс̄ же рече.
прикоснѫсѧ мнѣ нѣкто. азъ
бо чюхъ силѫ ишъдъшѫѭ из ме
не. и видѣвъши жена ıко не оута
ıсѧ. трепещѫщи припаде. и падъши
прѣдъ нимь. за нѫже вины прико
снѫсѧ ѥмь. повѣда прѣдъ всѣми
людьми. и ıко ницѣлѣ абие Іс̄ рече
ѥи иди вѣра твоıа спе тѧ. иди вь ми
ръ. еще же ѥмоу глѫщю пришъдъ
ѥдинъ отъ соунагога глѣ ѥмоу
ıко оумрѣтъ дъщи твоıа. не дви
жи оучителѣ. Іс̄ же слъıшавъ отъ
31. вѣща ѥмоу гла тъкмо вѣ[ро]и и спена
бѫдеть. пришъдъ же въ домъ кънѧ
жъ. не да никомоу же вънити съ
собоѭ. тъкмо Петрови Иониноу и
Иковоу. и оцю и мтри. рыдахѫ же
вси. и плакахѫсѧ ѥѧ. Іс̄ же рече не
плачѣтеса. нѣсть бо ѹмрьıа дѣви
ца нъ съпитъ. и ржгахѫсѧ ѥмоу на
роди. вѣдѫще ıко ѹмрѣтъ. онъ
же ıзгна вса вънъ. и имъ ѭ за ржкѫ.
възгласи глѧ. отроковице въста
ни. и абие възвратиса дша ѥѧ. и вь

скрѣсе абиѥ. и повелѣ дати ѥи ѣасти.
и оужаснѫстаса родителѣ ѥѧ. Іс
же запрѣти има гла. не повѣласта
никомоу жѥ бъвъшаго: ~ сѫ з ека ѡ лоу
Въ оно призъва Іс оба на десате оуче
ника своѥ. дастъ имъ силѫ и влас
ть. на вса бѣсы. и недѫгы ицѣлити.
— и посъла ѧ проповѣдати цр҃виѥ
бжиѥ. и цѣлити болѧшаѧ. и ре
че къ нимъ. ничесо же възъмѣ
те на пѫть. ни жъзла ни пиръ ни
хлѣба. ни сребра ни двою ризоу ни
мѣди. и вь нь же домъ вьнидете
тоу пребываите. и отътѫдоу исхо
дите. и ѥлико не приѥмлѫтъ васъ.
и исходаще отъ града того. прахъ
отъ ногъ вашихъ отътрасѣте. и въ
съвѣдѣниѥ имъ. они же исходаще
прохождахѫ скозѣ вси. благовѣствѹ
ѭще всѧдоу. ~ нѥ ѧ з ека ѡ лоу
Въ оно приходащю Ісоу въ странѫ
Гадариньскѫ. сърѣте і мѫжъ ѥди
нъ отъ града. иже имѣше бѣсъ отъ
лѣтъ многъ. и въ ризѫ не облача
шеса. и въ храминѣ не живѣше нъ
въ гробѣхъ. оузрѣвъ же Іса при
32. паде къ немоу и гласомъ велиѥ
мь рече. что ѥстъ мнѣ и тебѣ Ісе
сне ба вышънаго. молѫ ти са не мѫ
чи мене. прѣпщаше бо Іс дхоу нечи
стоумоу. изити отъ чка. отъ
многъ бо лѣтъ похващаше і. и ва
захѫ і ѫжи железьны и пѫты ст
рѣгѫще і. и растрьгавъ ѫзы гони

мъ бываше бѣсомъ. скозѣ поус
тынѫ. въпроси же его Іс̄ гл̄а. что
има ѥстъ. онъ же рече легѣонъ.
ꙗко бѣси мнози вшидѫ въ нь. мо
лѣхѫ же Іс̄а. да не повелитъ имъ
вь бездьнѫ вънити. бѣ же тоу ста
до свиноѥ много пасомо въ горѣ.
и молиша і бѣси. да повелитъ и
мъ вънити въ стадо свиноѥ. онъ
же повелѣ имъ вънити. и изъдъше
же бѣси вшидѫ въ ста^ свиное. *)
— и оустрьмиса все стадо по брѣ
гоу въ ѥзеръ и истопе въ водѣ. ви
дѣвъше же пасѫщеи бывъшеѥ.
бѣжаша и вьзвѣстиша въ гра
дѣ и в селѣхъ. изидѫ же народи
из града видѣтъ бывъшаго. и
придѫ къ Іс̄вп. и обрѣтѫ сѣдаща
чл̄ка при ногоу Іс̄воу. из него же и
зидѫ бѣси. обльчена съмысла
ща и оубоꙗшаса. вьзвѣстиша
же имъ. видѣвъшеи како спѣса
бѣсъны. и молиша і вьсь народъ
области Герьгесиньскыа оти
ти отъ нихъ. ꙗко страхомъ ве
лиѥмъ одрьжими бѣхѫ. Іс̄ же вь
лѣзъ въ корабь възвратиса. мо
лѣше же са ѥмоу мѫжь из него же
бѣси изидѫ. да бы съ нимь былъ.
Іс̄ же отъпусти гл̄а. възврати
33. са въ домъ твои. и повѣдаи ѥлико

*) Подъ этой страницей приписка:

помози г̄и рабоу твоѥмоу сави

ти створи къ онъ же идѣше по
всемоу градоу проповѣдаѧ. ели
ко створи емоу Іс: ✣ сж з и екл г ѿ Лоу к
Въ оно в съ̃дащю Ісоу съ горы. сърѣ
те і народъ многъ. и се мужъ еди
нъ отъ народа вьпиаше гла. оучи
телю молѭ ти сѧ призъри на сна мо
его. ако иночадъ естъ. и се дхъ е
млетъ і. й вьнезапѫ възъпиетъ
и пражаетъ сѧ съ пѣнами. и едъ
ва отъходитъ отъ него съкроу
шаѧ і. и молихъсѧ оученикомъ
твоимъ. да иждепѫтъ и не въ
змогѫ. отъвѣщавъ же Іс рече емѹ.
ѡ роде невѣрьныи и развращены.
доколѣ бѫдѫ съ вами. и трьпѭ
вы приведѣте ми сна твоі. еще
же глящю емоу поврьже і бѣсъ трасы.
— запрѣти же Іс дхоу нечистоу
моу гла. дше нечисты изиди
отъ отрока. и ицѣлѣ въ м часъ и
въдастъ і ощю своемоу. дивлѣ
хѫ же сѧ народи. ѳ величъстви
і бжи: ✣ не д и екл г ѿ Лоу к
Въ оно в. законьникъ единъ при
де къ Ісоу искоушаѧ и гла. оу
чителю. что створь жизнь вѣ
чьнѭ наслѣдьствоуѭ. Іс же
рече емоу въ законѣ что псано
естъ. како чьтеши. онъ же ѡ
тъвѣщавъ рече вьзлюбиши гда
ба своего. всѣмъ срдцемъ своимь
и всеѭ дшеѭ. своѭ и всеѭ крѣпо
стиѭ своеѭ. и всѣмъ помышле

ниемь твоимь. и възлюби ближь
нлго своего ꙗко самъ са. рече же є
моу Іс̄ правъ отъвѣща. се твори и
34. живъ бѫдеши. онъ же хота опра *)
вьдитиса самъ. рече Іс̄ви кто єс
тъ ближьнъı мои. отъвѣщаѧ же
Іс̄ рече ємоу. чл̄къ єдинъ съхо
ждаше отъ Іер̄слма въ Єрихѫ. и
въ разбоиникъı въпаде и же съ
влъкъше і. и ꙗзвъı възложъше
оставльше і єлѣ живого сѫща о
тиде. по приключаю же перег єди
нъ. идѣше пѫтьмъ тѣмъ. и видѣ
въı мимо иде. такожде же и леоу
гитъ бъıвъ на томь мѣстѣ. при
шъдъ и видѣвъ і мимо иде. Сама
рѣнинъ же єтеръ градъı приде къ
немоу. и видѣвъı милос̄рдова. и при
стѫпь обаза ꙗзвъı єго възливаѧ
олѣı и вино. възъмъ же і на скотъ
свои приведе же і въ господѫ. и при
лежаше ємь. и на оутрия шъдъ.
и възъмъ в̄ пѣназа. дасть гость
никоу. и рече прилежи ємь. и а
ще что иждивеши. азъ єгда въз
вращѫса въздамь ти. кто 8
бо тѣхъ три искрьнь мьнить
ти са бъıти. въпадъшюмоу въ
разбоиникъı. онъ же рече. створь
і милость съ нимь. рече же ємꙋ
Іс̄ иди и тъı твори такожде: ÷

*) У первыхъ двухъ строкъ съ боку приписка:
рцимъ слово

сѫ ѳ єкѧ ѡ Лоу
Въ оно идѫщю Ісви пѫтьмь. рече
єдинъ къ немоу. идѫ вь слѣдъ
тебе. гамо же коліждо идеши.
и рече ємоу Іс. лиси газвины имѫ
тъ. и птица нбсьныа обитѣли
а снъ чскы не иматъ кьде гла
вы подъклонити. рече же къ дроу
гомоу поіди въ слѣдъ мене. онъ
же рече. ги повели ми прѣжде по
35. грети оца своего. рече же къ не
моу Іс. остави мрьтвыа и погре
ти мрьтвыа своа. ты же шьдъ
проповѣдаи црствиє бжиє. ре
че же и дроугы идѫ вь слѣдъ те
бе ги. нь повели ми прѣжде отъ
вѣщатиса тѣхъ. іже сѫтъ въ до
моу моємъ. рече къ немоу Іс. ни
кто же възложъ рѫкѫ своіѫ на
рало. и зьра вьспать оуправленъ
єсть вь црство бжіе. не ѳ єкѧ ѡ Лоу. —
Рече гь притъчѫ сиѫ. чкоу єди
номоу богатоу оугобьзиса нива.
и помышлѣше в себѣ гла. что сь
творѫ. ѩко не имамъ къде събра
ти плодъ моіхъ. и рече се створѫ.
разорѫ житьницѫ моіѫ. и боль
шѫ съзиждѫ. и съберѫ тоу вса
жита моа. и доброє своє. и рекѫ
— дши своеи. имаши много добро.
лежащее на лѣта многа почи
ѩждъ пи веселиса. рече же ємоу
бъ безоумыю. въ сиѫ нощъ вь
землѫтъ дшѫ твоіѫ. а ѩже оуго

тови комоу бѫдѫтъ. тако и съби
раѧі себѣ. а не въ ѿа богатаса. се гла
възгласи. имѣлі оуши слъшати
да слъшитъ ⁘ ✣ сѫ ⁶ і ека ѳ лоу: —
Рече гь своимъ оученикомъ. се да
хъ вамъ власть пастѫпати на
змиѧ и скорьпиѧ. и на всѫ силѫ
вражиѫ. и ничто же васъ не врѣди
тъ обаче о семь не радоуитеса. ако
дси вамъ повинноуѩтъса. радоуі
те же са ако имена ваша написана
сѫтъ на нбсехъ. въ тъ часъ въздра
доваса дхомъ Іс. и рече. исповѣдаѫ
ти са оче гпи нбоу земи ако ѹта
36. илъ єси се отъ прѣмѫдръ и разоумь
нъ. и отъкрълъ єси младеньцемь.
єи оче ако ⁱᵃᵏᵒ бъістъ блговеление прѣ
дъ тобоѫ: ✣ нє ѧ і ека ѳ лоу
Въ оно ⁵ бѣ оуча Іс въ єдиномъ съни
мищи въ сѫботѫ. и се жена имѫ
щи дхъ недѫжънъ. ѩже бѣ осми
на десате лѣтъ и та слѫжка и отъ
нѫдь не могѫщи въсклонитиса.
оузърѣвъ же ѭ Іс призъва ѭ къ се
бѣ и рече єи жено. отъпоущена єси
отъ недѫга твоєго. и възложи на
нѫ рѫцѣ. и абіе простьрѣса. и сла
вѣше ѿа. и отъвѣщавъ же архисоу
нагогъ негодоуѧ понеже въ сѫбо
тѫ. исцѣли Іс. глаше ѥ дьни єстъ
въ на же достоитъ дѣлати. въ тъі
оубо дни приходаще цѣлитеса
а не въ днь сѫботъны. отъвѣща
— въ же ємоу Іс рече лицемѣри.

кѣждо васъ въ сѫботѫ не отрѣ
шаетъ ли волоу своего ли осла о
гъ ·ıслии і ведъ напаѥтъ і. си
ıѫ же дъщере А[рг]мѫ сѫщѫ. ѩже
съвяза неприязнь. се осмое на де
сате лѣто. не достоıше ли разд
рѣшити ѥѧ отъ ѫзъ въ днь сѫбо
тъıı. і се ємоу гл҃ящю стъıдѣ
хѫсѧ вси. противлѣıѫщеıсѧ ємоу
і вси людіе радовахѫсѧ ємоу.
о всѣхъ славънııхъ бъıваıѫщеı
хъ отъ него: ~ сѫ҃ ѧı єкл҃ ѡ Лоу҃
Рече гь. не боıсѧ малоѥ стадо. ꙗко
бл҃гоıзволи оц҃ь дати вамъ цр҃ь
ствіе. продадите ımѣніе ваше.
і дадите милостъııѫ. твори
те себѣ вълагалища не ветъпа
ıѫщаıѧ. съкровище не скѫдѣıѫ
37. щее на нб҃сѣхъ ідеже тать не при
ближаетъсѧ ни чрвь гризетъ.
ни тлѣ тлıтъ. ідеже бо ѥстъ
съкровище ваше тоу и ср҃дце ва
ше бѫдетъ. бѫдѫ чрѣсла ваша
прѣпоıсана. и свѣтилънıци ва
ши гораще и вы подобьни чл҃комъ
чаıѫщемъ г҃а своего. когда възвра
титъсѧ отъ брака. да пришьдъ
шю і тлъкнѫвъшю абіе отвръ
зѫтъсѧ ємоу. блажени ти раби
ѫже пришъдъ гь҃ обращетъ та
ко твораща. ами҃ гл҃ѫ вамъ. ꙗ
ко прѣпоıшетъсѧ і посадитъ ѧ.
і мıнѫвъ послоужитъ ımъ. лю
бо въ въторѫю любо вь третиѫ

иж стражж придетъ. и обраще
тъ бьдаща. блажени сжтъ раби
ти. се же вѣдите. ико аще бо вѣ
— дѣлъ гнъ храминѣ. бъдѣлъ оубо
бы. и не бы далъ подъкопати до
моу своего. и вы бждѣте готови
ико вь нь же часъ не мьните. сн̄ъ
чл̄ескы придетъ: ~ нє̄ а̄. єка̄ ѡ̄ лоӯ ~
Рече г̄ь притъчж сиж. чл̄къ єте
рь створи вечерж велиж. и зъ
ва многы. и посъла рабы сво
а̀ въ годъ вечера. рещи зъванъ
мъ идѣте. ико ѹже готово єстъ
все. и начаша въ коупь отъри
цатиса вси. прьвы рече ємоу.
село коупихъ и имамъ ижждж
изити и видѣти є. молж та имѣ
и ма отърещиса. и дроугы рече
ємоу сжпрогъ воловыихъ коу
пихъ ѣ. и се идж искоушатъ ихъ.
молж та имѣи ма отрекъша
са. и дроугы ре̾ женж поа̀хъ. и сего
38. ради не могж ити. и пришъдъ рабъ
тъ повѣда гну своемоу. тогда раз
гнѣваса гнъ домоу. рече рабоу
своемоу. изиди скоро на распжти
ꙗ. и на стьгнъı градоу. и събери ни
ща̀ и бѣдьнъıа. и хромъı̀ и слѣ
пъı̀ въведи сѣмо. и рече рабъ ги
бъıстъ ико же повелѣ. и єще мѣ
сто єстъ и рече гь рабоу. изиди на
пжти. и халжгъı. и оубѣди вьни
ти да напльнитъса храмъ мои.
глж бо вамъ. ико ни єдинъ мжжъ

тѣхъ зъванъıхъ вькоуситъ вече
ра моеѧ. мнози бо сѫть зъвани
мало же ıзбранъıхъ: ~ сѫ^{б} в҃ı. єва҃ ѡ Лоу҃
Рече гъ̀ притъчѫ сиѭ. подобно
єстъ црⷭтво н҃ⷭкоє. зрънѵ горѵ
шьноу. єже вьзъметъ чл҃къ и̇ въ
врьжетъ въ врътоградъ свои. и̇ въ
— здрасте. и̇ бъıстъ дрѣ^{во} велико. и̇ пь
тица нб҃ⷭкъıѧ вселıшаса вь вѣтвı
ї єго. и̇ пакъı рече комоу ѵподобл҃ѫ
црⷭтвиє бж҃иє. подобно єстъ къ
васоу ıже прıимъши жена. съкръı
въ мѫцѣ. доньдеже вькъıсе вса. и̇
прохождаше ї҃с. скозѣ градъı и̇ вь
си оуча. и̇ шъствиє твора въ Иєрѵ
с҃лмъ. рече же єдинъ къ немоу. г҃и.
аще мало єстъ спа҃ѭщихъса. о̀
нъ же рече къ нимъ. подвизаите
са вънити вь тѣсная врата. ꙗ
ко мнози гл҃ѫтъ вамъ (выскоблено)
вьзыщѫтъ вънити и̇ не възмо
гѫтъ. о̀тъ не ли же ѵбо въста
тъ г҃ь домоу и̇ затворитъ двь
ри. и̇ начьнетъ вънѣ стоıти.
и̇ тлѣщи вьчьнѫтъ вь двьри гл҃ѫ
ще г҃и. о̀тврьзи намъ. и̇ о̀тъ
39. вѣщавъ г҃ь речетъ вамъ. не вѣ
дѣ васъ о̀тъ кѫдоу єсте. тогда
начьнете гл҃ати ıхомъ прѣдъ
тобоѭ и̇ пıхомъ. и̇ на распѫти
ıхъ нашıхъ оучилъ єси. и̇ рече
тъ гл҃ѫ вамъ. не вѣдѣ васъ о̀тъ
кѫдѫ ѣсте. о̀тъстѫпите о̀тъ
мене вси дѣлателе неправьдь

ніи. тоу бѫдетъ плачъ і скрьжъ
тъ зѫбомъ. ѥгда оузрите А
врама Ісака Іѣкова. и вса про
вь цр҃ствіи бж҃іи. вы же пзгонимі
вънъ. і придѫтъ мнози отъ въ
стока и отъ запада. і отъ сѣве
ра і юга і вьзлагѫтъ вь цр҃ствіи
і бж҃іи: ~ не҃ і҃ ѥка҃ ѡ҃ Лоу҃ —
Въ оно҃. въходащю Ісоу вь всь ѥ
терѫ. сърѣтѣ і .і҃. мѫжъ прока
женъ. іже ставьше из далеча
— вьздвигѫ гласъ свои гл҃ще І҃се
наставниче помілоуі ны. і вн
дѣвъ а І҃с рече имъ. идѣте пока
жатеса іереомъ. и бъістъ идѫ
щемъ имъ. і очистишаса вси.
ѥдинъ же отъ нихъ видѣвъ іако
исцѣлѣ. възвратиса съ гласомъ
слава б҃а. пришъдъ къ І҃соу. паде
ниць на ногоу ѥго хвалѫ ѥмоу҃ въ
зда. іже бѣ тоу Самарѣнинъ. отъ
вѣщавъ І҃с рече ѥмоу. не і҃ ли ѵ҃чи
стишаса. да ѳ҃ како не обрѣте
са. вьзвращь҃ше҃са дати славы бг҃и.
тъкмо сь ѥдинъ иноплеменъ
никъ. і рече ѥмоу іди вѣра твоя
спѣтъ та. ~ сѫ҃ г҃і ѥка҃ ѡ҃ Лоу҃ г҃ ро҃з ~
Въ оно҃ бъістъ вънити І҃сви. въ до
мъ ѥдиного къназа фарисеіска. въ
сѫботѫ хлѣба ѥстъ. і ти бѣхѫ на
40. зираѫще і. и се ч҃лкъ ѥдинъ имы.
водьнъı трѫдъ бѣ прѣдъ нимь. і
отъвѣщавъ І҃с рече къ законьни
комъ и фарисеомъ г҃гла. аще досто

ітъ въ сѫботы цѣлити. они же ѹ
мльчаша. и пріимъ ѩцѣли. и ѿтъ
поусти і. и ѿтъвѣщавъ къ нимъ ре
че. аще котораго васъ осълъ. ли во
лъ въ стоуденьць въпадетъ. и а
бие ѩстрьгнетъ его въ дн҃ь сѫбо
тны. и не възмогѫ ѿтвѣщати
емоу к томоу. гла же къ званы
мъ притьчѫ. ѻдрьжа. како прѣ
дъсѣданиа ѩзбираахѫ. гла къ ни
мъ. егда зъванъ бѫдеши на бракъ.
не сади на прѣдьнимь мѣстѣ.
да кто чьстьнѣи те[бе] бѫдетъ зъва
ныхъ. и пришъдъ зъвавы та и ѻно
го. речетъ ти. даждъ семоу мѣсто.
— и тогда начьнеши съ стоудомъ
послѣдьнее мѣсто дрьжати. нъ
егда зъванъ бѫдеши шъдъ сади
на послѣдьнимь мѣстѣ. да егда
придетъ зъвавы та речетъ ти.
дроуже посади выше. тогда бѫде
тъ ти слава. съ всѣми зъванъими
съ тобоѭ. ако всакъ възносаѩсѧ
съмѣрает҃сѧ. и съмѣраѩсѧ въ
зносит҃сѧ: ~ нє̄ гі̄ єкл̄ ѿ лоӯ. г҃ сѯі
Въ оно҃ ѿ҃ѥкъ ѥдинъ приде къ Іс҃ви
ископнаѩ и гла. оучителю бла
гы. что створь животъ вѣчьны
наслѣдьствоуѭ. рече ємоу Іс҃.
что ма гл҃еши блага. никто же
благъ тъкмо б҃ъ ѥдинъ. заповѣ
ди вѣси. не оуби. не прѣлюбы ст
вори. не кради. ни лъжи съвѣдѣ
тель бѫди. чъти ѻц҃а своего и мт҃е

41. ре. онъ же рече ѥмоу. вса си съхра
нихъ отъ юности своѥѧ. слъша
въ же Іс̄ рече ѥмоу. ѥще ѥдиного
не доконьчалъ ѥси. все ѥлико и
маши продаждъ. и даждъ нищи
имъ. и имѣти имаши съкрови
ще на нб̄сѣхъ. и гради по мнѣ. онъ
же слъшавъ се прискрьбънъ
бъстъ. бѣ бо богатъ зѣло. видѣ
въ же ис̄ прискрьбьна сѫща. рече
неоудобь имѫщюмоу богать
ство. вь црствиѥ б̄жиѥ вь
нити. оудобѣе бо ѥстъ
вельбѫждоу скозѣ иглиѧ
нѣ оуши пройти нежели бога
тоу въ цр̄ствиѥ б̄жиѥ вънити
рѣша же слъшавъшеи. кто мо
жетъ сп̄енъ бъти. онъ же рече
не възможьно ѥстъ отъ чл̄къ.
— а отъ б̄а възможьна сѫтъ· ~
·:· иѥ̄ ѧ̄ ѥва̄ ѡ Лоӯ гла̄ ѥ̄і —
Рече гь. вѣрьнъı въ малѣ и въ мно
зѣ вѣрьнъ ѥстъ. и неправьдьнъı въ
малѣ. и въ мнозѣ вѣрьнъ ѥстъ. аще
оубо вь неправьдьнѣѥмъ житии не
бъсте вѣрьни. въ истиньнѣѥмъ къ
вамъ вѣрѫ имѣтъ. и аще вь тоужде
мь вѣрьни не бъсте. ваше кто ва
мъ дастъ. никъı же рабъ не можетъ
двѣма гдинома работати. либо
ѥдиного вьзненавидитъ.
а дроугаго вьзлюбитъ. ли
ѥдиного дрьжитъса а· дрѫ
зѣмъ небрѣщи вьчьнеть. не може

те бу работати и мамонѣ. слы
шахѫ же си вса. фарисеи сребролю
бьци сѫще. подражахѫ і. и рече и
мъ. вы єсте оправьдаѭщеи себе
42. прѣдъ чкы. бъ же вѣсть срдца
ваша ꙗко же єстъ въ чцѣхъ.
высоко. мрьзость прѣдъ бмъ єсть
нє дн єка ѡ лоу гла скд ~
Рече гь вынемлѣте себѣ. аще съгрѣ
шитъ братъ твои запрѣти ємоу.
и аще покаѥтьса отъпусти є
моу. и аще седмицеѫ днь съгрѣ
шитъ ти и седьмицеѫ обратитъ
са къ тебѣ. гла каѭса. отъпоус
ти ємоу. и рѣша апли гви.
приложи намъ вѣрѫ. рече же
гь. аще бъсте вѣрѫ имѣли. ꙗко зь
рно гороушъно. гли бъсте горѣ се
і. вьзьмиса и стани въ мори. и по
слоушала бы васъ. которъ же ва
съ рабъ имѣѩ орѫщь ли пасѫщь.
и пришъдъшю ємоу съ села речетъ
ємоу абие. минѫвъ сади. и ли не ре
— четъ. оуготоваи нѣчто вечери
и прѣпоꙗсавъ са слоужить ми
донедеже ямъ и пиѭ. и потомь
ꙗси и пиеши ты. еда имать хва
лѫ рабоу томоу. ꙗко створи по
велѣньнаа. не мьнѭ тако. и вы
егда створите повелѣньнаа ва
мъ. глѣте ꙗко раби недостоини є
смь. еже длъжьни бѣхомъ. ство
рити. створихомъ: ~ сѫ. єі єка ѡ лоу г сді
Рече гь притъчѫ сиѭ. сѫди

бѣ ѥдинъ въ ѥдиномъ градѣ.
бā не боѧсѧ. чл̄къ не срамлѧсѧ.
вдовица же бѣ въ градѣ томь.
и прихождаше къ немоу гл̄ѭщи.
мьсти мене отъ сѫпьра моѥго.
и не хотѣше на длъзѣ врѣме
не. по слѣди же рече в себѣ. аще
и бā не боиѫсѧ и чл̄къ не срамлѧ
43. сѧ. за не творитъ ми троудъ въ
довица си да мьщѫ ѥѧ. да не до ко
ньца приходѧщи застоитъ мене.
рече же гъ̄. слъишите что сѫдї не
правьдьнъı гл̄етъ. а бъ̄ не иматъ
ли створити мьсти. ѩзбранъıхъ
вьпиѭщихъ къ немоу дн̄ь и но
щь. и трьпитъ по нихъ. гл̄ѫ вамъ.
ꙗко створитъ мьсть ихъ въскорѣ.
нє҃ є҃ı єв҃л ѿ Лоу҃.
Рече гъ̄ притъчѫ сиѫ. чл̄ка в̄. вьнидо
ста вь цр̄кве помолитъ сѧ. ѥди
динъ фарисеи. а дроугъı мъıтарь. фа
рисеи же ставъ в себѣ молѣшесѧ.
гл̄ѧ. бжеҀ хвалѫ тебѣ въздаѭ. ꙗ
ко нѣсмь ꙗко прочїи чл̄ци. хъıщь
ници неправьдьници прѣлюбо
дѣı. ли ꙗко сь мъıтарь. пощѫсѧ в̄.
кратъı въ сѫботѫ. десѧтиноѫ да
— ѭ всего ѥлико притѧѭ. а мъıта
рь ѿдалеча стоѧ. не хотѣше ни очи
ю своѥю вьзвести на н̄бо. нъ би вь
прьси своѧ гл̄ѧ. беҀ милостивъ бѫ
ди мнѣ грѣшънъıкоу. гл̄ѫ вамь. и
зидетъ оправъданъ въ домъ свои.
паче онаго. ꙗко възносѧıсѧ съмѣ

рѣ҆ѣтъсѧ. а҆ съмѣрѣѧ҆сѧ. възноситъсѧ. —
сѫ҃ гі єѵ҃а҃ ѿ Лоу гѧ҃ сѧ҃. —
Рече гь҃ своимъ оученикомъ. вьни
маите себѣ. о҆тъ кънижьникъ. хо
тащихъ въ о҆деждахъ ходити. и҆
любащихъ цѣлованиꙗ на трьжи
щихъ. и҆ прѣжде зъваниꙗ на о҆бѣдѣ
хъ. и҆же сънѣдаѭтъ домы въдови
ць. и҆ винож҃ далече молатъсѧ. си
приимѫтъ о҆сѫждениѥ болыиее.
вьзь҃въ же видѣ вьмѣтаѭща. въ
газофилакиѫ҃ даръı богатыѧ. ви
44. дѣ же є҆диноу҃ въдовицѫ҃. оубогѫ҃. вь
мѣтаѭщѫ҃ тоу двѣ мѣрѣ. и҆ рече
въ и҆стиноу҃ гл҃ѫ҃ вамъ. ꙗко въдови
ца сі оубогаꙗ. боле всѣхъ въврьже.
вси бо сі о҆тъ и҆збытъка въврьгоша
даръı б҃ви. а сі о҆тъ ѹ҆божъства сво
є҆го. все и҆мѣниѥ своѥ въврьже. се гл҃а
възгласи. и҆мѣѧі оуши слъıшати.
да слъıшитъ: ѡ нѣ҆ гі єѵ҃а ѿ Лоу҃ гѧ҃....
Въ оно҃. вьиде Іс҃ въ странѫ҃ Тоурь
скѫ҃ и҆ Сидоньскѫ҃. и҆ се жена Хана
нѣиска. о҆тъ прѣдѣлъ тѣхъ и҆
ишъдъши. вьзъпи гл҃ѫщи поми
лоуі ма гі҃. сі҃оу Дв҃ъ. дъщи моꙗ зѣ
ло бѣситъсѧ. о҆нъ же о҆тъвѣща
ѥі словесе. и҆ пристѫпьше оучени
ци є҆го молѣхѫ҃ і гл҃ѫще. о҆тъпоусти
ѫ҃ ꙗко вьпиѣтъ вь слѣдъ насъ. о҆нъ
же о҆тъвѣщавъ рече. нѣсмь посъланъ.
— тъкмо къ о҆вьцамъ погыбъши
мъ домоу Изл҃ева. о҆на же пришъ
дъши поклонисѧ ѥмоу гл҃ѫщи.

гн̄ помози ми. онъ же отъвѣща
въ рече. нѣстъ добро отати хлѣ
ба чадомъ. и̇ поврѣщи пьсомъ.
она же рече ѥи̇ гн̄. ибо и пси ꙗда
тъ о҃ъ кроупицъ. падаѭщихъ съ тра
пезы гн̄и своихъ. тогда отъвѣща
въ і̄с рече ѥи̇ ѡ̀ жено велиꙗ ѥстъ вѣ
ра твоꙗ. бѫди тебѣ ꙗко же хоще
ши. и̇ исцѣлѣ дъщи ѥѧ̀ въ тъ
часъ: ~ сѫ҃ пр҃ѣжде мѫ҃пѵста ѥкл̄ ѡ҃ Лоу҃ гл҃ ѥкг҃
Рече г̄ь своимъ оученикомъ. кто о
тъ васъ и̇матъ дроуга. и̇ и̇детъ
къ немоу полоуноши и речетъ
къ немоу дроуже. въ заимъ даждь
ми г̄ хлѣбы. и̇де дроугъ ми приде
съ пѫти къ мнѣ. и̇ не имамъ ѥже
45. положѫ прѣдъ нимь. и̇ тъ изѫ
трыждоу отъвѣщавъ речетъ. не
твори ми троуда оуже бо двь
ри затворены сѫтъ. не могѫ
въставъ дати тебѣ. гл̄ѫ вамъ
аще и̇ не дастъ ѥмоу възтавъ за
не ѥстъ дроугъ ѥмоу. нъ за безо
чъство ѥго: въставъ дастъ ѥмꙋ.
ѥлико трѣбоуѥтъ. и̇ азъ вамъ гл̄ѫ.
просите и̇ дастьсѧ вамъ. и̇щѣте
и̇ обрѧщете. тлъцѣте и̇ отъврьзе
тьсѧ вамъ. всакъ бо просꙗ приѥ
млетъ. и̇ и̇щꙗ обрѧщетъ. и̇ тлъ
кѫщюмоу отъврьзетьсѧ. котора
го же отъ васъ оу оц̄а сн̄ъ свои въс
проситъ хлѣба. ѥда камень пода
стъ ѥмоу. ли рꙑбы. ѥда въ рꙑбы
мѣсто змиѭ подастъ ѥмоу. аще

ли въспроситъ аіца. ѥда подастъ
— смоу скорьфи. аще оубо въ' зъли
сѫще. оумѣѣте даѧнига блага
а. даѧти чѧдомъ вашимъ. ко
льми паче оц҃ь вашъ нбс҃ныи.
дастъ дх҃ъ благъ. просѧщимъ ѹ него.
нє҃. . . . . .
Рече гь притъчѫ сиѫ. чл҃къ ѥдинъ
имѣ в҃ сна. и рече мьнии сн҃ъ ѥго оц҃ю
о҃че. даждь ми достоиѧѫщ҃ѫ часть
имѣниа. и раздѣли има имѣни
ѥ. и не по мнозѣхъ днѣхъ. събравъ
все мьнии сп҃ъ отиде на странѫ да
лече. и тоу сы расточи имѣние
своѥ. живъı бл҃ждьно. иждивъшю
же ѥмоу все. бъıстъ гладъ крѣпъкъ
на странѣ тои. и тъ начатъ лиша
тиса и пришъдъ прилѣписа. ѥ
дномъ отъ житель тоа стра
нъı. и посъла і на село свое па
46. сть свинии. и ждаше насъıти
тиса. отъ рожьць а҃же ѣдѣхѫ
свинна҃. и никто же не даѧше ѥмѹ.
помъıсливъ же в себѣ рече коли
ко наимьникъ оу оц҃а моего и и
збъıваѫтъ хлѣби. азъ же сьде
гладомъ изгъıбаѫ. въставъ и
дѫ къ о҃цю моѥмоу. и рекѫ ѥмоу
о҃че. съгрѣшихъ на нбо и прѣдъ то
боѫ. юже нѣсмь достоинъ нарещи
са сн҃ъ твои. створи ма ꙗко ѥди
ного отъ наимьникъ твоихъ. и въ
ставъ иде къ оц҃ю своѥмоу. ѥще
же ѥмоу далече сѫщю. оузьрѣ и

оц҃ь его и милъ емоу бысть. и те
къ нападе на выи҃ж его. и обобы
за і. рече же емоу сн҃ъ. оч҃е съгрѣ
шихъ на н҃бо и прѣдъ тобоиж. и
нѣсмь достоинъ нарещиса сн҃ъ твои.
— створи ма ꙗко единого отъ наи
мьникъ твоихъ. рече же оц҃ь къ ра
бомъ своимъ. скоро изнесѣте о
деждж прьв҃ыж. и облѣцѣте і. и да
дите прьстень на рѫкѫ его. и са
погъ на нозѣ. и приведъше тель
ць оупитѣны заколѣте. и ꙗдъ
ше да веселимъса. ꙗко сн҃ъ сь мь
ртвъ бѣ и оживе. погыблъ бѣ и о
брѣтеса. и начаша веселитиса.
бѣ же снъ его старѣи на селѣ. и ꙗко
идъı приближиса къ домоу. оуслъı
ша пѣниа и ликъı. и призъвавъ
единого раба въпрашаше что б҃о се
естъ. онъ же рече емоу. братъ тво
и приде. и закла оц҃ь твои тель
ць оупитѣны. ꙗко съдрава и
приатъ. разгнѣвавь же са и не
хотѣше вьнити. оц҃ь же его и
47. шъдъ молѣше і. онъ же отъвѣща
въ рече оц҃ю своемоу. се колико
лѣтъ работахъ тебѣ. и николи
же заповѣди твоеа. не прѫстжпи ср. Шенк. л. 69
хъ. и мнѣ николиже не далъ еси
козьлѧте. да съ дроугъı моими
вьзвеселилъ са бъıхъ. егда же сн҃ъ
сь иждъı твое имѣние съ любо
дѣицами приде. закла емоу тель
ць оубипитѣны. онъ же рече ем҃ъ

чадо. тъı всегда съ мноѭ ѥси. и вса
моѧ твоѧ сѫтъ. вьзвеселити же са.
и въздрадовати подобаше. ꙗко
братъ твои сь мрьтвъ бѣ и оживе.
погыблъ бѣ и обрѣтесА: ~ сѫ. мл
поустьıнл ѥкл ѿ Лоу гл . . . . . .
Рече ѭ блюдѣтесА да не прѣльще
ни бѫдете. мнози бо придѫтъ въ и
мА моѥ глѫще азъ ѥсмь и врѣмА
— приближисА. не идѣте вь слѣдъ
ихъ. ѥгда же оуслъıшите брани. и
нестроѥниѧ. не оубоитесА. подо
баѥтъ бо симъ прѣжде бъıти.
нъ не оу коньчина и бѫдѫтъ зна
менил въ слъıньци и въ лоунѣ. и з
вѣздахъ. и на земи тѫга азъıко
мъ. отъ нечаѧнил шюма морьска
го. и възмѫщенил. издъıхаѭще
мъ члкомъ отъ страха. и чаани
ѧ градѫщаго на вселенѫѭ. силъı
бо нбснъıѧ двигнѫтъсА и тог.
да оузьратъ снъ члскъı. градѫ
щь на облацѣхъ съ силоѭ и славо
ѭ многоѭ. нбо и землѣ мимо и
детъ. а словеса моѧ не имѫтъ ми
мо ити. вънемѣте себѣ. ѥда ког
да отагъчаѭтъ срдца ва. обѣда
ниѥмъ и пианьствомъ. и печаль
48. ми житискъıми и наидетъ на
вы вь незапѫ днь тъ. ꙗко сѣть
бо придетъ на вса сѣдѧщаѧ. и на
лице всеѧ земла. бъдите оубо
на всако врема. молѧщеса. да
съподобитеса оубѣжати. всѣ

хъ сн̃ъ хотѧщихъ бꙑти: и̇ стати
прѣдъ сн̃омъ чл̃скꙑмъ: ⁘
не̇ мл̃пустꙑня ѥка г̃ ѡ̃ мл̃ глл̃ сог —
Рече гс̃. придетъ сн̃ъ чл̃скꙑ.
въ славѣ своѥ̇. и вси ст̃ии а
гг̃лн съ нимь. тогда садетъ
на престолѣ славꙑ своѥ̇а̇ и събе
рѫтъса прѣдъ нимъ вси ꙗзꙑци
и̇ разꙑлѫчитъ а̇ дроугъ отъ дроуга.
ꙗкоже пастоухъ разлѫчаетъ. о̇
вьца о̇тъ козьлищь. и̇ поставитъ
о̇вьца о̇ деснѭ̀ себѣ а козьли
ща о̇шюѭ̀. тогда речетъ оц̃ь
— сѫщимъ о̇десиѭ̀ ѥ̇го. придѣ
те бл̃гвнии оца моѥ̇го. наслѣдꙋ̀
ите оуготованое вамъ цр̃ствиѣ̀
отъ съложенꙗ всего мира. въ
залъкахъ бо са и̇ дасте мн ꙗсти.
вьждадахъса и̇ напоисте ма. с
транꙑнъ бѣхъ и̇ въведосте ма. на
гъ и̇ одѣсте ма. болѣхъ и̇ посѣти
сте мене. тогда о̇тъвѣщаѭ̀
тъ ѥ̇моу правьдьници гл̃ѭ̀
ще. г̃и когда та видѣхомъ алъ
чѭща и̇ напитѣхомъ. ли жаждѭ̀
ща и̇ напоихомъ. когда же та ви̇хо
мъ. странꙑна и̇ вьведохомъ. ли
нага и̇ одѣхомъ. когда же та видѣ
хомъ болѫща. ли въ тьмьници
и придохомъ къ тебѣ. и̇ отъвѣща
въ цр̃ъ речетъ имъ амн̃ ами̇ гл̃ѭ̀
49. вамъ. понеже створисте ѥдино
моу о̇тъ сихъ малꙑхъ. братъ мо
ихъ мьнꙑшихъ мнѣ створисте.

тогда речетъ и сѫщимъ ѡшюѫ
ѫ его. идѣте отъ мене проклати
і въ огнь вѣчьныі оуготованъı дⷭ
ѥволоу и аггломъ его. възалъка
хъ бо сѧ и не дасте ми ѥсти. вьѫ
дадахъсѧ и не не напоисте мене.
страньнъ бѣхъ и не вьведосте ме
не. болѣхъ и вь тьмьницѣ и не
посѣтисте мене. тогда отъвѣ
щаѭтъ и ти глѭще. гⷭи когда
тѧ видѣхомъ алъчѭща ли жѫждѫ
ща. ли страньна. ли нага. ли боль
на. ли въ тьмьницѣ. и не посѣтихо
мъ тебе. тогда ѿтъвѣщаѥтъ
имъ глѧ ами ами глѭ вамъ поне
же не створисте ѥдномѹ ѿтъ
— сихъ мьньшихъ. ни мнѣ створи
сте. и идѫтъ ти въ мѫкѫ вѣчъ
нѫѭ. а правьдьници въ животъ
вѣчнъıі : ~ сѫ съıропѣстъ ѥкⷣ ѡ Маⷮ гⷣ ик —
Рече гⷣ вънимаите милостъıнѫ
вашѫ. не творите прѣдъ чⷣкъı
да не видими бѫдете ими. аще
ли же ни мьздъı не имате ѿтъ ѻца
вашего. иже ѥстъ на нⷠбсехъ. ѥгда
оубо твориши милостъınѫ. не въ
згласи прѣдъ собоѭ. ѩко ипокри
ти творѧтъ. въ сънмищихъ
и въ стъıгнахъ. да прославѧтъ
сѧ ѿтъ чⷣкъ. ами глѭ вамъ въс
примѫтъ мьздѫ своѭ. тебѣ же
творѧщю милостъınѫ. да не чю
етъ шюица твоѧ что творитъ
десница твоѧ. да бѫдетъ мило

стыни твоя въ таинѣ. ѝ о҃ць
50. твои видаи въ таинѣ. въздастъ
тебѣ ꙗвѣ ѝ єгда молишиса.
не бѫди ꙗко ѝ лицемѣри. ꙗко̀
любатъ. на съньмиицихъ стоаще
молитиса. да ꙗватъ са ч҃лко
мъ. амн҃ гл҃ж вамъ. ꙗко въспри
мѫтъ мьздѫ своѭ тъı же кг
да молишиса. вьıиди вь клѣ
ть своѭ. ѝ затвори двьри своа̀.
и помолиса о҃цю твоѥмоу въ
таинѣ. ѝ оць твои видитъ та въ
таинѣ. ѝ въздастъ тебѣ ꙗвѣ.
молѧщеса не лихо гл҃ѣте. ꙗ
ко і ѧ̀зычьıиици. мьıнатъ бо са
ꙗко въ мнозѣ гл҃ании своѥмь оу
слъıшании бѫдѫтъ. не подоби
те са ѹ̀бо имъ. вѣсть бо о҃ць вашъ.
ихъ же трѣбоуѥте. прѣжде про
— шенїа вашего. тако ѹ̀бо моли
теса въı. о҃че нашь иже есн на
н҃бсхъ. да с҃титъса има твоѥ
да придетъ црствиѥ твоѥ да
бѫдетъ волѣ твоя. ꙗко на н҃бси
ѝ на земи. хлѣбъ нашъ настав҃ъ
шаго днѐ даждь намъ д҃ньсъ. ѝ
оставн намъ длъги наша. ꙗко
и мъı ѡ̀ставлѣѥмъ длъжьника
мъ нашимъ. ѝ не вьведи насъ въ
напасть нъ ѝзбави насъ отъ не
приꙗзни. ꙗко твоѥ есть ц҃рстви
ѥ̀ ѝ сила и слава вь вѣкъı аминъ: ∽
не҃ · съıропуст҃ъ папа҃ ѥлки..ну лєву. алє
гла҃ ѝ псъ изѣ єва҃ отъ Ма҃ гла҃ ид҃.

Рече гь аще отъпоущаєте чл҃ко
мъ. съгрѣшенїа їхъ отпоу
стить вамъ оц҃ь нбскы. аще
ли не отъпоустите чл҃комъ —
51. съгрѣшенїа їхъ. ни оц҃ь ва
ш҃ъ отпоуститъ вамъ съгрѣ
шенїа вашихъ. єгда же пос
титеса не бѫдѣте ꙗко ꙋ лице
мѣри жалоуѭще. просмраж
даѭще бо лица своѥ. да бъіша
са ꙗвили чл҃комъ. постаще.
ами҃ гл҃ѫ вамъ. ꙗко въспрїимѫ
тъ мьздѫ своѭ. ты же постаса
помажи главѫ своѭ и лице своє
оумы. да не ꙗвитеса чл҃комъ
постащеса. нъ оцю твоємоу ї
же єстъ въ таинѣ. и твоє види
тъ въ таинѣ. и въздастъ ти ꙗ
вѣ. не съкрываите себѣ съкрови
щъ на земи. їдеже чрьвь и ть
лѣ тълитъ. їдеже татиє подъ
копаваѭтъ ї краджтъ. съкръі
ваите же себѣ съкровища на нбсе
— хъ. їдеже чрьвь ни тълѣ ть
литъ. їдеже татиє не подъко
паваѭтъ. ни краджтъ. їдеже
бо єстъ съкровище ваше тоу
єстъ ї срд҃це ваше. ~
сѫ҃. ѧ постьна пама҃ Θєдора. єкѵ҃ ѡ Ма҃ —
Въ оно҃. хождаше Іс҃ въ сѫботѫ
скозѣ сѣанїа. и начаша оучєни
ци єго пѫть творити въстрьга
ѭще класы. фарисеи же гл҃ахѫ є
моу. вижь что творитъ въ сѫ

ботѫ. его же не достоитъ. онъ же
гл҃аше имъ нѣсте ли чьли нико
ли же что створи Дд҃ъ єгда трѣ
бова. и възалъка самъ и їже бѣхѫ
съ нимь. како вьниде въ храмъ
бж҃ии. при Авитарѳ. архиереѣ. и хлѣ
бы прѣдъложенъıѧ ѣсть. ихъ же
52. не достоѩше ѣсти. тъкмо іерє
омъ. и гл҃аше имъ. сѫбота чл҃ка
дѣлѣ бъıстъ. а не чл҃къ сѫ[бо]ты дѣлѣ.
тѣмь же г҃ь єстъ сп҃ъ чл҃скъı сѫбо
тѣ. и вьниде пакъı вь съньмиште
и бѣ тоу чл҃къ соухѫ рѫкѫ имъı.
и назпрахѫ і аще въ сѫботѫ ицѣли
тъ і. да на нь възгл҃ѫтъ. и гл҃а. чл҃кѹ
имѫщюмоу соухѫ рѫкѫ. стани
по срѣдѣ ихъ. и гл҃и имъ достоитъ
ли въ сѫботѫ добро творити. ли
зло творити. дш҃ѫ спс҃ти ли погоу
бити. они же мълчахѫ. и вьзьрѣ
въ на на съ гнѣвомъ скрьбь ѡ окамене
нъı срдць ихъ. гл҃а чл҃коу простри
рѫкѫ твоѭ. и прострѣ и оутврь
дисѧ рѫка єго цѣла. ꙗко и дроу
гаꙗ. ~ неѧ а поста папа прр҃ма Мосіи и а
рона. алє гл҃а а Мосіи Аронъ до гла
нимь єка ѡ Ноа гла кі
Въ опо въсхотѣ Іс҃ вьнити въ Га
лилеѭ. и обрѣте Филиппа. и гл҃а є
моу иди по мнѣ. бѣ же Филиппъ. о
тъ Видъсаидъı града. Аньдреова
и Петрова. обрѣте Филиппъ Ната
наилѣ и гл҃а емоу. его же писа Моси
въ законѣ и прро. обрѣтохомъ Іс҃а

сна Ӣ҃сифова. иже отъ Назареѳа.
и гла емоу. Наѳаиль. отъ Назаре
ѳа можетъ ли что добро быти.
гла емоу Филиппъ. приди и виждь.
виде же Іс Наѳанаилѣ градѧща
къ себѣ. и гла емоу се въ истинѫ
Изл҃итѣинъ. въ немь же льсти
нѣсть. гла емоу Наѳанаиль ка
ко ма знаеши. отъвѣ Іс и рече
емоу. прѣжде даже не възгла
си тебе Филиппъ сѫща подъ смо
53. ковнѫ видѣхъ та. отъвѣща на
таиаиль гла емоу. оучителю. ты
еси сн҃ъ бж҃ии. ты еси цр҃ь Изл҃евъ.
отъвѣща Іс и рече емоу. за не рѣ
хъ ꙗко видѣхъ та подъ смоко
вниѫ. вѣроуеши. и больша сихъ ѹ
зриши. и гла емѹ ами҃ ами҃ гл҃ѫ
вамъ. отъселѣ оузьрите нбса о
тврьста. и агглы бжиа. въсхода
ща и низъходаща. надъ сна чл҃чь
скаго. ~ сѫ҃ в҃ поста. ева҃ ѡ҃ Маръ҃
Въ оно҃. йзиде Іс въ поусто мѣсто
и тоу моудѣше. и гнаша і Симо
нъ и иже бѣхѫ съ нимь. и обрѣть
ше ї глаша. емоу. ꙗко вси ищѫ
тъ тебе. и гла имъ. идѣмъ въ бли
жьнаа вси и градъı. да ї тоу пропо
вѣдѣ. на се бо изидъ. и бѣ проповѣ
даѧ на съньмищихъ ихъ. въ всеї.
— Галилеи. и бѣсы изгона и приде
къ немоу
прокаженъ молѧ и на колѣноу па
даа. и гла емоу. аще хощеши мо

жеши ма о҃чистити. Іс̄ же мило
срьдовавъ. простьръ рѫкѫ косн҃ѫ і.
и г҃ла є҃моу хощ҃ѫ о҃чистисѧ. и се ре
къшю є҃моу абіе҃ о҃тиде проказа о҃
тъ него и҃ чистъ бъістъ. и запрѣщъ
є҃моу о҃тъпоусти і. и г҃ла є҃моу. блю
ди. никомоу же ничесо же не рь
ци. нъ шьдъ по҃кажисѧ і҃ереови.
и҃ принеси за о҃чищеніе҃ твоє҃. є҃же
повелѣ Моіси въ сѣвѣдѣтельс
тво имъ. ⁘ не к поста алє гла к по
милуі ма кє до моє. єка ѿ Мары гла к
Въ оно҃ вьниде Іс̄ въ Каперьнаумъ
и҃ слоухъ бъістъ. ꙗко вь домоу є҃с
тъ. и҃ абіе҃ събрашасѧ мнози ꙗко
не въмѣщахѫсѧ. ни прѣдъ двьрь
54. ми. и҃ г҃лаше і҃мъ слово. и҃ придоша
къ немоу носаще о҃слабена жи
лами. носимъ четъіръми. и҃ нем
гѫще пристѫпити. к немоу на
родомь. о҃тъкръішѧ покровъ и҃де
же бѣ. и҃ прокопавъше сѣвѣсиша
о҃дръ. на немь же о҃слабенъі лежа
ше. видѣвъ же Іс̄ вѣрѫ і҃хъ г҃ла о҃сла
бенѹмоу. чадо. о҃тъпоущаѭтъ са
тебѣ грѣсі твои. бѣхѫ же нѣцы.
о҃тъ кънижъникъ тоу сѣдаще. и҃
помъішлѣхѫ въ срдцихъ своіхъ.
что сь тако гл҃етъ хоулъі. кто може
тъ о҃тъпоущати грѣхъі. тъкмо
бъ є҃дінъ. и҃ абіе҃ разоумѣвъ Іс̄ дхомъ
своімь ꙗко тако ти помъішлѣіѫ
тъ в себѣ. рече і҃мъ. что тако помъі
шлѣ҃ете вь срд҃цихъ вашихъ. что є҃

ств ѹдобѣе рещи. ослабенѹмоу отъ
— поущаѭтъ ти са грѣси. ли рещи въ
стани вьзьми одръ твои и ходи.
нъ оувѣсте ꙗко власть имат҃ъ
сн҃ъ чл҃скъı отъпоущати на земи
грѣхы. и г҃ла ослабеноумоу тебѣ
гл҃ѭ. въстани вьзьми одръ твои.
и їди въ домъ твои. и въста абие
и вьзьмъ одръ свои. изиде прѣдъ
всѣми. и дивлѣхѫ са вси и славѣ
хѫ б҃а гл҃ѭще. ꙗко ни коли҃же та
ко видѣхомъ. ~ сѫ҃ г҃ поста. ева҃ ѡ Мр҃ гла҃..
Въ оно҃. ишъдъ і҃с отъ прѣдѣлъ Тоу
рьскъ и Сидоньскъ. приде на мо
ре Галилеиско. междю прѣдѣлъı
Декапольскъı. и приведоша къ
немоу гл҃ха гѫгнива. и молѣхѫ і
да възложитъ на нь рѫкѫ. и поимъ
одиного отъ народа. и въложи прь
стъ въ оуши его. и плюнѫвъ косн҃ѫ
55. і въ ѧзыкъ. и вьзрѣвъ на н҃бо възъ
дъхн҃ѫ. и г҃ла смоу ефѳата. еже
ѥстъ развръзися. и абие развръ
зостаса. слоуха его. и раздрѣшиса
жза ѧзыка его. и г҃аше чисто. и
запрѣти имъ да никомоу же не по
вѣдатъ. слико же имъ запрѣща
шетъ. они паче проповѣдахѫ. и ли
хо дивлѣхѫса гл҃ще. добрѣ
все творитъ и глоухъıа
творитъ слъıшати. и нѣмъı
ѧ҃ глати: ~ не҃ г҃ поста ева҃ ѡ Мр҃ гла҃ пє҃
Рече г҃ь своимъ оученикомъ. иже хо
щетъ вь слѣдъ мене ити. да отъ

врьжетъ са себе. и вьзьметъ кр҃ь
стъ свои и идетъ по мнѣ. иже бо
хощетъ дш҃ѫ своѭ спс҃ти погоу
битъ ѭ. а иже погоубитъ дш҃ѫ
мене ради. и е҃вгліа тъ спсетъ ѭ.
— каꙗ бо польза є́стъ чл҃коу. аще при
о́бращетъ всь миръ. и о́тъщети
тъ дш҃ѫ своѭ. что бо дастъ чл҃къ
измѣнѫ на дш҃и своеи. иже бо аще
постъıдитъса мене и моихъ сло
весъ. въ родѣ семь прѣлюбодѣи
мѣмь и грѣшънѣмь. и сн҃ъ чл҃чь
скъ постъıдитъ са е́го. е́гда при
детъ въ славѣ о҃ца своего съ агл҃ы.
ст҃ъıмп. и гл҃а имъ. ами҃н ами҃н
гл҃ѫ вамъ сѫтъ др҃ѹзи о́тъ
съде стоѧщихъ. иже не имѫтъ
съмрьти вькоусити. доньдеже
видатъ цр҃ствиѥ бж҃ие. пришьдъ
ше вь силѣ. ~ сѫ҃б д҃ поста е҃вг҃ а҃ Мар҃ гла҃
Въ о҃но҃. изиде Іс҃ и оученици е́го
въ вси Кесариѧ Филипповъı. и на пѫ
ти въпрашаше оученикъı своѧ гл҃а
имъ. кого ма гл҃ѫтъ чл҃ци бъıти.
56. о́тъвѣщаша е́моу. о́ви Ио҃а҃н кр҃ь
ститель҃. о́ви же Илиѫ. а др҃ѹ
зи е́диного о́тъ про҃. Іс҃ гл҃а имъ.
въı же кого ма г҃лете бъıти. о́тъ
вѣщавъ же Петръ г҃ла е́моу. тъı
е́си Хъ҃. и запрѣти имъ да ни
комоу же не гл҃ѫтъ о́ немъ. и на
ча оучити ѧ҃. ꙗко подобаетъ
сн҃оу чл҃ческоум҃ѹ много пострада
ти. и҃скоушеноу бъıти. о́тъ ста

рьць. и отъ архиєрєи. и кънижь
никъ. и оубиєноу быти. и трети
и дйь вьскрьснѫти. ÷ нє д̄ поста єва̄. ѿ Мар̾ г̄ sa
Въ оно̄ чл̄къ єдинъ приде къ Іс̄ви.
кланяѧса ємоу и гл̄а. оучите
лю приведохъ сн̄ъ мои къ тебѣ.
имѫщъ дх̄ъ нѣмъ и глоухъ. иже
аще колижьдо и̇мєтъ и разби
єтъ и. и пѣны тѣщитъ. скрьг
— ща зѫбы своими. и оцѣпѣнѣє
тъ. и рѣхъ оученикомъ твоимъ
да и̇жденѫтъ и. и не възмогѫ.
бн̄ъ же рече имъ. ѿ роде невѣрь
ны. до колѣ бѫдѫ съ вами. до
колѣ трьпѣѫ вы. принесѣте
и къ мнѣ и принесоша къ немоу.
и видѣвъ дх̄ъ сътрасе и. и падъ
на земи валѣшеса. пѣны тѣща.
и въпроси Іс̄ оц̄а єго. колико лѣ
тъ отъ нелиже. се бъістъ ємѹ.
онъ же рече ємоу. и̇з отрочины.
и мѣогащи и въ огнь вьврьже.
и въ водѫ да и бы потопилъ. нъ а
ще хощеши помози ми. мило
ср̄ьдовавъ ѹ̆ мнѣ. Іс̄ же рече є
моу аще можеши вѣровати.
вса възможьна вѣроующю
моу. и абиє възъпи оц̄ь. отро
57. чате съ слъзами гл̄а вѣроуѫ
гн̄ помози моємоу невѣрьстви
ю. видѣвъ же Іс̄. ꙗко сърищетъ
са народъ. запрѣти дх̄оу нечи
стоумоу. гл̄а ємоу нѣмы глѹхы
д̄ше. азъ ти велѫ и̇зиди и̇з него.

ӥ възъпивъ ӥ много сѧ прѫжавъ.
ӥзиде ӥ бысть ꙗко мрьтвъ. ӥѣ
мнози г̄лахѫ ꙗко ѹмрѣтъ. І̄с̄
же ї ӥмъ за рѫкѫ. вьздвиже ӥ
постави. ӥ въшьдъшю є̇моу вь
домъ. оученици є̇го въпрашахѫ
і є̇диного. ꙗко мы не могохомъ
ӥзгнати є̇го. и рече ӥмъ. тъ родъ
ни чимъ же не можетъ ӥзити.
тъкмо молитвоѭ ӥ постомъ.
ӥ ѿтъ тѫдоу ӥшьдъше ӥдѣхѫ.
скозѣ Галилеѭ. ӥ не хотѣше да
не кто оувѣстъ. оучаше бо ѹче
— никы своѧ. ӥ г̄ла ӥмъ. ꙗко
с̄нъ чл̄ческы прѣданъ бѫдетъ въ
рѫцѣ чл̄цѣ и оубиѭтъ і. ӥ оубиенъ
бывъ. въ третии дьнь вьскрьснетъ
∴ сѫ⁶ є̄ поста єка г̄ ѿ Маръ гла кє
Въ оно⁼. прѣхода І̄с̄ видѣ Левьгиѭ
Альфєова. сѣдаща на мытьници
г̄ла є̇моу по мнѣ ӥди. ӥ въставъ вь
слѣдъ є̇го ӥде. ӥ бысть вьзлежа
щю є̇моу въ домоу є̇го. ӥ мнози
мытаре ӥ грѣшьници. вьзлежа
хѫ съ І̄сомъ. ӥ съ оученикы є̇го. бѣ
ша бо мнози ӥ по немь идѫ кънижьни
ци же и фарисеи. видѣвъше і ꙗдѫщь.
съ мытары ӥ грѣшьникы. гл̄ахѫ
оученикомъ є̇го. что се ꙗко ⁼ мыта
ры ӥ грѣшьникы ѥстъ. ӥ пиѥтъ.
слъишавъ же І̄с̄ г̄ла ӥмъ. не трѣбу
ѭтъ съдравии врача нъ болащеӥ.
58. не придъ бо правьдьникъ зъватъ. но
грѣшьникъ въ покаание. —

҃ нє̀ є̀ поста. єва̀ ѿ Ма̀рь. га̀ а рк҃ı —
Въ оно҃. прїа̀тъ Іс҃ обанадесате оу
ченика своѥ. и начатъ имъ г҃лати
еже хотѣше быти ємоу. ꙗко се вь
зидемь въ Їєрлмъ. и сн҃ъ чл҃ѣкы
прѣданъ бѫдетъ. арꙗхиєре҃мъ и къ
нижьникомъ. и осѫдатъ і на съм
рьть. и прѣдадатъ і а҃зыкомъ. и по
рѫгаѭтъса ємоу и биѭтъ і. и тре
ти' дн҃ь вьскрьснетъ. и прѣдъ ни
мь йдете Иꙗковъ и Ию҃а. сна Зеведе
ова гл҃ѭща ємоу. оучитєлю хоще
вѣ да єго же аще просивѣ створи
ши нама. Іс҃ же рече има. что хо
щета да с.творѫ вама. она же
рѣста ємоу. даждъ нама да єди
нъ ѡ десноу҃ тебѣ а дроугы ѡ лѣ
— воу҃ тебе. садевѣ въ славѣ твоє
и. Іс҃ же ре҃ има. не вѣста са чесо
просаща можета ли пити ча
шѫ ѥѫже азъ пиѭ ли крьщени
є имъ же азъ крьщаѭса крьсти
тиса. она же рѣста ємоу може
вѣ. Іс҃ же рече има. чашѫ оубо ѫ
же азъ пиѭ. испиѣта. и крьщени
є имь же азъ крьщѫса. крьстита
са. а иже сѣсти ѡ десноу҃ мене
и ѡ лѣвоу҃ нѣстъ мнѣ дати. нъ
имь же єстъ оуготовано. и слы
шавъша десать. начаша него
дователи. ѡ Йꙗковѣ и ѡ Ию҃а. Іс҃ же
призъвавъ а҃ г҃ла имъ. вѣсте ꙗ
ко мьнащеи са власти а҃зыкы
оустоѧтъ имъ. и велиции ихъ

обладаѭтъ ими. не такожде
ѥстъ въ васъ нъ иже хощетъ ва
59. щи бытн въ васъ. да бѫдетъ всѣ
мъ слоуга. и иже аще хощетъ бы
ти въ васъ старѣи. да бѫдетъ всѣ
мъ рабъ. ибо сн̄ъ чл̄ск̄ъ не приде да
послоужатъ ѥмоу. нъ послѹжи
тъ. и датн дш̄ѫ своѭ. избавленіѥ
за многы: ∞ сѫ̄. цѣтьнаго. алѥ̄ гла̄
∴ ѥ̄ гь̄ вьцрнса. до обльус. ѥка̄ ѡ̄ Марь̄ га̄ ѹ̄д
Въ ѻно̄. бѣ ѥдинъ боля Лазоръ. ѻ
тъ Витанна града Маринна. и Ма
рьты сестры ѥѧ. бѣ же Марна пома
завъшна г̄а. муромъ и ѻтърьша
нозѣ ѥго власы своими. ѥѧ же
братъ Лазоръ болѣше. посъластѣ
же сестрѣ ѥго къ немоу глѭщи г̄н̄.
слъшавъ же І̄с̄ рече. сн болѣзнь нѣ
стъ къ съмрьти. нъ о славѣ бж̄ни.
да прославитъсѧ сн̄ъ бж̄ни ѥѭ. лю
блѣше бо І̄с̄ Марьтѫ. и сестрѫ ѥѧ.
— и Лазора. ѥгда же оуслъша ꙗко
болитъ. тогда прѣбысть на не
мь же бѣ мѣстѣ. в̄ дьни. потомь
же г̄ла оученикомъ. идемъ въ И
юдеѭ. пакы глаша ѥмоу ѹчени
ци ѥго оучителю. нъни нскахѫ
тебѣ каменіемь побити Июдеи.
и пакы ли идеши тамо. ѻтъвѣ
щавъ І̄с̄ рече не двѣ ли на десате
годинѣ ѥсте въ дйе. аще ходитъ
вь дйе то не потъкнетъсѧ. ꙗко
свѣтъ мира сего видитъ. аще къ
то ходитъ нощиѭ потъкнетъ

са. ꙗко свѣта нѣстъ ѡ немъ. спце
рече. ӣ по семь г̄ла. Лазоръ дроугъ
нашъ оусъпе нъ идѫ да възбоуждѫ
і рѣша же оученици ѥго г̄и аще
оусъпе спенъ бѫдетъ. Іс̄ же рече ѡ
съмрьти ѥго. они же мьнѣша ꙗ
60. ко ѡ ѯсъпении съна гл̄етъ. тогда
рече имъ Іс̄ не обинъіса. Лазоръ ѯ
мрѣтъ. и радоуѭса васъ ради.
да вѣрѫ имете ꙗко не бѣхъ тоу. нъ
идѣмъ къ немоу. рече же Ѳома
нарицаемъı близнъıць. къ оучени
комъ. идѣмъ и мъı да оумремъ съ
нимь. приидъ же Іс̄ въ Витанию.
ѡбрѣте д̄ дьнь же имѫща въ гробѣ.
бѣ же Витания близъ Иер̄слма. ꙗко
ѕ̄ı статии. мнози же бѣхѫ ѿтъ Июде
і пришьли къ Мартѣ и Маріи да ꙗ
оутѣшатъ. о братѣ ѥю. Марта же.
ѥгда оуслъıша ꙗко Іс̄ гра҃ѣтъ. сърѣ
те і а Марія дома сѣдѣше. рече же
Марта къ Іс̄оу. г̄и. аще бъı ҃де бъıлъ.
не бъı братъ мои оумрьлъ. нъ и нъı
ни вѣмь. ꙗко ѥго же коліждо про
сиши оу ба̄. дастъ тебѣ б̄ъ. г̄ла ѥі Іс̄.
— вьскрьснетъ братъ твои. г̄ла ѥмѯ
Марта вѣмъ ꙗко вьскрьснетъ.
въ послѣдьны дьнь. рече ѥі Іс̄. азъ ѥ
смь вьскрѣшение и животъ. вѣрѯ
ѧі вь ма аще оумретъ живъ бѫ
детъ и всакъ живыі и вѣрѯѧі вь
ма живъ бѫдетъ въ вѣкъ имеши
ли вѣрѫ семоу. г̄ла ѥмоу ѥі г̄и. азъ вѣ
ровахъ ꙗко ты ѥси Хъ̄ сн̄ъ б̄жи. гра

дъı вь миръ. и̑ се рекъши и̑де и̑ при
зъва Марїѫ сестрѫ своѭ таı. ре
къши ѥ̑ оучитель се ѥ̑стъ. и зове
тъ тѧ. о̑на же ꙗко Ꙗслъıша въста
скоро и̑ и̑де къ немоу. не бѣ же не
ю Іс̄ пришълъ въ всь. но бѣ на мѣ
стѣ' ѥ̑ще и̑де же ı сърѣте Марта. И
юдеı же сѫщеı съ неѭ въ домоу ѯ
тѣшахѫ ıѫ. видѣвъше же Марїѫ.
ꙗко скоро въста ı̑ и̑зиде. по неи̑ и̑
61. доша̑ глѭще. ꙗко и̑детъ на гро
бъ плакатъса. Марїа же ꙗко
приде ѥ̑же бѣ Іс̄ видѣвъши ї паде ѥ̑
моу на ногоу. глѭщи ѥ̑моу гс̄. а
ще бъı бълъ съде. не бъı моı бра
тъ оумрьлъ. Іс̄ же ꙗко видѣ ıѫ пла
чѭщѫса. и̑ пришъдъша съ неѭ
Ию̑деа̑ плачѭщаса запрѣти дѯ
хѫ. и̑ възмѫтиса самъ и̑ рече къ
де положисте ı. гла емоу гс̄ ходи
и̑ вижд̀ъ. и̑ просльзиса Іс̄ глахѫ
же Ию̑деı. вижд̀ъ како любл̀ѣ
ше ı. и̑ни же о̑тъ нихъ рѣша. не
можаше ли сь о̑тврьзъı о̑чи слѣ
пьцю. створити да ı съ не оумре
тъ. Іс̄ же прѣта в себѣ прид̀е къ
гробоу. бѣ же пещера. и̑ камень
належаше на нѭ. и гла Іс̄ не рѣ
хъ ли ти аще вѣроуѥ̑ши. оузьри
— ши славѫ бж̄иѭ. вьзаша же ка
мень и̑де же бѣ лѣжа мрьтвъı.
Іс̄ же вьзведе очи своı горѣ и рече.
оч̄е хвалѫ тебѣ въздаѭ. ꙗко оу
слъıша ма. азъ же вѣдѣхъ ꙗко

всегда мене послоушаєши. иъ на
рода ради стоѧщаго окрьсть рѣ
хъ. да вѣрѫ имѫтъ ѩко ты ма
посъла. и се рекъ. гласомъ вели
ємь възъва. Лазоре иди вънъ. и
абиє изиде оумры. обазанъ но
гама и рѫкама оукроємь. и лице
єго ѯброусомъ обазано. гл҃а имъ
Іс҃ раздрѣшите і и не дѣйте єго
ити. мнози же отъ Июдеи при
шъдъшеи къ Марии и видѣвъше
єже створи Іс҃. вѣроваша въ него ~
. . . . . єкл҃ ѿ Мар҃ь г҃. cs
Въ оно҃. иегда приближиса Іс҃ въ Иє
62. рс҃лмъ. и приде въ Витьфагиѫ.
къ горѣ Елионьсцѣ. тогда посъла
в҃ ученика своа гл҃а има. идѣта
въ всь ѩже єстъ прѣмо вама. и аби
є обращета ослѧ привазано. и
жрѣбѧ съ нимь. отрѣшъша приве
дѣта є сѣмо. и аще речетъ кто ва
ма что. рьцѣта ѩко г҃ь трѣбоуѣтъ
ѣтъ сю. и посъла и҃. се же все бъıстъ.
да събѫдетъса реченое про҃ гл҃ѫ
щимъ рьцѣте дъщери Сионовѣ
се цр҃ъ твоі идетъ тебѣ кротъкъ.
и вьсѣдъ на ослѧ и жрѣбѧ с҃на и҃
рьмьнка. шъдъша же ученика.
створиста ѩко же повелѣ има
Іс҃. приведоста ослѧ и жрѣбѧ. и въ
зложиша врь. ѯ ризы своѧ. и вь
сѣдъ врьхоу ихъ. мнози же народи по
стѣлаша ризы своѧ по пѫти
— дроузіи же рѣзахѫ вѣтви отъ дрѣ

ва. и постилахѫ по пѫти. народи
же ходящеи прѣдъ нимь. и вь слѣ
дъ зъвахѫ глѫще. ѡсана сноу Двъ
блгвенъ градъ въ имѧ гне. ѡсана
въ вышънихъ. и въшъдшю ѥмоу
въ Ерслмъ. потрасеса всь градъ. и
глахѫ кто ѥстъ. народи же глахѫ.
ꙗко сь ѥстъ Іс про. иже отъ Назаре
ѳа. Галилеискаго. видѣвъше же
архиѣреи и кънижьници чюдеса
ѩже творѣше. и отрокы зовѫща
вь цркве и глѫща. ѡсана сноу Двъ.
негодоваша же и рѣша ѥмоу. слы
шиши ли что си глѫтъ. Іс же рече
имъ ѥи. нѣсте ли чли. ꙗко из оу
стъ младеньчъ и сьсѫщихъ. съ
вршилъ ѥси хвалѫ. и оставль а
изиде вънъ из града. въ Виѳании
63. ѫ. и вселиса тоу: ✠ не ѧ цкѵ алє ѩ гла
въсноите гни пѣ нокѫ. ꙗко дньна. ека ѵ ѡ Мар
Прѣжде шести дйь пасхы при
де Іс въ Виѳаниѫ. идеже бѣ Ла
зоръ оумръı. его же вьскрѣси о
тъ мрьтыхъ. створиша же ѥмоу
вечерѫ тоу. и Марта слоужаше.
Лазоръ же ѥдинъ бѣше отъ вьзле
жащихъ съ нимь. Марıа же при
имъшиа литрѫ мура. наръıапи
стикна многоцѣньнъı. пома
за нозѣ Ісвѣ. и отьре власы свои
ми нозѣ ѥго. храмина же испл
нисѧ отъ вона мурьнъıа. гла же
ѥдинъ отъ оученикъ ѥго. Июда
Симонъ Искариотъскъı. иже и

хотѣше прѣдати. чесо ради му
ро се не продано бысть на трьхъ
сътѣхъ пѣнязь. и дано нищи.
— мъ. се же рече. не ꙗко нищихъ печа
шеса. нъ ꙗко тать бѣ. и скрини
цѣ носа. вьмѣтаѣмаꙗ ношаше:
рече же Іс не дѣите ѣа. да вь дьнь по
гребениꙗ моѣго съблюдетъ ѩ. ни
щаа бо всегда съ собоѩ имате. а
мене вьсегда не имате. разоумѣ
же народъ многъ отъ Июдеи ꙗко
тоу ѣстъ. и придоша не Іса дѣлѣ
тькмо нъ да и Лазора видатъ. ѣ
го же вьскрѣси отъ мрьтвыхъ.
съвѣщаша же архиѣреи. да Лаза
ра оубиѩтъ. ꙗко мнози ѣго ра
ди идѣхѫ Июдеи и вѣроваХѫ въ
Іса. въ оутрѣи же днь народъ мно
гъ. пришъдъ въ празꙁникъ. слы
шаша. ꙗко Іс идетъ въ Иерслмъ.
приаша ваиа отъ финикъ и и
зидоша противѫ ѣмоу. и зъва
64. хѫ глѫще ѿсана блгвнъ градъ
въ има гне цръ Излвъ. обрѣтъ же
Іс осля вьсѣде на не. ꙗко же ѣстъ
псано. не боиса дъщи Сионова. се
цръ твои градетъ сѣда на жрѣ
бати ослѧ. сихъ же не разоумѣша
оученици ѣго прѣжде. нъ егда
прослависѧ Іс. тогда помѣнѫша
а ꙗко си о немь бѣша псана. и си
створиша ѣмоу съвѣдѣтельство
ваша же народи и иже бѣхѫ съ ни
мь. ѣгда възъва. Лазора отъ гроба.

й въскрѣси і отъ мрьтвыхъ. того
дѣлѣ. и противѫ изиде народъ.
ꙗко слы[шa] і. створьша се зна
менїе: ~ по[ѫ] сты великы
а нед[ѣ] ска[г] о Мѳ глѳ[т] ср
Въ оно[и] сѣдящю Исви на горѣ Елиѡ
ньсцѣ. пристѫпишѧ къ немоу.
— оученици его глѫще. повѣждь на
мъ когда се бѫдетъ и что есть з
намение твоего пришъствиꙗ. и
коньчанїе вѣка. и отъвѣщавъ Іс
рече имъ. блюдѣтесѧ да никто
же васъ не прѣльститъ. мнози
бо придѫтъ въ имѧ моее глѫще а
зъ ѥсмь Хъ. и многы прѣльстатъ.
оуслышите брани. и оуслышани
ꙗ брани видите. не оужасаитеса
подобаѥтъ [бо] всѣмь симь быти. нъ
не тогда бѫдетъ коньчина. въс
танетъ бо ѧзыкъ на ѧзыкъ. и цр̄ь
ство на цр̄ьство. и бѫдѫтъ глади
и пагоубы. и тржси по мѣста. вса
же си начало болѣзни. тогда прѣ
дадатъ вы въ скрьбь и оубиѫтъ
вы. и бѫдете ненавидими всѣми
ѧзыкы имене моего ради. и то
65. гда съблазнатъ са мнозии др8
гъ дроуга прѣдастъ. и вызнена
видитъ др8гь др8га. и мно8зи
лъжи про[р] въстанѫтъ и мно
гы прѣльстатъ. и за оумножени
ѥ безакониꙗ исакнетъ любы
многыхъ. прѣтрьпѣвы же до ко
ньца спе̄тъса. и проповѣстъ се са

ева҃г ѿ цр҃ствиꙗ. по всеи вселенѣ.
въ съвѣдѣтельство всѣмъ азы
комъ. и тогда придетъ коньчи
на. єгда же оузърите мрьзость
запоустѣниꙗ. реченꙗ҇. пр҃омъ
Даниломъ стоѧща на мѣстѣ
стѣмь. иже чътетъ да разоумѣ
васть. тогда сѫщеи въ Июдеи. да
бѣгаѭтъ на горы. иже въ кровѣ
хъ. да не сълазитъ. єже єсть въ
храмѣ єго. и иже на селѣ такожде.
— да не въвзратитъсѧ вьспать.
вьзать ризъ своихъ. горе же не
празнꙑмъ и дойщимъ въ
тъ дьнь. молите же сѧ да не бѫ
детъ бѣство ваше зимьно. ни
въ сѫботѫ. бѫдетъ бо тогда с
крьбь велиꙗ. ꙗко же нѣсть бы
ла. отъ начала мироу доселѣ.
нъ имать бъıти. и аще не бъıша прѣ
кратилиса дньı тѣ. не би оубо спа
сласѧ всака плъть. за йзбранъıѧ а
же прѣкрататъсѧ. дньı тѣ. то
гда аще кто къ вамъ речетъ се Хѣ
сьде. не имѣте вѣры. въстаѭтъ
бо лъжи Хи и лъжи про҃. и дадатъ
знамениꙗ велиꙗ и чюдеса. ꙗко прѣ
льстити. аще єсть възможьно и
збранъıѧ. се прѣжде рѣхъ вамъ. а
ще рекѫтъ вамъ се въ поустъıни.
66. не йдѣте. се въ съкровѣхъ и неимѣ
те вѣры. ꙗко же бо млъниꙗ сходи
тъ. отъ въстокъ. и явлѣетъ сѧ до
запада. тако бѫдетъ ▪ пришъ

ствіе сна чл҃ска идеже бо аще бѫ
детъ троупъ. тоу съберѫтъса орь
ли. и абіе по скрьби дьны тѣхъ. сл҃
ньце мрькнетъ и лоуна не дастъ
свѣта своего. и звѣздъı съпадѫтъ
съ нб҃се и силы нб҃сныа двигнѫтъ
са. и тогда ѩвитъса знаменіе сна
чл҃скаго на нб҃си. и тогда въспла
чѫтъ са вса колѣна земьскаѩ. и
оузьрятъ сна чл҃скаго градѫща
на облацѣхъ нб҃скыхъ. съ силоѭ
и славоѭ велиѥѭ. посълетъ аг҃лы
съ гласомъ велиѥмь трѫбьномъ.
и съберѫтъ избранъıа его. отъ
четърь вѣтрь. отъ конъць нб҃сь
— до конъ҃цъ ихъ. отъ смоковъвьна
же наоучитеса. притъчи. егда
же вѣıа бѫдетъ млада. и листви
е прозабнетъ. вѣсте ѩко близъ
естъ жатва. такожде и въı егда
оузьрите вса си. видите ѩко бли
зъ естъ при двьрьхъ. ам҃ь гл҃ѭ ва
мъ ѩко не мимо идетъ родъ сь. до
ньдеже вса си бѫдѫтъ. нбо и земь
ı мимо идетъ а словеса моа не ми
мо идѫтъ: ~ въ҃ великыа не҃ева҃ ѡ Ноа҃ г҃ сѯ
Рече гь своимъ оученикомъ о дни
томъ и годинѣ тои никто же
не вѣсть ни аг҃ли нб҃сци тъкмо
оц҃ь единъ. ѩко же бо бъıстъ вь дь
ни Ноевъı. тако бѫдетъ пришьс
твіе сна чл҃скаго. ѩко же бо бѣ
хѫ прѣжде вь дни потопа. ѣдѫ
ще и пиѭще женяще҃са и посагаѭ

67. ще. до него же дне выпде Ноѐ въ ко
вьчегъ. і не ощютиша доньдеже
приде вода і вьзатъ вьса. тако бж
детъ пришьствие сп҃а чл҃скаго.
тогда бѫдета в҃ на селѣ. ѥдинъ
поѥмлетъса. а дроугы оставлѣ
ѥтъса. в҃ мелѫщи въ жрънь҃вахъ.
ѥдина поѥмлетъса. і ѥдина оста
влѣетъса. бъдите оубо ꙗко не вѣ
сте въ кѫж годинѫ г҃ь вашъ при
детъ. се же вѣдите ꙗко аще бы вѣ
дѣлъ гн҃ъ храминѣ въ кѫж стра
жѫ тать придетъ. бьдѣлъ ѹбо бы.
і не бы оставилъ подърыти храма
своѥго. сего ради й вы готови бж
дѣте. ꙗко вь҃ь же не мьните ча
съ сн҃ъ чл҃кы придетъ. кто ѹбо ѥ
стъ вѣрьнъ рабъ і мѫдръ. ѥго же по
ставитъ г҃ь надъ домомь своімь.
да дастъ имъ въ врѣма пищѫ їхъ.
— блаженъ тъ рабъ ѥго же пришъ
дъ гн҃ь свои обращетъ тако тво
раща. амн҃ амн҃ гл҃ѫ вамъ. ꙗко
надъ всѣмь домомь своімь пос
тавитъ і. аще ли речетъ зълы
тъ рабъ въ срьдци своѥмъ. моуди
ть мои гн҃ъ притн. и начьнетъ би
ти клеврѣтъı своѧ: ꙗсти же й
питн съ пияницами. придетъ
г҃ь раба того ⁘.
⁘ вь дьнь вьнь же не чаѥтъ й въ часъ
вь нь же не вѣстъ. і протешетъ і
полъма. і часть ѥго съ ѹпокры
тъı положитъ. тоу бѫдетъ пла
чь й скрьжътъ зѫбомъ. Тог

ѕ҃ѝѧ да оуподобисѧ цр҃ствие нб҃ско
е҆ і҃ дѣвъ. ѩже приѧша свѣтиль
ники своѧ и҃ ѝзидѫ противоу
женихѹ и҃ невѣстѣ. е҃ же бѣ ѿтъ
нихъ боуі и е҃ мѫдръ. боуѧѧ бо
примъша свѣтильники своѧ.
68. не вьзаша съ собоѭ ѻ҆лѣа. а мѫ
дрыѧ приѧша о҆лѣы въ съсѫдѣ
хъ. съ свѣтильники своими. мѹ
дацю женихоу. въздрѣмашаса
вса и҃ съпахѫ. полоуноцѝ же выпль
бъістъ. се женихъ градетъ. и҃ схо
дите въ срѣтение҆ его. и҃ тогда въ
ставъша вса дѣвы тыѧ и оукра
сиша свѣтильники своѧ. а боуѧ
ѧ рѣша мѫдрымъ дадите и҃ намъ
ѿтъ о҆лѣа вашего. ꙗко свѣтиль
ници наши оугасаѭтъ. ѿтъвѣща
ша мѫдрыѧ гл҃ѫща. ѣда како не
достанетъ намъ и҃ вамъ. идѣте
же паче къ продаѭщимъ коупи
тъ. приде женихъ и҃ готовыѧ вь
ндѫ съ нимь на бракъ. и҃ затво
рены быша двьри. послѣдь же при
доша и прочаѧ дѣвы гл҃ѫща. г҃и
г҃и ѿтврьзи намъ. о҆нъ же отъвѣ
— щавъ рече. ами҃ ами҃ гл҃ѭ ва
мъ не вѣдѣ васъ. бьдите оубо
ꙗко не вѣсте дьне ни часа вь нь
же сп҃ъ чл҃ѣкы придетъ. Ꙗко ко҃
не҃ г҃і и҃ же бо чл҃ѣкъ ѿъхода. Призъва
за рабы своѧ и҃ прѣдастъ имѣни
е҆ свое҆. ѻ҆вомоу же дастъ е҃ тала
нтъ. ѻ҆вомоу же в҃. овомоу же а҃.

кѣждо противѣ силѣ своеі. и.
отиде абиѣ. шьдъ же прiимы
ѣ талантъ. дѣла о нихъ и при
обрѣте дроугѣіѣ ѣ талантъ.
такожде же иже в̄ приимъ. и
приобрѣте дроугаѧ в̄. а при
мы .а̄. шъдъ раскопа земыѣ. и
съкры сребро. гн̄а своего. по мь
позѣхъ же врѣменехъ приде
гь рабъ тѣхъ. и сътазаса съ ни
ми о словеси. и пристѣпь при
мы ѣ талантъ. гл̄а гн̄ ѣ тала
69. нтъ ми єси прѣдалъ. се дроу
гѣіѣ ѣ приобрѣтъ ими. и рече
ємоу гь̄ єго добры рабе благы
вѣрьне. о малѣ бѣ вѣрьнъ. на
дъ многы та поставлѣ. выни
ди въ радость г̄а своего. при
стѣпь же приимы в̄ таланта
рече гн̄ в̄ талантъта ми єси
прѣдалъ. се другаѧ в̄ приобрѣ
тъ има. и рече ємоу гь̄ єго до
бры рабе благы вѣрьне. о ма
лѣ бѣ вѣрьнъ надъ многы та
поставлѣ. выниди въ радость
г̄а своего пристѣпи же при
мы. а̄ талантъ. рече гн̄ вѣдѣхъ
та ако жестокъ єси чл̄къ. жь
наі ідеже нѣ си сѣлъ. и събира
а ѣждоуже нѣ расточь. и оубо
ѧвъса шьдъ съкрыхъ талань
тъ твоі вь земи. се имаши твоѣ.
— отъвѣщавъ гь̄ его рече ємоу зъ
лы рабе и лѣнивы. вѣдѣше ако

жнѫ идеже не сѣхъ и събира
ѭ ѩдоуже не расточихъ. подо
баше ти оубо вѣдати сребро моѥ
тръжьникомъ. и пришъдъ азъ
възалъ оубо бимъ съ лихвоѭ.
вьзьмѣте оубо отъ него тала
нтъ и дадите имѫщюмоу і та
лантъ. имѫщюмоу бо все дано
бѫдетъ. и избѫдетъ. а отъ ней
мѫщаго и ѥже аще. мънитъса
имѣа вьзато бѫдетъ о̃ него. И ко̃
неключимаго раба вьврьзѣте
въ тьмѫ кромѣшьнѫѭ. тоу бѫ
детъ плачь и скрьжътъ зѫбо
мъ: а ко̃ сѣи къ масопустьныѩ нѣ̀ли
·:· ѥгда придетъ сн̃ъ чл̃скы въ славѣ
·:· своѥи Къ ср̀ѣ̀ великыѩ нѣ̀ ѥка̃ ѡ̃ Ма̃
гла̃ сод Въ оно̃ Іс̃оу бъвъшю въ Виѳании
70. йщи въ че̃ великы на литоурьги ѡ̃ по
лоу. ко̃ да и прѣдастъ: ~ Къ ѵѣ̃ великы
·:· а нѣ̀ всѣѵе ѩже вра
зумѣвъ дъı хлѣбъ моı
до въздамь ныъ ѥка̃ ѡ̃ Ма̃ гла̃ сод
Рече Гс̃ь. къ оученикомъ своимь вѣсте
ѩко по двою дьнию пасха бѫдетъ.
и сн̃ъ чл̃скъ прѣданъ бѫдетъ. на ра
спатиѥ. тогда събрашаса архиѥ
реı. и кънижьници. и старьци людь
сцıı. на дворъ архиѥреовъ. нарицаѥ
маго Каиѳы. и съвѣтъ створиша
да Іс̃а имѫтъ льстиѭ и оубиѭтъ.
гл̃ахѫ же нъ не въ празникъ. да не
мльва бѫдетъ въ людехъ. Іс̃оу За̃
же бъıвъшю въ Виѳании. въ домоу

Симона прокаженаго. пристѫ
пи къ немѹ жена. имѫщи алава
стрь мура драгаго. и вьзлиꙗ на
главѫ его. вьзлежаща. видѣвь
— ше же оученици его негодова
ꙗ глг҃ще. чего ради гыбѣль си. мо
жаше бо муро се продано бы
ти на мнозѣ. и дано быти ни
щимъ. разоумѣ же Іс҃ и рече имъ.
что троуждаете женѫ. дѣло бо
добро съдѣла вь мнѣ. всегда бо ни
щаѧ имате. съ собоѭ. мене же не
всегда имате. вьзлиꙗвьшиꙗ си
муро се. на тѣло моѥ. на погребени
ѥ ма створи. ами҃ глг҃ вамъ. иде
же аще проповѣдано бѫдетъ ева҃
се въ всемь мирѣ вьзглетьсѧ. и
иже творитъ въ памать ѥѧ. то
гда шьдъ ѥдинъ отъ обою на .і҃. те.
нарицаемыꙗ Июда. Йскариѳть
скы. къ архиереомъ рече. что
ми дасте и азъ вамъ предамъ і.
они же поставиша ѥмоу л҃ среб
рьникъ. и отъ толѣ искаше по
71. добьна врѣмене. да і предастъ.
Въ прьвы же днь опрѣснъка. при
стѫпиша. оученици къ Ісви глг҃
ще къ немоу. къде хощеши и оуго
товаемъ тебѣ пасхѫ ꙗсти. онъ
же рече. идѣте въ градъ къ нѣко
моу. и рьцѣте ѥмоу. ѹчитель глѥ
тъ. врѣмѧ моѥ близъ ѥстъ. оу те
бе створѫ пасхѫ съ оученикы сво
ими. и створиша оученици ꙗко

же повелѣ имъ Іс̄. и оуготоваша
пасхѫ. вечероу же бывъшю. вьз
леже съ обѣ̑ на і̄ те оученикома.
Зл̄ Вѣдыи же Іс̄ ꙗко вса дастъ ѥмоу
на оц̄ь въ рѫцѣ. ꙗко отъ ба̄ изиде
мъве и къ бо̄у идетъ. въста съ вечера.
нне и положи ризы. и прим̑ъ леонь
ног тыи прѣпоꙗсаса. потомь же вь
лиꙗ водѫ. въ оумывальницѫ. и
начатъ оумывати нозѣ оуче
— никомъ. и отирати леоньтиемь.
имьже бѣ прѣпоꙗсанъ. приде же
къ Симоноу Петрѹ. и гл̄а ѥмоу тъ
г̄и тыи мои оумыеши нозѣ. отъ
вѣща Іс̄ и рече ѥмоу. еже а̑ творѫ тыи
не вѣси нъıнѣ. разоумѣеши же
по сихъ. гл̄а емоу Петръ. не оу
мыеши ногоу моєю въ вѣкъ. о
тъвѣща ѥмоу Іс̄. аще не ѹмыѫ
тебе и не имаши части съ мно
ѫ. гл̄а ѥмѹ Симонъ Петръ г̄и. не
нозѣ мои тъкмо нъ и рѫцѣ и
главѫ. гл̄а ѥмоу Іс̄ ꙗзмъвенъı
не трѣбоуѥтъ. тъкмо но
зѣ оумъıти. ѥстъ бо всь чистъ.
и въı чисти ѥсте. ко̄ нъ не вси вѣдѣ
ше бо прѣдаѫщаго і. сего ради Зл̄ єуг̄лє
рече. ꙗко не вси ѥсте чисти Ѥ нл оцъ
гда же оумъı нозѣ ихъ. и прия вєнне но
тъ ризъı своа и вьзлегъ пакъı гамъ
72. рече имъ. вѣсте ли что створи
хъ вамъ. въı гл̄ете ма оучитела
и г̄а. и добрѣ гл̄ете. ѥсмь бо. аще
оубо оумъıхъ азъ вамъ нозѣ. г̄ь

и оучитель. и вы длъжьни єсте.
дроугъ дрⷭгоу ѕмывати васъ но
зѣ. образъ бо дахъ вамъ. да ѡко
же азъ створихъ вамъ. и вы т
ворите. амⷩ амⷩ гл҃ж вамъ нѣ
стъ рабъ болии г҃а своєго. ни апл҃ъ
болии пославшаго і. аще си вѣ
сте блж҃ени єсте. аще творите ѡ ко
и ѡдлъщемъ имъ рече амⷩ гл҃ж
вамъ ѡко єдинъ отъ васъ прѣ
дастъ ма. и некъщеса зѣло на
чаша гл҃ати ємоу. єдинъ къждо
ихъ єда азъ есмь г҃и. онъ же отъвѣ
щавъ рече омочии съ мноⷩ рⷭкⷭ.
тъ ма прѣдастъ. сн҃ъ же ч҃ск҃ъ. и
детъ ѡкоже псано о немь. горе
— ч҃коу томоу. имь же сн҃ъ ч҃чь
скъ прѣдастъ са. добрѣе было
бы емоу. аще са бы не родилъ
ч҃къ тъ. отъвѣща же Июда прѣ
даи его и рече. єда азъ єсмь оу
чителю. гл҃а ємоу ты рече. ѡдлъ
щемъ же имъ. приимъ Іс҃ хлѣбъ.
благословь прѣломи. и даяше
оучєникомъ своимъ и рече. при
мѣте и ѡдите се єстъ тѣло моє.
и приимъ чашⷭ хвалⷭ въздавъ
дастъ имъ гл҃а. пиите отъ неа
вси. се єстъ кр҃вь моа новаго за
вѣта. проливаема за многы. въ
отъданиє грѣхомъ. гл҃ж же вамъ.
ѡко не имамь юже пити отъ сего
плода лозьнаго. до того дн҃е. єгда
и пиⷭ съ вами. но въ цр҃ствиє

оц҃а моего и вьспѣвъше и҃зидѫ
въ горѫ Єлеѡньскѫ. тогда гл҃а и
73. мь І҃с. вси вы съблазнитеса о҆ мь
нѣ вь сиѫ нощь. писано бо е҆стъ по
ражѫ пастоуха. и разидѫтъ са
о҆вьча стада. по вьскрьсении же
моемь варѫ вы въ Галилеи. о҆тъ
вѣщавъ же Петръ рече е҆моу. аще
и вси съблазнатъса о҆ тебѣ. азъ
николи же не съблажнѫса. и ре
че е҆моу І҃с ами҃ гл҃ѫ тебѣ. ꙗко вь
сиѫ нощь. прѣжде даже коуръ
не възгласитъ. г҃. кратъı о҆тврь
жешиса мене. гл҃а е҆моу Петръ.
аще ми са ключитъ съ то
боѫ оумрѣти. не о҆тврьгѫ
са тебе. такожде и҃ вси оученици
рѣша. тогда приде съ ними І҃с въ
всь нарицаемѫѭ. Гетьсима
ни. и҃ гл҃а оученикомъ. салѣ
те тоу доньдеже шъдъ помолѫ
са тамо. и҃ поимъ етра. и҃ о҆ба
— сна Зеведеова. начатъ пещпса и҃
тѫжити. тогда рече І҃с. прискрь
бъна е҆стъ дш҃а моꙗ до съмрь
ти. пожидѣте съде и бьдите съ
мноѫ. и прѣпъдъ мало паде ни
ць моласа и҃ гл҃а. о҆ч҃е мои. аще въ
зможъно е҆стъ. да мимо идетъ
отъ мене чаша си. обаче не ꙗко
же азъ хощѫ. но ꙗко же тъı. ꙗви
же са ѣ҆моу аг҃гл҃ъ съ нб҃се оукрѣпл҃ѣ
а҆і и҃ бъı҃ въ подвизѣ. прилежъно
молѣшеса и҃ бъıстъ по҆тъ е҆го ꙗ

ко і капла кръви капля
ща на земля. й въставъ о
тъ молитвы. приде къ оученико
мъ. й обрѣте а̀ съпаща і гла Пе
трови. тако ли не възможе є̀
диного часа побьдѣти съ мьною
ною. бьдите і молитеса. да не
вьнидете въ напасть. дхъ бо
74. бъдръ а плъть немощьна. па
кы вътороцею шьдъ помоли
са гла. оче аще не възможьно є̀
сть чаши сеі мимо пти отъ ме
не. аще не пиж є̀а. бжди волѣ тво
я. пришьдъ пакы обрѣте а̀ съ
паща. бѣсте бо очи імъ таготь
нѣ і оставль а̀. пакы шьдъ по
молиса трецею. тожде слово
рекъ тогда приде къ оученико
мъ. і гла̀ имъ. съпите прочее и
почиваите. се приближиса го
дина. і сн чскъ предаетъ са
въ рцѣ грѣшьникомъ. въста
нѣте идѣмъ. се приближиса прѣ
даі ма. і еще глщю ємоу се Й
юда. єдинъ отъ обою на і те при
де и съ нимь народъ многъ. съ
оружиемь і жрьдьми отъ а
рхиєреі. й старьць людьскыхъ.
— прѣдаі же дастъ имъ зна
менїе гла̀. єго же лобъжь то
єстъ имѣте і. й абіѐ присть
пь къ Ісви рече ємоу. радоуіса
оучителю. и лобза і. Іс же рече
ємоу. дроже на не же еси пришь

лъ. то створи. тогда пристѫ
пьше възложиша рѫцѣ на Іс̄а
и а̀ща і. и се є̀динъ отъ сѫщихъ
съ Іс̄омъ и оударь раба архіе́реѡ̀
ва оурѣза оухо. тогда гл̄а емѹ̀
Іс̄ възврати ножъ свои въ своє̀ мѣ
сто. вси бо приимъшеи ножъ но
жьмъ погыбаѭтъ. ѝли мьни
тъ ти сѧ. ꙗко не могѫ нъıнѣ оу
молитъ оц̄а моє́го. ѝ приставитъ
мнѣ ваще. нежели. в̄и. легеѡ́на а
гл̄ѧ. како же ѹ̀бо събѫдѫтъсѧ
кънигы. ꙗко тако подобаше.
бъıти. въ тъ часъ рече Іс̄ наро
75. домъ. ꙗко на разбоиника ли
изидосте съ ѡ̀рѫжиє́мь. и жь
рьдьми а̀ти ма. по вса дни сѣ
дѣхъ при васъ въ ц̄ркви оуча.
и не а̀сте мене. се же все бъıстъ
да събѫдѫтъсѧ кънигы. про́с
кыа̀ тогда оученици вси ѡ̀с
тавльше і бѣжаша. они же
ѩмъше Іс̄а ведоша къ Каи̯фѣ
архіе́реѡ̀ви. идеже кънижъ
ници и старьци събрашасѧ. Пе
тръ же идѣше по немь ѝзда
леча до двора архи
е́реѡ́ва. и въ
шъдъ въ дво
ръ сѣдѣше съ слоугами.
видѣти хота коньчинѫ. архи
е́реи же и старьци съборъ всь. ѝ
скахѫ лъжа съвѣдѣтелѣ на Іс̄а.
— ꙗко да оубиѭтъ і. ѝ не обрѣто

ша. ѝ многомъ съвѣдѣтельмъ
пристѫпышемъ не о̀брѣтѫ. по
слѣди же пристѫписта в̄ съвѣ
дѣтелжа ѝ рѣста. съ рече мо
гѫ разорите цр̄квь бж̄иѭ. ѝ трь
ми днѣми създати ѭ. ѝ въставъ
архиѣрѐ рече ѐмоу. ничесоже
ли о̀тъвѣщаваши. что си съвѣ
дѣтельствоуѭтъ. Іс̄ же млъча
ше. ѝ о̀тъвѣщавъ архиѣрѐ рече ѐ
моу. заклинаѭ та б̄гомь жи
вымъ. да речеши намъ
аще ты̀ ѐси
Хѣ сн̄ъ бж̄ии. гл̄а
ѐмоу Іс̄ ты̀ рече. о̀бачe г̄лѫ
вамъ. о̀тъ селѣ оузьрите сн̄а ч̄лчь
ска. сѣдаща о̀десноу ѡц̄а ѝ гра
дѫща на о̀блацѣхъ нбс̄кыхъ.
76. тогда архиѣрѐ растрьза ризы сво
а̀ гл̄а ꙗко власвимиѭ рече. что
ѐще трѣбоуѐмъ съвѣдѣтель. се нын
нѣ слъишасте власвимиѭ ѐго. чь
то са вамъ мьнитъ. о̀ни же о̀тъвѣ
щавъше рѣша. повиньнъ ѐстъ съ
мрьти. тогда запльваша лице ѐго.
ѝ пакости ѐмоу дѣяша. о̀ви же за
ланитѫ і оударища. гл̄ѫще. прорь
ци намъ Хе̄ кто ѐсть оударыи та.
Петрь же вынѣ сѣдѣше на дворѣ. ѝ
пристѫпи къ немоу ѐдина рабыня
гл̄ѫщи. ѝ ты̀ бѣ съ Іс̄омъ Галилеѣ
кымъ. онъ же о̀тврьжеса прѣдъ вь
сѣми гл̄а. не вѣмъ что гл̄еши. ѝ шъ
дшю же ѐмоу въ врата. оузьрѣ і дрѹ

гам и гла имъ. тоу и сь бѣ чл҃къ съ
Іс҃омъ Назарѣнинмъ. ѝ пакы отъ
врьжеса съ клатвоѭ. ꙗко не знаѭ
— чл҃ка. не по мнозѣ же пристѫпь
ше стоѧще і рѣша Петрови. въ нс
тиѭ отъ нихъ ты єси. ибо бесѣ
да твоꙗ ꙗвѣ та творитъ. тогда
начатъ ротитиса и клатиса. ꙗ
ко не знаѭ чл҃ка сего. и абиє коу
ръ възгласи. и помѣниѫ Петръ гл҃ъ
Іс҃въ. єже рече ємоу прѣждѣ да
же коу҃р҃ не възгласитъ. трикра
тъ' отъврьженшиса мене. и шъдъ
вънъ плакаса горько. ютр҃ѡ же бы
вшю. съвѣтъ створиша архиє
реи и старьци людсци на Іс҃а. ꙗ
ко да оубиѭтъ і. и съвазавъше
і ведоша. и прѣдаша і Поньтьс
коумоу Пилатоу. игемоноу ~
∴ на умькенїє ногъ. єва҃г҃ ѡ̃ нѡа҃ гла҃ в҃і р ~ .
Прѣжде празника пасцѣ. вѣдъı
Іс҃ ꙗко приде ємоу година. да
77. прѣйдетъ отъ мира сего къ оц҃ю.
вьзлюби своє сѫщее въ мирѣ. до
коньца вьзлюби а̃. и вечери бъı
вшю. дїаволоу же вълож вь срд҃це. Ию
дѣ Симонѹ. Искариѡтъскѹмѹ.
ꙗко вса дастъ ємоу оц҃ь въ рѫ
цѣ. ко҃ъ вы чисти есте. ищи вь че҃р҃
на литѹрьгиı ѡ̃ полу. Ктораꙗ҃ъ на
∴ оумьвенїє єва҃г҃ ѡ̃ Нѡа гла҃в҃
∴ въ оно҃ъ. єгда оумъı Іс҃ нозѣ ихъ. ко҃ъ
∴ блажени єсте аще творите ꙗ. и҃
∴ щи тоѫжде ѡ̃ полу. ~ Ѹтєни

∴ и ѡ҃ ева҃ кі. на утрьни. сто̄ па
∴ тъка. ева҃ а ѡ҃ Ѡа҃ гла҃ р..г
Рече г҃ь своимъ оученикомъ
нъıнı прославıсѧ сп̄ъ чл̄ск̄ъ.
и҆ б҃ъ прославı҃сѧ о҆́ немь. и҆ б҃ъ
прославитъ і в себѣ. ⁘ абıе про
славитъ і. чадьца е҆́ще съ вами
— е҆́смь. вьзıщете мене ⁘ ıако же рѣ
хъ Iюдеомъ. ıако ıамо же азъ
ıдѫ въı не можете прıтı. и҆̀ а
зъ гл̄ѭ вамъ нъıнı заповѣдь но
вѫ. даıѫ вамъ. да любıтъ дроу
гъ дрⷭга. о҆́ сѣмь бо разоумѣıжтъ
вси. ıако мои е҆́сте оученıцı. а҆̀
ще любьве ıмате междю собо
ıѫ. гла е҆́моу Симонъ Петръ. г҃и ка
мо ıдеши. о҆́тъвѣща е҆́моу Іс̄ ıа
може азъ ıдѫ ⁘ не можете нъıнı
по мнѣ ıтı. послѣдı же по мнѣ
ıдеши. гла е҆́моу Петръ. г҃и по чъ
то не могѫ нъıнı по тебѣ ıтı.
нъıнı дш̄ѫ моѭ за та положѫ.
о҆́тъвѣща е҆́моу Іс̄ дш̄ѫ ли своѭ
за ма положıши. ами҃ ами҃ гл̄ѭ
тебѣ. не възгласıтъ коуръ донъ
деже о҆́тврьжеıшıсѧ мене три
78. кратъı. ѯа҃ да не съмѫщаетъсѧ ваше
ср̄дце. вѣрⷭите въ б̄а. и вь ма вѣрⷭ
ите. въ домоу оц̄а моего. о҆́бителı
многы сѫтъ. аще ли же нı рекъ
бıхъ вамъ. ıако ıдѫ ⷭготоватъ
мѣста вамъ ⁘ пакы прıдѫ и҆̀ по
ıмѫ въı къ себѣ. да ı҆де же е҆́смь азъ
и҆̀ въı бѫдете. и ıамо же азъ ıдѫ вѣ

сте пѫть. гла ѥмоу Ѳома. гн не вѣ
мъ камо йдеши. и како пѫть мо
жемъ вѣдѣти. гла ѥмоу Іс азъ ѥсмь
пѫть и истина и животъ. никто
же прідетъ къ оцю тъкмо мно
ѫ. аще ма бысте знали и оца мо
ѥго знали бысте. оубо отъ селѣ
познасте и видѣсте і гла ѥму
Филипъ. гн покажи намъ оца и
довлѣетъ намъ. гла ѥмоу Іс
толико ли врѣма съ вами ѥ
— смь. и не позна ли мене Филипе.
видѣвъ мене видѣ оца. како тъı
глеши покажи намъ оца. не вѣ
роуѥши ли ꙗко азъ въ оцѣ и оць въ
мнѣ ѥстъ. глъı аже азъ гл҃ѫ. ва
мъ. о себѣ не гл҃ѫ. оць же прѣбъıва
ай вь мнѣ тъ творитъ дѣла. вѣ
рѫ ѥмлѣте мнѣ. ꙗко азъ въ оцѣ
и оць въ мнѣ. аще ли же ни. за та
дѣла вѣрѫ имѣте ми. амн амн
гл҃ѫ вамъ. вѣрꙋай въ ма. дѣла ꙗ
же азъ творѫ и тъ творитъ. и
больша створитъ сихъ. ꙗко а
зъ къ оцю йдѫ. и ѥго же колижъ
до проспте въ има моѥ. то ство
рѫ да прославитъса оць о сноу.
и аще что проспте въ има мо
ѥ то створѫ. аще любите
ма. заповѣди моа съблюдѣ
79. те. и азъ ꙋмолѫ оца моѥго
и иного параклита дастъ
вамъ. да бѫдетъ съ вами
въ вѣкъı дхъ истиньıı. ѥго же

миръ не можетъ прiа́ти. ꙗко
не видитъ е́го. ни знаетъ е́го
вы же знаете и. ꙗко въ васъ пре
бываетъ. ѝ въ васъ бѫдетъ. не о́
ставлѭ васъ сиръ. придѫ къ
вамъ. е́ще мало ѝ миръ не
видитъ мене. вы же
видите ма. ꙗко азъ живѫ
ѝ вы живи бѫдете. въ тъ дн҃ь ра
зоумѣете вы. ꙗко азъ въ о҃ц҃и
моемь. ѝ вы въ мнѣ ѝ азъ въ ва
съ. и҃мѣ́а заповѣди моа́ ѝ съ
блюдаа́ тъ е́стъ любы ма. а лю
бы ма вьзлюбенъ е́стъ о҃ц҃емъ
моимь. и̑ азъ вьзлюблѭ і и ꙗвлѭ
— са е́моу самъ. гл҃а е́моу Июда
не Искарiо́тьскы. г҃и ѝ чъ
то бъıстъ ꙗко намъ хощеши
ꙗвитиса. а не мирови. о́тъвѣ
ща і҃с҃. и рече е́моу аще кто люби
тъ ма. слово мое́ съблюдетъ.
ѝ о҃ц҃ь мои вьзлюбитъ і и̑ къ не
моу и̑девѣ. и о́бителъ оу него
створивѣ. не любы мене
ᵐⁿ словесъ монхъ не съблюде
тъ ѝ слово еже слъıша
сте. нѣстъ мое́ нъ посъла
въшаго ма о҃ц҃а. се гл҃ахъ вамъ съ
пребъıва. —
вами съı. паклы тъжде д҃хъ с҃тъı *)
е́го же посълетъ о҃ц҃ь въ има мо
е́. тъ вы наоучитъ всемоу. и̑ въ
спомѣнетъ вамъ все е́же рѣхъ

*) При этой строкѣ на полѣ съ лѣва приписка: криво.

вамъ. миръ ѡставлѣю вамъ. мі *)
ръ мои даю вамъ. не ꙗко же миръ
80. даетъ азъ даю вамъ. да не съмѧ
щаетьсѧ. ср҃дце ваше ни оустра
шаетъ. слышасте ꙗко азъ рѣ
хъ вамъ. йдѫ и придѫ къ вамъ.
аще бысте любили мѧ. въздра
довалисѧ бысте оубо. ꙗко йдѫ
къ ѻ҃цю ꙗко ѻ҃ць болій ѥстъ ме
не. нынѣ рѣхъ вамъ прѣжде да
же не б҃детъ. вѣрѫ имѣте ꙗ
ко азъ рѣхъ вамъ. юже много
гл҃ѫ съ вами. и҃детъ бо сего ми
ра кънязь. и вь мнѣ не и҃матъ
ничесоже. нъ да разоумѣетъ ми
ръ ꙗко люблѫ ѻ҃ца. и ꙗко же запо
вѣда мнѣ ѻ҃ць тако творѫ. въс
танѣте и҃демъ ѿтъ сѫдѣ ѹбо.
ζα Азъ ѥсмь лоза и҃стинъная. и ѻ҃ць
дѣлатель ѥстъ. всакъ розгъ не
творѧщіи ѡ мнѣ плода изъме
— тъ ѩ. и всакъ творѧщіи пло
дъ отрѣбитъ ѩ да плодъ боль
и створитъ. юже вы чисти ѣ
сте. за слово ѥже гл҃ахъ вамъ.
б҃дѣте вь мнѣ и҃ азъ въ васъ. ꙗ
коже и розга не можетъ плода
добра творити
створити о себѣ. аще бо не б҃детъ
на лозѣ. тако и вы аще вь мнѣ
ζα не б҃дете. Азъ есмь лоза а вы
рождьѥ. иже б҃детъ вь мнѣ и

*) Подъ этою строкою, которою и страница оканчивается, приписано: право.

азъ въ немь. ᵗʸᶜтворите плодъ мь
ногъ. ѩко безъ мене не можете
творити ничесоже. аще кто
вь мнѣ не прѣбѫдетъ. извръже
тьсѧ вънъ. и ѩко розга исъше
тъ. и събираѭтъ ѩ и въ огнь въ
лагаѭтъ и съгоритъ. аще ли
прѣбѫдетъ въ мнѣ и гл҃ъ мои
въ васъ прѣбѫдетъ. ємоу же
81. колиждо хощете просите и бѫ
ко⁽ⁿ⁾ детъ вамъ. ѡ семь бо ᵖʳᵒслависѧ
о҃ць мои. да плодъ многъ ство
рите. и бѫдете м°и оученици
ꙗ(ᵛ) Ꙗко же вьзлюби мѧ о҃ць и а
зъ възлюбихъ вы. бѫдѣте вь
любьви моеи. ѩко же и азъ. за
повѣдь о҃ца моего съблюдохъ. *)
и прѣбываѭ вь него любьви.
се гл҃ахъ вамъ. да радость мо
ꙗ въ васъ бѫдетъ. и радость
моꙗ исплънитьсѧ. се же єстъ
заповѣдь моꙗ да любите дроу
гъ дрѫга ѩко же възлюбихъ
вы. больше сеѧ любьве никто
же не имать. да кто дш҃ѫ сво
ѭ положитъ за дрѫгы своѧ вы
дрѫзи мои єстє. аще творите
ѣлико ѧзъ заповѣдахъ вамъ
— южe не гл҃ѫ васъ рабъ. рабъ бо
не вѣстъ что творитъ г҃ь єго.
вы же рѣхъ дроугы. ѩко вса ꙗ ѥли
же слышахъ отъ о҃ца моего. съ ѳ

*) При этой строкѣ на полѣ приписка: криво.

казахъ вамъ. не вы мѣне избъ
расте. нъ азъ вы избрахъ. ѵѵ. и по
ложихъ вы да вы йдете ѝ плодъ
принесете. ѝ плодъ вашъ прѣбѫ
детъ. да его же ѡѡѡ колиждо проси
те ѿтъ ѻ̅ца въ имА моѥ дастъ сА
вамъ. ко̀ се заповѣдаю вамъ да лю
бите дрⷭгъ дрⷭга. аще миръ ва
съ ненавидитъ. вѣдите ꙗко ме
не прѣжде васъ вьзненавидА
тъ. аще ѿтъ мира бысте были.
миръ ⷭбо своѧ бы любилъ. ꙗко
же ѿтъ мира нѣсте. нъ азъ и̃з
брахъ вы ѿтъ мира. сего ради
ненави҃тъ ва миръ. помьните
82. слово ѥже азъ рѣхъ вамъ. нѣс
тъ рабъ болш̄и га своѥго. аще ме
не изгнаша. и васъ йженѫтъ.
аще слово моѥ съблюдоша ѝ ва
ше съблюдѫтъ. нъ си вса створа
тъ вамъ. за имА моѥ. ꙗко не вѣ
датъ посълавъшаго мА. аще не бы
хъ пришълъ. и г̄лъ имъ грѣха не
бъшА имѣли. нъıнѣ же и винъı
не имѫтъ о грѣсѣ своѥмь. нена
видАı же мене и ѻ̅ца моѥго нена
видитъ. аще дѣлъ не бъıхъ ство
рилъ въ нихъ. ѝхъ же инъ никто
же не створи. грѣха не бъıша ѝ
мѣли. нъıнѣ же видѣша ѝ вь
зненавидѣша мене и ѻ̅ца мое
го. нъ да събѫдетъсА слово пса
ное въ законѣ и̃хъ. ꙗко вьзне
навидѣша мА спъсти. ѥгда же при

оу
— детъ параклитъ. его же азъ
посълѫ вамъ. отъ оц҃а дхъ и҃с
товы. иже отъ оц҃а исходитъ.
тъ повѣдастъ о҆ мнѣ. и вы же
повѣдаите. ꙗко и҃скони съ мъ
ноиж҃ сте. се гл҃ахъ вамъ да не
отъимѫ
съблазнитеса. нъ Придетъ
година. да всакъ иже оу҃бие҆
тъ вы. мьнитъса слоужъбѫ҃
приносити б҃оу. и си створатъ
вамъ. ꙗко не познаша оц҃а. ни
мене нъ се гл҃ахъ вамъ. да е҆гда
придетъ година. помьните
се ꙗко азъ рѣхъ вамъ. ихъ же
вамъ
испрьва не рѣхъ. ꙗко съ вами
бѣхъ. нъıнѣ же идѫ҃ къ посъ
лавъшюмоу мѧ. и никтоже о҆
тъ васъ въпрашаетъ мене ка
мо идеши. нъ ꙗко се гл҃ахъ ва
83. мъ. скрьби испльнь срд҃це ва
ше. нъ азъ и҃стинѫ҃ вамъ г҃лѫ҃. оу
не е҆стъ вамъ да азъ идѫ҃. аще бо
не идѫ҃ азъ параклитъ не приде
тъ къ вамъ. и прпшъдъ о҃нъ о҃бли
читъ миръ о҃ грѣсѣ и҃ о҃ правъдѣ
и҃ о҃ сѫдѣ. о҃ грѣсѣ ѹ҃бо ꙗко не вѣроу
ѭтъ въ мѧ. о҃ правьдѣ же ꙗко къ
оц҃ю идѫ҃. и к томоу не видите ме
не. о сѫдѣ же ꙗко кънязь мира се
го о҃сѫжденъ бъıстъ. е҆ще много и
мамъ г҃лати къ вамъ. нъ не҆ може
те носити нъıнѣ. е҆гда же приде
тъ вы
тъ о҃нъ дхъ и҃стиньнъı. и настави

тъ въı на всакѫ йстинѫ: ко҃ Не о҆ себѣ
бо гл҃ати и҆матъ. но е҆лико аще ѹслы
шитъ гл҃ати и҆матъ. о҆нъ мѧ про
славитъ ꙗко о҆тъ моего҆ прiимъ.ст҃
и повѣстъ вамъ. ѯа҃ Вса е҆лико и҆матъ
— оц҃ь моı сѫтъ. сего ради рѣхъ ꙗко
о҆тъ моего҆ прiиметъ. и҆ повѣстъ
вамъ въ малѣ и҆ к томѹ не вид
те мене и пакы въ малѣ и҆ оузь
рите мѧ. ꙗко идѫ къ оц҃ю. рѣша
же оученици е҆го҆ въ себѣ
что се е҆стъ. сiе гл҃етъ намъ. въ
малѣ. и҆ не видите мене и҆ пакы
въ малѣ и҆ оузьрите мѧ. и҆ ꙗко҆ и҆
дѫ къ оц҃ю. гл҃ахѫ же что се есть ѥ҆
же гл҃етъ. вь малѣ не вѣмъ что гл҃е
тъ. разѹмѣ же Iс҃ ꙗко хотѣхѫ і въ
прашати. и рече и҆мъ. о҆ семь ли ст҃ въпра
шаетесѧ между собоѫ. ꙗко рѣхъ
въ малѣ и не оузьрите мене и҆ пакы
въ малѣ и оузьрите мѧ. ами҃ ами҃ гл҃ѫ
вамъ. ꙗко въсплачевъıсѧ. и въздръı
даете. се миръ въздрадѹетъсѧ. въı
же печални бѫдете. нъ печаль ва
84. ша на радость бѫдетъ. жена е҆гда
раждаетъ печаль и҆матъ. ꙗко при
детъ година е҆ѧ. и҆ егда родитъ о҆тро
чѧ. к томѹ не помънитъ печали
за радость. ꙗко родитъ чл҃ка въ ми
ръ. и҆ въı же нъıнѣ печални бѫде
те. пакы оузьрѫ въı и въздрадѹ
е҆тъсѧ с҃рдце ваше. и҆ радости ва
шеѧ никто же не вьзметъ о҆тъ
васъ. и҆ въ тъ дн҃ь мене не помолите

гл҃ни о҆ чемь же. Амн҃ амн҃ гл҃ж вамъ. ꙗко
аще чесо просите оу о҃ца въ има мо
е҆ дастъ вамъ ко҃ до селѣ не просисте
ничесо же въ йма моемь. просите и
примете. да радость ваша испльнена
бждетъ. се въ притъчахъ глахъ ва
мъ. нъ придетъ година ег҃да к то
мѹ въ притъчахъ не гл҃ж вамъ. нъ
не обнивѧсѧ ѡ҆ ѡ҃ци повѣдѣ вамъ.
— въ тъ днь въ има моемь въспро
сите. и҃ не гл҃ж ꙗко азъ оумо
л҃ж о҃ца о҆ васъ самъ бо о҃ць люби
ть вы. ꙗко вы ма вьзлюбисте
и вѣровасте ꙗко азъ о҆тъ ба и҆
прѣзндъох и҆ о҆тъ о҆ца и҆ придохъ въ ми
ръ. пакы о҆ставл҃ж миръ и идж
къ о҃цю. і҃ глаша емоу ѹченици
его. се нынѣ не обиноувѧсѧ гл҃е
ши. а притъча никоеѧ же гл҃е
ши. нынѣ вѣмъ ꙗко все вѣси и не трѣбоу
еши. да кто та въпрашаетъ
о҆ семь. вѣроуемъ ꙗко о҆тъ ба и҆
шълъ е҆си. о҆тъвѣща имъ Іс҃. ны
ня ли вѣроуете. се и҆детъ годи
на и҆ нынѣ приде. да разидетъ
сѧ кождо въ своѧ. и҆ ма еди҃го о
ставите. и҆ нѣсмь е҆динъ ꙗко
о҃ць съ множ е҆стъ. се гл҃ахъ вамъ
85. да въ мнѣ миръ и҆мате. Въ ми
рѣ печални бждете. нъ дрьза
ите. ꙗко азъ побѣдихъ миръ.
се гл҃а Іс҃ и҆ въземе о҆чи свои на н҃бо
и҆ рече о҃че приде година. просла
ви сн҃а своего. да и҆ сн҃ъ твои просла

вить та. ꙗко же далъ ёмоу ёси вла
сть. ⁱᵉ всакоѧ плъти. да вса
ко ёже ёмоу ёси далъ дас
ть имъ животъ вѣчьны.
се же ёстъ животъ вѣчьныи.
да знаѭтъ тебѣ ёдинаго истинь
наго ва. и ёго же посъла Іс Ха. азъ
прославихъ та на земи. дѣло съ
вршихъ ёже далъ ёси мнѣ. да
створѫ нъıнꙗ. прослави ма ты оче
оу тебе самого. славѫ ꙗже имѣхъ.
прѣжде даже не бъıстъ миръ тво
ё ꙗвихъ има ⁿ чл҃комъ аже далъ ёси
мнѣ. отъ мира. твои бѣша и мнѣ а
— далъ ёси. и слово твоё съхрани
ша. нъıнꙗ разоумѣша. ꙗко
все ёлико далъ ёси мнѣ твоꙗ
сѫтъ. и гл҃ы аже мнѣ далъ ёси
дахъ имъ. и ти прıаша и разѹ
мѣша въ истинѫ. ꙗко отъ
тебѣ ıзидъ. и вѣроваша ꙗко
тъı ма посла. азъ о сихъ мо
лѫ та. не о всемь мирѣ мо
лѫ. нъ о тѣхъ аже далъ ѐ ⁿ моꙗ.
си мнѣ. ꙗко твои сѫтъ и тво
твоꙗ ꙗ моꙗ и прославихъсѧ вь нихъ.
и к томоу нѣсмь вь мирѣ. а си
вь мирѣ сѫтъ. и азъ къ тебѣ при
дѫ оче стъı. съблю а въ има тво
ё. аже далъ ёси мнѣ. да бѫдѫтъ
ёдино ꙗко же и мъı. ёгда бѣхъ вь
мирѣ азъ съблюдохъ а въ има тво
ё. аже далъ ёси мнѣ съхранихъ.
и никто же отъ нихъ. не погыбе

88. тъчиѫ сн̄ъ. погыбѣльнъı. да
сѫбѫдѫтъ[сѧ] кънигы. нъıнѣ
жѐ къ тебѣ придѫ и се гл̄ѫ въ ми
рѣ да имѫтъ радостъ. испль
ненѫ в себѣ. азъ дахъ имъ сло
во твоѐ и миръ вызненавидѣ а̀.
ꙗко не сѫтъ о̀тъ мира. ꙗко же
ѝ азъ о̀тъ мира нѣсмь. нъ молѫ
да вьзъмеши а̀ о̄тъ мира. да съ
блюдеши а̀ отъ непрıязни.
отъ мира не сѫтъ. ꙗко же ѝ азъ
отъ мира нѣсмь. сти а̀ въ йсти
нѫ. слово твоѐ истина ѐстъ. Ꙗ
ко же тъı мѧ о̄че посъла вь ми
ръ. и азъ послахъ а̀ въ миръ.
и за на азъ сщ̄ѫ сѧ самъ. да бѫ
дѫтъ ⁿти сщ̄ени въ ѝстинѫ. не
о̄ сихъ же молѫсѧ тъчиѫ. нъ о̀ вѣ
рю́ѫщихъ словесемъ ѝхъ въ й
— мѧ твоѐ да вси ѐдино бѫдѫтъ.
ꙗко же тъı о̄че вь мнѣ ѝ азъ вь
тебѣ. да ѝ ти въ насъ е́дино
бѫдѫтъ. да ⁿ миръ вѣрѫ ѝметъ
ꙗко тъı мѧ посъла. азъ славѫ
дахъ ѧи.
ѭже далъ еси мн̀ѣ. да бѫдѫтъ
ѐдино ꙗко же и мъı ѐдино. еси а
зъ вь нихъ и ти въ мнѣ. да бѫдѫ
тъ съвръшенне ѫ едино. и разю́
мѣетъ миръ ꙗко тъı мѧ посъ
ла. ѝ вьзлюбилъ а̀. е́си. ꙗко
же и мѧ вьзлюбилъ е́си о̄че.
а̀же далъ еси мнѣ хощ̄ѫ да ѝ
деже е́смь азъ. и си бѫдѫтъ

съ множ. да видатъ славж мо
ж. ѥже далъ ѥси мнѣ ѩко вь
зблюлъ ѥси ма. прѣжде сѣло
87. жениѧ мира о҃че. правьдьнъı
миръ тебе не зна. азъ же та
познахъ. и҆ си познаша ѩко тъı
ма посъла. и҆ съказахъ имъ и
ма твоѥ. и҆ съкажж да любьве
сиж же ма ѥси вьзлюбилъ. вь
нихъ бѫдетъ. и҆ азъ вь нихъ. Се конець
рекъ І҃с и҆зиде съ оученикъı сво
ими. на о҆нъ полъ о҃тока Кедрь
ска. йдѣже бѣ градъ. вь нь же вь
ниде самъ. и҆ оученици е҃го. ~ —
∴ єва҃ г҃ ѡ҃ Иѡн҃ гла҃ рнг҃ —
Въ оно҃ и҆зиде І҃с съ оученикъı
свойми. на онъ полъ о҃тока кедрь
ска. йдеже бѣ градъ. вь нь же вь
ниде самъ. и҆ оученици е҃го. вѣдѣ
ше же, Июда и҆же предаѧше мѣ
сто ѩко многашъдъı съби
рашеса І҃с тѵ҃ съ оученикъı сво
— ими: Йюда же прнмъ спиржж.
и҆ отъ архиереи и҆ фарисеи слоу
гъı приде. тамо съ свѣ҃ми и҆ съ
о҃ржжи. І҃с же вѣдъı вса идж
щаѧ на нь. и҆шъдъ рече и҆мъ ко
го и҆щете. отъвѣщаша е҆моу
І҃са Назарѣнина гл҃а имъ І҃с азъ
ѥсмь. стоѧше же Июда и҆же и
предаѧше съ ними. да ѩко ре
че и҆мъ азъ ѥсмь и҆доша вьспа
ть и҆ падж на земи. пакъı же
а҆ въпроси І҃с кого и҆щете. они

же рѣша Іс̄а. Назарѣнина. отъ
вѣща Іс̄: рѣхъ вам ꙗко азъ єсмъ. аще ѹбо
мене ищете. не дѣйте ихъ ити
да събѫдетьсѧ слово. еже рече. ꙗ
ко ѩже далъ еси мнѣ не погоубихъ.
никого же отъ нихъ. Симонъ же Пе
тръ имы ножь извѣче. и оудари
88. архиєрѣова раба. ⁘ оурѣза ємоу
ѹхо десноє. бѣ же има рабѹ то
моу Мелхъ. рече же Іс̄ Петрови
възврати ножь свои въ ножьни[ница] *). ча
шѫ ѩже дастъ мнѣ о̄ць. не има
мь ли пити ѥѧ. спира же тысѫщь
никъ. и слоугы Ююдєискы ѩша
Іс̄а и съвѧзавъше і ведоша і къ а
ньнѣ прьвѣє. бѣ бо тьсть Каиафѣ.
иже бѣ архиєрєи томь лѣтѣ. бѣ
же Каиафа давъı съвѣтъ Ююде
омъ: ꙗко ѹнѣе єстъ єдиномоу
чл̄кѹ оумрѣти за люди. по Іс̄ѣ
же идѣше Симонъ Петръ. и дроу
гы оученикъ. оучен"къ же тъ бѣ
знаємъ архиєреови. и вьниде съ
Іс̄омъ въ дворъ архиєреовъ. Пе
тръ же стоꙗ прѣдъ враты въ
нѣ. изиде же оученикъ тъ. и
— же бѣ знаємъ архиєреови
и рече вратареви въведи Пе
тра. г̄ла же раба двьрьница Пе
трови. єда и ты оученикъ єси
чл̄ка сего. г̄ла онъ нѣсмь. сто
ꙗхѫ же. раби и слоугы ѹгнь твора

*) въ ножницѧ: слово это написано по подчеркнутому.

ще ꙗко зима бѣ и грѣꙗхѫсѧ. бѣ
же съ ними Петръ стоѧ и грѣѧсѧ.
архиєрєи же въпросиша Іс̄а оучє
ницѣхъ єго и о оученіи єго. отъвѣ
ща ємоу Іс̄ азъ не обиноуѧсѧ гл̄а
хъ миоу. азъ вьсегда оучахъ на
съньмищихъ. и въ цр̄кви и҃же вь
сѣ Іюдеи събирахѫсѧ. и таи не гл̄а
хъ ничесо же. что мѧ въпрашае
ши. въпроси слышавъшихъ что
гл̄ахъ имъ се вс҃и видатъ. ꙗже рѣхъ
азъ. рекъшю ємоу єдинъ отъ
прѣстоѧщихъ слоугъ. оудари
89. за ланитѫ. Іс̄а. рекъ тако ли о
тъвѣщаваеши архиєреови.
отъвѣща емоу Іс̄. аще зьлѣ
гл̄ахъ повѣждь о зьлѣ. аще ли о
добрѣ что мѧ бієши. посъла же
и Іоаньнъ къ Каіафѣ архиєре
ови. бѣ же Симонъ Петръ стоѧ. и
грѣѧсѧ. рѣша же. ємоу єда и ты отъ
оученикъ єго єси. онъ же отврь
жесѧ. и рече нѣсмь. гл̄а єдинъ о
тъ рабъ архиєреовъ. жѫпка сы
ємоу же оурѣза Петръ оухо. не
азъ ли тѧ видѣхъ въ градѣ. пакы же
Петръ отврьжесѧ. и абиє коуръ вь
спѣ. вєдоша же Іс̄а отъ Каіафы
въ преторъ. бѣ же заоутра и ти
не вьшдѫ въ преторъ. да не оскь
врьнатьсѧ. нъ да ѣдатъ пасхѫ.
єкаѳ҃ г҃ ѡ҃ Мѳ҃ гл̄аѳ҃ р҃...
— Въ оно҃. воини имъше Іс̄а ведошѧ
и къ Каіафѣ. архиєреови. иде

и старьци
же кънижъници събрашасѧ.
Петръ же идѣше по немь. до дво
ра архиєрєова. и вьшьдъ въ нѫ
трь сѣдѣше съ слоугами. видѣ
ти коньчинѫ єго. архиєрєи же
и старьци и всь съньмъ. искаа
хѫ лъжа съвѣдѣтелѣ на Іс̄а. ꙗ
тоща
ко да оубиѭтъ і и не обрѣтѫ.
многъмъ же лъжъмъ. съвѣдѣ
тельмъ пристѫпъшемъ.
. . . . . не обрѣтѫ. пос
лѣди же пристѫпыша в̄ съвѣ
но
дѣтелѣ рѣста.. сь рече могѫ ра
зорити цр̄квь бж̄иѭ. и трьми ничесо же
дьньми съзъдати ѭ. и въставъ лї
архиєрєи рече емоу. заклина
ѭ тѧ бг̄мь живымъ. да речеши
90. намъ. аще ты єси Хѣ сн̄ъ бж̄ии.
г̄ла ємоу Іс̄ ты рече. обачє гл҃ѫ вамъ.
отъ селѣ оузьрите. с̄па чл̄ска
го сѣдѧща о десн҃ѭ силы. и идѫ
ща на облацѣхъ. нб̄скыхъ. то
гда архиєрєи растрьза ризы сво
ѧ г̄ла. ꙗко власвимѫ рече. чъ
то єще хощемъ. съвѣдѣтель. се
нъıнѣ слъıшимъ власвими
ѭ єго. что сѧ вамъ мьнитъ.
они же отъвѣщавъше рѣшѧ.
повиньнъ єстъ съмрътии. тог
да запльваша лице єго. и пако
сти ємоу дѣяхѫ. ови же за лани
тѫ і оударѣхѫ. гл҃ѫще прорьци
нама и
намъ Хе̄ кто єстъ оударьıи тѧ.

Петръ же стоꙗше на дворѣ. и
приступи къ немоу єдина ра
ба гл҃ющи и҆ ты бѣ съ І҃сомъ Гали
леискымъ. о҆нъ же о҆тврьжесѧ.
— прѣдъ всѣми гл҃а не вѣдѣ что
гл҃еши. и҆ шьдъшю же емоу прѣ
дъ врата оузьрѣ і дрꙋгаꙗ раба
и гл҃а емоу. тоу и сь бѣ ч҃лкъ съ
І҃сомъ Назарѣинимъ. и҆ пакы
о҆тврьжесѧ съ клѧтвоиж. ꙗко не
знаиж ч҃лка. не мнозѣ же при
стꙋпыше рѣша стоѧщеі Петро
ви. въ и҆стиниж и҆ ты о҆тъ ни
хъ єси. ибо бесѣда твоꙗ ꙗвѣ
тѧ творитъ. тогда начѧтъ сѧ
ротитисѧ и҆ клѧти. ꙗко не зна
иж ч҃лка. и абиѕ коурı вьспѣ
ша. и помѣниж Петръ глъ І҃свъ. и
коурı не въспоиѫтъ трикраты
отврьжешисѧ мене. и шьдь
вънъ плакасѧ горько. ~
сва д ѡ Иѡлиа гл҃ рое
91. Въ оно҃. ведоша І҃са о҆тъ Каиа
фы. въ преторъ бѣ же заоутра
и҆ ти не вьнидиж. вь преторъ да
не о҆скврьнѧтьсѧ: нъ да ꙗдѧтъ
пасхѫ. изиде же Пилатъ съ ни
ми вънъ. и рече кѫиж рѣчь при
носите на ч҃лка сего. о҆тъвѣ
щаша же и҆ рѣшѧ ємоу. аще не
бы былъ злодѣі не быхомъ его
прѣдали тебѣ. рече же Пилатъ
поимѣте і вы. и҆ по законоу ваше
моу сѫдите ємоу. рѣшѧ же ємꙋ

Июдеи намъ не достоитъ оубити
никого же. да слово І҃во събѫде
тъса ѥже рече клепла коеѭ съ
мрьтиѭ хотѣше оумрѣти. вьни
де же пакы Пилатъ вь преторъ и
гла къ І҃соу и рече ѥмꙋ. тъı лı ѥси цр҃ъ
Июдеискъ. отъвѣща емꙋ І҃с о себѣ лı
— се тъı гл҃еши. ılı ınıı тебѣ о
мнѣ рѣша. отъвѣща ѥмоу Пила
тъ. ѥда азъ Жидовинъ ѥсмь. ро
дъ твои. архиереи та прѣдаша мь
нѣ. что ѥси створилъ. отъвѣща
І҃с цр҃ствиѥ моѥ нѣстъ отъ мира
сего. аще отъ сего мира бъı бъıло
цр҃ствиѥ моѥ слоугъı моа ꙋбо по
двигълъса бъıша. да не прѣданъ бъı
хъ Июдеомъ. нълıı же црствиѥ мо
ѥ нѣстъ отъ сѫдꙋ. рече же ѥмꙋ Пи
латъ ꙋбо цр҃ь лı тъı ѥси. отъвѣ І҃с тъı
гл҃еши ꙗко цр҃ъ ѥстъ. азъ на се роди
хъса и на се придъ въ миръ. да повѣда
иѫ истиниѫ. всакъ же ınже ѥстъ отъ
ıстинъı послоушаѥтъ гласа моего.
гла ѥмоу Пилатъ. что есть ıстина.
и се рекъ пакъı ıзıде къ Июдео
мъ. и гла ımъ азъ ни единоѧ же ви
92. нъı обрѣтаѭ вь немь. ѥстъ же
объıчаи вамъ да единого вамъ
отъпоущѭ на пасхѫ. хощете
лı да отъпоущѭ вамъ цр҃а Ию
дѣиска. възъпиша же вси глѫ
ще. не сего нъ Варавѫ. бѣ же Ва
раава разбоиникъ. тогда же Пи
латъ поатъ І҃са и би. воини же съ
плетъше вѣньць трънѣнъ. и

възложиша на главѫ ѥмоу. и
въ ризѫ прѣпрѫдьнѫ ѡблѣко
ша і. и прихождахѫ къ немѹ
ѝ глахѫ радоуіса. цр҃ю Июдеіс
къ. ѝ биіахѫ і по ланитама. ѝзи
де же пакы Пилатъ вънъ. ѝ гл҃а
ѝмъ. се ѝзвождѫ вамъ да разѹ
мѣѥте ꙗко вь немь вины не ѡ
брѣтаѭ. ѝзиде же Іс҃ вънъ но
са трьнѣнъ вѣньць. ѝ прѣпрѫдь
— нѭѫ ризѫ. и гл҃а имъ се чл҃къ.
ѥгда же видѣша і архиѥре ѝ с
лоугы. възъпиша глѭще. ра
спьни распьни. гл҃а ѝмъ Пила
латъ. поимѣте вы ѝ распьнѣте.
обрѣтаѭ въ не ÷
азъ бо не ÷ мь вины. отъвѣщаша
емоу Июдеі. мы законъ ѝмамъ
и по законоу нашемоу. длъжънъ
ѥстъ оумрѣти ꙗко снъ бж҃ии
творитъ са. ѥгда же слъіша Пи
латъ. се слово ѹбоіса ѝ вънидe
въ преторъ пакы. и гл҃а Іс҃ви ѿтъ
кѫдоу ѥси ты. Іс҃ же ѡтвѣта
не створи ѥмоу. гл҃а ѥмѹ Пила
тъ. мнѣ ли не ѡтъвѣщаеши
не вѣси ли ꙗко власть ѝмамъ
распати та. отъвѣща Іс҃ не ѝ
маши ѡбласти на мнѣ нико
ѥ̀а же аще не бъі ти да̀но съ вы
93. ше. сего ради прѣдавъі ма ва
щии грѣхъ ѝматъ. ѿтъ толѣ Пи
латъ ѝскаше поустити і. Июде
і же въпиіахѫ гл҃ѫще аще сего
пѹстиши нѣси дрѹгъ кесаре

ви. Пилатъ же слышавъ та
словеса. ѝзведе вънъ Іс̄а. и сѣ
де на сѫдищи. на мѣстѣ на
рицаѥмемь Лотостратѫ. Ѥ
врески же Голъгаѳа. бѣ же
въ пѧтъкъ о҃бѣдъ годоу. бѣ же
година .г̄. и г̄ла Июдеомъ се цр̄ъ
вашъ. они же въпиахѫ вьзьми
вьзьми распѧни і. г̄ла имъ Пила
тъ цр̄а ли вашего распьнѫ.
отъвѣщаша архиѥреи не и
мамъ цр̄а. тъчиѭ кесара. то
гда же прѣдастъ і имъ да и ра
спьнѫтъ: ~ єкд̄ є̄ ѿ Мѳ̄ *)
— Въ о҃но҃. видѣвъ Июда прѣдавъı
ѥ̈го. ꙗко осѫдиша і раскаꙗ
вса възврати л̄ сребрьникъ.
архиѥреомъ. и старьцемъ
гл҃а. съгрѣшихъ прѣдавъ крь
вь неповиньнѫ. они же рѣ
ша. что ѥ̈сть намъ ты оузьри
ши. и повръгъ сребро. вь цр̄кви
отиде. и шьдъ оудависа. архи
ѥреи же примъше сребро
рѣша. нѣстъ достоино. въло
жити ѥ̈го въ каръванъ. поне
же цѣна крьви ѥ̈стъ. съвѣтъ
же створьше коупиша имь се

*) Въ низу этой страницы подъ строкою приписано въ четырехъ строкахъ слѣдующее:

се же и си на сты пат̂ъ: Въ оно в҃ съвѣтъ сътво
риша архиѥреи и кънигъчиа. и старъци людъ....
на Іс̄а. ꙗко да оубиѭтъ и. и съвазавъше и ведоша....
и прѣдаша і. Понтъскоумоу Пилатоу игемоноу.

ло скѫдьльницѐ въ погрѣба
нїѐ страньнъимъ. тѣмъ же на
речеса село то село крьви. до се
го дне. тогда събъıстъса слово
прⷨ Їсаїѐмь гл҃ѫщъмъ. ѝ
94. прїа .л҃. сребрьникъ цѣнѫ цѣне
наго. є̀го же цѣниша о̀тъ сн҃овъ
Їзл҃въ. и даша а҃ на селѣ скѫде
льничи. ꙗко же съказа мнѣ
гь҃. Іс҃ же ста прѣдъ ігемономъ.
ѝ въпроси ігемонъ гл҃а. ты ли є̀
си цр҃ъ Їюдеискъ. Іс҃ же рече є̀мꙋ
ты гл҃еши. ѝ є̀гда на нь гл҃ахѫ.
архіе́реі ѝ старьци. ничє
со же не о̀тъвѣщаваше. рече є̀
моу Пилатъ. не слъıши ли коли
ко на та повѣдаѭтъ. ѝ не о̀тъвѣ
ща имъ ни къ є́дїномоу же гл҃ꙋ.
ꙗко дивитїса гемоноу зѣло на
всакъ дн҃ь. великъ о̀бъıчаі бѣ ге
моноу. о̀тъпущати народу съ
вазьнꙗ є̀го же хотѣхѫ. имѣше бо
тогда съвазьнꙗ нарочита. нари
цаемаго Варава. събравъшемъ же
— са ѝмъ. рече Пилатъ кого хощете
о̀тъ о̀бою да о̀тъпоущѫ вамъ.
Варава ли или Іс҃а нарицаёмаго
Хр҃а. вѣдѣше бо. ꙗко зависти ради
прѣдаша і. сѣдащю же є̀моу на
сѫдищи. посъла къ немоу же
на своꙗ гл҃ѫще. ничто же тебѣ
ѝ правьдьникоу томоу. много
бо пострадахъ дньсь въ съ
нѣ є̀го ради. архіе́реі же ѝ ста

рьци навадиша народы. да ѝс
просатъ Варавѫ. Іса же погоу
батъ. отъвѣщавъ же гемо
нъ рече имъ. кого хощете отъ
обою. да отъпоущѫ вамъ. они
же рѣша Варавѫ. гла имъ Пи
латъ. что створѫ Іс҃ѹ нарица
емоумѹ Хо҃у. глаша вси да ра
спатъ бѫдетъ. гемонъ же
95. рече имъ. что сь зло створи. они
же из лиха вышихѫ глѫще. да
распатъ бѫдетъ. видѣвъ же Пи
латъ ꙗко ничесоже оуспѣетъ. нъ па
че мльва бываетъ. приимъ водѫ
оумы рѫцѣ прѣдъ народомъ гла.
нелостоинъ есмь крьви правьд
наго сего. вы оузьрите. и отъвѣща
ша вси людие и рѣша. крьвь его на
насъ и на чадѣхъ нашихъ. тогда
отъпоусти имъ Вараѵвѫ. Іса жи би
въ прѣдастъ имъ. да распьнѫтъ.
тогда воини гемонови прѣимъше
Іса на сѫдищи. събраша на нь всѫ
спирѫ. и съвлькъше і хламидо
иѫ чрьвеноиѫ облѣкоша і. и съпле
тъше вѣньць трьнѣнъ. възло
жиша на главѫ его. и трьсть вь де
сницѫ его. и поклоньшеса на колѣ
— ноу прѣдъ нимъ. ржгахѫса емѹ
глѫще. радоуиса цр҃ю Июдеи
скъ. и плюноувъше *) на нь.
прияша трьсть и бияхѫ і

*) Между ъ и и было на, но соскоблено, вѣроятно, прежде чѣмъ написано ше.

по главѣ. ѝ є̀гда поржгашасѧ є́
моу. съвлѣкоша съ него хла
мидж. ѝ о̀блѣкоша і въ ризы сво
ѧ̀. и ведоша і на распатіе́. исхо
дяще же о́брѣтж чл҃ка Керинѣ
іска. ѝменемъ Симона. семоу за
дѣша понести кр҃стъ є̀го:
∴ єкл҃ г҃ ѡ҃ Мр҃ гл҃ н҃і
Въ оно҃. вои ижьше ведоша І҃са. на дворъ
Каіафинъ є́же є́стъ преторъ. и
призъваша всж спиржж. ѝ облѣкоша і *)
въ прѣпржд и возложи ⁄.
·. ша на нь съплетъше трьнѣнъ вѣ
ньць. ѝ начаша цѣловати і радоу
іса цр҃ю Июдеискъ. ѝ бияхж і трьсти
ж по главѣ. ѝ пльвахж на нь. и покла и претакоже
96. нѧхжсѧ є́моу. и є̀гда поржгашасѧ є̀ моу. съвлѣкоша съ него прѣпржд
ж. ѝ о̀блѣша і въ своѧ ризы. ѝ изве
доша і да і распьнжтъ. ѝ задѣша
мимоходящю є́диномѹ Симоноу
Кѣринѣинимѹ. ѝдящю съ села. оц҃ю
Александровѹ ѝ Роуфовѹ. да вьзь
метъ кр҃стъ є̀го. и приведоша і на
мѣсто Голѣгаѳа. є̀же є̀стъ съка
заѣмо Краніѣво мѣсто. ѝ даяхж е
моу пити о̀цьтѣно вино. о̀нъ же ие и
рнѧтъ є̀ ѝ распьняше і. раздѣлиша
ризы є̀го и меташа жрѣбиѧ о̀ на.
кто что вьзьметъ. бѣ же година
г҃ и распаша і. ѝ бѣ напсанїе́ винѣ
его. напсано се цр҃ъ Июдеискъ. ѝ съ
нимъ распаша ина в҃ разбоиника. еди

*) облѣкоша і: написано по подчищенному.

ного о̀ десн҃ѣ҃ а дроугаго о̀ лѣвѣ҃ѣ҃
є̀го. ѝ събъıстъса пса҃но є̀же гл҃етъ.
— ѝ съ безаконьнико҃ѵ причьтенъ
бъıстъ. ѝ мимоходащеı хоулѣхѫ̀ ı
покъıваѭще главами своими. гл҃ѫ̀
ще. оува разараѧı цр҃квь. ѝ трь
ми дьми съзидаѧ̀ сп҃сиса. ѝ са
мъ съıиди съ кр҃ста. такожде ѝ
архиє̀реı рѫгахѫ̀са съ кънижьни
къı. др҃ѵгъ къ др҃ѵгоу гл҃ахѫ̀ ѝны сп҃е.
а ли себе не можетъ спсти Хъ̃ цр҃ь
Изл҃въ. да съıидетъ нъıнı съ крь
ста. да видимъ ѝ вѣрѫ̀ имемъ: ⌣

въ пѧ҃ ѥва҃ ѕ҃ ѿ Мѳ҃ гла҃ т.л.к.

Въ оно҃. пришъдъше воини на мѣ
сто. рекомоѥ Голъгафа. є̀же нари
цаѥ̀тъса Краниѥ̀во мѣсто. да
пѧ҃ѳ҃ пѧ҃ѳ҃ ѧ҃ ѥ̀моу оцьтъ пити. съ злъчи
ѭ съмѣшенъ. ѝ вькоушъ не хо
тѣ҃ше пити распьнъше же раздѣ
лиша҃ ризы̀ є̀го ѝ меташа҃ жрѣ
97. биа҃. ı сѣдъше стрѣжахѫ̀ ı тоу.
и положиша҃ врьхоу главъı є́го.
винѫ̀ ѥго҃ написанѫ̀. се естъ ıѕ҃ цр҃ъ Июде
ıскъ. тогда распаша҃ съ нимъ в҃
разбойника. є́диного о̀ десн҃ѣ҃. и
и єдиного о̀ лѣвѣ҃ѣ҃. мимохода҃ ко҃
ще҃ же хоулѣхѫ̀ ı. покъıваѭще
главами своими. и гл҃ѭще. оува ра ⌣ ⌣
зараѧı цр҃квъ ѝ трьми дьми съ
зидаѧı. сп҃сиса. аще сн҃ъ бж҃ıи є̀си
съıѣзи съ кр҃ста. тако же и а҃рхи
є̀реı рѫгаѭщеса҃. и ѕ҃ъ къıнижъницы҃ѵ

и старьци и фарисеи архіѐреи гл҃ахѫ. инъı
сп҃е. себе ли не можетъ спс̑ти. аще
цр̑ъ Изл҃въ є̀стъ. да сълѣзетъ нынѣ съ кр҃ь
ста и вѣрѫ имемъ є̀мꙋ. оупова на
ба да и҆збавитъ і нъıнѣ. аще хощe
тъ є̀моу рече бо. ꙗко сн҃ъ бж҃ии є̀стъ.
такожде и разбо҃ника распата
— ѧ съ нимь поно҃паста є̀моу.
о҆тъ ѕ҃ а҆ же годинъı тъма бъı
стъ по всеи земли до ѳ҃ тъıѧ го
динъı. при ѳ҃ тѣи же годинѣ въ
зъпи Іс҃ гласомъ велиемь гл҃а. и
ли и҆ли лима҃ ѕ҃савахъѳани. є̀же
є̀стъ бе҃ бе҃ мои почто ма є̀си о҆с
тавилъ. и҆нии же стеи҃ отъ стоа҆
щихъ тꙋ слъıшавъше. гл҃ахѫ. ѧ
ко Илиѫ зоветъ тако҃ и абиѐ текъ є̀
динъ о҆тъ нихъ. и приимъ гѫбѫ и
снѣ҃
нь оцьта. и҆ вьзньзъ на трьсть
напаѩше і. а прочии гл҃хѫ не дѣ
і да видимъ. аще придетъ Или
ѧ спетъ є̀го. дрꙋгъı же приимъ ко
пиѥ͂ прободе є̀моу ребра. и и҆зиде
вода и҆ крьвь. Іс҃ же паки҃ възъпи гласо
мъ велиѥ́мь. и и҆спꙋсти дх҃ъ. и се
опона катапетазма҃ цр̑квьнаѧ раздраса съ вы
98. шънааго краѧ до нижънаго на
двоѥ́. и҆ земьıѧ потрасеса. и҆ каме
ниѥ̀ распадеса. и҆ гроби о҆тврьзо
шаса. и҆ многа тѣлеса почива
ѭщихъ сты̑хъ. санъı҃ въсташа. и҆ о҆шъ
дъшеи и҆з гроба по вьскрьсе҃нии є̀
го вьнидѫ҃ша҃ въ сты̑ градъ. и҆ ꙗви

ПАСА МНОГОМЪ. СЪТЬНИКЪ ЖЕ
И ИЖЕ БѢХѫ СЪ НИМЬ. СТРѢГѫЩЕ
И ІС̄А ВИДѢВЪШЕ ТРѫСЪ ВЪЗВЪШАѦ ОУБОЯША
СА. ЗѢЛО ГЛ̄ЖЩЕ ВЪ ІСТИНѫ БЖ̄И
СП̄Ъ БѢ: ~ СКА Г̄ И ѿ ЛОУ К̄ ГЛА В̄ ѯ І.
ВЪ ОНО Ѵ̄. ВЕДЕНА БѢСТА СЪ ІС̄МЪ И
НА В̄ ЗЛОДѢЯ ОУБИТЪ. И ЄГДА ПРИ
ДОША НА МѢСТО ЛАРЦАЄМОЕ КРАНІЕВО. ТѪ
І РАСПАША ЄГО И ЗЛОДѢЯ. ОВОГО ѲБО
Ѡ ДЕСНѫѪ. А ДРѲГАГО О ЛѢВѫѪ ЄМОУЮ. РА
СПАША. ІС̄ ЖЕ ГЛАШЕ ОЧЄ ОТЪПѪ
СТИ ИМЪ НЕ ВѢДАТЪ БО СА ЧТО ТВО
РАЩЕ. РАЗДѢЛЯѢѫЩЕ ЖЕ РИЗЫ
ЄГО МЕТАША ЖРѢБІА. И СТОѦ
ХѪ Г̄ ЛЮДИЄ ЗРѦЩЕ. ПОДРАЖА
ХѪ ЖЕ И КЪНАЗИ ГЛ̄ЖЩЕ СЪ НИМИ.
ИНЫ ЄСТЪ СП̄СЛ̄Ъ ДА СП̄ЄТЪ И СА. АЩЕ
СЪ ЄСТЪ Х̄Ъ СП̄Ъ БЖ̄И. ІЗБРАНЫ О̄ В̄А. И РѪ
ГАѪЩЕ ХѪСА ЄМ̄ ЄМОУ І ВОИНИ ПРИСТѪ ХОДѦ
ПАѪЩЕ. И ОЦЬТЬ ЄМОУ ПРИДАѪ
ЩЕ. И ГЛ̄ЖЩЕ. АЩЕ ТЫ Є ЦР̄Ъ ІЮДЕ
ІСКЪ. СП̄СИСА САМЪ. БѢ ЖЕ И НАПСА
НИЄ НАПИСАНО НАДЪ НИМЬ. КЬНИ
ГАМИ ЄЛИНЬСКЫМИ И РЯМЪСКЫ
МИ И ГРЬЧЪСКЫМИ. СЪ ЄСТЪ ПРЬ И
ЮДЕИСКЪ. ЄДИНЪ ЖЕ ѾТЪ ОБѢШЕНѪ
Ю ЗЛОДѢЮ ХОУЛѢШЕ І ГЛА. АЩЕ ТЫ
ЕСИ Х̄Ъ СП̄ СА САМЪ И НЫ. ѾТЪВѢЩАВЪ ЖЕ
ДРѲГЫ ПРѢЩАШЕ ЄМОУ ГЛ̄А. НИ ЛИ
ТЫ БОІШИСА В̄А. ЯКО ВЪ ТОМЬ ЖЕ
ОСѪЖДЕНІИ ЕСИ. НЪ ВѢ ОУБО ВЪ ПРАВЬДѪ.
(ДОСТОПНАЄ БО. ѢЖЕ ДѢЛАХОВѢ. ВЪСПРИ
ЕМ'ЕВѢ. А СЬ НИЧЕГО ЖЕ ЗЬЛА СЬТВОРЬ.
И ГЛ̄ААШЕ ІС̄ВИ. ПОМАНИ МА Г̄И ЕГДА

придеши въ цр҃ствие си. И рече емоу
Іс҃ъ. Аминъ гл҃ѫ тебѣ. дънесь съ
мною бѫдеши въ р҃аи. Бѣ же година
ѣко шестаа. и тъма бы҃ по вьсеи
земи. до годины девятъиаѧ. слънцоу
мрѣкъшоу. и катапетаз҃ма. црковъ
наа раз҃д҃раса на двое. и горъи до низоу.
и възгласи Іс҃ъ гласомъ велиѥмь
рече. Оче въ р҃ѫцѣ твои предаю д҃хъ
мои. И се рекъ издъше. Видѣвъ же сътьникь
бъıвъшеѥ. прослави б҃а гл҃а. въ истиню
чл҃кь сь правьденъ бѣ. и вьси приседъше
и на позоро сь. видѧште бъıваѭщаа.
биѭщеѥ пръси своѧ҃ възвращтаахѫ҃ся.
Стоѣахѫ же вьси знаѥми емоу. из
далече. и жены въшедъшаѧ сь нимъ
и҃ Гал҃илеѧ. и зрѧшта сіхъ.) *)
99. . . . . На ѳ҃трıи же ѳ҃ ѥ҃тъ по
патъцѣ. писано. ѥ҃ъ поцьııхъ. к҃і..
. . . . . .
Въ вечеръ с҃ѫботъııъı. свитаѭщи
въ пр҃ѫѫ с҃ѫботѫ҃ приде Марıа
Магдалъıни. и дроугаа Марıа
видѣтъ гроба. и се бъıсть трѫ҃съ ве
лıкъ. а҃г҃лъ бо г҃нъ. съıшъдъ съ нб҃е.
и пристѫпь ѿтъвали камень ѿтъ
гроба. і сѣдѣше на немь. бѣ же зра
къ ѥго ıако млъııи. і ѻдежда ѥго бѣ
ла ıако снѣгъ. ѿтъ страха же ѥго съ
трасошаса стрѣгѫщеı і бъıша
ıако мрътви. ѿтъвѣ҃въ же а҃г҃лъ ре

*) Ватик. Ев. л. 105. Далѣе на утраченныхъ листахъ слѣдовали страстныя евангелія 9-е, 10, 11 и 12, евангеліе св. пятка и указанія на чтенія великой субботы.

че женама. не боюта въı сѧ. вѣмъ
ꙗко Іс̄а ищета распатаго. нѣстъ
съде. въста бо ꙗко жє рече. придѣ
та да видита мѣсто. йде же лежа
гь̄. и скоро шъдъши рѣцѣта оуче
— никомъ єго. ꙗко въста отъ мрътвыхъ. и се ваpаєтъ въı въ Галилеи.
тоу і оузрите. се же рѣхъ вама. и
ѡшъдъши скоро ѡтъ гроба. съ стра
хомь и радостиѭ велиєѭ. теко
стѣ повѣдатъ оученикомъ єго.
єгда же йдѣстѣ повѣдатъ оуче
никомъ єго и самъ Іс̄ сърѣте ꙗ
гл̄а. радоуитаваса. ѡнѣ же прис
тѫпьши ѧстѣ са за нозѣ єго. и
поклонистѣса ємоу. тогда гл̄а
Іс̄. не боитаса. йдѣта повѣдита
братиı моєі. да йдѫтъ въ Галиле
ѭ. тѹ ма оузратъ. йдѫщєма же
има. се єдини ѡтъ коустодиѧ при
шъдъше въ градъ повѣдаша архи
єреомъ. вса бывъшаıı. и събъраша
са старьци. съвѣтъ же створьше
сребро много даша воиномъ гл̄ѫ
100. ще. рьцѣте ꙗко ѹченици єго нощи
ѭ. пришъдъше оукрадоша намъ
съпащемъ. и аще се оуслъıшано
бѫдетъ оу ꙋгемона. мъı оувѣщає
мъı. и въı бес печални створимъ.
ѡни же приıмъше сребро. створи
ша ꙗко же наоучени бъıша. и про
мьчеса слово се въ Йюдеихъ. до се
го днѣ. Єдинъı же на десате оу
ченикъ. и[10ме] въ Галилеѭ въ горѫ ꙗмо

же повелѣ имъ Іс̄. и видѣвъше по
клонишасѧ ємоу. они же оусѫмьнѣ
шасѧ. и пристѫпъ Іс̄ рече имъ гл̄а.
дана ми єстъ всака власть на нбс̄е.
и на земи. шѣдъше оубо наоучи
те. вса ѧзыкы. крьстаще ѧ въ и
ма ѻц̄а и сн̄а и ст̄аго дх̄а. оучаще
ѧ блюсти елико заповѣдахъ вамъ. и се а
зъ съ вами єсмь. вса дни до съконь
чанїа вѣка. амінъ: ✣

— Мѣ септабрѧ... дн̄ь начатъкъ є
ньдиктоу новоє лѣто. єв̄а въ ан
т · · · · · · · · · · гѧѳ ві

Въ оно̄ вѣниде Іс̄ въ Назареѡъ.
вь немь же бѣ вьспитѣнъ. и вь
ниде по обычаю вь дїь сѫботъ
ны вь сънѣмище. и въста чисть:
и въдаша ємоу кънигы Исаіѧ
прѡо и разгнѫвъ кънигы обрѣте
мѣсто идеже бѣ псано. д̄хъ гн̄ь
на мнѣ єго же ради помаза ма.
благовѣстити нищимъ посъла
ма и цѣлити съкроушенъіѧ срь
цемь. проповѣдатъ плѣньни
комъ ѻтъпоущенїе. и слѣпы
мъ прозьрѣнїе. ѻтъпоустити
съкроушенъіѧ въ ѻтърадѫ. про
повѣдати лѣто гн̄е прїатьно.
101. и съгънѫвъ кънигы. и ѯѯѯ въ слоузѣ
сѣде. и всѣмъ въ сѫнѣмищи очи бѣа *)
ста зъраша на нь. начатъ же гл̄а

*) бѣаста: *а* приписано.

ти къ нимъ ꙗко. дн҃ь сь събыстъ
сѧ п҃сание се въ оушию вашею. и вси
послꙋшаша ѥго. и дивлѣхж
сѧ словесн благодѣтынѣ. и
сходащихъ из оустъ ѥго. ✣
ска҃ ѡ҃ Лоу гла҃
Въ оно҃ въставши Мариа. иде въ
горж. съ тщанiемъ въ градъ Июдо
въ. вниде въ домъ Захарiинъ. и цѣ
лова Елисавеѳь и бысть ꙗко ꙗслы
ша Елисавеѳь. цѣлование Марiино.
вьзиграса младенець. радощами
вь чрѣвѣ сѧ. и испльнисѧ дх҃омь ст҃ы
мъ Елисавеѳь. и вьзпи гласомъ ве
лiемь и рече. благословена ты въ
женахъ. и благословенъ плодъ
— чрѣва твоѥго. ⁘ отъ кждоу се мнѣ
да придетъ м҃ти г҃а моего. се бо ꙗ
ко бысть гласъ цѣлованiа твоѥ
го въ оушiю моѥю. вьзиграса м
ладенець. рабощами въ ѧтробѣ
моеи. и блаженаꙗ же вѣ
рж ѧтъ. ꙗко бж҃детъ съврьше
нiе глан҃ымъ еи отъ г҃и. и рече Ма
риа. величитъ дш҃а моꙗ г҃а. въз
радовасѧ дх҃ъ мои о҃ б҃зѣ спсѣ моѥ
мь. ꙗко призьрѣ на съмѣрениѥ ра
бы своеѧ. се бо отъ селѣ блажатъ
ма вси роди. прѣбысть же Мари
ꙗ съ неж ꙗко г҃. мѣ҃ и възвратн ѫ
въ домъ свои: ~ ѥвг҃ ѡ҃ Мѳ҃ гла҃ к҃ г҃.
Въ оно҃ въ слѣдъ Іс҃а идж народи мъ
нозн. отъ Галилеѧ. и Докапели
ꙗ. и отъ Ие҃рслма. Июдеѧ. и съ

ѡнаго полоу Їр̏дана. оузрѣ
102. въ же народъ и̏ вьзиде на горѫ. и
ꙗко сѣде пристѫпиша къ немѹ
оученици его. и отврьзъ оуста сво
ꙗ оучаше а гл̄а. Блажени нищи
дх̄омъ. ꙗко тѣхъ есть цр̄ствиѥ не
бс̄коѥ. блажени плачѫщеисѧ. ꙗ
ко ти оутѣшатъсѧ. блажени кро
тъци. ꙗко ти наслѣдатъ земь
ѭ. блажени алъчѫщеи и̏ жаждѫ
щеи правъды ꙗко ти насытатъ
сѧ. блажени милостиви. ꙗко
ти помиловани ѡ̏ждѫтъ. блаже
ни чистии срд̄цемъ. ꙗко ти б̄а ѹ
зьра[т]. блажени съмираѭщеи. ꙗ
ко ти сн̄ове б̄жи нарекѫтъсѧ. бла
женыи и̏зганыи правьды радя. ꙗ
ко тѣхъ ѥ̏сть цр̄ствиѥ нбскоѥ.
блажени ест[е] ѥ̏гда поносѧтъ вамъ.
и̏ и̏жденѫтъ вы и̏ рекѫтъ вамъ.
— всакъ зълъ гл̄ъ. на вы лъжѫще ме
не ради. радоутеса и̏ веселите
сѧ. ꙗко мьзда ваша многа ѥ̏сть
на нб̄сехъ. ⁘ мѫ̄ г̄ ст̄а Є̏пантима.
єк̄а ѡ̄ Нѡ̄ гл̄ с̄ ✠
Р̏ече г̄ь. азъ есмь двьрь. мноѫ. ащекъ
то вьнидетъ сп̄етъсѧ. и̏ вьнидетъ
и̏ и̏здетъ. и̏ пажитъ ѡ̏бр̏ащетъ.
тать не приходитъ. нъ да оукраде
тъ и̏ ѹбиѥ̏тъ. и погоубитъ. азъ придъ
да жывотъ и̏мѫтъ и̏ лише и̏мѫтъ.
азъ ѥ̏смь пастоухъ добрыи. пастѹ
хъ добрыи дш̄ѫ своѫ за ѡ̏вьца пола
гаѥ̏тъ. а наимьникъ и̏же нѣ пастѹ

хъ. ємоу же не сѫтъ ѻвца своа. ви
дитъ влька влька градѫща. и ѻставлѣе
тъ ѻвца. и наимьникъ бѣжитъ.
ꙗко наимьникѣ ѥсть. и не брѣжетъ
ѻ овцахъ. азъ ѥсмь пастоухъ до
103. бръı. и̃ знаѭ моа. и знаѭтъ ма
моа. ꙗко же знаѥтъ ма ѻц̃ь и азъ
знаѭ ѻц̃а. и дш̃ѫ моѭ полагаѭ за
ѻвца. и ѻпъı овца имамь. ѧже
не сѫтъ ѿтъ двора сего. и тъı ми по
добаѥтъ привести. и гласъ моı сл̃ъıшатъ и бѫдетъ ѥдино стадо. и ѥ
динъ пастоухъ ✣ мц̃ꙋ нне бц̃ı
єкл̃ ѿ Ию̃а. въ оно̃ бъıша сщ̃енıа. пс̃а
въ па̃ е̃ не̃ по велицѣ дне ѿ̃ полѵ. Мц̃ и
рождьство бц̃ı єкл̃ ѿ Лоу̃ на ꙋтро
съ въ оно̃ въставъше Марıа. пса
а сего жде. а сє на литꙋрги єкл̃ ѿ Мар
Въ оно̃ вънде Іс̃ въ всь ѥдиѭ. жена
же ѥдина именемь Марта. прıа
тъ і въ домъ своı. и се ея бѣ се
стра именемь Марıа же и сѣ
дъши при ногоу Іс̃оу слъıшаше
слово его. Марта же мльвѣше ѻ мно
— зѣ слоужьбѣ. ставъши рече. г̃и не
брѣжеши ли ꙗко сестра моа ѥдı
наѭ ма оставı слоужити тебѣ.
рьци оубо ѥı да ми поможетъ. ѻ
тъвѣщавъ же Іс̃ рече ѥı. Марта
Марта. печешисѧ и мльвı̃ ѻ мно
зѣ. ѥдино же есть на польза. Ма
рıа ж̃е благаѭ часть ıзбра. ꙗже
не ѿъıмется ѿтъ неа. бъıстъ
же ѥгда г̃лаше се въздвигъши

гласъ ѥдина жена. отъ на
рода. рече емоу. блажена
ꙗ ѫтроба ношьшиꙗ та и сѣсьца
ꙗже ѥси сѣсалъ. онъ же рече. тѣмь
же оубо блажени слꙑшащеи сло
во бжие и хранащце ѥ: ~ Мѣ ѳ
∴ стаго И л и Аньнꙑ ека
∴ Рече гь никто же свѣтильника
вьжегъ пса ѕ сж Лоу Мѣ поклоне
104. ∴ ние ꙋьстѣнаго древа. ека ѿ... рече
∴ гь любꙑ оца. пса ѯ сж Ма. мѣ покло
∴ нение крстꙋ ека ѿ Иѡл пса къ кър к не
∴ Мѣ вı. поклонени крстꙋ ека ѿ Иѡа. пса
∴ по ѕ не. къ сж прѣдъ къѯдкнгомъ креста
∴ ека ѿ Ма рече гь люба оца пса. въ ѯ сж.
∴ въ не прѣдъ къѯдкнгомъ креста ека ѿ Иѡл
Рече гь никто же вьзидетъ на нбо.
тькмо сънъдꙑ съ нбсе снъ чскъ.
*) и ꙗкоже Моиси вьз
несе змиꙗ въ пстꙑни. тако по
добаетъ са вьзнести сноу чскоу
мꙋ. да всакъ вѣроуꙗ. въ нь. не погꙑ
бнетъ. но имать животъ вѣчънꙑ.
тако бо бъ вьзлюби мира. ꙗко сна
своего. ѥдиночадаго далъ ѥси вь ми
ръ. да всакъ вѣрꙋꙗ въ нь. не погꙑ
бнетъ. но имать животъ вѣчънꙑ.
не посъла бо бъ сна своего въ миръ
— да сѫдитъ мироу. нъ да спѣтьса имъ
миръ: ~ Мѣ гı поклонение ꙋьстьнаго
креста ека ѿ Иѡа гла р в ~

*) Слово соскоблено.

Рече гь. любы дш҃ж своиж погоубитъ
иж. и ненавидыи дш҃а своѥѧ въ мирѣ се
мь. въ животѣ вѣчьнѣмъ съхранитъ
иж. и аще кто мнѣ послоужитъ. по
мнѣ да ходитъ. и иде же ѥсмь азъ
тоу и слоуга мои бѫдетъ. и аще къ
то мнѣ слоужитъ. почь
тетъ і оц҃ь. нынѣ дш҃а моѧ възмѫ
тисѧ. и что реку҃ оч҃е сп҃си мѧ. отъ го
дины сеѧ нъ сего ради придъ на годи
иж сиж. оч҃е прослави имѧ твоѥ. при
де же гласъ съ нб҃се. прославихъ. и
пакы прославлѭ. народъ же сто
ѧ і слышавъ. глахѫ громъ бысть.
ини глахѫ англъ гла ѥмоу. отъвѣ
ща Іс҃ и рече. не мне ради гласъ сь бы
105. сть нъ народа ради. нынѣ сѫдъ ѥсть
мироу всемоу. нынѣ кънязъ мира се
го изгнанъ бѫдетъ вънъ. и азъ аще вь
знесенъ бѫдѫ отъ земьѧ. вса привлѣ
кѫ къ себѣ. се же глаше клепла коеиж
съмрьтиж хотѣше оумрѣти. отъ
вѣща ѥмоу народъ мы слышахомъ
отъ закона. ѩко Хъ прѣбываѥтъ въ вѣ
кы. и како ты глеши ѩко подобаѥтъ
вьзнестисѧ сп҃оу чл҃коумоу. и кто съ *)
ѥсть сп҃ъ чл҃кы. рече же имъ Іс҃ аще въ
мало врема свѣтъ въ васъ ѥсть. ходи
те доньдеже свѣтъ имате. вѣроуите
вь свѣтъ да сп҃ове свѣта бѫдете.
∴ Мѣ҃ ди вьзнесенїе крста на втро съ.
∴ ека҃ ѡ Ноѧ҃. пса҃ ѯ не҃ по вели

*) съ приписано.

∴ на литургии єкаѳ. ѡ Ноѧ. гл҃. ρпѳ
Въ оно҃. съвѣтъ створиша архиереи и
старьци людьстии на І҃са. ꙗко да оу
— біжтъ і и приведоша і къ Пилатоу гл҃ж
ще. вьзьми распьни. гл҃а имъ
Пилатъ. поимѣте вы и распьнѣте. а
зъ же не обрѣта҃ѫ вь немь вины. Пилатъ
же пакы гл҃а къ І҃сви. отъкѫдоу єси
ты. І҃с же отъвѣта ємоу не створи.
гл҃а ємоу Пилатъ. мнѣ ли не отъвѣ
щаєши. не вѣси ли ꙗко власть имамъ
распати та. и власть имамь поусти
ти та. отъвѣща І҃с не имаши области
на мнѣ никоєѧ же. аще не бы ти дано
съ выше. Пилатъ же слышавъ та слове
са. изведъ вынь І҃са. сѣде на сѫдищи
на мѣстѣ нарицаємѣмь литос
траѳа. Еврейскы же Голъгаѳа. бѣ же
параскевыгиа пасцѣ. година же бѣ s..
и гл҃а Июдеомъ. се цр҃ъ вашъ. они же вьпи
ꙗхѫ. вьзьми вьзьми распьни і. гл҃а и
мъ Пилатъ. цр҃а ли вашего распьнѫ.
106. отъвѣщаша емоу архиереи. не има
мъ цр҃а тькмо кесара. тогда же прѣда
стъ і имъ. да і распьнѫтъ. они же пои
мъше і ведоша вь преторъ. и самъ си но
са кр҃стъ. изиде въ нарицаємоє краніе
во мѣсто. єже гл҃етъ са Еврейскы Голъ
гаѳа. иде же і распаша. и съ нимь ина
в҃ сѫдоу и оняѫдоу. по срѣдѣ же І҃са. на
пса же и титла Пилатъ. и положи на
кр҃стѣ. бѣ же написано І҃с Назарѣни
нъ. цр҃ъ Июдеискъ. сего титла мно
зи чьтоша отъ Июдеи. ꙗко близъ

бѣ мѣсто града. идеже распаша Іс̄а. и бѣ написано. Ѥврейскы. и Грьчьскы. и Роумъскы. стоахж же при крс̄тѣ Іс̄вѣ мт̄и его. и сестра мт̄ере его Мариа Клеофова. и Мариа Магдалы ни. Іс̄ же видѣвъ мт̄ере. и оученика стоаща его же любѣше. гл̄а мт̄ери — жено се сн̄ъ твои. потомь же гл̄а оученикоу. се мт̄и твоа. и отъ того часа поатъ ѭ. оученикъ въ своа си. по семь вѣды Іс̄ яко вса юже съврьши шаса о немь. да събѫдѫтьса кънигы. и прѣклонь главѫ прѣдастъ д̄хъ. Іюдеи же понеже пятъкъ бѣ. да не останѫтъ на крс̄тѣ тѣлеса въ сѫботѫ. бѣ бо великъ днь въ тъ сѫбо тъ. молиша же Пилата. да прѣбиѭтъ голѣни ихъ. и вьзьмѫтъ а. придѫ же воини. и прьвоумоу же прѣбиша голѣни и дрѹгомоу распатоумѹ съ нимь. на Іс̄а же пришъдъше. яко видѣша і юже ѹмрьша. не прѣбиша ємоу голѣнию. нъ ѥдинъ отъ воинъ. копиемь ємоу ребра прободе и изиде абие кръвь и вода. и видѣвъ повѣда. и истинно ѥсть повѣда нпе кго: ✣

(Мц҃а сє҃п є҃ ѵє҃
єка҃ ѿ Лоу҃ гла҃ нг

Въ о҃ молѣаше етеръ фарисеи Іс̄а. да би ѣлъ съ нимь. и вьшедъ въ домъ фарисеов възлеже. И се жена въ градѣ. ѣже бѣ грѣшьница видѣвъши ѣко възлежитъ въ храминѣ фарисеовѣ. принесъши алавастръ міра. и ставъши съ заді при ногоу

его. плачѧщіса начатъ слъзами макати нозѣ
его. И власы главы своеѧ ѡтираашє. и облобы-
заашє нозѣ его. и мазааше муромъ. Видѣвъ же
фарисеи зьвавы его. Рече къ себѣ гл҃а. сь аште бы
бъилъ прр҃къ. вѣдѣлъ бы оубо. Кьто и какова же-
на. ѣже прикасаетъса емъ. ѣко грѣшьница естъ.
Ѿтъвѣштавъ же Іс҃съ рере емоу. Симоне имамъ
ти нѣчто рещи. Онъ же рече оучителю рьці. Дъва
дл҃жьника бѣсте заимодавъцоу. ѥтероу. единъ
длъженъ бѣ пѧтиѫ сътъ динарь. а дроугъіи
пѧтиѫ десатъ (= а пѧтиѫ десатъ дроу —) *)
107. гъіи҃. не имѫщема же има въздати
ѡбѣма има ѡтъда. которъі ѥю паче
вьзлюбитъ." ѡтъвѣщавъ же Симонъ
рече. непьщюѫ ꙗко ѥмоу же ваще ѡ
тъ". ѡнъ же рече ѥмоу право сѫдилъ
ѥси: и ѡбращъса къ женѣ рече къ Си
моноу видиши ли сиѫ женѫ. водъі
на нозѣ мои не дастъ. си же сльзами
ѡмочи нозѣ мои. и власы своими отъре.
лобъзанига мнѣ не дастъ. си же отъ
нели же вьнидъ. не преста лобызаѫ
щи ногоу моѥю. олѣомъ главъі моѥ
а не помаза. си же муромъ помаза
нозѣ мои. ѥго же ради гл҃ѫ ти отъпѹ
щаѭтъ са ѥі грѣси мнози. ꙗко мно
го вьзлюби. рече же ѥі отъпоущаѫ
тъса тебѣ грѣси. и начаша възле
жащи съ нимь глати в себѣ. кто
сь ѥстъ ꙗко і грѣхъі ѡтъпѹщаѥтъ.
— рече женѣ вѣра твоа спе҃ та. иди вь

*) Ватик. Еванг. л. 119.

миръ. ~ мѣ̃ зі ѥка Харлан
дрѫжинѣ сго ѥкл̃ ѡ̃ Лоу̃ рече г̃ь иже хо
щетъ. псā̃ s. не̑ поста. мѣ̃ кі стаго Ѥкс
татиѫ ѥкл̃ ѡ̃ Лоу̃къı *)
Рече г̃ь своимь оученикомь. вынемѣ
те отъ чл̃къ. възложатъ бо на вы
рѫкы своѧ. и иждєнѫтъ прѣда
ѭще на съньмища. и тьмьница.
и ведомы къ цр̃мъ и вл̃камъ. и
мене моєго ради. приключитъ же
ся вамъ въ съвѣдѣтельство.
положите на срдцихъ вашихъ.
не прѣжде побчатися отъвѣща
ти. азъ бо дамъ вамъ оуста и мжд
рость. ѥі же не могѫтъ противити
ся и отъвѣщати. вси бо противлѣ
ѭщеіся вамъ. прѣдани бждѫтъ ро
дителі. и братиеѫ и родомъ и дроу
108. гы. и оумрьтвятъ отъ васъ. и бжде
те ненавидими отъ всѣхъ имене мо
єго ради. и власъ главы вашеѧ не
погыбнетъ вь трьпѣнии вашемь.
сътажите дш̃а ваша: ~ Мѣ̃ к̃г ноѥ
∴ лѣто и заѵатнє крстєлю ѥкл̃ ѡ̃ Лоу̃
∴ въ оно̃ въставъши. псā̃. ā сего мѣ̃ кд
∴ мц̃а Ѳєклы ѥкл̃ ѡ̃ Мѧ. рече г̃ь притъ
∴ чѫ сиѫ. тогда ѹподобися црство нб̃ское
∴ г̃ дѣвъ. псā̃. въ въ г̃р великыѧ не̑ ѿ пол8. мѣ̃ к̃ѥ
∴ Романа ѥкл̃ ѡ̃ Мѧ псā̃ в̄ сѫ̃. по пентико
∴ стіи мѣ̃ ks преставлєнис Ноѧ̃ ѳєо
∴ лога ѥкл̃ ѡ̃ Ноѧ̃ псā̃ къ сѫ̃ пентикости

*) Съ боку при пяти строкахъ приписано:
а не — евиге — серги — и ва-хоу.

∴ иже. мѣ^{и} а Григора. ева^{г} ѿ Ма^{т}. въ оно^{е} вь слѣ
∴ дъ Іса иса^{и} д сего^{ж}:
∴ Мѣ^{и} октабра а Лиина ипл. ева^{г} ѡ
∴ исл^{и} г сентабра. Мѣ^{и} г Дионися єпископа
∴ ева^{г} ѡ Ма^{т} гла^{а} рѣ
Рече гь притъчѫ сиѫ подобьно єсть
— цр҃ство нб҃ское чл҃коу. коупьцю иищ҃
щюмоу добра бисъра. иже обрѣтъ
многоцѣньнъı бисъръ. шѣдъ прода
ть все имѣніе своє. єлико имѣше.
и коупи пакъı. подобьно єсть цр҃ь
ство нб҃ское. неводоу вьврьженоу
въ море. отъ всакого рода събъравъ
шю иже єгда исплнисѧ. извлькъ
ше і на крај. и сѣдъше избраша добры
а съсѫдъı. а зълъıа извръгоша вънъ.
тако бѫдетъ въ съконьчаніе вѣка.
изидѫтъ аг҃ли и отълѫчатъ зълъı
а отъ срѣдъı правьдьнъıхъ. и вьврь
гѫтъ въ пещь огньнѫ. тоу бѫде
ть плачь и скрьжътъ зѫбомъ. гла имъ
Іс҃ разоумѣете ли вса си. глаша емѹ
ѥи гн҃и. Іс҃ же рече имъ. сего ради вса
къ кънижъникъ наоучъсѧ цр҃ствı
ю нб҃скоумѹ. подобитсѧ чл҃коу домо
109. витоу. иже износитъ отъ съкро
вища своєго. новаѧ и ветъхаѧ. и бъı
стъ єгда съконьча Іс҃ притъчѫ си
ѫ. прѣиде отъ тѫдоу. и приде въ оч҃ь
ствіе своє и оучаше а на сьнмищихъ
ихъ: ~ мѣ^{и} г ипла Ѳомъı. ева^{г} ѡ Иѡа^{н}
∴ сѫщи поздѣ пса^{л} в. не^{е} по велицѣ дне.
∴ мѣ^{и} ни єваиста Лоу^{к}. ева^{г} ѡ Лоу^{к} гла^{а} рѕ
Рече гь своимъ оученикомъ. слоуша

А҃ васъ мене слоушаѣтъ. и҃ слоу
шаѧ҃ мене слоушаѣтъ посъла҇ша
го ма҇. и҃ отъмѣта҃ѧса васъ. мене
са҇ отъмѣтаѣтъ. а҃ отъмѣта҃ѧса
мене. отъмѣтаѣтъса҇ посъла҇ъша
го ма҇. възвратиша же са҇ о҃ съ радо
стиѭ глѧще. г҃и и҃ бѣси повиноу
ѭтъса҇ намъ. о҃ и҃мени твоѥмъ. рече
же и҃мъ. видѣхъ сотонѫ҃ ꙗко мл҃ъ
ниѭ съ нб҃есъ падъша. се дахъ ва
— мъ власть настѫпати на зми
а҃ и҃ скорьпиа҃ и҃ на всѫ҃ силѫ҃ вра
жиѭ҃. и҃ ничто же васъ не вр҃ѣди
тъ о҃бач҃е о҃ семь не радоуитеса҇.
ꙗко дс҃и вамъ повиноуѭ҃тъса҇.
радоуите же са҇ ꙗко и҃мена ва
ша напсана сѫтъ на нб҃сехъ. въ
тъ часъ въздрадоваса҇ дх҃омь Іс҃.
и҃ рече и҃сповѣдаѭ҃ ти са҇ оч҃е г҃и не
боу҃есн и҃ земи. ꙗко ѵтаилъ е҃си се.
отъ пр҃ѣмѫ҃др҃ъ ыѫ҃. и҃ разоумьнъ҃ыѫ҃ и҃
отъ кри҃тъ҃ есн вса младеньцемъ. е҃и оч҃е
ꙗко тако бъ҃ыстъ. благоволение҃
пр҃ѣдъ тобоѭ҃: ✣ Мт҃ ка оц҃а наше҃
го Иларна҃ ева҃ ѡ҃ Лоукы
Въ оно҃. стоꙗше Іс҃ на мѣстѣ равь
нѣ. и҃ народъ оученикъ его. и҃ мно
жъство много людн. отъ вьсеа҃
Июдеа҃ и҃ отъ Иер҃слма. и҃ помо
110. рнѧ Турьска и҃ Сидоньска. иѭ҃е
придоша҇ послоушатъ е҃го. и҃сцѣ
литъ҃ а҃ отъ недѫ҃гь своихъ. и҃ стра
ждѫщихъ отъ дх҃ъ нечистыхъ
и҃сцѣлѣхѫ҃са҇. и҃ вьс҃ь народъ иска

ше прикасатисѧ ѥмь. и̑ сила из не
го и̑схождаше и̑ цѣлѣше же всѧ.
и̑ възведъ о̑чи свои къ оученикомъ
г҃лаше. блаженни нищи дх҃омъ
ꙗко ваше ѥ̑сть цр҃ствие бж҃ие. бла
женни алъчѫщеи ⁘ ꙗко вы
насытитесѧ. блаженни плачѫще
исѧ нынѣ. ꙗко вы вьсмѣѥ̑тесѧ.
блаженни бѫдете ѥ̑гда вьзнена
видатъ вы чл҃ци ⁘ ѥ̑гда разлѫча
тъ вы и̑ поносатъ и̑ пронесѫтъ
и̑мѧ ваше ꙗко зло. с҃на чл҃ческаго
ради. въздрадѹитесѧ въ тъ дьнь
и̑ вьзъиграите. ꙗко мьзда ваша
— многа ѥ̑сть на нб҃сехъ. ⁘ мц҃ кг
⁘ Ꙗко братѧ г҃на ека҃ ѡ҃ Иѡа҃. въ оно҃
⁘ бъшѧ сщ҃ении. иса҃ въ па҃ е҃ не҃ по велицѣ дне.
⁘ Ѳ҃ поль. мц҃ кѕ мкѧ Дьмитра. ека҃ ѡ҃ Иѡа҃
⁘ Рече г҃ь своимъ ѹченикомъ. си заповѣда
⁘ хъ. иса҃ въ҃ г҃ сѫ҃ по велицѣ дне. мц҃ кз Не
⁘ стора. Капетѡлиниѣ. ека҃ ѡ҃ Иѡа҃ рече
⁘ г҃ь. азъ есмъ лоза. а вы рождиѥ̑. иса҃ по҃ з҃ не҃
⁘ по велицѣ днѥ̑. ѡ҃ поль
⁘ мц҃ ноябра а Козмы и̑ Дамиана
⁘ ека҃ ѡ҃ Ма҃ гла҃ оѳ
Въ оно҃. призъва Іс҃ ѻ҃ба на десѧте оу
ченика своѧ. дастъ и̑мъ власть
на дс҃ѣхъ нечистыхъ. да и̑згонѧ
тъ ѧ̑. и цѣлатъ всакъ недѫгъ и̑ въ
сакѫ болѣзнь. си ѻ҃ба на десяте по
съла заповѣдавъ и̑мъ г҃лѧ. на пѫ
ть ѧ̑зыкъ и̑дѣте. и̑ въ градъ Сама
рѣнъ не вьнидѣте. и̑дѣте пакъ
111. къ овьцамъ погыбьшимъ домоу

Изѣва. ходяще проповѣдаите гл҃ж
ще. ꙗко приближисѧ цр҃ствие н҃бе
скоѣ. болящѧѧ цѣлите. мрьтвы
ѧ вьскрѣшаите. прокажены тѹне прияѧсте тоу
не же дадите. ~ Мѣ҃ и҃ Михаила Гаври
ла. ека҃ ѿ Иѡа҃. псаи҃ д҃ не҃ по келиць дне. мѣ҃
г҃і. Иѡа҃ Златоѹстаго. ева҃ ѿ Иѡа҃. рече г҃ь
азъ єсмь двьрь. псаи҃. г҃ сентѧбра. Мѣ҃ д҃і апла
Филипа. ева҃ ѿ Иѡа҃. псаи҃ л҃ не҃ поста. Мѣ҃ sі
Ма҃ евлиста. ева҃ ѿ Ма҃. въ оно҃ мимохода
Іс҃ видѣ чл҃ка. псаи҃ въ є҃ сѫ҃ по рѹсалмахъ. Мѣ҃
ѕі. Григора чюдотворьца ев҃л ѿ Ма҃ псаи҃ л҃
сего мѣ҃. Мѣ҃ к҃а Вьнесение Бц҃и вь цр҃квь.
слѹжъба псаи҃ и҃ сентѧбра. Мѣ҃ к҃є Климе
нъта. ека҃ ѿ Иѡа҃ псаи҃ г҃ сѫ по келиць дне
мѣ҃ л҃. апла Аньдреа. ева҃ ѿ Ма҃ псаи҃. в҃ не҃
по рѹсалмахъ

Мѣ҃ декабра. д҃ Варвары ева҃ ѿ Мар҃
и мнд олящими

Въ оно҃ идѣше по Іс҃ѣ народъ многъ
и оугнетахѫ і҃. и се жена ѣдина сетера сѫщи
въ точении крьве. лѣтъ в҃і. и много
пострадавъши ѿтъ многъ врачевъ. и и҃
ждивъши все свое добро. и ни єдиноѧ по
льза обрѣтъши. нъ паче въ горе въ
падъши. слъишавъши Іс҃а. пришъдъ
ши въ народѣ съзади прикоснѫсѧ ризѣ єго.
глаше бо. ꙗко аще прикоснѫсѧ тоиѣ ри
зѣ єго спена бѫдѫ. и абие исакнѫ
источьникъ крьви єѧ. и разоумѣ
тѣломъ ꙗко цѣѣтъ ѿтъ раны. и а
бие Іс҃ ощющь в себѣ. сплѫ ишъдъ
шѭ ѿтъ него. обращьсѧ въ народѣ
глаше. кто прикоснѫсѧ ризахъ мо

ихъ. и глаша емоу оученици его. ви
да народъ оугнѣтающъ та. и гле
ши кто прикоснѣсѧ мнѣ. и ози
112. рашесѧ видѣти створышіѭ се. же
на же оубоꙗвъшисѧ. и трепещѧщи
вѣдѧщи ѥже бысть ѥи. приде и при
паде къ немоу. и рече смоу всѫ ис
тинѫ. Іс же рече ѥи дъщи вѣра твоꙗ спе та
ди съ миромъ: ~ мц ѥ стаго оца наше
го Саввы. ек҃л ѿ Ма гла рі
Рече гь своимъ оученикомъ. вса мнѣ
предана сѫтъ. оцемь моимь. и ни
кто же не знаетъ сна. тъкмо оць.
ни оца кто знаетъ тъкмо снъ. и
емоу же велитъ снъ открыти. при
дѣте къ мнѣ вси троуждающеисѧ
и обремененіи: азъ въı покоѭ. вьзъ
мѣте иго моѥ на с҃бѧ. и наоучитесѧ отъ
мене. ꙗко кротъкъ ѥсмь и съмѣренъ
срдцемь. и обрящете покоı дшамъ
вашимъ. иго бо моѥ благо и брѣма
моѥ лыъко ѥсть: ÷ мц
— Николы ева ѿ Ма пса сентабра
мц гі. Евьстатиа. ева ѿ Лоу пса к се
птабра. мц кл Вьнесение стаѧ бца
ева псаѕ сентабра. мц кв Настаси
ѧ. ева псаѕ въ ѯı сж҃ ѿ Ма предъ стыı
мı оцн памя стымъ прѣоцемь ева
ѿ Лоу псаѕ мı неѧ по рѫсалиихъ сж҃ прѣ
дъ рождьствомъ Хомъ. ева ѿ Лоу псаѕ
вı сж҃ въ неѧ предъ родьствоиъ Хомъ
памя оцемъ ева ѿ Ма
Кънигы рождьства Іс Хва. сноу Да
выдова. сноу Аврамлѣ. Аврамъ ро

ди Ѝсака. Ѝсакъ же роди Ѝлкова. И
лковъ же роди Ѝюдѫ и братиѭ е́го. Ѝ
юда же роди Фареса и Зарра о́тъ Тама
ры. Фаресъ же роди Ефрома. Ефромъ
же роди Арама. Арамъ же роди Ами
надава. Аминадавъ же роди Насона.
Насонъ же роди Соломона. Соломонъ Воаза отъ Харавы. Во же роди
113. озъ же роди. Ѡвида о́тъ Рѹ́ѳы. Ѡви
дъ же роди. Иѐссея. Иѐссей же роди Да
ца̄ра. Да̄ъ же ца̄ръ. роди Соломона
о́тъ Оурінѣа. Соломонъ же роди
Ровоа́ма. Ровоа́мъ же роди Авіда.
Авіда́ъ же роди Аса. Асъ же роди Иасафата. Асафатъ же роди Иора
ма. Ио́рамъ же роди. Озіи. Озіи же роди
Ио́тама. Іотамъ же роди Ахаза.
Ахазъ же роди. Иѐзекіи. Иѐзеки
я же роди Манасіи. Манасіи же
роди Амоса. Амосъ же роди. Ѝоси
и. Ио́сіи же роди. Іохонію. и бра Іехонія. Іехонія же роди
тиѭ ѐго. вь пре̑селе́ніе́. Вавилонь
ское́. по пре̑селеніи же Вавилонь
сцѣмь. Іохонія роди Салатіиле́.
Салатіиль же роди. Зоровавеле́.
Зоровавель же роди. Авіюда. Ави
юдъ же роди Алиакима Алиаки
— мъ же роди. Азара. Азаръ же роди.
Садока. Сакокъ же́ роди. Ахима.
Ахимъ же роди. Елиоудѫ.
Елиоудъ же роди. Елиазара. Ели
азаръ же роди. Матѳана. Мать
ѳанъ же роди Ілкова. Ілковъ
же роди Ію̑сифа. мѫжа Маріи

на. из неѧ же родисѧ Іс̄. нарица
ємы Хс̄. всѣхъ ѧѕ родъ. отъ Аврама
да Двда. родъ. дѣ. и отъ Дда до прѣ
селенїа Вавилоньскаго. родъ. дѣ.
и отъ прѣселенїа. Вавилоньска
го до Ха̄ родъ дѣ. И Хво же рождь
ство сице бѣ. обржченѣ же бывъ
ши мтери его Марїи Иѡсифо
ви прѣжде даже не сънасте
ся. обрѣтеся имѫщи вь чрѣвѣ
отъ дха ста. Иѡсифъ же мж
жъ еѧ правьдьнъ сы. и не хота
114. обличити. еѧ. вьсхотѣ таи. поу
стити ѭ. сице же ємоу съмыш
льшю. се агглъ гнь вь сънѣ ꙗви
ся ємоу гла. Иѡсифе споу Двъ.
не оубоисѧ прияти ѧѕ женъı своеѧ
Маріѧ. рождьшее бо ся вь нем. о
тъ дха естъ ста. родитъ же снъ.
и наречеши има ємоу Іс̄. тъ бо
спетъ люди своѧ отъ грѣхъ ихъ.
се же все бысть. да събждетъсѧ ре
ченое отъ гї прмъ глѫщьмъ. се дѣ
ва приметъ вь чрѣвѣ. и родитъ
снъ. и наречетъ има емоу Ємануи
иль. еже естъ съказаемо съ нами
бъ. въставъ же Иѡсифъ отъ сна.
створи ꙗко же повелѣ ємоу агглъ
гнь. приятъ женѫ своѭ. и не зна
ѧше еѧ. доньдеже роди снъ свои
прьвѣньць. и нарече има ємꙋ Іс̄. —
— на вечерьне рождьства Хва ека̄ ѳ Лоӯ
Въ оно̄ изиде повелѣние отъ
кесара Авьгꙋста. напсати всѭ вь

селенѣѭ. се написаніе бысть ^{пръвое} вла
дѧщюмоу Сиріѣѭ Курінѣѭ. і ідѣ
хѫ всі. къждо написатьсѧ въ свои
градъ. вьзиде же Ісѹсифь. отъ Гали
леі ^{из} града Назаретьска. въ Іюде
ѭ въ градъ Двъ. іже нарицаѣтьсѧ
Вѳѳьлеѣмъ за не ^{же} бѣ ^{аше} отъ домоу і
отъ очьствіа Два. написатасѧ съ
Маріѣѭ. обрѫченоѭ ѥмоу женоѭ.
сѫщеѭ непразноѭ. бысть же ѥг
да бьіста тоу. іспльнішасѧ дни
ѥ родити ѥі. і роди сн̄ъ свои прьвѣнь
ць. і повитъ і. і положи вь ꙗслѣхъ.
за не не бѣ има мѣста въ обитѣли.
і бѣхѫ пастоуси въ тои жде странѣ.
бьдѧще і стрѣгѫще стражѫ нощь
нѫѭ. о стадѣ своемь. і се аг̑гль гн̄ь
115. ста вь нихъ. і слава гн̄а осіа а.
і ^{оу}боѩшасѧ страхомъ велиѣмъ. і
рече имъ аг̑гль не боитесѧ. се бо
благовѣстоуѭ вамъ радость ве
лиѭ. ꙗже бѫдеть всѣмъ людьмъ.
ꙗко родисѧ вамъ Хс̄ъ Гс̄ь. ^{отъ дв̑ы} въ гра Двѣ. ^{и ме}
і се вамъ знаменіе обрящете мла
деньць повитъ. ^{и} лежѧщь въ ꙗсле
хъ. і вь незаапѫ бысть гла^ ^{съ} аг̑гло
мъ. множьство воінъ нбс̄ныхъ. *)
слава въ вышнихъ бо̄у. і на земи
миръ вь чл̄цѣхъ благоволеніе.
і бысть ꙗко отиджс̄а отъ нихъ

---

*) съ боку у трехъ строкъ приписано:

хвала — щихъ — ба и гл̑щ — ихъ.

агглы на нбо и члцы. пастоуси рѣ
ша дроугъ къ дроугоу. прѣидѣ
мь оубо до Вѳѳьлеома. и видимъ
глъ сь бывъшии. иже Гъ съказа
ошa и отъшавъща
намъ. и придѫ подвигъшеса. и о
брѣтѫ^ошa Мариѭ седящѫ же Иѡсифа. и мла
— денць лежащь вь ꙗслехъ. видѣ
вьше^же съказаша о гласѣ. ^по гл^ глънѣмь
имъ о отрочате семь. и вси слы
шавъшеи дивишаса о глънехъ.
отъ пастоухъ къ нимъ. Мари
иже съблюда^ше вса глы сиа.
сълагаѭщи вь срдци своемь.
за^т и възвратишаса пастоуси.
славяще и хвалящe бa. отъ вь
сѣхъ иже слъышаша^и видѣша.
ꙗко же глано къ нимъ бысть ко^и И егда ѯа^т
испльнишаса .и. днъ да обрѣжѫ
тъ і. нарѣша^же има емоу Іс. наре
ченое агломъ прѣжде даже не
зачатъса въ чрѣвѣ. и егда испль
нишаса днье очищению. по за
коноу Мосеовоу. Вьзнѣса^ошa отро
ча въ Иероусмъ поставити прѣ
дъ гемь. ꙗко же естъ писа^и въ зако
116. нѣ гни. ꙗко всакъ младенець мѫжьска^ по
лоу^. разврьзаа ложесна сто гви
наречетъ^ся и дати жртвѫ по
реченоумоу въ законѣ гни. в грь
личища.^же ли в пьтеньца голѫби
на. И бѣ члкъ въ Ерслмѣ. емоу же
има Сьмеонъ. члкъ съ правьдивь
и чьстивъ. чаа оутѣхы Излвы
и дхъ бѣ стъ вь немь. и бѣ емоу отъ

вѣщано дх҃омъ ст҃ымъ. не видѣ
ти съмрѣти прѣжде даже не види
тъ Хр҃а гн҃а. и приде дх҃омъ въ цр҃къ
въ. и єгда оувѣдѣ вѣдло ста родителѣ.
отроча Іс҃а. створити има по обы
чаю законьноумоу о немь. и тъ
приатъ і на ржкоу своєю и благо
слови Сьмеонъ ба и рече. нына отъ
поущаєши раба твоєго бл҃ко по гл҃
твоємоу съ миромъ. ꙗко видѣ
— стѣ очи мои спс҃ение твое. єже є
си оуготовалъ прѣдъ лицемь
всѣхъ людии. свѣтъ въ отъкрь
вение азыкомъ. и слава люди
і твоихъ Изіи. и бѣ оц҃ь іосиовъ его и мт҃и
его чюдащаса о глемыхъ о немь. и
блг҃свн ꙗ Сьмеонъ. и рече къ Мариі
мт҃ери єго. се лежитъ сь. на пада
ніе и на въстание многомъ въ
Изіи. и въ знамение прѣточьно.
и тебѣ же самои дш҃ж прідетъ орж
жіе да отъкрыжтъса отъ многъ
срдць помышление. и бѣ Аньна
пр҃ица. дъщи Фанаилева. отъ ко
лѣна Асурова. сн заматорѣвь
шн вь дьньхъ мнозѣхъ. живъ
шн съ мжемъ. ѕ лѣтъ. отъ дѣ
вьства своєго. и та въдова до п҃
и д҃ лѣтъ. ꙗже не охождаше отъ
117. цр҃кве постомъ и молитвоиж.
слоужащи днь и нощь. и та вь тъ
часъ приставъши исповѣдаше
са гв҃и. и глаше о немь. всѣмъ ча
ющимъ избавлениа въ Ер҃лмѣ.

и ꙗко съконьчашасѧ вса по за
коноу гн҃ю. възвратишасѧ въ
Галилеѭ. въ градъ свои Назаре
ѳь. о҆троча же растѣше и крѣ
плѣшесѧ. дохъ и испльнꙗѧсѧ прѣмдⷭ
дрости. и бл҃годѣть бж҃ия бѣ на
немь. ~ на ѵтро съ рождьства хва
ѥкл҃ ѡ҃ мⷯ Іс҃во же рождство сице
бѣ пс҃л҃ къ нѥ҃д҃ стѣхъ оць прѣдъ рождь
ствомъ. ѡ҃ полѵ. а на литоур
Іс҃оу рождьшюсѧ вь Виѳлеѥмѣ
Июдеискѣмъ. въ дн҃и Ирода цр҃а.
се вльсви о҆тъ въстокъ придⷭ
въ Ер҃лмъ гл҃ще. къде ѥстъ ро
— ждысѧ цр҃ъ Июдеискъ. видѣхо
мъ бо звѣздⷭ ѥго҆ на въстокѣ.
и придохомъ поклонитъсѧ ѥмоу҃.
оуслышавъ же Ирод҃ъ цр҃ь съмѧ
тесѧ. и вьсь Иерслмъ съ нимъ и
събра҃ѧ вса архиереѧ҆ и кънижь
никы людьскыѧ҆. и въпраша
ше ѧ҆ къде Хс҃ раждаѥтъсѧ. они
же рѣшѧ емоу. вь Виѳьлеѥмѣ
Июдеискѣмъ. тако бо пса҃п҃ ѥстъ
пр҃омъ. и ты Виѳьлеоме земле
Июдова. ничимъ же мьньши е
си въ влд҃ка Июдовахъ. ѥс тебе
бо ѥзидетъ влк҃а. ѥже оупасетъ
люди моѧ҆ и Ізлѣ. тогда Ирод҃ъ
таи призъвавъ вльхвы. испы
та о҆тъ нихъ врем҃ѧ ꙗвльшаѧѧсѧ з
вѣзды и посълавъ ѧ҆ вь Виѳьѥмъ
рече. шьдъше испытаите извѣ
118. стьи о҆ о҆трочати. ѥгда же обра

щете ѥ повѣдите ми. да и азъ шъ
дъ поклонѫсѧ ѥмоу. они же послꙋ
шавъше цр҃а идоша. и се звѣзда
ѩже видѣша на въстоцѣ. идѣше
прѣдъ ними. доньдеже пришъдъ
ши ста на врьхоу. идеже бѣ отро
ча. видѣвъше же звѣздѫ въздра
довашасѧ радостиѫ велиѣѫ
зѣло. и вышъдъше же въ храми
ѫ. видѣша отроча съ Маріѣѫ
мт҃еріѫ ѥго. и падъше поклони
шасѧ ѥмоу. и отврьзъше съкро
вища принесоша ѥмꙋ даръı. зла
то и ливанъ. и змурьнѫ. и отъвѣ
тъ приимъше въ сънѣ. не възвра
тишасѧ къ Ирод҃оу. нъ ин҃ѣмъ пѫ
тьмъ отидѫ^ом^. въ странѫ своѭ: ~

на вт҃рꙋ рождьст
— бц҃а єв҃а г҃ ѡ҃ Ма҃ ѡшьдъшѣмъ влъх
комъ. пс҃а к҃ не҃ по рождьств҃а Хв҃ѣ
къ сѫ҃ б҃ по рождьств҃а Хв҃ѣ єв҃а г҃ ѡ҃ Ма҃
Въ оно҃. вь слѣдъ Іс҃а идѫ народи
мнози. и писцѣли а҃ вса и за
прѣти имъ. да не ѧвѣ его ^с^твора
тъ. да събѫдетъсѧ реченоѥ про҃
мъ Исаиѣмь гл҃ѫщемъ. се отрокъ
мои ѥго же изволихъ. възлюбенъı
мои. на немь же благоизволи дш҃а
моѧ. положѫ дх҃ъ мои на немь.
и сѫдъ а҃зыкомъ възвѣститъ.
не прѣречетъ ни възъпиѣтъ.
не оуслъшитъ никто же на ра
спѫтыихъ гласа ёго. трьсти съ
кроушенъı не прѣломитъ и

прьста вьньмъшеса не оугаси
тъ. доньдеже възведетъ на по
бѣдѫ сѫдъ. и на имѧ его. ѧзъци
119. оупъваѭтъ: ~
къ нѣ по рождьствѣ Хѵ ек҃л҃ ѡ Мр҃
Ѡшъдъшемъ же вьхвомъ. се
аггл҃ъ гн҃ь въ сънѣ ꙗвисѧ Иѡ҃си
фови гл҃ѧ. въставъ поими отроча. и
мт҃ере его. и бѣжи въ Егупетъ. и бѫ
ди тоу доньдеже ти рекѫ. хощетъ
бо Иродъ искати отрочате. да по
гѹбитъ е. онъ же въставъ по
ѧтъ отроча и мт҃ерь его нощиѫ.
и отиде въ Егуптъ. и бѣ тоу до ѹмрь
тиꙗ Иродова. да събѫдетъса ре
ченое отъ г҃а. прѡмъ глѫщемъ. отъ
Егупта възъвахъ сн҃ъ мои. тогда
Иродъ видѣвъ ꙗко поръганъ естъ
отъ вьхвъ. разгнѣвавъса зѣло.
и посълавъ изби вса отрокы сѫ
ща въ Виѳьлеомѣ и въ всѣхъ прѣ
дѣ...ъ ег҃ѧ. отъ двою лѣтоу и ниже
— по времени же испыта отъ
ко вьхвъ. тогда събыстьса ре
ченое Иеремиемъ прѡмъ гл҃ѫ
щьмъ. гласъ оу Рама слъшанъ
бъстъ. плачъ и ръданиѥ и вьпль
многъ. Рахиль плачѫщиса чадъ
своихъ. и не хотѣще оутѣшити
са ꙗко не сѫтъ. ко Оумрьшю же Иро
доу. се аггл҃ъ гн҃ь въ сънѣ ꙗвисѧ Иѡ҃
сифоу въ Егуптѣ гл҃ѧ. въставъ пой
ми отроча и мтеръ его. и иди въ
землѫ Изл҃евѫ. измрѣша бо ищѫ

щеі дша отрочате. онъ же въставъ по
атъ отроча и мтерь его. и вьниде
въ землж Извж. слышавъ же ако ÷ Архи
лаі црьствоуетъ въ Июдеи. въ Ирода
мѣсто оца своего. ѹбоꙗса тамо и
ти. вѣсть же приимъ въ сънѣ. о
тиде въ странж Галиле....жиж.
120. и пришъдъ вселиса въ градѣ нари
цаемь Назареѳь. да събждетъса
реченоѥ прркъı. ако Назарѣнъ. на
речетъса: ÷ мѣ кѫ прькомк Сте
⁘ фана. ева ѿ Ма рече гь притъчж пса въ гі.
⁘ не Ма. Мѣ кн Ѳеора. ева ѿ Иѡа пса г
⁘ септабра. Мѣ кѳ младеньцемь. ева ѿ
⁘ Ма Ѡшъдъшемъ ѩхѫомъ. ко ако не сжть
. . . . . .
⁘ Мѣ еньѩара а Обрѣзанне га наго Іс Ха
⁘ и Василиа. ева ѿ Лоукъı гла. д
Въ оно възвратишаса пастоуси славаще
Ба в хвалѣ ÷ отъ всѣхъ ѩже слышаша и ви
дѣша. ако же глано бъıстъ къ ни
мъ. и егда испльнишаса .и. днь
да обрѣжжтъ і. нарѣша чесо бъıс има
емоу Іс. пареченоѥ аггломъ
прѣжде даже не зачатъса въ ч
рѣвѣ. отроча же растѣше и крѣ
— плѣшеса дхомъ. и испльнѣаса прѣ
мждрости. и блгдѣть бжиа бѣ
на немь. и хождаста родителѣ его.
по вса лѣта въ Ерслмъ. въ празни
къ пасцѣ. и егда бъıстъ ві лѣтѣ. ву
въходащемъ имъ въ Ерслмъ по
обычаю празника. и коньчавъ

шемъса дньмъ. вьсвращажще
мъса имъ. оста отроча Іс̄ въ Ер̄лмѣ
и не чюста родителѣ его мьнѣвъша Послѣ и
же і въ дружинѣ сжща. придоста
дни ѳ̄. и искаста его въ рожденьи
и въ знании. и не обрѣтъша его въ
звратистаса въ Ер̄лмъ. вьзиска
жща его. и бъістъ по трьхъ днь
хъ обрѣтоста і въ цр̄кви сѣда
ща по срѣдѣ оучитель. и пос
лоушажща и въпрашажща
а̀. оужахжса вси послоушажще
121. і его о разоумѣ. и о отъвѣтѣхъ е
го. и видѣвъша і дивистаса. и рече
къ немоу мт̄и его. чадо что ство
ри нама тако. се оц̄ь твои и азъ ск
рьбяща искаховѣ тебѣ. и рече къ ни
ма. что тако искаста мене. не вѣ
ста ли. тако еже естъ отъ оца моего.
вь тѣхъ достоитъ ми быти. и та не
разоумѣста гл̄а. іже ре̾ нма. и съни
де съ нима. и приде въ Назареѳь. и бѣ
повиноуа́са има. и мт̄и его. вса съ
блюдаше гл̄ы сиа̀ въ срдци своѣ
мь. Іс̄ же спѣяше прѣмудростиж.
и тѣломъ. и бл̄гдѣтиж. отъ ба̄ и чл̄къ.
сж̾ прѣдъ ѥкленні҃ ева̀ ѡ̃ Ма҃ гла̀ и
Въ оно҃. приде Ива̄ крс̄тель. пропо
вѣдаа̀ въ поустыни. гл̄а покаите
са приближиса. прс̄твіе нбс̄коѥ.
съ оубо естъ рѣ̾нъ Исаіемъ прмъ.
— гл̄жщьмъ. гла̀ вьпиажща въ поустыни.
оуготоваите пжть гн̄ь. правы творите
стьза его. самъ жѐ Ива̄ имѣше ризж

своѭ. отъ власъ вельбѫждь. и поясъ ѹ
спиганъ о чрѣслѣхъ его. ѣдь ж^е его бѣ
пряжи и медъ дивии. тогда исхожда
ше къ немоу. Иерлмъ и вса Июдеа. и
вса страна Июдеискаа. и крьщахѫсѧ
вь Ерданьсцѣи рѣцѣ. отъ него исповѣ
даѭще грѣхы своѧ: ~ не^а предъ и
вленин ека^г ѡ^к Мар^в гла^а а
ѕачалю. е^гван^ѡа Іс^ Хва сна бжиа. ш^ѡже е
стъ писа^п. въ прохъ. се азъ посълѭ агла
своего предъ лицемъ твоимь. иже
оуготовитъ. пѫть твои гл̂а въпиѭ предь тобоѭ
щаго въ поустыни. оуготовите пѫ
ть гн̄ь. правы творите стьза его.
бысть ^же Ию̂а крьста въ поустыни
проповѣдаѧ крьщение ^на покаание
122. въ отъпоущтение грѣхомъ. и исхожда
ше къ немоу ^вса Июдеискаа страна. Иє
рслм̄ѣне и крьщахѫсѧ вси. въ ЕрдА
нъсцѣи рѣцѣ отъ него. исповѣдаѭ
ще грѣхы своѧ. бѣ же Ию̂а^п обльченъ
власы вельбѫжди. и поясъ оусни
нъ о чрѣслѣхъ его и ѣдь его ^бг пряжи. и ме
дъ дивии. и проповѣдаше гл̂а граде
тъ. крѣпли. мене въ слѣдъ мене. ємѹ
же нѣсмь достоинъ. поклоньса раз
дрѣшити ремене сапогоу его. азъ ѹ
бо крьстихъ вы водоѭ. а тъ крьсти
тъ вы дх̄омь с̄тымъ: ∴ на кєує
∴ рнє стыхъ єфнфлиии ека^г ѡ^к Лоу^к
Въ въторое ^же на десате лѣто влады
чьства Тивер^па кесара. обладаѭщю
Июдеиѭ Пилатоу. ^понтьскомоу и четвртовлась
ствоуѭщю Галил^еиѭ Иродѹ Фили

поу же братоу его. четврьтовласьствѹ
ѭщю Итурнеѩ. и Страхо"тъскоѩ стра
— ноѩ. и Лоусаниѣѩ. четврьтогласьс
твѹѭщю Авилиниѣѩ. при архиере
и Аньнѣ и Каиѳѣ. бысть гл҃ъ б҃жи къ
Ишаи҃ сиоу Захариноу. въ пѹстыни. и при
де въ всѧ странѫ. Иѥрданьскѫѩ пропо
вѣдаѧ крьщениѥ. на покаание въ отъ
поущениѥ грѣховъ. ѩко же[ест] писа҃ въ книга
хъ слово. Исаиѣмъ прмомъ гл҃ѫщьмъ. гла҃
вьпиѭщаго въ поустыни. оуготова
те пѫть гн҃ь. правы творите стьѧ его.
всака дьбрь испльнитъсѧ. и всака гора. и
хлъмъ съмѣритъсѧ. и бѫдѫтъ стрьпъ
таниѩ въ праваѩ. и остри пѫтиѥ гла
дъци и оузьрить всака плъть спсние
б҃жие. гл҃аше же исходѧщимъ народомъ
крьстѧщимъсѧ отъ него. ищадиѩ ѥ
хиднова. кто съказа вамъ бѣжати о
тъ градѫщаго гнѣва. створите ѹбо
плодъ достоинъ покаанию. и не начи
наите гл҃ати в себѣ ѩко оц҃а имамъ А
123. врама. гл҃ѫ бо вамъ. ѩко можетъ б҃ъ
отъ камениѩ сего възгвигнѫти. чѧ
да Аврамоу. юже бо " секыра при коре
не. и дрѣво лежитъ " всако ѹбо дрѣво.
не творѧщее плода добра. посѣкаѭ
тъ [ego]. и въ огнь вьмѣтаѭтъ. и въпраша
хѫ и народи. гл҃ѫщѣ оучителю что с
творимъ. отъвѣщавъ же гл҃аше имъ.
имѣѩи двѣ ризѣ да подастъ не имѫ
щюмѹ. и имѣѩи брашъна такожде
да творитъ. придѫшѧ же и же мытаре" кръ
ститъсѧ. и рѣша къ немоу ѹчителю

что створимъ. онъ же же рече къ нимъ.
ничто же боле повелѣнаго вамъ тво
рите. въпрашаша^{аѫ} же і воини глѫще
и мы что створимъ. и рече къ нимъ.
никого же не обидите и не оклеветаі
те. и достоини бѫдете. обѣщани^{и} ва
шими. чаѭщемъ^{же} людьмъ. и помы
шлѣѭщьмъ^{всѣхъ} въ срдцихъ^{своихъ} о Иѡаннѣ
— еда тъ естъ Хъ. отъвѣща^{ваше} же Иѡа
гла. азъ ѹбо водоѭ крьщѫ вы. идетъ
же крѣпліі мене. емоу же нѣсмь до
стоінъ отрѣшити ремене сапога
его. тъ вы крьститъ дхомъ стыі
мъ і огньмъ. емоу же лопа^{та} въ рѫ
коу его и потрѣ^{бі}тъ гоумно своє.
и съберетъ пъщеницѫ вь житъ
ницѫ своѭ. а плѣвы съжъже
тъ огньмь. негашѫщимъ. мно
га же ина повѣ^{ща}ѧ глаше къ людемъ. —
⁘ егда ли бѫдетъ постьныі день то се уь
⁘ ти ева ѿ Ма писа къ сѫ^{б} прѣ^{мъ} клении. —
⁘ на утрось. стыхъ ефиланні ева ѿ Мар
Въ оно^{и} приде Іс отъ Назареѡа Галиле
искаго. и крьстисѧ отъ Иѡа^{и} въ Ио
рданѣ. і абіе исходѧ отъ водыі. и ви
дѣ разводѫщасѧ нбса. и дхъ ико
голѫбь съхождаше на нь. і бысть гла^{с}
съ нбсе. ты єси снъ мои вьзлюнъі.
124. о тебѣ благоволихъ: ~ д на ли
тврьги ева ѿ Ма гла^{и} гі
Въ оно^{и}. приде Іс отъ Галилеѧ на Ії
ордань къ Иѡану. крьститьсѧ
отъ него. Иѡа^{и} же възбраняше е
мѹ гла. азъ хощѫ отъ тебе крьс

титисѧ. а ли тъı къ мнѣ идеши.
отъвѣщавъ же Іс рече къ немоу.
остани нъıнѣ тако бо подобаетъ
намъ исплънити всакъ правъдъ.
тогда остави і. крьщь же сѧ Іс вьзи
де. абıе отъ водъı и се отврьзошѧ
сѧ емоу нбса и видѣ дхъ бжи съхода
щь ꙗко голѫбь. и идѫщь на нь.
и се гла° съ нбсе гла. се ѥстъ снъ мои
вьзлюбенъı ѻ немь же благоволихъ ~
Мѳ ѕ. Иѡа крьстителѧ ека ѻ Иѡа
въ оутрıа же дн҃ь
Въ оно в҃ видѣ Иѡа Іс идѫща къ себѣ.
и гла се агньць бжи вьземаı грѣ
хъı всего мира. се ѥсть ѻ немь же азъ рѣхъ.
по мнѣ идетъ мѫжъ. ıже прѣдъ
мноѭ бъıстъ. ꙗко прьвѣѥ мене бѣ.
и азъ не вѣдѣхъ ѥго. нъ да ꙗвитъсѧ
Изл҃ви. сего ради придохъ азъ и вь
водѣ крьстѧ. и повѣда Иѡа гла.
ꙗко видѣхъ дхъ съходѧщь. ꙗко го
лѫбь съ нбсе. и пребъıстъ на немь.
и азъ не вѣдѣхъ ѥго. нъ пославъı
ма. крьститъ въ водѣ. тъı мнѣ
рече. наньже оузъриши дхъ съ
ходѧщъ. и прѣбъıваѭщъ на не
мь. съ ѥсть крьстаı дхомъ стъıмъ.
и азъ видѣх. и повѣдахъ. ꙗко сь ѥ
стъ снъ бжи: ~ сѧ ѻ по ꙗкленихъ ека
Въ оно в҃ вьзведенъ бъıстъ Іс дхомъ ѻ
въ поустънѭ. ıскоуситъсѧ отъ Мѳ
дıавола. и пощьстисѧ днъ м҃ и нощи
м҃. послѣдь възалъка. и пристѫпь
ıскоуситель рече ѥмоу. аще снъ

ѥси бжи. рьци да каменіе се хлѣ
125. би бѫдѫтъ. онъ же отъвѣщавъ ре
че. писа ѥсть не о хлѣбѣ ѥдиномь жи
въ бѫдетъ чл҃къ. но о всакомъ гл҃ѣ
исходащимъ отъ ѹстъ бжи. то
гда і поѧтъ дїаволъ въ сты градъ
и постиви і на вратѣ цр҃квьнѣмъ. и
рече ѥмоу. аще сн҃ъ ѥси бжи. врьзи
сѧ долѹ. писа бо ѥстъ. ꙗко аггломъ сво
имъ заповѣстъ о тебѣ. и на рѫкахъ
възъмѫтъ тѧ. да не когда прѣтъ
кнеши о камень ногѫ своѭ. рече же
ѥмоу Іс҃ пакы писа ѥстъ. не искоусиши
га҃ ба своего. пакы поѧтъ і дїаволъ.
на горѫ высокѫ зѣло. и показа ѥмѹ всѧ
цр҃ствиꙗ всего мира. и славѫ ихъ. и рече
ѥмѹ вса си тебе дамь. аще падъ по
клониши ми сѧ. тогда рече ѥмоу Іс҃. и отъиди
ди за мѧ сотоно. писа бо ѥсть го҃у бо҃у тво
ѥмоу поклонишисѧ. и томѹ ѥдиномоу
послоужиши. тогда і ѡстави дїаволъ.
— и се аггли прїстѫпиша къ немоу. и слѹ
жахѫ ѥмоу: ~ не по плѣнии ека ѡ Ма гла ни
Въ оно слышавъ Іс҃ ꙗко Иѡа҃ прѣда
нъ бысть. ѡтиде въ Галилеѭ. ѡста
вль Назареѳь и пришъдъ вселисѧ въ
Каперьнаоумъ въ поморіе. въ прѣдѣ
лѣ Заѹлонихъ. да събѫдетъсѧ речено
е Исаіемь прмъ гл҃ѫщьмъ. земь
ꙗ Заѹулоня и земыꙗ Нефьталимлѣ.
пѫть мороу. об онъ полъ Йордана. Га
лилеа ѧзыкъ. людіе сѣдащеі въ тъ
мѣ. видѣша свѣтъ велїи и сѣдащеі

въ странѣ. и сѣни съмрьтьнѣ. свѣтъ
въсиѣ имъ. отъ тоѣи начатъ Іс̄ про
повѣдати. и гл̄ати покаитеса. при
ближи бо са цр̄ствиѣ нб̄скоѣ: ~ Мѣ̄ .і.
⁘ Грігора єка̄ ѡ̄ Мѣ̄ пса̄ s̄ сентзбра. мѣ̄ дь
⁘ оцемъ. єка̄ ѡ̄ Лоу̾ пса̄ єі сѫ̄ Лоу̾. Мѣ̄ гіжда
⁘ єка̄ ѡ̄ Ноа̄. пса̄ къ сѫ̄. рѵсальиѫ
Мѣ̄ ҳі. Антонии. єка̄ ѡ̄ Ма̄ пса̄ є сентзбра *)

(Ев. ѿ Ма̄ гла̄ р̄в
Въ о̄. слъішавъ Ноанъ въ жзилиштн дѣла Хва
посълавъ оученикъı своімі рече емоу.
тъı ли еси градъи или иного чаемъ.
Ѿтъвѣщавъ Іс̄ъ рече имъ. шедъше въз-
вѣстите Ноаноу ѣже слъіши
те и видите. слѣпи прозираѭ. хромн ходатъ. глоу
си слъішатъ. прокажени очищаѭтъса. мрът
ви въстаѭтъ. И блаженъ естъ іже не
съблазнитъса о мьнѣ. Тѣмъ же исхо
дащемъ. начатъ Іс̄ъ гл̄ати о Иоанѣ наро
дом. чесо изидосте въ поустъиниѫ видѣтъ.
трьсти ли вѣтромъ колѣблемъи. Нъ
чесо изидосте видѣтъ. чл̄ка ли въ макькъи
ризъı ѡблъчена. Се иже макькаѣ носатъ
въ домохъ цр̄ихъ сѫтъ. нъ чесо изидосте
видѣтъ. прр̄ка ли. ей гл̄иѫ)
126. вамъ и лиште про̄. сь бо ѣстъ о немь же
пса̄ естъ. се азъ посълѫ агг̄ла прѣдъ ли
цемь твоімь. йже оуготовитъ пѫть

---

*) На слѣдующихъ утраченныхъ листахъ должно было быть продолженіе мѣсяцеслова съ евангельскими чтеніями конца января и почти всего февраля. Начало евангелія, занимавшее конецъ послѣдняго изъ этихъ утраченныхъ листовъ, приводится по Ватик. ев. л. 141—144.

твои прѣдъ тобоѭ. ами гл҃ѫ вамъ. не въ
ста въ рожденыхъ женами болии Ис҃а
кр҃стелѣ. мьнии же вь цр҃ствии нб҃сцѣ
мь болии ѥстъ ѥго. отъ дни же Ис҃а вр҃ь
стителѣ до селѣ. црство нб҃ское нѹди
тьса. и нѹждьни въсхытаѭтъ ѥ.
вси бо про҃ и закони до Ис҃а пророѣшаса.
и аще хощете прияти. тъ ѥстъ Илиа
хота прияти. имѣи оуши слышати
да слышитъ:
Мц҃ марта ѳ. и҃. мкъ єва҃ ѡ҃ Ма҃ гла҃ і
Рече г҃ь притъчѭ сиѭ. подобьно ѥстъ
цр҃ство нб҃ское. чл҃коу домовитоу.
иже изиде за ѹтра наѧтъ дѣлате
ль винограду своѥмоу. съвѣщавъ же
цѣноѭ по сребрьникоу. на вноногра
дъ посъла а҃. и ишъдъ въ г҃ годиноѭ
видѣ ины на трьжищи стоѧща.
празны и тѣмъ рече. идѣте и вы
въ виноградъ мои. и ѥже бѫдетъ
правьда дамъ вамъ. они же идѫ.
пакы же ишъдъ въ ѕ҃ и въ і҃ годи
ноѭ. створи такожде. и въ ѥдиноѭ
ѭ же на десате ишъдъ обрѣте
дроугыѧ стоѧща празны. и гл҃а
имъ что стоите сьде вьсь днь пра
зни. и гл҃аша ѥмоу. ꙗко никто же
насъ не наѧтъ. гл҃а имъ идѣте и
вы въ виноградъ мои. и ѥже бѫде
тъ цѣна приимете. вечерѹ же бывъ
шю. гл҃а гд҃нъ къ приставникоу ви
нограда. призъва дѣлателѧ. и да
ждь имъ мьздѫ. начѣнъ отъ послѣ
дьнихъ. до прьвыхъ. пришъдъше и

же въ єдинѫѭ на десате годинѫ.
приѧша по пѣназоу. пришъдъше
і прьвѣє мьнѣхѫ сѧ ваще прия
(ти. и приѧсѧ и ті по пѣназоу. и приемъше
ръптаахѫ на гсдна гл҃ще. ѣко і сі послѣдъни.
единъ часъ сътвориша. и равънъиѧ намъ
сътворилъ есі. понесъшимъ. таготѫ дьне
и варъ. Онъ же о҃вѣштавъ рече кь единомоу
ихъ. Дроуже не обиждѫ тебе. Не по пѣназоу
ли съвѣштахъ съ тобоѭ. вьзьми свое и пди. Хо-
штѫ же и семоу послѣдънюмоу дати ѣко
тебѣ. или нѣсть ми лѣть. сътворити
єже хоштѫ въ своихъ ми. Аще око твое
лѫкаво естъ. иъ азъ благъ есмь. тако бѫдѫтъ
послѣдніи пръвіи и пръвіи послѣдъни.
мнози бо сѫтъ зьвани. мало же избранъпих. *)

(М҃ца ма҃ 1с҃. благовѣщение
стеи бц҃і Марі. ев҃ о҃ Лоу҃ гла҃ а҃.
Въ о҃. зачатъ Елисавеѳ жена Захариина и
таѥшеса мц҃ъ е҃ гл҃щи. ѣко тако сътвори
мьнѣ г҃ь въ дьни въ нѫже призьрѣ. отъѧти
поношение мое въ чл҃цѣхъ. Въ шестъи же
м҃ць. посъланъ бъість архн҃ълъ Гаврилъ
о҃ ба҃. Въ градъ Галилеискъ. имѧ емоу На
зареѳ. къ дѣвѣ обрѫченѣ мѫжю. емоу же
имѧ Йосифъ ѿ домоу Дв҃ва. Има дѣвѣ
Маріѥ. И въшедъ къ неі анг҃ълъ рече.
Радоупсѧ благодѣтьнаѥ г҃ь съ тобоѭ. бл҃на ты
въ женахъ. Она же видѣвъши и съматеса. о
словесі его. и помъішлѣаше. како се бѫдетъ

*) Ватик. св. л. 145. Далѣе на утраченныхъ листахъ были обозначенія евангельскихъ чтеній въ мартѣ между 9 и 25 числами и начало чтенія въ день Благовѣщенія, приводимое по Ват. ев. л. 146.

цѣлованіе. И рече анѳлъ къ ней. Не боиса
Маріе. Обрѣте бо благодѣт отъ ѿа. И се зачьнеши
въ чрѣвѣ и родиши сн̃ъ. и наречеши има ємоу
Іс̃ъ. сь бѫдетъ велиї. и сн̃ъ вышьнѣаго наречетъса)
127. и дастъ ємоу гь ѿъ престолъ Дда
оца єго. и вы̃рнтъса въ домоу Иакова
ли. въ вѣкъ. и цр̃ствиа єго не бѫде
тъ коньца. рече же Маріа къ аглоу
како бѫдетъ се мнѣ иде мужа не з
наю. и отъвѣщавъ аглъ рече ей. дхъ
ст̃ы найдетъ на та. и сила вышьна
го осѣнитъ та. тѣмь же и єже ро
дивши сто наречетъса. сн̃ъ бж̃ии.
и се Елисавеѳь жжика твоа. и та
зачатъ сн̃ъ въ старости своей. и се
мѣ s єсть ей. наричаемѣ неплодъ
ви. яко не изнеможетъ отъ ѿа вь
сакъ глъ. рече же Маріа се раба гна.
бѫди мн̃ѣ по глоу твоемѹ. и отиде
отъ нея аггелъ. ~

Мѣ апрнль г Аѳѣтиха и Мет
ѿ Нѡ пса г септабра Мѣ кг мца Гео
рьгиа. ева пса вь і сѫ по велицѣ дне.
апла. Мар ева ѿ . . . . . Мѣ
— . . . . снлѣ. ева ѿ Иѡл пса къ г
сѫ по велицѣ дне
Мѣ мани а пррока Єремиа. ева ѿ Ма
псано· кѳ июня. мѣ и Иѡл апла вгосло
вьца. ева ѿ Нѡл гла св~
Въ оно. стоахѫ при крстѣ Іс̃вѣ. ма
ти єго и сестра мтере єго Маріа
Клеофова. и Маріа Магдалыни. Іс̃
же видѣвъ мтере ученика стоаща
єго же люблѣше. гла мтри. се снъ тво

и. потомь же гл҃а оученикоу се м҃ати тво
и. и отъ того часа поѧтъ иж оучени
къ въ своѭ сн. се єстъ оученикъ по
вѣдаѧі о сихъ. и напса сн. и вѣмъ
ꙗко истинно єстъ повѣданиє єго.
сѫтъ же и ина многа ѩже створи Іс҃.
ѩже аще по єдиномоу писана бъіва
ѭтъ. ни самомоу мьнѣ всему мир҃ꙋ
вьмѣстити пишемыхъ. кънига
хъ ами҃: ~ Мѳ҃ кі Єпифана и Герьмана *)
(Еу҃ле отъ Лоукъı
Въ врема оно. пристѫпльше къ Ис҃усоу
оученици его рѣша емоу г҃и наоучи
нъı молитиса. Ꙗко же Іоанъ наоучи
оученикъı своѭ. рече же имъ. Егда молите
са гл҃ите. Оц҃е нашь иже єси на нб҃сехъ.
да сватитьса има твое. да придеть цр҃ствие)
128. твоє да бѫдетъ волѣ твоѭ (и)
ко на нб҃си и на земи. хлѣбъ нашъ
днєвьнъı. даждъ намъ на всакъ
днь. и оставн намъ грѣхъı наша.
и бо и сами оставлѣѥмъ всаком҃ꙋ
длъжьникоу нашемоу. и не вьве
ди насъ въ напасть. нъ избави нъı
отъ непрїязни. И азъ гл҃ѫ вамъ. про-
сите и дастъса вамъ. ищѣте и обрѣ
щете. тлъцѣте и отъврьзетъса ва
мъ. всакъ бо просѧі прѣмлетъ. и и
щѧі обращетъ. и тлъкѫщюмоу отъ
врьзетъса. котораго же васъ оц҃а въс

*) Утрачены листы съ мѣсяцесловомъ и обозначеніями чтеній послѣднихъ дней мая, всего іюня, всего іюля и всего августа, исключая только одного листка, заключающаго въ себѣ чтеніе на 5-е іюня безъ начала и за тѣмъ чтеніе на 15 іюня безъ конца. То и другое дополнено по Глаг. ев.

проситъ сн҃ъ свои хлѣба. ѥда камень
подастъ ѥмоу. и ли рꙑбы. ѥда въ рꙑ
бы мѣсто змиѭ подастъ ѥмоу. ли
аще проситъ айца. ѥда подастъ емꙋ
скорьфиѭ. аще оубо вꙑ зълии сѫще ꙋмѣе
тѐ даꙗнии блага дати чадомъ ва
(ши)мъ. кольми паче оц҃ь вашъ съ
нб҃съ дастъ д҃хъ благъ проса
щимъ оу него: ~ *)
Рече гь ами҃ глѫ вамъ. ꙗко никꙑ
же про҃ рикатъ ѥсть въ оч҃ьствии сво
ѥмь. въ истиню же гл҃ѫ вамъ. ꙗко
многꙑ вьдовица бѣша вь дни
Илиины въ Изл҃и. ѥгда заключися не
бо .г҃. лѣта и ѕ҃ мѣ҃. ꙗко бꙑстъ гладъ
по всеи земи. и ни къ ѥдиноі же посъ
ланъ бꙑстъ Илиа. токмо въ Са
ревьфꙑтѭ Сидоньскѭю. къ женѣ
вьдовици. и мнози бѣхѫ прокаже
ни въ Изл҃и. при Ѥлисеи про҃. и ни ѥ
диниъ же отъ нихъ очистися. тъ
кмо Неѳманъ Суринъ. и ѿспльни
(ша)ся вьси ѥрости. на сьньмищихъ сл҃ы
шаще сиі. и въставъше изгьнаша и из града.
и вѣса и до връха горы. на неи же градъ
ихъ съзьданъ бѣаше. да бѫ и низьрьнѫли.
онъ же прошедъ по срѣдѣ ихъ идѣаше. и въниде въ Капернаоумъ. въ градъ Галилеискь.
И бѣ оуча вь сѫботы. и оужасаахѫся: о
оучении его. ѣко сь властиѭ бѣ слово ѥго.) **)

*) Слѣдующихъ за симъ 3½ строкъ, написанныхъ краснымъ чернилом, прочесть нельзя.

**) Ватик. ев. л. 148. Послѣ мѣсяцеслова съ обозначеніями чтеній на опредѣленные дни мѣсяцевъ слѣдовали въ книгѣ утреннія евангелія (см. въ Остром. Ев. лл. 204—210). Изъ нихъ сохранилося только предпослѣднее, и то безъ начала, которое представляется по Ватик. ев. л. 157.

(г. ева҃г҃ ѿ Ио҃. гла҃. сѳи.
Въ опо҃. ѣвися Іс҃ъ оученикомъ своимъ
въставъ отъ мрътвыихъ. на мори Ти
верiадьстѣмь. Ѣви же са iмъ сице. Бѣхѫ
в коупѣ Симон Петръ и Ѳома нарицае
мыи близнець. И Наѳанаиль. иже бѣ ѿ
Кана Галилескыихъ. и оба сна Зеведеова.
и ина ѳ оученикъ его дьва. Гла҃ мъ
Петръ. идѫ рыбъ ловить. глаша емоу
идемъ и мы съ тобоѫ. И изiдѫ и въсѣдѫ
въ корабль. и въ тѫ ношть не ѩша ни
чесо же. Оутроу же абıе бывъшю ста
Іс҃ъ при брѣзѣ. не по-)
129. знаша же оученици ꙗко Іс҃ естъ. гла
же имъ Іс҃. чада. имате ли что сънѣ.
дьно. отъвѣщаша емоу ученици.
ни. онъ же рече iмъ. въврьзѣте о де
снѭѫ странѫ мрѣжа и обрящете.
въврьгоша же. и к томоу не можа
хѫ привлѣщи отъ множъства рыбъ. гла же оученикъ. его же любѣше Іс҃ Петрови. г҃ь естъ. Симонъ же Петръ слышавъ ꙗко г҃ь естъ. епень дитомь. прѣпоꙗсаса. бѣ бо нагъ. и въвръжеса въ море. а друзии оученици корабицемь придоша. не бѣша бо далече отъ земла. нъ ꙗко с҃ лакътъ влѣкѫще мрѣжѫ рыбъ. ꙗко же и зв(л)ѣкоша на землѫ. видѣша огн...ь лежащъ и рыбѫ на немъ ле
4 жащѫ. и хлѣбъ. и гла имъ Іс҃. при
несѣте отъ рыбъ яже асте нынѣ.
— вылѣзе же Симонъ Петръ. и исвѣ
че мрѣжѫ на землѫ. плънѫ велiи

хъ рꙑбъ .р̄.н̄.г̄. и толикоу же бывъ
шю не протрьжесѧ мрѣжа. гла имъ
Іс̄. придѣте. обѣдоуите. і никто же
не съмѣше отъ оученикъ истаза
ти его. тꙑ кто есі. вѣдѫще ꙗко г̄ь
ѥстъ. приде же Іс̄ и приѧтъ хлѣбъ.
и дастъ имъ. и рꙑбѫ такожде. се
оуже третиці Іс̄ ꙗвисѧ оученико
мъ своимь въставъ о҃мрьтвыхъ ~ *)

*) Этомъ, кажется, и оканчивалась книга; по крайней мѣрѣ, ниже нарисована заставка и нижняя половина страницы осталась незаписанною.

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

JAN CANCELLED AUG